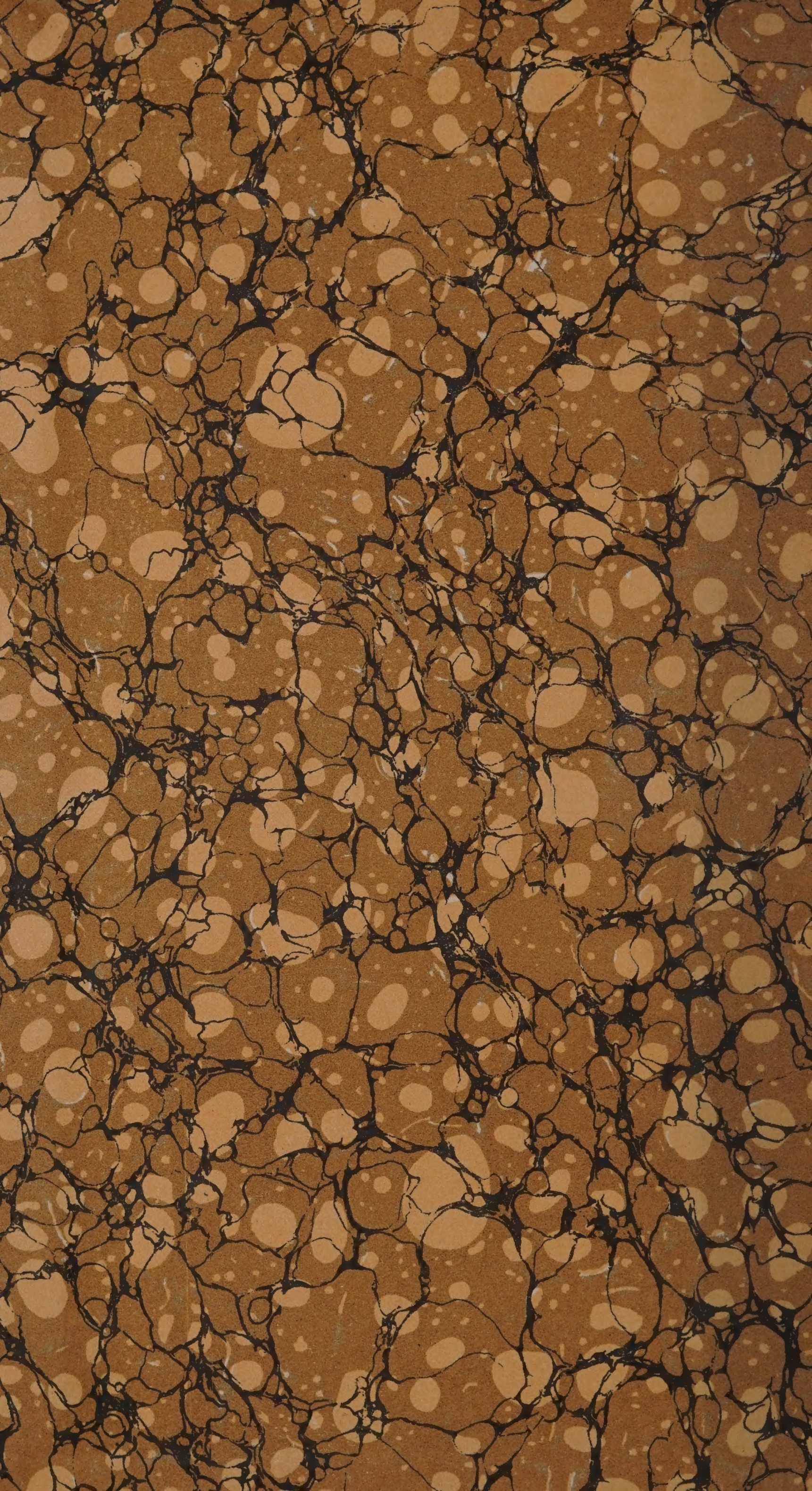
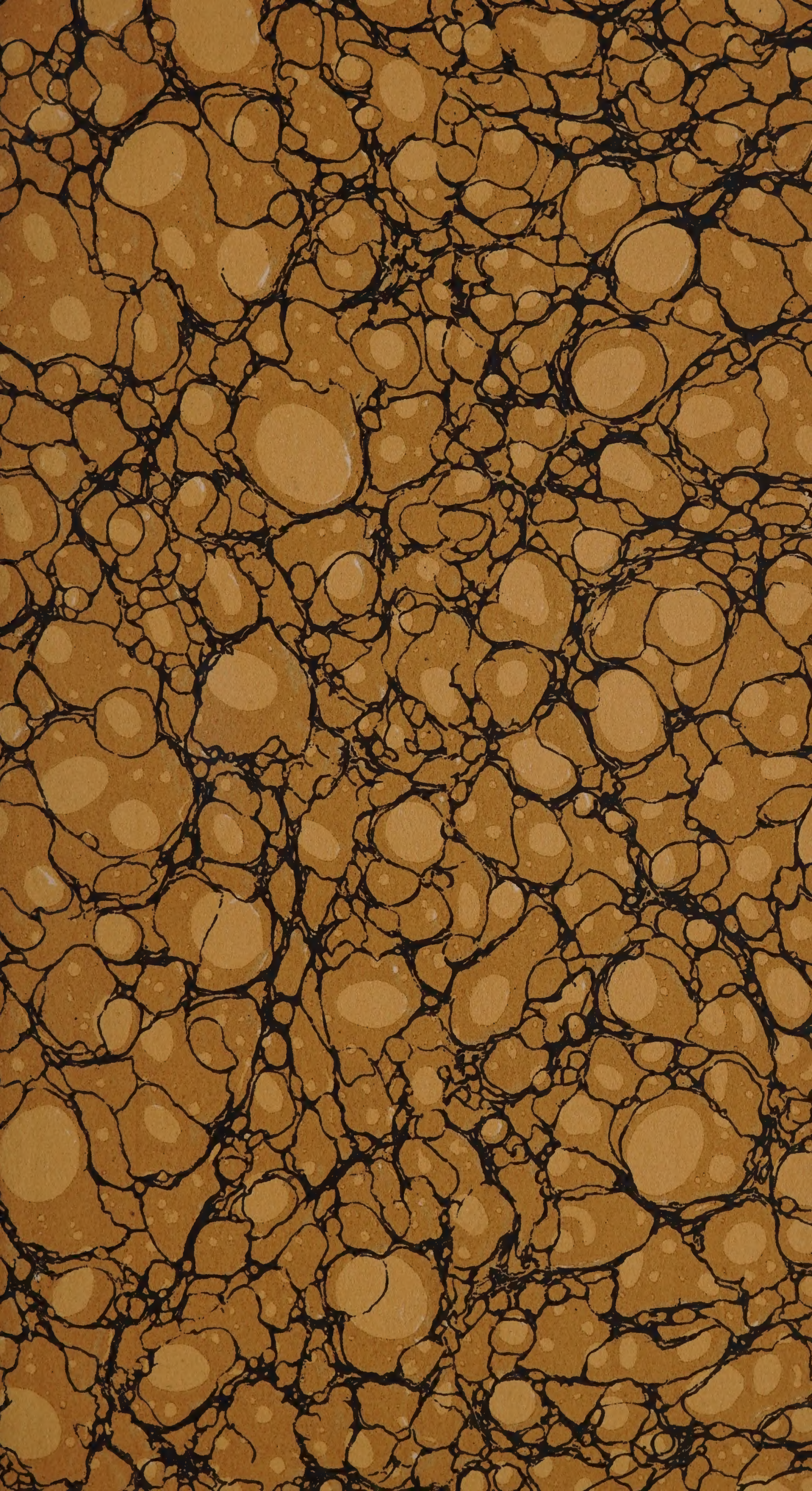




CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

DEL MISMO AUTOR.

MEMORIA SOBRE LAS CAUSAS QUE HAN ORIGINADO LA SITUACION ACTUAL DE LA RAZA INDÍGENA DE MÉXICO, Y MEDIOS DE REMEDIARLA, en cuatro partes: Primera. Los indios en la antigüedad. — Segunda. La Conquista. — Predicacion del Evangelio. — Tercera. Las leyes de Indias. — Cuarta. Situacion actual de los indios. — Remedios.

Se vende en la librería de D. José María Andrade, Portal de Agustinos núm. 3.

Próximamente se publicará LA ECONOMIA POLITICA APLICADA A LA PROPIEDAD TERRITORIAL EN MÉXICO, en ocho capítulos. — Primero. De la apropiacion legítima del terreno. — Segundo. Justos títulos con que poseen los propietarios mexicanos. — Tercero. De la subdivision de las propiedades rústicas. — Cuarto. De los diferentes sistemas de cultivar la tierra. — Quinto. De los jornaleros. — Sexto. De la colonizacion. — Sétimo. De los Bancos agrícolas. — Octavo. Contribucion que deben pagar las fincas rústicas.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

POR

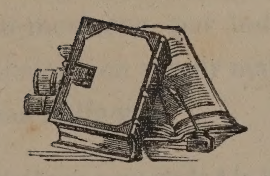
D. FRANCISCO PIMENTEL

CONDE DE HERAS

Socio de número de la Academia Imperial de ciencias de México y de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística;
Vicepresidente de la seccion de Arqueología y Lingüística en la Comision científica, literaria y artística de México en esta ciudad;
Corresponsal de la misma Comision establecida en Paris, de la Academia histórica de Nueva-York y de la Sociedad Arqueológica Americana de Francia;
Caballero de la Orden de Guadalupe;
Condecorado con la Medalla del Mérito Civil;
Individuo de la Junta de Colonizacion.

OBRA PREMIADA POR LA SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA

TOMO SEGUNDO.



MÉXICO
IMPRENTA DE ANDRADE Y ESCALANTE
BAJOS DE SAN AGUSTIN NUMERO 1.
1865

ADVERTENCIA.

El año de 1862 publiqué el tomo Primero de la presente obra, que ha merecido la aprobacion de las personas inteligentes. (*)

Estas muestras de aprobacion me animaron á continuar mi penosa tarea, y hoy tengo el gusto de presentar á los amantes de la ciencia el segundo volúmen, para cuya formacion me he valido de cuantos materiales he podido adquirir, no siéndome ya posible conseguir mas, no obstante las diligencias que he practicado: en lo particular, por medio de la Sociedad de Geografía, del Ministerio de Fomento, de la comision científica franco-mexicana, por todos los conductos posibles, he trabajado en reunir materiales y noticias sobre los idiomas indígenas.

(*) Véanse el Dictámen presentado á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística por los Sres. Lic. D. José Fernando Ramirez, D. Manuel Orozco y Berra y Dr. D. José G. Romero; las cartas al autor del Sr. Baron de Wagner, antiguo ministro de Prusia en México, y del conocido lingüista aleman Dr. Buschmann; el Opúsculo del Baron de Gagern: "*Apelacion de los mexicanos á Europa*" (México, 1862); las "*Comunicaciones del Instituto geográfico*" de Justo Petermann (t. IX, p. 352), etc.

En el presente volúmen me ha parecido conveniente incluir un pequeño vocabulario que he formado de la lengua ópata, pues aunque se publicó en el Boletin de la Sociedad de Geografía, he creido deberle hacer algunas correcciones.

Igualmente me ha parecido necesario agregar un *Apéndice* relativo á las lenguas (de que he podido adquirir noticias), que se hablan ó hablaron en la parte de los Estados-Unidos que perteneció á México, pues su historia se liga con la nuestra hasta una época muy reciente.

Al presentar este Segundo tomo de mi obra (en que concluye la primera parte) á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, he tenido la satisfaccion de que me acordase el premio que previene su reglamento.

El tercer tomo será el último, comprendiendo la parte *comparativa*, y una clasificacion científica de todos los idiomas que se hablan en México.

EL YUCATECO Ó MAYA.

EL YUCATECO Ó MAYA. [1]

NOTICIAS PRELIMINARES.

La lengua maya se habla en todo el Estado de Yucatan, Isla del Cármen, pueblo de Montecristo en Tabasco, y del Palenque en Chiapas. Con tal tenacidad han conservado los indios ese idioma, que hasta hoy no hablan otro, de modo que los blancos se han visto obligados á aprenderle para darse á entender.

Los antiguos habitantes de Yucatan, dice el cronista Herrera, contaban que sus antecesores habian venido del Oriente. Segun otro autor, en 1420 todos los mayas se reunieron bajo el mando de un solo monarca, siendo Mayapan la capital de aquel vasto imperio. Más adelante, la península se dividió en varios Estados con sus gefes particulares.

Francisco Fernandez de Córdoba fué el que descubrió á Yucatan, en 1517, y le conquistó el capitan Francisco de Montejo en 1527.

Los españoles dan testimonio de la adelantada ci-

vilizacion que alcanzaron los yucatecos, casi tan avanzada como la de los mexicanos.

Herrera dice "que habitaban juntos en pueblos con "mucha policía." Torquemada, que "el reino de Yu- "catan, que corre por mas de trescientas leguas, así "como fué muy poblado de gentes, fué tambien regi- "do de señores particulares, que es el Estado de los "reyes. Gobernábanse por leyes y costumbres bue- "nas, vivian en paz y en justicia, que es argumento "de su buen gobierno, y alude mucho á esto ser to- "dos de una lengua, que no admira poco, que tanto "gentío y tan extendido, en término de tantas leguas, "se entendiesen con un propio lenguaje."

Lo que mas llamó la atencion de los españoles, en Yucatan, fué la multitud de edificios de piedra, de los cuales los mas eran templos. En ellos adoraban los mayas muchos ídolos, á quienes ofrecian víctimas humanas; horrible práctica que, segun se dice, introdujeron allí los mexicanos. Respecto á la religion de los mayas, agregan los autores que creian en la inmortalidad del alma, así como en las penas y recompensas futuras.

Los mayas conocian la escritura geroglífica, y dividian el año como los mexicanos, es decir, en diez y ocho meses de á veinte dias, agregando cinco al fin del último mes.

Para la descripcion del maya he usado la gramática del P. Fr. Gabriel de San Buenaventura (México

1684). Despues de concluido mi trabajo llegó á mis manos otra gramática mas moderna y extensa, escrita por el P. Pedro Beltran de Santa Rosa, la cual me ha servido para rectificar algunas reglas de Buenaventura, y hacer algunas adiciones.

Segun Beltran, el primero que hizo Arte de lengua maya fué el P. Luis de Villalpando, cuyo arte fué perfeccionado por el P. Landa, segundo obispo de Yucatan; pero esa obra quedó manuscrita, y no se encontraba en tiempo de Beltran, como tampoco la gramática del P. Juan Coronel, que segun el mismo Beltran fué la primera que se imprimió.

Ademas de esas obras tengo noticia de las siguientes:

Vocabulario, por Fr. Alonso Solana.

Arte, por Fr. Juan de Acevedo.

Vocabulario, por Antonio de Ciudad Real.

Gramática y diccionario, por Andres de Avendaño.

Vocabularios, por Bernardino Valladolid, Gaspar Antonio y Baeza.

Doctrina cristiana, por el Illmo. D. Pedro Sanchez Aguilar.

Catecismo, por Fr. Juan Cruz (México 1571–1639).

Sermones doctrinales, por Fr. Francisco Torralba.

Sintáxis y dos vocabularios, por Fr. Luis Vidales.

Varias obras, por Fr. Joaquin Ruz, de las cuales he consultado un silabario y algunos sermones.

En el Mithridates está incluso el idioma yucateco.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras que se usan en el idioma yucateco son las siguientes:

a. b. c. ɔ. e. ch. cħ. h. i. k. l. m. n. o. p. ꝑ. ó ꝑꝑ. t. th. tz. u. x. y. ƴ. z. (2)

2. Pronunciacion.—"La letra ɔ, segun Buenaventura, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba, con presteza y algun ímpetu."

"La *cħ*, dice Beltran, se pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua al paladar, cerca del nacimiento de los dientes altos, y arrojando el aire con un poco de mas ímpetu que en la antecedente letra (la ɔ), se rempuja con él la lengua hácia abajo; pero quedándose ella en el aire."

La *h*, segun Ruz y Beltran, suena como jota.

La *c* se pronuncia como *q*, aun antes de *e i*.

"La *ꝑ*, ó *ꝑꝑ* como algunos escriben, no pide mas diligencia, dice Beltran, que abrir un poco los dientes, y, cerrados los labios sin que la lengua sirva de algo, echan el aire con ímpetu y brevedad."

"La *th*, segun Buenaventura, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes ó encías de arriba con presteza."

"La *tz*, dice el mismo autor, se pronuncia puesta

la punta de la lengua junto á los labios, no del todo cerrados, con suavidad."

"La *k*, enseña Ruz, se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua, de suerte que se encorve hácia el frenillo, tocando sí el nacimiento de los dientes bajos: con la punta y el arco que ella hace ha de tocar un poco en la bóveda del paladar al tiempo de expeler un pequeño aire impetuoso sin pronunciar, estándose ella queda con una poca diferencia de la que pronunciamos la *o* y la *g*."

El mismo P. Ruz observa que "se usa de la *t* sola entre vocablo y vocablo solo para dar fuerza gutural; v. g., *t ɔabi;* de la *c* sola como este vocablo *c toon*, y de la *h*, como *h kimu;* de *x*, como *x cħp*."

Generalmente hablando, el idioma es gutural.

3. Combinacion de letras.—No se observa cargazon de consonantes en yucateco, y sí la repeticion de una misma vocal en muchas palabras; v. g., *yaneech*, *kaanoob*, *toon*, etc.

Son de tanto uso algunas figuras de diccion, que el P. Beltran dice: "Es tan necesario el uso de las sinalefas y síncopas, que sin hipérbole se puede afirmar que todo el sér y hermosura de esta lengua es el uso de ellas, y la parte mas principal del arte es su explicacion." Daré algunos ejemplos. En lugar de *ma in kati*, no quiero, se dice *min kati:* en vez de *ti ca otoch*, en nuestra casa, *ti c otoch* ó *t c otoch:* por *nacal in cah*, yo subo, *naclin cah*, etc.

4. Silabas.—Como se puede observar en los ejemplos de palabras yucatecas que voy poniendo, este idioma es polisilábico, aunque tiene muchos monosílabos.

5. Acentos.—No he encontrado en la gramática reglas sobre los acentos; pero se ven estos en la escritura, y se nota que hay halabras cuyo significado cambia solo por tener acento; v. g., *hutul*, derrumbarse; *hûtul*, cosa derrumbada; *lubul*, caer; *lúbul*, cosa caida. (3)

6. Composicion.—Se componen las palabras unas con otras ó con partículas; pero la composicion es de menos uso respecto á otras lenguas de México.

7. Riqueza.—Es rico el idioma, de lo que nos da testimonio el P. Buenaventura cuando dice en la dedicatoria de su Gramática: "Es tan fecundo, que casi no padece equivocacion en sus voces, propiamente pronunciadas; tan profuso, que no mendiga de otro alguno las propiedades; tan propio, que aun sus voces explican la naturaleza y propiedades de los objetos, que parece fué el mas semejante al que en los labios de nuestro primer padre dió á cada cosa su esencial y nativo nombre."

Como una pequeña prueba de lo que dice Buenaventura, presentaré algunos ejemplos de verbos que abundan en el idioma, y de que nosotros carecemos.

App, quebrar cosas duras.

Kah, quebrar cosas largas.

Bab, vaciar licores.

Bith, tener algo con el dedo pulgar y el índice.
Chich, recoger granos uno por uno.
Hab, apartar la leña del fuego.
Hooɔ, sacar comida con la mano.
Keh, abrir una cosa suavemente con los dedos.
Lal, vaciar granos.
Letz, encoger una cosa para que entre en lo angosto.
Lipp, asir una cosa sutilmente con dos dedos.
Mak, comer cosas blandas.
Ux, coger fruta de un árbol.
Xuc, caer de bruces con ímpetu.

He escogido estos verbos entre los monosilábicos para que no pueda dudarse que son palabras *simples*.

8. Numero y genero.—No hay signos para marcar el número; pero puede distinguirse el plural por medio del pronombre; *uinic*, hombre; *uinic ob*, hombres: *ob*, significa *aquellos*. Los verbales, terminados en *an*, tienen una terminacion, *tac*, para expresar plural; *chelan*, echado, ó cosa echada; *chelantac*, cosas echadas. Tambien algunos adjetivos, terminados en *nac*, forman plural cambiando su terminacion en *lac*; *ppuppuxnac*, agachado; *ppuppuxlac*, agachados.

La partícula *ah* ó *h*, que significa *el que*, sirve para

marcar el género masculino, é *ix* ó *x*, que significa *la que*, el género femenino: sin embargo, esas partículas solo se usan con nombres sustantivos y adjetivos de personas, pues con los de animales se emplean las palabras *xibil* y *c̄hupul*, que significan macho y hembra. Estas reglas tienen rara excepcion.

Hay algunos nombres de parentesco que cambian segun el sexo del que habla; *mehen*, hijo, dice el padre; *al*, hijo, dice la madre.

9. Caso.—El nombre no tiene declinacion para expresar el caso, conociéndose este por la posicion de las palabras, el contexto del discurso y las preposiciones, entre las cuales, veremos al tratar de ellas, figura principalmente *ti*, que tiene varios significados.

Ademas, para expresar genitivo, se usa el pronombre posesivo, antepuesto al nombre de la cosa poseida; v. g., *uzuhal Pedro*, el miedo de Pedro; *u*, es el posesivo de la tercera persona de singular.

La terminacion *il* tambien expresa genitivo, "cuan-"do (segun las propias palabras del P. Buenaventura) "hay cierta posesion no propia de persona, sino que "por razon de algun oficio se apropia la cosa; v. g., "*ullaveil kuna*, la llave del templo:" en este caso se ve igualmente el posesivo *u*. El citado gramático agrega: "Va pospuesta la partícula *il* á nombres sustanti-"vos denotando genitivos pasivos." Por ejemplo; *uzuhal Pedro*, segun vimos antes, significa el miedo de

Pedro, es decir, el que Pedro tiene; pero si quiero significar el miedo que se tiene á Pedro, entonces diré *uzuhalil Pedro.* En este último caso la relacion que se expresa con *il* es propiamente de ablativo (4), y lo mismo sucede en los casos siguientes.

Cuando se significa que alguna persona, animal ó cosa es de algun lugar; v. g., *kaknab*, mar; *kaknabil, c̄hic̄h*, pájaro de mar.

Cuando se declara la materia de la cosa; *mazcab*, fierro; *mazcabil cum*, olla de fierro, aunque tambien se puede expresar esto sin poner signo alguno; *mazcab cum.*

El vocativo se expresa con la interjeccion *e; cuhuy*, vírgen; *cuhuye*, ¡oh vírgen!

10. Derivados.—La terminacion *il*, agregada á sustantivos y adjetivos, sirve para formar abstractos; *uinic*, hombre; *uinicil*, humanidad.

Se forman los comparativos anteponiendo á los nombres los posesivos *u*, *i*, y posponiéndoles una vocal igual á la en que terminan y una *l;* v. g., *lob*, malo; *ulobol*, peor. Sin embargo, lo comun es que los comparativos terminen en *il*, aunque no sea *i* la última vocal del nombre.

Tambien se expresan los comparativos por medio de varios adverbios ó adjetivos que indican comparacion.

Con *hach*, *hunac*, que significan *muy*, se suplen los superlativos; *hunac ahmiatz*, muy docto.

La partícula *ah*, antepuesta, sirve para formar nombres gentilicios; *ah México*, mexicano.

La terminacion *tzil*, segun la gramática de Buenaventura, agregada á algunos nombres, "significa lo "mismo que ellos con esta diferencia; que los primi-"tivos llevan los pronombres que les competen y es-"tos no llevan pronombres; v. g., *inyum*, mi padre; "*yumtzil*, padre, sin denotar de quien; *mehen*, hijo; "*inmehen*, mi hijo; *mehentzil*, hijo, sin declarar cuyo."

Con la terminacion *yen*, los sustantivos se vuelven adjetivos del mismo significado; *cicin*, demonio; *ciciyen*, cosa endemoniada ó del demonio.

Con *liz*, *tul* y *uol* tambien se forman adjetivos de los sustantivos; *chum*, principio; *chumliz*, cosa que tiene principio; *tzotz*, vello; *tultzotz*, velloso; *luum*, tierra; *uol luum*, lleno de tierra.

Ilan significa, segun el P. Buenaventura, "lo que "es tenido en lugar de lo que el nombre significa;" v. g., *yum*, padre; *yumilan*, padrino. Lo mismo se significa con *lah; zucun*, hermano mayor; *zucunlah*, el que es tenido por tal.

Posponiendo *cab* y anteponiendo *ah*, se significa el poseedor, el dueño de aquello que indica el primitivo; *tzimin*, caballo; *ah tzimin cab*, el que tiene caballo, Lo mismo se expresa con solo posponer *nal; otoch*. casa; *otochnal*, el dueño de la casa.

En cuanto á verbales, ó derivados de verbo, los hay de varias terminaciones. Algunos acaban en *tzil*, *ma-*

tzil, cosa maravillosa. La terminacion *ay* con los verbos neutros y de la tercera conjugacion, forma nombres sustantivos y adjetivos; *zatal*, perderse; *zatay*, perdicion; *numul*, pasar; *mumay* cosa que pasa; *mol*, recoger; *molay*, congregacion, junta. Hay otros verbales terminados en *il*, *ul*, correspondientes á los latinos en *or*; *ahloil*, redentor; *ahɔibul*, escritor. De los verbos terminados en *ancil* se derivan nombres cambiando la terminacion del verbo en *nac*; *cicilancil*, temblar; *cicilnac*, cosa que tiembla.

El adjetivo numeral tiene muchos derivados, pues varia de terminacion, segun el sustantivo á que se aplica; por ejemplo, la terminacion *ac* sirve para contar canoas, barcas, casas y otras cosas; *balach*, para contar rayas; *ban*, montones; *cot*, cuadrúpedos: *coɔ*, rollos ó ruedas; *cul*, matas, arbustos; *c̄hiic*, heridas; *c̄huy*, racimos, sartas; *tul*, séres racionales, y así otras muchas terminaciones.

11. PRONOMBRE PERSONAL.—He aquí el pronombre personal.

Ten, *en*, yo.
Tech, *ech*, tu.
Lay, *laylo*, *lo*, aquel.
Toon, *on*, nosotros.
Teex, *ex*, vosotros.
Loob, *ob*, aquellos.

Lay puede significar como demostrativo; este, ese.

Tambien *lay* y *heklay*, que parece su compuesto, significan esto es, conviene á saber, el cual, lo cual.

La persona que padece se expresa con los pronombres abreviados *en*, *ech*, etc.; v. g., *yacunah incah*, yo amo; *yacunah incah ech*, yo te amo.

12. POSESIVO. — El pronombre posesivo se expresa de este modo:

In, *u*, mio.
A, *au*, tuyo.
U, *i*, suyo, de aquel.
Ca, nuestro.
Aex, *auex*, vuestro.
Uob, *yob*, de aquellos.

Este pronombre tiene á veces el significado de personal.

El nombre y el verbo, compuestos con el posesivo, se intercalan en la segunda y tercera persona del plural; v. g., *yum*, padre; *a–yum–ex*, vuestro padre. Respecto al verbo, podremos observarlo en el ejemplo de conjugacion que adelante veremos.

In, *a*, *u*, etc., se juntan con nombres y verbos que empiezan por consonante; *u*, *au*, *i* con los que empiezan por vocal; *otoch*, casa; *uotoch*, mi casa: esta última regla no es, sin embargo, general segun Beltran (página 12).

Para que el nombre que va junto con *ca*, nuestro, exprese plural, dice Buenaventura, se le agrega *ob;*

cayum, nuestro padre; *cayumob*, nuestros padres. Beltran agrega que *ob* es tan necesaria para la segunda y tercera persona como para la primera.

Los demas usos del pronombre posesivo, así como los del personal, se verán al tratar del verbo.

13. Reflexivos y reciprocos.—El pronombre reflexivo es éste:

Inba, á mí mismo, á mí, me.
Aba, á tí mismo, á tí, te.
Uba, á sí mismo, á sí, se.
Caba, á nosotros mismos, á nos, nos.
Abaex, á vosotros mismos, á vos, vos.
Ubaobi, *ubaob*, aquellos mismos, á sí, se.

Algunas de sus personas, segun se observa desde luego, están formadas de la terminacion *ba* y el posesivo *in*, *a*, etc.

La partícula *tanba* interpuesta á los reflexivos de plural, los hace significar "unos á otros," es decir, reciprocidad; *tan ucimzic ubatanbaob*, se están matando unos á otros. Tambien se pospone *tanba; ucimzah ubaobtanba*, se mataron unos á otros. (5)

14. Relativo.—No explica el P. Buenaventura si hay pronombre relativo propio; pero al hablar de las partículas, dice que "*he*, *hex*, puestos al principio de "la oracion, significan el que, la que, aquello que;" v. g., *he uinic*, el hombre que. Tambien vimos (§ 11) que *lay* significa *el cual*, *lo cual*.

15. Demostrativo.—*I* equivale á nuestros demostrativos, *ese, esa, eso, lo;* v. g., *ma uoheli*, no lo sé, ó no sé eso; *teni lo*, yo soy ese; *ↄa teni*, dame de eso, ó dame eso. Esta partícula *i* tambien puede significar, segun los casos, *allá* y *ciertamente.*

Il es otra partícula que tambien suele servir de pronombre demostrativo, posponiéndose; v. g., *bahunx uuinicil?* cuántos fueron esos hombres? La misma partícula tiene otros varios usos, segun hemos ido viendo, y á veces, dice la gramática, "sirve solo de adorno."

16. Conjugaciones de los verbos.—El verbo tiene cuatro conjugaciones. Pertenecen á la primera los verbos pasivos, los neutros y los que Buenaventura y Beltran llaman *incorporados*, que éste define así: "Por verbos *incorporados* se entienden aquellos activos que se hacen un cuerpo con los nombres que son la persona que padece, y aunque son activos, por la incorporacion con los nombres, dejan de ser *pure* activos, pues no se les puede dar pasiva si no es desuniendo de ellos el nombre." Ademas, pueden ir por la primera conjugacion los verbos de las otras tres, que como veremos, son activos si se usan á modo de neutros, es decir, cuando se calla su complemento; como cuando se dice yo leo, sin expresar qué; *yo amo*, sin decir á quién: en este caso los verbos activos se designan en las gramáticas yucatecas con el nombre de *absolutos* (6), acaso porque expresan su accion de una manera absoluta, general.

Los verbos de la segunda conjugacion son activos, polisilábicos y terminan en *ah*. Los de la tercera támbien son activos; pero monosílabos y de diversas terminaciones. Los de la cuarta son activos, de varias terminaciones y de mas de una sílaba. Hay, sin embargo, algunas excepciones á lo dicho; v. g. *tzec*, castigar, aunque es de una sílaba, va por la cuarta conjugacion.

De todo lo expuesto resulta: 1º, que la gramática yucateca divide los verbos en dos grandes clases, una de los activos y otra de los que no lo son: 2º, que los verbos de la primera clase pueden entrar en la segunda.

17. MECANISMO DEL VERBO.—Las personas se marcan por medio de los pronombres personales ó posesivos; los tiempos y modos con partículas y terminaciones.

18. EJEMPLO DE CONJUGACION.—Daré un ejemplo de un verbo de la primera conjugacion.

INDICATIVO. PRESENTE.

Nacal incah, yo subo, etc.
Nacal acah.
Nacal ucah.
Nacal cacah.
Nacal acahex.
Nacal ucahob.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nacal incah cuchi, yo subia, etc.
Nacal acah cuchi.
Nacal ucah cuchi.
Nacal cacah cuchi.
Nacal acahex cuchi.
Nacal ucahob cuchi.

PRETERITO PERFECTO

Nacen, yo subí, etc.
Nacech.
Naci.
Nacon.
Nacex.
Nacob.

PLUSCUAMPERFECTO.

Nacen ili cuchi, yo habia subido, etc.
Nacech ili cuchi.
Naci ili cuchi.
Nacon ili cuchi.
Nacex ili cuchi.
Nacob ili cuchi.

FUTURO IMPERFECTO.

Bin nacacen, yo subiré, etc.
Bin nacacech.
Bin nacac.

Bin nacacon.
Bin nacacex.
Bin nacacob.

FUTURO PERFECTO.

Nacen ili cuchom, yo habré subido, etc.
Nacech ili cuchom.
Naci ili cuchom.
Nacon ili cuchom.
Nacex ili cuchom.
Nacob ili cuchom.

IMPERATIVO. (7)

Nacen, sube tú, etc.
Nacac.
Nacenex.
Nacacob.

SUBJUNTIVO.

Hi ó *hiuil nacacen*, yo subiera, etc.

OPTATIVO.

Cachi cayna nacacen, ojalá que yo subiera, etc.

INFINITIVO.

Presente.—*Nacal*, subir.
Pretérito.—*Naciil*, haber subido.
Futuro.—*Binil nacac*, haber de subir.

GERUNDIOS.

Unacal, de subir.
Tinacal, á subir.
Tinacal, subiendo.

PARTICIPIO.

Ah nacal, el que sube.

19. Explicacion del verbo.—Tomaré como punto de comparacion el presente de infinitivo para explicar el verbo.

El presente de indicativo, en las cuatro conjugaciones, se forma del infinitivo, los posesivos *in*, *a*, *u*, etc. y la partícula *cah*. El pretérito imperfecto, en todas las conjugaciones, es el presente con las partículas *cuchi*, *cachi*, ó *catuchi:* la primera y tercera partícula indican cosa pasada há poco, y la segunda tiempo pasado mas anterior, de manera que, propiamente hablando, hay dos pretéritos imperfectos, uno próximo y otro remoto.

El pretérito perfecto varía en cada conjugacion; en la primera, como se ve del ejemplo, es la forma mas pura del verbo, *nac*, y los afijos *en*, *ech*, etc., menos en la tercera persona de singular que acaba en *i*, cuya *i* se pone en lugar de las dos últimas letras del infinitivo presente. Los verbos de la segunda conjugacion forman el pretérito perfecto, del infinitivo presente, sin mas que anteponerle el posesivo *in*, *a*, *u*; *cambe-*

zah, enseñar; *incambezah*, enseñé. Con los verbos de la tercera conjugacion se usa el posesivo *in*, *a*, *u*, antepuesto al infinitivo y la terminacion *ah; tzic*, obedecer; *intzicah*, yo obedecí. Los de la cuarta usan el mismo posesivo *in*, *a*, *u*, y agregan al infinitivo *tah; canan*, guardar; *incanantah*, yo guardé. Anteponiendo al pretérito perfecto la partícula *ti*, denota que la accion se ejecutó hoy, de modo que, así como el imperfecto, expresa pasado remoto y próximo. El pluscuamperfecto de las cuatro conjugaciones es el pretérito perfecto con la partícula *ili*, que le es propia, y *cuchi* del imperfecto.

El futuro imperfecto varía de forma en cada conjugacion. Los verbos de la primera le forman con la partícula *bin* antepuesta, los afijos *en*, *ech*, etc., y convirtiendo en *c* la *l* final del infinitivo: en la tercera persona del singular no se usa afijo; empero, puede ponerse para mayor claridad.

El P. Beltran, hablando de los verbos de la primera conjugacion, observa, respecto al futuro y al pretérito, que "cuando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el pretérito en *nahi*, y el futuro en *nac*, añadidas estas dos partículas al cuerpo del verbo.... y no como advierte el P. Gabriel en *ni* el pretérito, porque no lo usa así el indio, y lo mismo digo de los incorporados poniendo el nombre entre el verbo y la partícula *nahi*."

Los verbos de la segunda conjugacion forman el futuro imperfecto con *bin*, los posesivos antepuestos *in, a, u* y la términacion *ez;* v. g., *cambezah*, enseñar; *bin incambez*, yo enseñaré. Los de la tercera conjugacion llevan la misma partícula *bin*, y los posesivos *in, a, u*, teniendo por final una vocal igual á la última del infinitivo y una *b;* v. g., *tzic*, obedecer; *bin intzicib*, yo obedeceré. (8) En fin, los de la cuarta conjugacion llevan igualmente la partícula *bin*, antepuesta, los posesivos *in, a, u*, y la terminacion *te* añadida al infinitivo; *canan*, guardar; *bin incanante*, yo guardaré.

El futuro perfecto, en toda conjugacion, es el pretérito pluscuamperfecto con la partícula *cuchom*, ó *cochom*, en lugar de *cuchi*.

"Para el imperativo, dice Beltran, no hay partícula alguna, y solo se advierte que su voz es la misma del futuro con la segunda, tercera y cuarta conjugacion, añadiendo el pronombre *in, a, u* en las terceras personas, y el *ex* en la segunda de plural del pronombre *en, ech*, quedándose sin pronombre la segunda de singular. Pero para la primera conjugacion es de otra manera, porque la segunda persona de singular es la voz del pretérito perfecto como está. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiendo el *ex* del pronombre *en, ech*. La tercera del singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la partícula *bin*. La tercera del plural es la misma voz dicha del futuro, añadiéndole el *ob* del pronombre *en*

ech, excepto los acabados en *tal*, que hacen de otro modo."

Respecto al subjuntivo, dice Buenaventura, que "*hi hiuil* son dos partículas que denotan subjuntivo: "antepuestas al futuro imperfecto hacen voz de sub-"juntivo." El P. Beltran agrega que "todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos pronombres *ten* y *en*, uno antepuesto y otro pospuesto; v. g., *ten nacacen*, yo suba. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos pronombres *ten* é *in*; v. g., *ten in cambez*, yo lo enseñé."

El optativo, segun los ejemplos de conjugacion que trae Buenaventura, mas bien parece suplido, pues se forma del futuro, sin *bin*, y *cachi* ó *cayna*, que vienen á ser unas interjecciones que significan *ojalá*. Tambien se forma el optativo posponiendo *ina* en vez de anteponer *cachi* ó *cayna*, pues el mismo Buenaventura, hablando de las partículas de la lengua maya dice: "*Ina*, pospuesta á futuro imperfecto sin la partícula "*bin*, hace presente y futuro de optativo; pospuesta "al pretérito perfecto de indicativo, hace romance de "pluscuamperfecto de optativo."

El presente de infinitivo es igual al de indicativo, sin pronombre ni partícula alguna. El pretérito se distingue por la terminacion *il*, agregada á la tercera persona del singular del pretérito de indicativo. El

futuro es el de indicativo con la partícula *binil*, en lugar de *bin*, y sin usar ningun pronombre. En la segunda, tercera y cuarta conjugacion, segun los ejemplos de Buenaventura, se ve un segundo infinitivo de presente que no es otra cosa sino el futuro imperfecto sin partícula. Comparando lo que sobre este infinitivo dicen Buenaventura y Beltran, resulta que es el propio de los verbos *activos*, y que el otro infinitivo solo se usa cuando los activos se vuelven absolutos; v. g., *in kat in cambez Pedro*, quiero enseñar á Pedro; *in kat cambezah*, quiero enseñar.

En cuanto á los gerundios, vemos en el ejemplo puesto, que el primero, conforme á Beltran, es igual al presente de infinitivo con el posesivo *u*, y que los otros dos son el mismo presente de infinitivo con la partícula, ó mas bien preposicion *ti*, de manera que los tales gerundios mas bien son suplidos, imitando los latinos.

Lo mismo sospecho respecto al participio, pues la partícula *ah* más que un signo es una palabra que significa (véase § 8) *el que, el que es, fulano.* (9)

20. MUDANZAS DE LOS VERBOS.—Las terminaciones ó partículas que corresponden á los verbos, segun lo que anteriormente se ha explicado, varían en ciertos casos, resultando como una nueva conjugacion. Presentaré ejemplos de algunos de los casos en que tal variacion se verifica, á fin de dar una idea de esa forma de la lengua maya.

Cuando la persona que hace se pospone al verbo, éste se usa de la manera comun; v. g., con *cambezah*, enseñar, diré: *cambezah ucah Pedro Juan*, Juan enseña á Pedro. Pero si el nominativo se antepone, entonces los tiempos presente y futuro del verbo terminan en *ic*, y el pretérito en *i*. *Juan cambezic Pedro*, Juan enseña á Pedro; *cambezi*, enseñó; *bin cambezic*, enseñará.

El verbo *ohel*, saber ó conocer, y otros varios, tienen la propiedad de hacer cambiar de terminacion al verbo que rigen; *uohel licil acambezic*, sé que enseñas.

Varias conjunciones hacen tambien cambiar el verbo; v. g., *bay abalic*, así dices; *bayabalci*, así dijiste; *bay bin abalic*, así dirás.

La misma propiedad tienen todos los adverbios, pues el P. Buenaventura dice: "Todos los que fueren "*simpliciter* adverbios si se antepusieren á los verbos "los mudarán de todos tiempos."

Segun las explicaciones de Beltran, la terminacion *ic* es de tanto interes, que en ciertos tiempos del verbo activo indica que se expresa su complemento, y de no ponerse, el verbo es *absoluto*; así es que, por ejemplo, *cambezah* significa enseñar, y *cambezic* enseñar*lo*.

El mismo Beltran, y tambien Buenaventura, dicen que las terminaciones explicadas se usan cuando quedan tácitas algunas palabras como *qué*, *de qué*, etc.

21. Verbo pasivo.—El verbo pasivo se forma cambiando la terminacion del activo; v. g., *ɔa*, dar; *ɔabal*,

ser dado; *tzic*, obedecer; *tzicil*, ser obedecido. La terminacion característica de los verbos pasivos es una *l*.

En pasiva hay un participio que corresponde al de activa; v. g., *ahtzic*, el que obedece; *ahtzicil*, el que es obedecido; *ah canan*, el que guarda; *canantabal*, lo que es guardado.

22. VARIAS CLASES DE VERBOS DERIVADOS. — Anteponiendo al verbo la partícula *licil* ó *lic*, toma el sentido de que suele hacerse aquello que significa; *acutal*, sentarse; *licilacutal*, soler sentarse. Esas mismas partículas pospuestas se traducen por *en qué*, *de qué*, *por dónde*, *por qué*, *qué*, *con qué*.

Las terminaciones *pul* y *cab*, denotan hacer con ímpetu lo que el verbo significa; *chelpul*, arrojar algo con ímpetu.

Baci, *bacilo*, *bacito*, *bacitacbe*, *bacitaclo*: estas partículas dan á los verbos los siguientes significados. La primera, dejar de hacer; *baci acambez*, dejar de enseñar. La segunda, dejar de hacer la cosa del todo. La tercera, dejar de hacer por entonces. La cuarta y quinta, dejar ahora.

Para expresar que está á punto de suceder lo que el verbo significa, se usa *bal*; *ocol*, entrar; *ocbal*, estar á punto de entrar.

Si quiero indicar repeticion usaré *caput* ó *ca*; v. g., *ɔib*, escribir; *caput ɔib*, volver á escribir.

Con *cici* se indica hacer despacio y bien lo que el verbo significa, y lo contrario con *homol*.

El verbo frecuentativo se forma duplicando las primeras letras del primitivo; *baykab*, estregarse los ojos; *babaykab*, restregarse. Lo mismo se significa con el adverbio *zuzun*, á menudo.

La terminacion *lah*, añadida á los verbos de la tercera conjugacion, denota pluralidad; *cħaa*, tomar; *cħaalah*, tomar muchas cosas. Lo mismo se significa con *lahal*, agregada á los verbos neutros; *cimil*, morir; *cimilahal*, morir muchos.

Las partículas *ualac*, *lac*, *lic*, *uchul*, hacen impersonal al verbo.

Por este mismo estilo hay otros verbos derivados en la lengua maya.

23. Irregulares.—Hay algunos verbos irregulares y defectivos; pero segun parece son pocos. Entre los irregulares deben contarse los de la primera conjugacion, que terminan en *ancil* y *tal*, pues salen de la regla general para formar su pretérito y futuro.

24. Verbo sustantivo.—No hay verbo sustantivo, de manera que se hace elipsis de él; v. g., con *batab*, príncipe, diré: *Pedro batab*, Pedro (es) príncipe, ó bien se suple conjugando el pronombre personal, v. g.:

Ten en, yo soy.
Ten en cuchi, yo era.
Ten hi en, yo fuí.
Ten hi en ili cuchi, yo habia sido.
Ten bin ac en, yo seré.
Ten hi en ili cochom, yo habré sido.

Ten, es el pronombre yo; *en*, es el mismo pronombre abreviado que se usa como afijo en la conjugacion; *cuchi*, *hi*, etc., partículas para marcar los tiempos.

Para decir, pues, por ejemplo, yo soy príncipe, tú eres príncipe, aquel es príncipe, diré en yucateco, *ten batab en; tech batab ech; lay batab lo.*

Con la terminacion *il*, agregada á verbos, adverbios, nombres, pronombres y participios se significa *ser*, segun Buenaventura; v. g., *uohel techil inyum*, sé que eres mi padre.

25. Cómo se forman verbos de otras partes de la oracion.—Agregando al nombre pronombre, y otras partes de la oracion, la terminacion *hal* ó *hil*, se forma un verbo que, segun la gramática, significa "convertirse en lo que la diccion significare," v. g., *uinic*, hombre; *uinichal*, hacerse hombre.

De sustantivos, y tambien de verbos, se forman otros verbos posponiendo *pahal; chun*, principio; *chunpahal*, principiarse; *choch*, desatar; *chochpahal*, desatarse.

Por medio de las terminaciones *cinah*, *cunah*, se forman verbos de los adjetivos; *tibil*, bueno; *tibilcunah*, hacer ó volver buena alguna cosa; *lob*, malo; *lobcinah*, hacer ó volver mala alguna cosa.

Con solo posponer á algunos nombres y participios los afijos *en*, *ech*, etc., toman el significado de verbos, v. g., de *zahac* sale *zahacen*, tengo miedo.

La partícula *cah*, con los verbales terminados en *bil* y el pronombre respectivo, significa lo mismo que los

verbos de donde estos salen; así es que, por ejemplo, lo mismo es *man incah*, que *manbil incah*, pues uno y otro significan yo compro.

Las terminaciones *inah*, *intah*, *nah*, agregadas á los sustantivos, los convierten en verbos, que significan tomar para sí ó para su uso lo que el verbo indica; *boolil*, paga; *booliltah*, tomar por paga.

Con otras partículas ó terminaciones se forman otros verbos de la misma manera.

26. Adverbios.—Todos los adjetivos, en el idioma yucateco, pueden tomarse adverbialmente; v. g., *ya*, grave ó gravemente. Empero, no faltan adverbios puros.

27. Preposicion.—Apenas llegan á tres ó cuatro las palabras que he encontrado en la gramática equivalentes á nuestras preposiciones, de manera que este idioma debe ser muy escaso de ellas. Pruébalo tambien la circunstancia de que es preciso echar mano de la preposicion *ti* para expresar relaciones tan diversas como las que se indican con las palabras siguientes: para, de, en, con, por, á, por en medio, cuando, conviene á saber, contra.

28. Ejemplo del idioma.—Como ejemplo del idioma presentaré algunos párrafos del catecismo romano, segun el P. Ruz, y luego haré su análisis.

T zihi	*ti*	*cilich*	*zuhuy*	*Maria*	*zuhuyil*
Nació	de	Santa	vírgen	María	virginidad

heɔáan ti le uná Dios le Iglesia
perpetua de la madre de Dios la Iglesia

mixbikin tu muhyahtah ca ɔabaci ti
jamas ha sufrido que se pusiese en

capelcunlil le zuhuyil heɔánil ti le
duda la virginidad perpetua de la

uná Dios iix uyoczahma uol cá leti
madre de Dios y ha creido que el

xokolal y cá tu tocah xmá helel leti
celo con que defendió siempre el

pectzil ti le ná lay cáach humpel hatzul
honor de la madre era una parte

tile tzic cá paybeen cáach ti yal.
del respeto que debia á (el) hijo.

Le cilichɔib cu ɔaic tóon le nuculilóob
La Escritura suministra nos las pruebas

hach chicáantacóob ti le uzuhuyil Maria.
mas auténticas de la virginidad de María.

29. Analisis.— *T zihi:* la *t* no parece tener en este lugar mas objeto que el explicado al fin del § 2: *zihi* es tercera persona del singular de pretérito per-

fecto de indicativo de un verbo neutro, segun lo demuestra la terminacion *i*.

Ti: preposicion.

Cilich: adjetivo.

Zuhuy: adjetivo que Buenaventura escribe *cuhuy*.

Zuhuyil: abstracto, derivado del nombre anterior por medio de la terminacion *il*.

Heɔáan: adjetivo.

Le: esta palabra parece un artículo; pero ni en la gramática de Buenaventura, ni en la de Beltran, se explica tal parte de la oracion. Es, pues, muy probable que sea una de las formas introducidas por los españoles en el maya. El P. Beltran se queja de esto varias veces, como en la pág. 152, donde dice: "Pobre idioma que vemos reducido á lengua *mixta* ó de cocina."

Uná: *ná* significa madre; *u* es el pronombre posesivo que suple al genitivo.

Mixbikin: adverbio.

Tu muhyahtah: la terminacion *ah* de este verbo está indicando tiempo pasado, y que pertenece á la tercera conjugacion: *u* es el pronombre que se usa en la misma conjugacion correspondiente á la tercera persona de singular: la *t* parece tener el objeto explicado en el § 2.

Cá: conjuncion.

ɔabaci: la traduccion mas literal de esta palabra es "fuera puesta," pues es un verbo pasivo, y como

tal, y estar en tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo, termina en *i*.

Capelcunlil: abstracto, segun se ve de la terminacion *il*.

Iix: conjuncion.

Leti: véase lo dicho sobre la palabra *le*.

Xokolal: sustantivo.

Y: preposicion.

Tu tocah: sobre *tu*, véase lo dicho antes: *tocah*, segun su terminacion, es pretérito perfecto de un verbo de la tercera conjugacion.

Pectzil: sustantivo abstracto.

Lay cáach: *lay*, palabra que en el yucateco *españolizado* se traduce por *ser* (véase lo dicho de la palabra *le* en el § 24); *cáach*, signo de pretérito, lo mismo que *cachi*, *cuchi* y *catuchi*.

Humpel: derivado de *hun*, uno.

Hatzul: sustantivo.

Tile: *ti*, preposicion; sobre *le*, véase lo dicho antes.

Tzic: sustantivo.

Paybéen cáach: verbo en que se ve el mismo signo *cáach*, de que antes se habló.

Yal: sustantivo.

Cilichɔib: compuesto del adjetivo *cilich*, que antes hemos visto su significacion de *santa*, y de *ɔib*, escribir ó escritura, segun se use como verbo ó sustantivo.

Cu ɔáic tóon: *cu ɔáic* significa "ella suministra;" en cuyo caso la *c* de *cu* creo que tiene la misma expli-

cacion que la *t* de *tu*, de que se ha hablado anteriormente: la terminacion *ic* denota que el verbo es activo y que se toma como tal, pues le sigue su complemento expreso (véase el § 20), en cuyo caso, segun consta de los ejemplos de Beltran, no se usa el signo de presente *cah: tóon* es el pronombre *nos* ó *nosotros.*

Nuculilóob: sustantivo de plural, marcado el número con el pronombre *ob*, lo mismo que en *chicáantacóob.*

Uzuhuyil: aquí tenemos otro ejemplo del posesivo *u* supliendo al genitivo latino, ó á nuestra preposicion *de.*

NOTAS.

(1) No me parece fuera de propósito insertar aquí algunas observaciones sobre las palabras *mayo* y *maya*, que leí ante la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, con motivo de una duda que se ofreció sobre su uso.

Hay dos idiomas muy diferentes en la República Mexicana por su sistema gramatical, por su diccionario y hasta por la posicion geográfica de los pueblos que los hablan; pero muy semejantes por los nombres que llevan, pues uno se llama *Mayo* y otro *Maya*. Esa semejanza llega hasta la igualdad misma, en ciertos casos, pues segun se asegura, en Yucatan llaman *mayo* al *maya*, cuando se aplica á algun sustantivo masculino, así es que, por ejemplo, se dice el indio *mayo*, y no la india *maya;* el idioma *mayo*, y la lengua *maya.*

Semejante costumbre se nota desde luego que tiene su orígen en el idioma castellano; se ve que á la radical *may* se le adaptan las terminaciones *a*, *o*, que en nuestra lengua sirven generalmente para marcar el género masculino ó femenino.

Veamos, pues, si ese uso autoriza semejante modo de hablar; veamos si la palabra *maya*, usada con nombres masculinos, debe cambiar en castellano, considerada no ya como palabra de lengua extraña, sino como hija adoptiva de nuestro idioma.

Sobre el primer punto ocurre desde luego que el uso es el juez supremo de los idiomas; que de nada sirve el esfuerzo de algunos

lingüistas para desterrar una voz que un pueblo entero se empeña en adoptar; que es perder el tiempo ocuparse en cuestiones de esta clase, cuando las palabras son signos convencionales y no necesarios de nuestras ideas.

Todo esto parece muy exacto; pero tiene contestaciones fáciles y concluyentes. El uso es, en efecto, el juez supremo de los idiomas; pero no el uso caprichoso y vulgar, sino el uso fundado en la razon, en la conveniencia, ó por lo menos en el gusto, como cuando se quiere contribuir á la belleza, á la eufonía de una lengua. Por esto es que un distinguido gramático español ha definido muy exactamente la gramática castellana, diciendo que "es el conjunto or-" denado de las reglas del lenguaje que vemos observadas en los " escritos ó conversaciones de las personas *doctas*," lo cual es conforme con lo que decia Quintiliano: "*Consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum.*"

Esto supuesto, busquemos qué nombre aplican á la lengua que nos ocupa, los escritores que han tratado ó hablado de ella, es decir, las personas doctas en la materia, y encontraremos que nacionales y extranjeros le dan el nombre de *maya*, pudiéndome servir de apoyo los nombres de Herrera, Clavijero, Fr. Gabriel de San Buenaventura, Pedro Beltran de Santa Rosa, Fr. Joaquin Ruz, Beristain, Stephens y Guillermo Humboldt. Algunos de estos ú otros autores, no solo usan el nombre *maya* con *lengua*, es decir, con un nombre femenino, sino tambien con la palabra *idioma* que es masculino. Vemos, en efecto, que el P. Beltran de Santa Rosa intitula su gramática "Arte del idioma *maya;*" vemos tambien que el Br. Felipe Santiago de la Madera dice "Arte y semilexicon del idioma *maya;*" y vemos igualmente que adopta ese modo de hablar D. Fr. Mateo, obispo de Yucatan (*). El P. Ruz en su Silabario yucateco (pág. 5), dice tambien *idioma maya.*

Establecida la forma de una voz por los escritores, nada impor-

(*) Uno y otro en la *censura* á la Gramática de Beltran.

ta que el pueblo la estropée, porque, en primer lugar, el hombre ilustrado domina con el tiempo y hace entrar en razon al que nada sabe; y en segundo, el que un ignorante cometa un error no es razon para que le imite un entendido.

Pero aun suponiendo que los mas doctos autores se hubieran empeñado en usar la palabra *mayo*, en vez de *maya*, no por esto estaria bien, porque aunque el docto debe guiar al ignorante, de la misma manera la razon debe guiar al docto.

En el caso que nos ocupa preguntaré: ¿Cuál es el objeto del lenguaje? ¿qué es lo que le hace mas propio? El objeto del lenguaje es dar á conocer nuestras ideas; y así será mas propio un idioma cuanto sea mas claro, cuanto mas abunde en signos perspicuos que respondan á cada uno de nuestros pensamientos. Si, pues, hay dos idiomas, dos pueblos en nuestro país diferentes en todo, ¿por qué no asignarles á cada uno su nombre propio y decirle á aquel *mayo* y á éste *maya*, y no á los dos del primer modo causando mil dudas y anfibologías?

No creo que ninguna persona de buen sentido pueda impugnar seriamente estos argumentos, de manera que no queda en pié mas que la resistencia que un oido castellano experimenta al usar la terminacion *a* con un nombre masculino. Voy, pues, á tratar este último punto.

La regla general en castellano, como antes he indicado, es que los adjetivos masculinos terminen en *o*, y los femeninos en *a*, y así es que decimos, *hombre alto* y *mujer alta;* pero no obstante esto vemos adjetivos que con solo la terminacion *a* se usan para los dos géneros, como idioma *persa* y lengua *persa;* hombre *moscovita* y mujer *moscovita;* caballo *escita* y yegua *escita*. No se aparta, pues, del genio del idioma español el decir indio *maya* é india *maya;* lengua *maya* é idioma *maya*, consiguiéndose á la vez dar claridad y precision al lenguaje. Aun por razones menos poderosas que la claridad del discurso, y sin mas objeto que la eufonía, vemos nom-

bres de terminacion femenina usados como masculinos, como cuando decimos, *el* alma y *el* águila, en lugar de *la* alma y *la* águila.

Creo, pues, que todo buen escritor debe usar el nombre *maya* para designar el idioma que se habla en Yucatan, y *mayo* el de Sonora; tanto mas cuanto que esos nombres tienen una razon en sí mismos, y es que *maya* es palabra propia del idioma yucateco, y *mayo* se dice porque el pueblo que habla ese idioma vive á las orillas del rio Mayo.

(2) He adoptado el alfabeto que pone el P. Ruz en su Silabario yucateco, por ser el que me parece mejor de los que he visto.

(3) Queda confirmada esta observacion con lo que dice Beltran (§ 98). "Nótese que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos sílabas símiles son participios; pero pronunciando aguda la primera, cuando es participio, y aguda la segunda cuando es cuerpo de verbo; v. g., *hutúl*, derrumbarse; *hútul*, cosa derrumbada."

(4) Cuando digo "el amor de Pedro," queriendo significar el que tiene, entonces hay genitivo, porque Pedro es el poseedor de aquella pasion. Cuando quiero significar el amor que se tiene á Pedro, entonces la preposicion *de* no puede expresar sino una relacion de ablativo, porque no es Pedro el que tiene amor sino á quien se tiene. La confusion de uno y otro caso consiste en que la preposicion *de* es anfibológica, pues sirve para expresar relaciones muy diversas.

(5) Buenaventura, solo explica el uso de *tanba* con *abaex* y *ubaob;* pero Beltran (§ 47) hace ver que tambien se puede usar con *caba*.

(6) Beltran (§ 54) incluye impropiamente, á mi entender, los verbos neutros entre los absolutos: si estos fueran neutros no habria necesidad de un nombre nuevo. Buenaventura explica con toda claridad la naturaleza de los verbos absolutos diciendo: "Todo verbo activo se hace absoluto no dándole persona que padece."

(7) El P. Buenaventura pone tambien futuro en el imperativo;

pero yo no le admito porque no es mas que un supletorio formado del futuro imperfecto de indicativo y de *cat*, adverbio que significa *despues*.

(8) Respecto á esta regla hace Beltran la siguiente observacion: "Esto es lo que enseña el P. Gabriel; pero el uso está corriente de otro modo, pues al futuro solo se le añade una *e* diciendo: *bin in tzice*, obedecerlo."

(9) Otro participio ponen Buenaventura y Beltran, que llaman *de pretérito*, y que no es otra cosa sino un adjetivo verbal de significacion pasiva: los hay terminados en *an*, *bil*, *be*, *te*; v. g., *binan*, ido; *payalte*, llamado ó convidado. Respecto á los *supinos* que traen los mismos autores, nada digo porque es demasiado manifiesto que son una imitacion de la gramática latina.

EL TEPEHUAN.

EL TEPEHUAN.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Los indios tepehuanes, que formaban una numerosa tribu, habitaban en la antigua provincia de Nueva Vizcaya. "La region tepehuana, dice el P. Alegre en "su Historia de la Compañía de Jesus, se extiende "desde la altura de Guadiana, á poco menos de 25 "grados hasta los 27 de latitud septentrional. Sus "pueblos comienzan á las veinticinco leguas de la "capital de Nueva Vizcaya, hácia el N. O. en San-"tiago Papasquiaro. Al Norte tiene á la provincia de "Taraumara, al Sur la de Chiametlan y costa del seno "californio, al Oriente los grandes arenales y nacio-"nes vecinas á la laguna de San Pedro, y al Poniente la sierra madre de Topía, que la divide de esta provincia y la de Sinaloa."

Los españoles se establecieron pacíficamente entre los tepehuanes, entrando á predicarles y reducirlos á

la fe cristiana el jesuita Gerónimo Ramirez en 1596, el cual fundó los pueblos de Santiago y Santa Catalina. Las misiones progresaron de dia en dia, hasta el año de 1616 en que ocurrió la famosa sublevacion de los tepehuanes, que repentinamente se levantaron contra los españoles, incendiando y matando sin piedad: casi todos los misioneros perecieron entonces. Se cuenta que los tepehuanes en número de 25,000 hombres, y despues de haber asolado gran parte del país, se dirigieron á la ciudad de Durango: el gobernador armó 1,000 vecinos; salió al encuentro de los indios, y peleando con el valor que da la desesperacion, logró derrotarlos tan completamente, que perdieron 15,000 hombres. Los demas se refugiaron en las montañas, dejando para siempre de existir como nacion, y quedando hoy apenas unos miserables restos.

Los tepehuanes fueron una de las tribus mas valientes de aquellas regiones, preciándose de ser superiores á las demas con quienes estaban en guerra, particularmente con los acaxaes y tarahumares, á quienes tenian acobardados en extremo.

Vivian en rancherías, entre peñas y lugares fragosos, siendo sus chozas de madera, y algunas de piedra y barro, con algun órden y policía. Sus vestidos eran de lana y algodon. Los misioneros aseguran que los tepehuanes eran gente de buena capacidad y feliz memoria.

"Estos gentiles, decia el P. Fonte (Historia de la

"Compañía de Jesus, por Alegre, tom. 1º, pág. 452), "guardan la ley natural con grande exactitud. El hur- "to, la mentira, la deshonestidad están muy lejos de "ellos. La mas ligera falta de recato ó muestra de li- "viandad en las mujeres, será bastante para que aban- "done su marido á las casadas y para jamas casarse "las doncellas. La embriaguez no es tan comun en "estas gentes como en otras mas ladinas; no se ha "encontrado entre ellas culto de algun dios; y aun- "que conservan de sus antepasados algunos ídolos, "más es por curiosidad ó por capricho, que por mo- "tivo de religion. El mas famoso de estos ídolos era "uno á quien llamaban Ubamari y habia dado el nom- "bre á la principal de sus poblaciones. Era una pie- "dra de cinco palmas de alto, la cabeza humana, el "resto como una columna, situada en lo mas alto de "un montecillo, sobre que estaba fundado el pueblo. "Ofrecíanle los antiguos flechas, ollas de barro, hue- "sos de animales, flores y frutas."

La palabra *tepehuan* creen algunos que es mexicana, y corrupcion de *tepehuani*, conquistador; ó bien un compuesto de *tepetl*, monte, y *hua* desinencia que, en mexicano indica posesion, como si dijéramos señor ó dueño del monte.

Otros, acaso con mas exactitud, dicen que *tepehuan* es voz tarahumar, derivada de *pehua* ó pegua, que significa *duro*, lo cual conviene con el carácter de la nacion.

Los autores que han escrito sobre el idioma tepehuan, de que tengo noticia, son:

El P. Juan de Fonte: Arte y Vocabulario.

Fr. José Fernandez: Arte y Vocabulario.

Tomas de Guadalajara: Gramática y Diccionario.

Gerónimo Figueroa: Gramática, Diccionario, Catecismo y Confesionario.

Benito Rinaldini: Gramática, Diccionario, Catecismo y Confesionario. (México, 1743.)

De este último autor me he servido para formar la siguiente descripcion del tepehuan. La gramática de Rinaldini es clara; pero muy breve: el autor mismo confiesa que no explica todo, sino que deja varias cosas para la práctica.

En el Mithridates no se hace ninguna descripcion del tepehuan, ni se encuentran ejemplos del idioma.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto tepehuan consta de las siguientes letras.

a. b. ch. d. e. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. r. s. sc. t. u. v. y. (1)

2. Pronunciacion.—La pronunciacion es muy gutural, y basta el mas ligero cambio en ella para que cambien de sentido las palabras; v. g., *mú*, la *u* cer-

rada y aguda, significa *se huyó;* y la *u* abierta y breve, *murió.*

La pronunciacion de la *sc* la explica el P. Rinaldini diciendo: "Usa mucho esta lengua las dos letras *sc*, " particularmente cuando hay nota de interrogacion, " y es prolija en su clara pronunciacion extendiendo " algo la lengua por entre los dientes y silbando, y se " pronuncian como con alguna fuerza, hiriendo con " toda la lengua en el paladar y al modo que el me- " xicano la *tz* y el italiano el *sci*."

La *l* y la *r* son promiscuas, á veces, pues, segun el mismo autor, "cuando á la última sílaba acaba en *l*, la " pronuncian algunos de manera que no se distingue " de la *r*, por lo que parece se pueden escribir de am- " bos modos los vocablos siguientes, y los semejantes " *scivoli* ó *scivori; novali* ó *novari*, etc... No obstante " lo dicho suena al oido ser la *l* mas usada que la *r*."

" Tambien usan con alguna equivocacion, agrega el " citado gramático, de las dos vocales *a*, *e*, cuando se " hallan juntas al fin ó al principio de la palabra, sin " poderse distinguir si es *a* ó *e;* v. g., *saddae* ó *sadde*, " arreo; *maeitud* ó *meitud*, por lo que es bueno escri- " bir el vocablo con ambas vocales; v. g., *maeitud*, no."

Ademas de la *l* y la *r*, la *a* y la *e*, he observado que hay otras letras promiscuas, como la *g* y la *k*, la *e* y la *i*, la *o* y la *u*, la *d* y la *t*, etc.

3. Combinacion de letras.—La combinacion de vocales y consonantes es generalmente proporciona-

da, de modo que es fácil la pronunciacion. Nótase, sin embargo, la repeticion de varias consonantes en algunas palabras, de la *g*, *k*, *d*, *p*, *n*, *t*; v. g., *bannimure*, andar á gatas; *tuddajo*, tiempo de aguas; *vappavi*, ciénaga; *dugga*, agujero; *gatto*, ballesta. De la misma manera se ven repetidas algunas vocales en otras palabras.

Las figuras de diccion, *gratiâ eufoniæ*, son de mucho uso, así es que con frecuencia se omiten ó agregan letras; v. g., *apipisc*, en lugar de *apipisci:* en estos casos el P. Rinaldini usa el apóstrofo para indicar la elision; *apipisc'*.

Las letras que generalmente se agregan, son *g* ó *k;* v. g., *ku oga*, en lugar de *u oga*.

4. Silabas.—El idioma tepehuan es polisilábico, como se ve de los siguientes ejemplos.

Toja, blanco.
Butana, abajo.
Moykadade, ablandar.
Adidutude, achicar.
Bamodadakamue, achacoso.
Vappaynomitadamue, campanero.

Los monosílabos son escasos. Las palabras mas largas que he visto son de ocho sílabas.

5. Composicion.—Se usa la composicion de las palabras, como veremos al tratar de los verbos compuestos.

6. Voces metafisicas.—En lo que he podido observar me parece escaso el idioma en voces metafísicas. Presentaré ejemplos de cómo se suplen algunas palabras de esa clase.

Tugguitoydaga, entendimiento, significa tambien *alma, ánimo*, aunque esto mas bien parece introduccion de los misioneros, pues los antiguos tepehuanes expresaban el principio vital con las voces *estómago ó corazon.*

Beiga quiere decir bueno; pero tambien sirve para expresar cosas materiales, como *vivo, sano.*

Kistu ó *istu*, que significa *algo*, suple á nuestra voz *cosa.*

Buskerisci apouvuei: estas palabras quieren decir "siempre es así," y con ellas se suple la nuestra, *eternidad.*

7. Onomatopeyas.—Aun mas escaso me parece el tepehuan en voces onomatopeyas, pues entre cosa de mil, apenas he encontrado una que parece serlo.

8. Sinonimos.—En sinónimos creo que es mas abundante, de los que daré algunos ejemplos.

Ukate, acarrear en las manos; *motuigui*, en el hombro; *komitutugue*, en los brazos; *kusuve*, en el lomo; *vaigue*, acarrear agua; *binona*, acarrear mantas.

Kooy, culebra en general; *jaddaga*, de cascabel; *mamare*, casera; *tukisci*, colorada; *vakosuli*, del agua.

Arasci, poco, tratándose de cosas aguadas; *alchuki*, de cosas duras.

Jojoydi, amar, *anpulidi*, querer.

Pero lo mas notable que presenta el tepehuan en materia de sinónimos, son unos verbos que indican una misma idea genérica; pero que varian de forma para expresar diferentes relaciones de número, figura, sitio, etc.; v. g., de una cosa caida en el suelo se dice *kat*, y de muchas *but*: de una cosa vertical se dice *kuka*, y de muchas *tuto*, siendo inanimadas; pero si se habla de personas es *guko*: si se trata de una cosa que tenga asiento como un plato, una piedra, etc., se usa el verbo *dadase*, y si se habla de cosas menudas *toay*.

9. Genero, numero y caso.—No hay signos para marcar el género; pero sí nombres de parentesco de forma diferente, segun el sexo del que habla. Por ejemplo: el abuelo dice á su nieto, si es hijo de varon, *bosimata*; si es hijo de mujer, *bamata*: la abuela dice á su nieto, si es hijo de varon, *kamara* ó *kasci*, y si es hijo de hembra, *usci*: el padre dice á sus hijos ó hijas *tuturo*, la madre *mamara*.

Para formar el número plural, la regla general es que se duplique la primera sílaba del nombre en singular; v. g., *teodi*, varon; *teteodi*, varones. Esta regla tiene algunas excepciones que enseña la gramática.

No hay declinacion para expresar el caso.

10. Derivados.—Carece el idioma de formas propias para expresar comparativo y superlativo, supliéndolos por medio de adverbios ó adjetivos, y lo mismo sucede con los aumentativos y diminutivos; v. g., *obaki*,

muchacho; *alali obaki*, muchacho chico, pues *alali* significa *chico.*

En derivados de adjetivo numeral es tan escaso, que no encuentro en la gramática mas que una forma propia para formar adverbios; v. g., *gokado*, dos, *gokohao*, dos veces. Los ordinales se suplen con una locucion que significa "en el uno," "en el dos," etc., por primero, segundo, etc., ó "con el uno," "con el dos," etc.

Examinando el diccionario se ve que hay algunos nombres que parecen derivados de otros; v. g., *usci*, árbol; *vusciga*, arboleda. Rinaldini no hace sobre esto ninguna explicacion.

Respecto á derivados de verbo, véase lo que digo en los §§ 16 y 17.

11. Pronombre personal.—El pronombre personal se expresa de esta manera:

Aneane ó *ane*, yo.
Api, tú.
Eggue, aquel.
Atum, nosotros.
Apum, vosotros.
Eggama, aquellos.

Como en el tepehuan se usan mucho las figuras de diccion, segun dije en otro lugar, se abrevia el pronombre con mucha frecuencia, quedando á veces una sola letra.

Hay una partícula sobre la cual dice Rinaldini: "La

"partícula *ikkia*, aunque es muy usada, no significa "de por sí cosa alguna, y solo con algun pronombre "ú otra parte de la oracion le da mas fuerza, especial- "mente de afirmacion; *ikkia* suele escribirse y pro- "nunciarse *iggia*."

12. Posesivo.—Los posesivos son estos:

In, mio, mios.
U, tuyo, tuyos.
Di ó *de*, suyo, suyos.
Ut, nuestro, nuestros.
Um, vuestro, vuestros.

Se ve que el posesivo es invariable en el número, el cual se indica por el nombre; v. g., *novi*, mano; *in novi*, mi mano; *in nonovi*, mis manos.

El genitivo se suple con el pronombre posesivo; v. g., con *tara*, pié, diré *Pedro tarade*, el pié de Pedro, ó literalmente "Pedro pié suyo," pues *de* ó *di* se pospone: los otros pronombres suelen intercalarse.

La diferencia que hay en el uso de *di* ó *de*, es que los nombres acabados en *di* toman de ordinario este pronombre, y los demas *de*.

Con los pronombres personales se expresa el agente de la oracion, y con los posesivos los casos oblicuos.

Algunos posesivos suelen tomar con algunos nombres la partícula *ga*; v. g., *junugade*, su maiz.

La partícula *a*, antepuesta á nombres y verbos, sig-

nifica *ajeno, de otro;* v. g., *junu*, maiz; *ajunu*, maiz de otro.

13. Demostrativos, relativos y reflexivos.—Los demostrativos y reflexivos son estos. (2)

Iddi, éste; *iddama*, estos, hablando de personas.

Ik, éste, de cosas, aunque algunas veces se suele usar tambien *iddi*.

Hugge ó *ugge*, *uggue*, aquel; *huggama*, aquellos, hablando de personas.

Ekke ó *ukkove*, aquel, de cosas.

Uggo, segun los ejemplos del P. Rinaldini (pág. 7), significa *ese* en los dos números y géneros, y se usa con nombres de personas, animales y cosas.

Hugguoe, él, relativamente.

Na, que, el que.

Pronombre reflexivo no hay, y se suple con el posesivo, como veremos adelante (§ 18).

14. Verbo.—El verbo tepehuan tiene indicativo, imperativo y otro modo que sirve para subjuntivo ú optativo. Los tiempos en indicativo son presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto. El imperativo tiene presente y futuro. El subjuntivo ú optativo, presente, pretérito imperfecto, pluscuamperfecto y futuro. Gerundios hay tres, y participio uno.

El mecanismo de la conjugacion es muy sencillo, pues se reduce á marcar las personas con los pronombres, y los tiempos y modos con terminaciones.

15. EJEMPLO DE CONJUGACION. — He aquí un ejemplo de conjugacion.

INDICATIVO. PRESENTE.

Aneane aguidi, yo digo, etc.
Api aguidi.
Eggue aguidi.
Atum aguidi.
Apum aguidi.
Eggam aguidi.

PRETERITO IMPERFECTO.

Aneane aguiditade, yo decia, etc.

PRETERITO PERFECTO.

Aneaneanta aguidi, yo dije, etc.
Apiapti aguidi.
Eggueata aguidi.
Atumeateta aguidi.
Apumeateta aguidi.
Eggameateta eguidi.

DE OTRO MODO.

Aguidianta, yo dije, etc.
Aguidiapti.
Aguidiata.
Aguidieateta.

Aguidiapumeateta.
Aguidiameateta.

FUTURO IMPERFECTO.

Aneane aguidiague, yo diré etc.

FUTURO PERFECTO.

Aneane aguidiamokue, yo habré dicho, etc.

IMPERATIVO. PRESENTE.

Aguidiana ane, diga yo, etc.
Aguidiana api ó *aguidani,* que es mas usado.
Aguidiana eggue.
Aguidiana atum.
Aguidiana apum ó *aguidavoramoe,* que es mas usado.
Aguidiana eggam.

FUTURO.

Aguidiamokue ane, diga yo luego, etc.

SUBJUNTIVO Ú OPTATIVO.

PRESENTE.

Aneane aguidana, yo diga, etc.

PRETERITO IMPERFECTO.

Aneane aguidaguitade, yo dijera, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Aneane aguidaguijatade, yo hubiera dicho, etc.

FUTURO.

Aneane aguidaguiague, yo dijere, etc.

GERUNDIOS.

Presente.—*Aguidimi*, diciendo.
Pretérito imperfecto.—*Aguidimijatade*, estar diciendo.
Pretérito perfecto.—*Aguidati*, habiendo dicho.

PARTICIPIO.

Aguididamue, el que dice.

16. Explicacion del verbo.—El presente de indicativo se forma con los pronombres personales como los demas tiempos; pero su terminacion es diferente en cada verbo. Este tiempo es la forma mas pura del verbo tepehuan, y sobre él se puede considerar que se forman los otros, por lo cual nos servirá de punto de comparacion. (3)

El pretérito imperfecto tiene por signo la terminacion *tade*, el futuro imperfecto, *ague*, y el perfecto *amokue*. El pretérito perfecto es el único tiempo que tiene variedad de terminaciones para cada persona, cu-

yas terminaciones se agregan al pronombre ó al verbo, como se ve en el ejemplo: obsérvese, sin embargo, que la terminacion de las personas del plural es la misma en todas. La formacion del pretérito perfecto es lo mas difícil del idioma tepehuan, pues se verifica con mucha variacion é irregularidad, de modo que para explicarla son necesarias muchas reglas minuciosas que solo una gramática debe dar. Me contentaré, pues, con presentar algunos ejemplos para dar idea.

Thoadidi, blanqueo; *thoadianta*, blanqué.
Kokoso, duermo; *koianta*, dormí.
Dadague, manoseo; *daanta*, manosée.
Gagay, asar; *gayanta*, asé.
Oae, escribo; *oanta*, escribí.
Ameite, gano; *ameitianta*, gané.

El signo del presente de imperativo es la terminacion *ana*, llevando pospuestos los pronombres: las segundas personas tienen ademas otra forma, como se ve en el ejemplo. Respecto á esas personas hace Rinaldini esta advertencia: "Cuando á las dos dichas "personas precede algun adverbio, en tal caso en medio del adverbio y del verbo se pone la partícula "*gui* para el singular, y la partícula *guer* para el plural, mudándose la última vocal de la raiz en *a*; v. g., "*beiga gui aguida*, dile bien tú." El futuro de imperativo es el futuro perfecto de indicativo con el pronombre pospuesto.

En el subjuntivo ú optativo pierde el verbo su última letra y agrega las terminaciones siguientes: *ana* para el presente; *aguitade*, para el pretérito imperfecto; *aguijatade*, para el pluscuamperfecto, y *aguiague* para el futuro. El subjuntivo se distingue del optativo en que aquel lleva los adverbios propios del modo, y el optativo la interjeccion *pulidana*, ojalá, á la cual se agregan las terminaciones propias de cada tiempo. (4)

Los gerundios y el participio se forman tambien con terminaciones, como se ve en el ejemplo. (5)

El infinitivo generalmente se suple con el futuro; v. g., "yo quiero diré" por "yo quiero decir."

Observaré, por último, respecto del verbo, que como dice Rinaldini, "este idioma poco se ciñe á la legíti-" ma correspondencia de los tiempos (y modos), usan-" do promiscuamente de unos en lugar de otros."

17. VERBALES.—Hay en el idioma tepehuan unos sustantivos verbales que pudieran llamarse *participios sustantivos* porque indican tiempo, (6) segun parece de las explicaciones de Rinaldini, pues dice que "de" los verbos se derivan nombres, aunque pocos, que" son de ordinario los que significan la accion activa" y *como presente*, y la accion pasiva y *como pretérito*." Segun las demas explicaciones del mismo autor, el signo de los verbales de presente es la terminacion *daraga*, y el de los otros *raga*, cambiando en *a* la última vocal del verbo. Empero, de los ejemplos que

trae la gramática, se ve irregularidad en algunos verbales; v. g., de *soake*, llorar, sale *soakitaraga*, lloron.

Otros verbales hay terminados en *jare*, que indican *instrumento;* v. g., *tuite*, escardar; *tuitajare*, cosa con que se escarda; *ikitugue*, aserrar madera; *ikitujare*, la sierra.

18. Varias clases de verbos.—El verbo ó voz pasiva se forma mudando la última vocal del verbo activo en *i*, y añadiendo *kame*, *kamue* ó *kamoe*, v. g., *ane jotosce*, yo envío; *ane jotoscikame*, yo soy enviado. Los demas tiempos se forman sobre el presente de indicativo, como en la activa, aunque algunos llevan agregada *k* ó *ka*; v. g., *ane jotoscikamekatade*, yo era enviado.

Los verbos aplicativos (7) tienen por signo la terminacion *di* ó *de* como *aguidi*, decir, que significa propiamente " decir una cosa á otro. Los verbos acabados en *de* hacen su aplicativo en *guide*; v. g., *sadde*, arrear; *saddaguide*, "arrear las bestias á otro." Tambien se forman verbos aplicativos por medio de la partícula prepositiva *a;* v. g., *vaigue ane*, acarreo agua; *avaigue*, acarreo agua para otro.

Los verbos compulsivos se forman con la terminacion *tude; neoke*, hablar; *neokitude*, hacer que otro hable.

Los reflexivos se expresan por medio de los pronombres posesivos; v. g., *ane in guve*, yo me azoto, ó

ane sin gure, pues algunas veces se antepone *s* al posesivo.

Hay verbos *plurales* y *singulares*, es decir, que cambian de forma en cada número; *duduvie*, venir uno; *dadda*, venir muchos. (8)

Se usan los verbos compuestos; v. g., de *vaigue*, agua, y *mure*, correr; *vaiguimure*, acarrear agua aprisa.

Hay verbos irregulares y defectivos.

19. Verbos derivados.—De nombres sustantivos y adjetivos se forman verbos, terminando en *te* los derivados de sustantivo; y en *dide* los de adjetivo; v. g., *aaga*, hojas de árbol; *aagate*, echar hojas el árbol; *susaja* zapato; *susajate*, hacer zapatos; *soae*, frazada; *soate*, hacer frazadas; *toja*, blanco; *tojadide*, blanquear; *tuddogui*, verde; *tuddoguidide*, poner verde.

Tambien de adverbios se derivan verbos, de varias terminaciones, pero pocos y de raro uso; v. g., *jotoma*, con presteza; *jotomaguide*, dar prisa; *beiga*, bien; *beigatude*, hacer bien.

20. Verbo sustantivo.—El verbo sustantivo es *a;* pero segun Rinaldini "esto se entiende del verbo ser *secundum se*." Si se expresa el predicado, se añade la terminacion *vur* ó *ver* á los pronombres en el presente de indicativo. En los otros tiempos, ademas de llevar el pronombre una de esas terminaciones, el nombre que sirve de predicado toma la terminacion correspondiente al tiempo. Ademas del pronombre personal, se usa el posesivo en esta conjugacion. Ejemplos:

Aneavur in ogga, es mi padre.
Apiavur u ogga, es tu padre.
Anaver in oggatade, era mi padre.
Eggueaver oggatade, era su padre.

Sobre el verbo sustantivo observa tambien Rinaldini: "Cuando se quiera significar por el verbo *ser* " cosa difunta, no se usa del dicho verbo, mas solo se " añade al nombre esta terminacion, *jaru* ó *jaro;* v. g., " *in oggajaru*."

21. Particulas y adverbios.—Hay varias partículas en tepehuan, de las cuales unas tienen sentido fijo y otras vario, segun se colocan en la oracion. Ejemplos:

Na, cúando va sola, significa *ah, hola:* cuando concurre con partícula interrogativa, indica pregunta ó duda: con pronombres, nombres ó verbos, significa *sí:* con el adverbio *aidi*, se traduce por *cuando*.

La partícula *sci* es nota interrogativa; *jupitiki*, comiste; *jupisci*, ¿comiste?

Ko indica tiempo; v. g., el viernes vendré; *viernesko andiviague*. *Jo* tambien significa tiempo, pero en otro sentido; v. g., *tuddogui* quiere decir *verde*, y *tuddajo* tiempo de verde ó de aguas, porque en esa época reverdece el campo.

Atiki ó *iki*, añadida al pretérito, da mas fuerza á la expresion, y ademas tiene otros usos.

Adverbios hay en tepehuan de todos significados.

22. Preposiciones.—He aquí algunos ejemplos de preposiciones.

Humade ó *bumade*, con, indicando compañía.
Buy, con ó contra.
Kiddiguer, fuera (extra).
Ubigui ó *bubugui*, tras, detras.
Abba, en, significando lugar.
Buta, y otras, de.
Saguini, entre.
Kude, con, indicando instrumento.
Iker, *eker*, *er*, en, significando *dentro de*.

De los ejemplos que trae Rinaldini, consta que la preposicion se pospone á su régimen; v. g., *in novi kude*, con mi mano, literalmente "mi mano con."

23. Conjunciones.—Presentaré tambien algunos ejemplos de conjunciones.

Amider, y.
Appia na, como si.
Jattiki, *kat*, tambien, y.
Ikaidiatut, y por eso.
Sciupu, ó.
Tumasci, *tume*, aunque.
Ukaidi, para qué.
Upu, tambien.

24. Dialectos.—El idioma tepehuan se divide en varios dialectos. En unas partes, por ejemplo, se dice *toopa*, pavo, y en otros *toosa:* en ciertos lugares la terminacion del pretérito imperfecto de indicativo es *kade* y no *tade*, etc.

25. Ejemplo de la oracion dominical.—El Padre nuestro en idioma tepehuan, que pongo en seguida, copiado de un ejemplar que tengo á la vista, parece estar en un dialecto diferente al que se refiere Rinaldini, pues aunque tiène algunas palabras, cuya variedad de forma puede explicarse por el uso de las figuras de diccion, tan comunes en tepehuan, hay otras cuya diferencia es tan notable, que no admiten la misma explicacion.

Utogga	*atemo*	*tubaggue*	*dama*	*san-*
Nuestro padre	(que) estás	(el) cielo	sobre	san-

tusikamoe	*uggue*	*ututugaraga*	*duviana*
tificado sea	el	tu nombre	venga

uguiere	*api*	*odduna*	*gutuguitodaraga*	*tami*
tu reino	tu	hagas	tu voluntad	aquí

dubur	*dama*	*tubaggue.*	*Udguaddaga*
(la) tierra	sobre	cielo.	Nuestra comida

ud	*makane*	*scibi*	*ud*	*joigudane*
á nosotros	da	hoy	á nos	perdona

ud	*sceadoadaraga*	*addukate*	*joigude*
nuestro	pecado	como	perdonamos

jut	*jaddune*	*maitague*	*daguito*
(á) nuestros	deudores	no	dejas (dejes)

ud.
á nosotros.

26. Analisis.—*Utogga: ut* es el posesivo nuestro; *ogga* sustantivo, que Rinaldini escribe tambien *oga* y *oja.*

Atemo: no he encontrado explicacion de esta palabra en el diccionario, por lo cual la he traducido solo por su correspondencia con el castellano.

Tubaggue, ó *tuvagui,* como escribe Rinaldini: sustantivo.

Dama: preposicion, que Rinaldini escribe *daman* ó *dana.*

Santusikamoe: verbo pasivo, formado de una radical española y la terminacion tepehuana correspondiente.

Uggue: demostrativo, que significa él ó aquel.

Ututugaraga: u, es el posesivo *tú* ó *tuyo; tutugaraga,* es un sustantivo verbal, derivado de *tutugue,* nombrar.

Duviana: imperativo del verbo *duduvidi,* vengo; *duvianta,* vine.

Uguiere: u, es el posesivo *tuyo; guiere,* sustantivo.

Api: pronombre personal.

Odduna: subjuntivo del verbo irregular *ivuei*, hago; *iddui* ó *idduni*, hice, segun escribe Rinaldini: en el dialecto que nos ocupa, el verbo parece ser *ovuei*, hago; *odduni*, hice.

Gutuguitodaraga: sustantivo verbal, segun lo indica su terminacion, y en cuya composicion entra el posesivo *u* precedido de una *g* eufónica (véase el § 3).

Tami: adverbio.

Dubur: sustantivo.

Dama: preposicion, despues de la cual no encuentro en el original tepehuan las palabras correspondientes á *como en* ó *como sobre*, que hacen falta para el buen sentido de la oracion.

Udguaddaga: ud, es lo mismo que *ut*, nuestro (§ 2); *guaddaga*, significa *comida:* Rinaldini escribe *coadaga*.

Ud: posesivo que acabamos de ver, y que aquí hace de caso oblícuo significando como plúral, segun lo explicado en el § 12.

Makane ó *makani:* por la promiscuidad de la *e* y de la *i* (§ 2), es segunda persona del singular de imperativo del verbo *make* ó *maje*, de cuyos dos modos le he visto en la gramática.

Scibi: adverbio.

Ud: esplicado ya.

Joigudane ó *joigudani*, segun lo dicho en el § 2: segunda persona del singular de imperativo del verbo *joigude*, perdonar.

Sceadoadaraga: sustantivo verbal.

Addukate: adverbio.

Jut: posesivo, con una *j* eufónica (véase el § 3).

Jaddune: no he encontrado esta palabra en el diccionario, y la he traducido por su correspondencia con el castellano.

Maitague: negacion que Rinaldini escribe en su diccionario *maitiud* ó *maitudo.*

Daguito: verbo en indicativo, en lugar de subjuntivo, por lo explicado al fin del § 16.

Ud: explicado ya.

NOTAS.

(1) El P. Rinaldini no trae el alfabeto tepehuan, por lo cual he tenido que formarle examinando su Gramática, Diccionario y Doctrina, ocurriéndome las siguientes observaciones acerca de algunas letras.

Omito la *c* y la *q*, y admito la *k*, por las razones que he dado en la introduccion. Creo que la *h* es aspirada, en cuyo caso podria suprimirse y expresarse con la *j;* pero no estando seguro de ello, dejo ambas letras en el alfabeto. Dice terminantemente Rinaldini, que "se pronuncia de la mesma manera la *j* que la *x*," por lo cual omito esta última letra. Tambien omito la *z*, porque en rara voz la he visto y porque suena como *s*. La *sc* debe figurar en el alfabeto, porque aunque la representemos con dos letras tiene un sonido *simple*.

(2) Omito varias formas que trae Rinaldini entre los demostrativos y relativos, porque no lo son.

(3) Siendo el presente de indicativo la forma mas pura del verbo tepehuan, hizo bien Rinaldini en tomarle, como yo le tomo, por punto de comparacion; pero no por esto debe decirse, como ese autor, que es la raiz, porque las raices son monosilábicas, y en los verbos tepehuanes el presente es generalmente polisilábico.

(4) Tratando de explicar el P. Rinaldini el subjuntivo y el optativo, se confunde y cae en dos equivocaciones. La primera consiste en creer (pág. 22) que haya dos maneras de formar el optativo, pues de sus mismas explicaciones consta que la primera es la

segunda, con solo el agregado de la interjeccion *pulidana*, ojalá; y como á la pág. 24 confiesa que esa interjeccion es cabalmente *el signo de optativo*, resulta que solo es propio optativo uno de los dos, es decir, el que lleva la interjeccion *pulidana*.

Por otra parte, parece de algunas explicaciones del mismo Rinaldini, que hay dos modos, uno subjuntivo y otro optativo; pero que no es así, sino que un mismo modo sirve para los dos, consta de sus siguientes palabras (pág 24): "El modo subjuntivo tiene "los mismos tiempos, terminaciones y reglas que el optativo; y solo "varia en el modo de juntar los pronombres con el adverbio *aidi*." Esa variacion "en el modo de juntar los pronombres con *aidi*," no es una razon para que el subjuntivo sea un modo diferente del optativo, porque *aidi* no es mas que un adverbio de los que van en oraciones de subjuntivo en cualquiera lengua y no un *signo*, y porque la alteracion que sufre el pronombre al juntarse con *aidi* no es peculiar del modo subjuntivo sino cosa propia del uso general de las figuras de diccion que se cometen en tepehuan, y de que hablé en el § 3.

(5) Que en tepehuan hay un gerundio de presente y dos de pretérito, consta del P. Rinaldini, páginas 25 y 26. No me aparto, pues, de este autor, sino en que al segundo de pretérito le doy el nombre de *perfecto*, porque Rinaldini no le da ninguno, y es preciso le tenga, y porque me parece que es el que le conviene, atendido su significado.

(6) Véanse el ópata y el cahita.

(7) He adoptado el nombre de *aplicativos* para los verbos que tienen dos complementos, porque es preciso conocerlos por algun nombre, y porque éste tiene la ventaja de estar ya admitido en las gramáticas de lenguas mexicanas. En varios idiomas hablo de esos verbos.

(8) Rinaldini incluye impropiamente estos verbos entre los irregulares.

EL CORA, CHORA Ó CHOTA.

EL CORA, CHORA Ó CHOTA.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma cora se habla en la Sierra del Nayarit, perteneciente al Estado de Jalisco.

No se sabe desde cuándo habitaban los coras aquellas montañas; pero se cree que vivian allí en tiempo de la peregrinacion de los mexicanos, y que para defenderse de ellos fabricaron unas trincheras que corrian por mas de dos leguas.

Segun parece, por el año de 1616 fué cuando se tuvo la primera noticia de que la Sierra del Nayarit estaba habitada; pero mas de cien años pasaron para que sus habitantes fuesen reducidos, porque los montes y barrancas les prestaban fácil y segura defensa. En la historia de la conquista del Nayarit, es notable una espedicion que hizo á México el sumo sacerdote de los coras en tiempo del marques de Valero, para ponerse bajo la obediencia del rey de España, cuyo punto se arregló fácilmente: no así la adopcion del

catolicismo en que no quiso convenir el sacerdote indio, y fué causa de que se separase de los españoles.

En lo espiritual, los jesuitas fueron los encargados de conquistar á los nayaritas, cuya religion era la idolatría: el sol era uno de sus dioses, segun parece el principal, y le llamaban *tayaoppa*, que significa "nuestro padre."

No tengo noticia de mas obra sobre el idioma cora que un Vocabulario por el P. José Ortega (México, 1732), precedido de algunas breves é incompletas noticias sobre el idioma. De ellas me he servido para formar la siguiente descripcion tratando de suplirme, en todo lo posible, con el exámen del diccionario.

En el Mithridates está incluido el idioma cora.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—He aquí el alfabeto del idioma cora.

a. b. ch. e. h. i. k. m. n. o. p. r. t. u. v. x. y. z. tz. (1)

2. Pronunciacion.—La *r* nunca se duplica ni suena fuerte como en castellano. Los diptongos y triptongos, que abundan en el idioma (2), son de difícil pronunciacion, por lo cual dice el P. Ortega: "Su " propia pronunciacion solo puede enseñarla el coti-

"diano trato con los naturales: una sola regla he hallado que puede facilitar el pronunciarlos, y es que apenas hallará diptongo (ó triptongo) que no precede á las otras vocales la vocal *e*, y entonces las vocales que se siguen se deben pronunciar sin menear los labios, sino conservarlos en aquella misma disposicion que se ponen para pronunciar la *e*. Pongo ejemplo en el verbo *yeuxa* y en el nombre *teaiteri* en que se ve, como decia, preceder la *e* á las otras vocales con quien es atada por el diptongo: pues para pronunciar con propiedad estos diptongos, se ha de pronunciar la *u* de *yeuxa*, y la *a* y la *i* de *teaiteri* con la misma postura en los labios, que se pronuncia la *e* que precede."

3. Combinacion de letras.—La vocal domina en el idioma cora, pues no solo los diptongos y triptongos abundan, sino que tambien se encuentran hasta cuatro ó cinco vocales juntas en muchas palabras como en *tahuaeiat*, borrachera, aunque no se unen en la pronunciacion para formar una sola sílaba, como los diptongos y triptongos. (3)

4. Silabas.—El idioma es polisilábico, y aunque tiene monosílabos son pocos. Ejemplos.

Ma–ke, abajo.
A–ka–me, bajar.
Na–ban–to–na, inclinarse.
Vi–ku–re–tzi–na, abarcar.

Kua-teau-ih-ka-ta-ka, abrigarse para defenderse del viento.

Ti-xa-na-ka-ri-hua-me, ofensor.

5. ACENTOS.—El cambio del acento basta para diferenciar el sentido de muchas palabras; v. g., *huatáhua,* significa ser osado; *huatahuá,* secarse el árbol.

6. SINONIMOS.—Los sinónimos abundan. Ejemplos.

Bevi, abarcar entre los brazos; *vikuretzina,* abarcar debajo del sobaco.

Antaku, abrir cosas como puertas, ventanas, etc.; *antiku,* abrir cosas como cajas; *akakuaxa,* abrir la boca; *atatoa,* abrir la mano; *aetche,* abrir zanja ó cimiento.

Atoatiieka, acarrear; *uvatoah,* acarrear de adentro afuera; *vitatoah,* acarrear de afuera para dentro; *akatoah,* acarrear de lo alto al suelo; *antitoah,* acarrear de abajo á lo alto; *utatoah,* acarrear hácia arriba; *uhuatoah,* acarrear hácia abajo; *heiya,* acarrear agua.

Ani, llevar; *chuene,* llevar cosas como palos; *ahana,* llevar cosas como ollas; *ateni,* llevar piedras ó cosas semejantes; *aehni,* llevar pan ó cosas por el estilo; *pihni,* llevar cosas como yerbas.

Viye, llover; *eurivihte,* llover mucho; *mechehvia,*

llover quedo; *metahtzone*, lloviznar, llover poco; *mezeumuina*, llover mucho y quedo

Zitati, mazorca de maiz antes que cuaje el grano; *ikeutiti*, mazorca de maiz seco; *kuxat*, mazorca sin grano.

7. ONOMATOPEYAS.—Voces onomatopeyas hay pocas.

8. VOCES METAFISICAS.—Las metafísicas tambien escasean. Daré ejemplos de las que se ven en el diccionario.

Titah, cosa, cuya palabra parece ser la misma que *titak*, algo.
Aohuaxe, olvidar.
Muahchiat, amor.
Haxehvia, odiar.
Tzeuniat, temor.
Tevi, tiempo.
Tevit, persona.
Namoahbe, entender.
Namoahtiat, entendimiento.
Unaviat, pereza.
Titzahueat, paciencia.

9. PALABRAS HOLOFRASTICAS.—Abunda el idioma en palabras holofrásticas (4), es decir, en palabras que por sí solas expresan diversas ideas, y que nosotros solo podemos traducir por medio de circunloquios.

Nabantona, bajar la cabeza.

Temuba, bajar y ālzar á menudo la cabeza.

Huateauihkataka, abrigarse para defenderse del viento.

Koste, adormecer al niño.

Uhebme, traer água.

Titzunache, andar sobre un pié.

Muabebe, estar todo el cielo nublado.

Huahait, estar nublado el cielo en parte.

Uhuhuahtache, apartar la gente para abrir camino.

Upauxete, apuntar con el dedo.

Viteahuaini, tener la cara arrugada.

Baheka, atar por medio del cuerpo.

Ahye, beber agua con la mano.

Mezeumuina, llover mucho y quedo.

Zitati, mazorca de maiz antes que cuaje el grano.

Veeze, crecer el hombre.

10. Genero, numero y caso. — Por algunos ejemplos que constan en el diccionario, veo que no hay signos para marcar el género; por ejemplo, *tzeuk*, significa perro ó perra; *tihupuhme*, mancebo ó manceba, etc. Hay algunos nombres de parentesco que varian segun el sexo del que habla; v. g., *tiperik*, hijo ó hija, dice el varon; *tiyaoh*, hijo ó hija, dice la mujer.

Los nombres de séres animados, y algunos de inanimados tienen plural, cuyo número se marca por

medio de las terminaciones *te*, *eri* ó *ri*, *tzi* ó *zi*, ó de la partícula prepositiva *mea*. Algunas veces el nombre en plural varia completamente respecto al singular. Ejemplos:

Zearate, abeja; *zearateri*, abejas.
Kanax, oveja; *kanexeri*, ovejas.
Ukubihuame, orador; *ukubihuametzi*, oradores.
Teatzahuateakame, obediente; *teatzahuateakametzi*, obedientes.
Kurute, grulla; *kurutzi*, grullas.
Teaxka, alacran; *tearkate*, alacranes.
Uita, mujer; *ukari*, mujeres.
Tevit, persona; *teaiteri*, personas.

Ademas de los signos que he mencionado para expresar plural, conforme á las observaciones de Ortega, veo que en el diccionario hay algunos nombres que forman ese número terminando en *moa*; v. g., *tiyaoh*, hijo; *tiyaohmoa*, hijos.

El nombre carece de declinacion para expresar el caso. Hay, empero, una partícula *pa* ó *pe*, "de la cual, "dice Ortega, usan al principio de la diccion cuando "hablan con alguno, si la tal diccion tiene como por "objeto á la persona con quien se habla." El verbo activo, como veremos adelante, usa de signos para marcar que tiene complemento tácito ó expreso.

11. Derivados.—El P. Ortega no da en sus no-

ticias ninguna explicacion respecto á derivados; pero examinando el diccionario se echa de ver la formacion de algunos.

Muchos sustantivos se forman de verbos y terminan generalmente en *t*; v. g., *muache*, amar; *muachiat*, amor; *haxehvia*, aborrecer; *haxehviat*, aborrecimiento; *viyeta*, acelerar; *viyetat*, aceleramiento; *be*, azotar; *beyat*, el acto de azotar; *tzitze*, escupir; *tzitzikaite*, escupitina; *moaeye*, espigar; *moaeyete*, espiga; *atzuhpua*, estornudar; *atzuhpuariti*, estornudo.

Se encuentran tambien otros sustantivos derivados de verbos, que significan la persona que ejecuta su accion, los cuales generalmente terminan en *kame* ó *huame*. Ejemplos:

Hukabihuame, el que aboga, el abogado.
Muhaxihvia, el que aborrece.
Tipitnihuame, el afilador, el que afila.
Tivaehrehuame, el que ayuda.
Vitzivehuame, el que ayuna.
Uteamuavihuame, el que está alegre.
Timuacheakame, amador, el que ama.
Tichuikame, el cantor, el que canta.
Tinanabeme, el que compra.
Tikui, enfermo, el que se enferma.
Titahuame, hacedor, el que hace.

Comparando estos nombres con los verbos de donde se derivan, se ve que algunos no solo toman una

terminacion, sino una partícula prepositiva que generalmente es *ti*; v. g., de *tahua*, hacer; *ti–tahua–me.*

Algunos nombres veo en el diccionario que parecen derivados de otros nombres; v. g., *zeata*, arenal; de *zehti*, arena; *kouyetzahta*, arboleda; de *kouyet*, árbol.

Los adjetivos numerales tienen algunos derivados.

Para formar adverbios el signo característico es la terminacion *x*; *zeaut*, uno; *zeuix*, una vez; *huahpoa*, dos; *huahpoax*, dos veces, etc. Cuando lo que se cuenta son cosas animadas, se agrega al numeral la partícula prepositiva *ma*; v. g., *mahuahpoa*, dos.

12. Pronombre personal.—Los pronombres personales son estos:

Neapue, *nea*, yo.
Apue, *ap*, tú.
Aehpu, *aehp*, aquel.
Itéammo, *itean*, nosotros.
Ammo, *an*, vosotros.
Aehmo, *aehm*, aquellos.

Los pronombres abreviados *nea*, *ap*, etc., "no se
" usan, dice Ortega, sino siguiéndoseles algun verbo ó
" nombre como *neanhuri*, yo vivo; *neantixanakari-*
" *huianu*, yo pecador."

Ademas hay otros pronombres que se usan para la conjugacion del verbo, y son:

Ne, yo.
Pe ó *pa*, tú.

Te, nosotros.
Ze, vosotros.
Me, aquellos.

13. PRONOMBRE POSESIVO.—Los posesivos son:

Ne, mio.
Ta, nuestro.
A, tuyo.
Amoa, vuestro.
Ana, de él.
Hua, de ellos.

Estos pronombres se componen antepuestos con el nombre de la cosa ó persona poseida: solo el pronombre de la tercera persona de singular se pospone.

Los nombres compuestos con posesivos, alteran ó pierden su final *nerimit*, rostro; *nenerim*, mi rostro.

Con preposiciones los posesivos significan como personales; v. g., *nekeme*, por mí; *akeme*, por tí, etc.

14. DEMOSTRATIVOS É INDEFINIDOS.—Los demostrativos é indefinidos son:

Ii, este, esta, esto.
Muemet, estos, estas, estos.
Euu, ese, esa, eso.
Euhmete, esos, esas, esos.
Atah, alguno.
Atemo, algunos.
Atane, ¿qué? hablando de personas.
Titah, ¿qué cosa?

15. VERBO.—Lo poco que puedo decir acerca del verbo es lo siguiente:

El verbo no tiene signos para marcar las personas, si no es por medio de los pronombres respectivos (§ 12). Los tiempos se señalan con terminaciones. Ejemplo del presente de indicativo.

Ne–muache, yo amo, etc.
Pe–muache.
Muache.
Te–muache.
Ze–muache.
Me–muache.

Cuando se expresa el complemento del verbo activo, estando en singular, se usa la partícula *a*, entre el pronombre y el verbo, y si está en plural se pone la partícula *hua*. Cuando se calla el complemento, entonces se usan las partículas *ti* ó *teu* (5). Por ejemplo, con el verbo *ne–muache*, yo amo, diré, si expreso la persona ó cosa que amo, *ne–a–muache*, y si no la expreso, *ne–ti–muache*.

El verbo cora no tiene infinitivo.

Hay en el idioma verbos plurales y singulares, es decir, que varian de forma segun se refieren á una cosa ó á muchas; v. g., *tachuite*, dar una cosa larga; *taihte*, dar cosas largas.

Se observa en el diccionario que otros verbos tienen diferente forma segun son neutros ó activos; v. g.

ehua, bañarse; *ehiya*, bañar á otro; así como que hay verbos, segun parece, derivados de nombres; v. g., *xeuka*, caliente; *ne–xeuka*, tengo calentura; *huachi*, flaco; *ne–huachi*, soy flaco; *chuino*, gusano; *ne–chuinore*, tengo gusanos. Como se ve de los dos primeros ejemplos, basta, á veces, adaptar al nombre el pronombre conjugativo para volverle verbo.

16. Preposicion.—La preposicion se pospone á su régimen. He aquí algunos ejemplos de esta parte del discurso.

Hetze, *tzahta*, en.
Keme, con, por.
Apoan, sobre.
Tihauze, ante.
Tihuarita, tras.

17. Adverbio y conjuncion.—Presentaré tambien algunos ejemplos de adverbios y conjunciones.

Mueme, allí.
Iye, aquí, acá.
Eumua, lejos.
Mehtevi, arriba.
Eteana, debajo.
Chiita, dentro.
Atzu, poco.
Tepoak, empero.
Muiixo, tanto.
Eitze, mas.

Moanekaita, despues.
Ehe, y otros, no.
Hiko, quizá.
Akta, y, tambien.
Nariko, ó.
Tepoak, si.
Eupat, como.

18. Dialectos.—El idioma cora se divide en tres dialectos. Los indios que viven en el centro de la sierra, llamados *muutzizti*, diferencian su lenguaje en que usan mucho de la *r*, al grado que, segun Ortega, "á "los mas de los vocablos de la lengua les añaden una *r* "al principio, ó en medio ó al fin; *ruihma*, dicen en "vez de *huihma; erarit*, en vez de *earit*, etc."

Los llamados *teakuaeitzizti* viven en las faldas de la sierra que mira al Poniente, y usan muchas palabras de forma distinta á la que acostumbran los otros indios, al grado que no los entienden.

En fin, los coras que viven á la orilla del rio Nayarit ó de Jesus María, conocidos por *Ateakari*, hablan la lengua mas propia, y son entendidos de todos, por cuyo motivo el P. Ortega dispuso su diccionario en ese dialecto.

19. Ejemplo del Padre nuestro.—El Padre nuestro en lengua cora que he podido ver, y es tal como le pongo en seguida, está en dialecto diferente al del diccionario, por cuyo motivo, y la falta de gra-

mática, no me es posible hacer su análisis con perfeccion.

Tayaoppa	*tahapoa*	*petehbe*	*cheri-*
Nuestro padre	(que en el) cielo	estás	santi-

huaka	*eiia*	*teaguarira*	*chemeahaubeni*
ficado sea	tu	nombre	venga

tahemi	*eiia*	*chianaka*	*cheaguasteni*	*eiia*
á nos	tu	mundo (reino)	sea hecha	tu

jevira	*iye*	*chianakatapoan*	*tup*	*up*
voluntad	aquí (el)	mundo sobre	como	allá

tahapoa.	*Ta*	*hamuit*	*huima*	*tahetze*
(en el) cielo.	Nuestro	pan	(de) siempre	nos para

rujeve	*ihik*	*ta*	*taa*	*huatauniraka*
necesitamos	hoy	(á) nos	da	perdona

ta	*xanakat*	*tetup*	*iteahmo*	*tahuatauni*
nuestros	pecado	como	nosotros	perdonamos

titaxanakante	*ta*	*vaehre*	*teatkai*
(á) nuestros ofensores	(á) nos	ayuda	para que no

havobereni	*xanakat*	*hetze*	*huavaehreaka*
caigamos	pecado	en	libra

tekai	*tahemi*	*rutahuaja*	*tehaieuene.*
para que no	nos	suceda	(lo) malo.

20. ANALISIS.—*Tayaoppa: ta*, posesivo; *yaoppa*, contraccion de *tiyaoppa*, padre.

Tahapoa: sustantivo.

Petehbe: este verbo, segun el diccionario, es *yeptehbe* ó *nentehbe*, de manera que su radical es *tehbe; pe* es el pronombre conjugativo, *tu.*

Cherihuaka: no encuentro este verbo en el diccionario, y así solo le traduzco por su correspondencia con el castellano. Obsérvase en este verbo, y en otros que iremos viendo, la partícula prepositiva *che*, que segun Ortega (pág. 43), es signo de optativo: en el Padre nuestro, que vamos analizando, se ve con imperativo y subjuntivo.

Eiia: posesivo de la segunda persona del singular, que en el dialecto explicado por Ortega es *a:* tal vez *a* no sea mas que una abreviacion de *eiia.*

Teaguarira: sustantivo que Ortega escribe *teahuarit.* La diferencia entre la *g* y la *h* parece de ortografía; la de finales debe ser de dialecto.

Chemeahaubeni: che es una partícula de que se ha hablado antes; *meahaubeni*, venir, es en el diccionario en presente de indicativo, *mepebene.*

Tahemi: ta es posesivo; pero de este ejemplo y

otros, consta que significa como personal en los casos oblícuos, tal como se usa en tepehuan: la terminacion *hemi* no tiene explicacion en la gramática ni el diccionario; pero parece una preposicion.

Eiia: posesivo.

Chianaka: sustantivo, que en el diccionario se escribe *chianakat*, y se traduce por *mundo*.

Cheaguasteni: verbo con la partícula *che*, el cual, en el diccionario, en indicativo es *tahua* ó *tagua*.

Jevira: sustantivo que Ortega escribe *xehviat*.

Iye: adverbio.

Chianakatapoan: chianakat ó *chianaka*, se ha explicado ya: *apoan*, preposicion que el diccionario traduce *sobre*.

Tup: parece una conjuncion.

Up: por el contexto del discurso parece que significa allá.

Tahapoa: sustantivo.

Ta: posesivo.

Hamuit: sustantivo, que así como otras palabras del Padre nuestro son enteramente iguales á las del diccionario.

Huima: adverbio.

Tahetze: ta, posesivo usado aquí como personal, segun lo dicho antes; *hetze*, preposicion.

Rujeve: en el diccionario el verbo *uxebe* significa necesitar, ser menester: la diferencia entre *j* y *x* es de ortografía; la *r* con que empieza *rujeve* indica que

el dialecto en que está el Padre nuestro es el de los indios *muutzitzi*, segun lo explicado en el § 18.

Ihik: adverbio.

Ta: pronombre explicado ya.

Taa: verbo que Ortega escribe *tá*.

Huatauniraka: verbo que en el presente de indicativo es en el diccionario *ataouniri:* la partícula prepositiva *hu* debe ser abreviatura de *hua*, signo de verbo activo, explicado en su lugar (§ 15).

Ta: posesivo.

Xanakat: sustantivo sin terminacion de plural, por no ser nombre de animado, marcado el número por el pronombre anterior: *xanakat* es derivado del verbo *xanakare*, ofender.

Tetup: adverbio.

Iteahmo: pronombre.

Tahuatauni: verbo explicado antes: *ta* es acaso lo mismo que en Nayarit el pronombre conjugativo *te* (§ 12).

Titaxanakante: nombre verbal derivado del verbo *ofender*, que hemos visto antes, formado por medio de la partícula prepositiva *ti*, de que se habló en otro lugar (§ 11): la sílaba intercalar *ta* es el pronombre posesivo: la terminacion *te* es de plural.

Vaehre: verbo que se encuentra escrito de la misma manera en el diccionario: en este y otros verbos activos del Padre nuestro se nota la falta del signo propio de tales verbos (§ 15).

Teatkai: esta palabra solo se ha traducido por el contexto, lo mismo que la siguiente.

Xanakat: explicado ya.

Hetze: preposicion.

Huavaehreaka: vaehre, que hemos visto antes en significacion de *ayudar,* tambien se encuentra en el diccionario traducida por *librar;* la partícula prepositiva *hua* es uno de los signos de los activos (§ 15): la terminacion *aka* ó *ka,* segun este y otros ejemplos del Padre nuestro, parece signo de imperativo.

Tekai: parece lo mismo que *teatkai.*

Tahemi: explicado ya.

Tehaieuene: en el diccionario, *cosa mala* ó *fea,* se traduce *kapueurene.*

NOTAS.

(1) El P. Ortega dice que el idioma cora carece de seis letras, que son *d, f, g, j, l, s;* pero esto no es exacto, pues él mismo enseña que "los naturales no tienen ni pronuncian *lla, lle, lli, llo, llu;* "*ña, ñe, ñi, ño, ñu.*" Luego tampoco hay *ll* ni *ñ*. Ademas yo omito la *c* y la *q*, por las razones que he dado en la introduccion.

(2) "En las mas de las dicciones se hablan diptongos de dos ó "*mas* vocales," dice el P. Ortega, á lo cual observo que no puede haber diptongos de mas de dos vocales, porque *diptongo* es la union de solo *dos*, segun la acepcion comun que se da á la palabra y su rigorosa etimología: en efecto, *diptongo* se deriva de la palabra griega *diphthongus* compuesta de *dis*, dos, y *phtoggos*, sonido; *doble sonido.*

(3) Cuando dos ó tres vocales forman diptongo ó triptongo, pone una señal en su diccionario el P. Ortega, la cual no veo cuando concurren cuatro ó cinco vocales.

(4) Esta clase de palabras se encuentran en muchos de los idiomas descritos en esta obra, y las he incluido donde mejor cabida les he podido dar. Empero, el buen método exige que se les explique particularmente, y por este motivo me decido á adoptar un neologismo, cual es el adjetivo *holofrástico*, voz griega, que indica perfectamente el carácter de las palabras á que se aplica, pues se compone de *olos*, entero; y *fraeo*, expresar. El primero que ha usado esta voz es Francisco Leiber, en un artículo que escribió en la

obra intitulada "Historia y condicion de las tribus indias de los Estados-Unidos" (tom. 2), cuyo escritor ha creido que es preferible la voz holofrástico á las de *aglutinacion* y *polisíntesis,* que otros han aplicado á las lenguas americanas con el objeto de caracterizar su sistema. Por mi parte me adhiero á la opinion de Leiber, dejando para la parte crítica hacer otras explicaciones sobre el particular.

(5) *Teu,* segun me parece, suele quedar por abreviacion en *te.*

EL PIMA Ó NÉVOME.

EL PIMA Ó NÉVOME.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma pima se habla por la tribu de este nombre, que habita dos puntos del Departamento de Sonora, conocidos por los nombres de Pimería alta y Pimería baja. La primera se encuentra cerca de la frontera, hácia el N. O., y la segunda en el centro del Departamento.

El número de los pimas se calcula en cosa de quince mil individuos, siendo labradores la mayor parte de ellos. Tienen carácter bondadoso y pacífico, son en todo muy semejantes á los ópatas (véase el tom. 1º, pág. 401), y se encuentran medianamente civilizados. Viven mezclados con los blancos, y aun mas con los ópatas.

Para la descripcion del idioma pima, he usado el Arte, la Doctrina y el Confesionario, escritos por un padre de la Compañía de Jesus, publicados recientemente en un volúmen por el Sr. Smith (New-York,

1862). Ademas de esta obra, he visto citadas las si guientes:

Arte, por el P. Olin ú Oliñano.

Vocabulario, por Sedelmeyer.

Gramática, por Pfefferkorn, de la cual sacó Vate las noticias que sobre el pima se ven en el Mithridates

En una *advertencia* que el Sr. Smith pone en la Gra mática que ha publicado, dice que habia conseguid tambien un Vocabulario del idioma pima, escrito po el mismo autor de la gramática; pero no sabemos qu ese vocabulario se haya impreso.

El pima se divide en varios dialectos, de los cuale menciona la Gramática el tecoripa y el sabagui.

La palabra *pima* es una negacion, significa *no:* e difícil adivinar por qué se dió semejante nombre á un idioma.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto del pima consta de las letras siguientes:

a. b. d. g. h. i. j. k. m. n. o. p. r. rh. s. t. u. v. x. y. (1)

2. Combinacion de letras.—Generalmente es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, aunque suelen observarse estas particularidades: la

duplicacion de dos letras iguales, como en *aagakarh, xuudaiga, uubbi, divianna:* hay algunas palabras que comienzan con dos consonantes, *stoa, pkaidamuka:* se suelen encontrar hasta tres vocales juntas; v. g., *tuia,* doncella. Casi todas las palabras acaban en vocal.

3. PRONUNCIACION.—La *r* es suave; la *rh* tambien lo es, y su pronunciacion se asemeja á la de la *s*. De algunos ejemplos de la gramática consta que algunas veces la *v* suena como *b*, y me inclino á creer que esto sucede siempre, de manera que la *v* es un signo inútil en el alfabeto pima. La *h*, segun creo, es una aspiracion.

4. SILABAS.—El pima es polisilábico. Ejemplos:

Tu–rha, brasa.
Tu–bu–ri, sauz.
Via–po–ku–ri, moceton.
Pa–pa–rho–ho–ki, las viejas.
Hu–mat–ka–ma–da–ga, humanidad.

5. FIGURAS DE DICCION.—Las figuras de diccion son muy usadas en el pima. Respecto á cambiar unas letras por otras, las que mas frecuentemente se truecan son la *b* y la *p*, la *d* y la *t*, la *k* y la *g;* v. g., *vaita* ó *vaida.* La supresion de letras se marca con este signo ('); v. g., en lugar de *ani kuna,* mi marido, se dice *n' kuna.*

6. PARTES DE LA ORACION.—No hay en pima artículo propiamente dicho; pero sí una partícula *ha*

equivalente á él, en número plural y caso oblícuo. Por lo demas hay en el pima las mismas partes de la oracion que en nuestros idiomas, segun iremos viendo.

7. Numero.—Para formar el número plural, la regla general es duplicar la primera sílaba del nombre en singular; v. g., *hota*, piedra; *hohota*, piedras. Otras reglas que da la gramática para la formacion del plural, se fundan en el uso del metaplasmo; v. g., *vinoy*, culebra; *vipinoy*, culebras, en lugar de *vivinoy*. Algunos nombres no tienen plural, como *kokoni*, el cuervo ó los cuervos. En fin, hay nombres en plural cuya forma cambia mucho ó completamente respecto al singular, lo cual no puede reducirse á reglas; v. g., *tuaia*, doncella; *tusia*, doncellas; *sisi*, hermano; *sisiki*, hermanos; *tuvu*, liebre; *tutuapa*, liebres.

Algunos adjetivos pluralizan y otros no.

8. Genero y caso.—No hay declinacion para expresar el caso; pero sí una partícula, *tu*, la cual se antepone á los verbos, y es nota de acusativo tácito de persona, es decir, que se pone cuando el verbo rige acusativo y éste se calla; v. g., *kabanu*, reñir; *tu kabanu*, reñir á alguna persona, sin decir á quién precisamente.

El género se denota por medio de las palabras *ubi*, hembra; *ituoti*, macho.

9. Derivados.—No hay terminaciones propias para expresar el comparativo y el superlativo, sino

que se suplen por medio de adverbios que significan mas, muy.

Con la terminacion *magui* se forman unos nombres derivados, que significan participar de aquello que expresa el primitivo; v. g., *xaivori*, miel; *xaivorimagui*, cosa llena de miel, enmelada. Lo mismo vienen á significar otros derivados que terminan en *kama;* v. g., *hadunikama*, emparentado; *aanakama*, alado. Con la misma terminacion *kama*, agregada á nombres de lugares, se forman patronímicos.

Con la terminacion *daga* se forman abstractos; v. g., *humatkama*, hombre; *humatkamadaga*, humanidad; *stoa*, blanco; *stoadaga*, blancura.

La partícula *parha*, pospuesta á los sustantivos, les da la significacion de tiempo pasado; v. g., *nigaga*, mi tierra de sembrar; *nigaga parha*, la tierra de sembrar que fué mia.

En verbales ó derivados de verbo es rico el pima. Los terminados en *daga* equivalen á los latinos en *or*, *tor*, *trix*, y á veces se les antepone la partícula *si*. Con la terminacion *karha* se significa el instrumento con que se ejercita la accion del verbo. Otros verbales significan el lugar de la accion del verbo; otros que sabe hacerse lo que el verbo significa, y por este estilo los hay de muchas significaciones. Pondremos algunos ejemplos que darán una idea.

Nuoku, hablar; *nuoki–daga* ó *si–nuoki–daga*, el hablador.

Nuokturida, enseñar; *si–nuokturida–ga*, el maestro.

Murha, correr; *si–murhi–kuma*, el corredor.

Nuoku, hablar; *si–nuoki–ma*, el hablador.

Voska, barrer; *voska–karha*, instrumento para barrer, es decir, la escoba.

Dugarha, agujerar; *dugarha–karha*, instrumento para agujerar.

Koa, comer; *koa–karhami*, lugar donde se come, el comedor.

Nukada, guardar; *nukada–rhaga*, cosa digna de ser guardada.

Ohana, pintar ó escribir; *oha–rhaga*, la pintura ó escritura.

Hakiarida, contar; *hakiarida–ma*, contable.

Estos verbales terminados en *ma*, equivalen á los latinos en *bilis* ó castellanos en *ble*.

10. PRONOMBRES PERSONAL Y POSESIVO.—En los pronombres se ve alguna variedad para expresar algunos casos.

PRIMERA PERSONA.

Nom.	*Ani, an' ani*, yo.
Gen., Dat. y Abl.	*Ni.*
Ac.	*Ni, nunu, nu.*
Nom.	*Ati, at'ati*, nosotros.
Gen., Dat. y Abl.	*Ti.*
Ac.	*Ti, tutu, tu.*

SEGUNDA PERSONA.

Nom.	*Api, ap' api*, tú.
Gen., Dat. y Abl.	*Mu.*
Ac.	*Mumu, mu.*
Vocat.	*Api.*
Nom. y Vocat.	*Apimu*, vosotros.
Gen., Dat. y Abl.	*Amu.*
Ac.	*Amumu, amu.*

TERCERA PERSONA.

Hugai, huka, aquel, aquella, aquello.
Hugama, hukama, aquellos, aquellas.

El posesivo de la tercera persona se expresa, en singular, con la terminacion *di*, y en plural con la partícula prepositiva *ha*, agregando una ú otra al nombre de la cosa ó persona poseida; v. g., *oga*, padre; *ogadi*, padre de él; *haoga*, padre de ellos.

Los demas posesivos se expresan con los genitivos del personal, segun los hemos puesto anteriormente; v. g., *dada*, madre; *ni dada*, mi madre. (2)

11. Relativo y demostrativo. — No hay pronombre relativo, el cual se suple con los participios.

Ika, ida; en plural *ikama, idama,* significan este, esta, esto.

12. Ejemplo de conjugacion. — Un ejemplo de

conjugacion y la explicacion que le sigue, nos dará á conocer el verbo pima.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Ani hakiarida, yo cuento, etc.
Api hakiarida.
Hugai hakiarida.
Ati hakiarida.
Apimu hakiarida.
Hugam hakiarida.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ani hakiariad-kada, yo contaba, etc.

PRETERITO PERFECTO.

An' t' hakiari, yo conté ó he contado, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

An' t' hakiarid-kada, yo habia contado, etc.

PRIMER FUTURO IMPERFECTO.

Ani hakiarida-muku, yo contaré, etc.

SEGUNDO FUTURO IMPERFECTO.

An' t' io hakiari, yo contaré, etc.

MODO IMPERATIVO.

Hakiarida-ni, ó *ga-hakiarida*, cuenta tú.

Hakiarida-vorha, ó *gorha-hakiarida*, contad vosotros.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Ko n'igui hakiarida-na, yo cuente, etc.

MODO OPTATIVO.

PRESENTE.

Dod'an' iki hakiarida-na, ojalá que yo cuente, etc.

TIEMPOS ESPECIALES.

PRIMERO.

An' t' io hakiarid-kada, yo habia de contar, etc.

SEGUNDO.

Ani hakiarida-makada, yo habia de haber contado, etc.

GERUNDIOS.

DE PRESENTE.

Hakiarida-tu, estando contando, ó cuando estoy contando. (Para oraciones de un supuesto.)

Hakiarida-da. (Para oraciones de dos supuestos.)

DE PRETERITO.

Hakiarida-ka, habiendo contado, ó despues que hube contado. (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)

DE FUTURO.

Hakiarida-ay, ó *ai*, en escribiendo, cuando escriba, despues de escribir. (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)
Hakiarida-xa. (Lo mismo.)

PROXIMO.

Hakiarida-aguida, estando para contar, cuando iba á contar. (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)

PARTICIPIOS.

ADJETIVOS.

Hakiarida-dama, el que cuenta. (Presente.)
Hakiarida-kama, el que contó. (Pretérito.)
Hakiarida-aguidama, el que ha de contar. (Futuro. Expresa que la accion se ha de ejecutar inmediatamente.)
Io hakiarida-kama, el que ha de contar. (Futuro: poco usado.)

Hakiarida–kugai, el que ha de contar. (Futuro.)

Hakiarida–kugama, los que han de contar. (Futuro.)

SUSTANTIVOS.

Hakiarida–kama, donde actualmente se cuenta. (Presente.)

Hakiarida–parhami, donde se contó. (Pasado.)

Hakiarida–aikami, donde se contará, lugar donde se ha de contar. (Futuro.)

Io hakiarida–kami. (Futuro: sin uso.)

POSESIVOS.

Ni hakiarida–da, ó por contraccion *dda*, en vez de *dada*, mi cuenta actual. (Presente.)

N' hakiari–da, lo que conté. (Pasado.)

Ni hakiarida–kugai, lo que uno ha de contar. (Futuro.)

13. Explicacion del verbo.—El pretérito imperfecto se forma agregando al presente la terminacion *kada*, y algunas veces *tada*.

La partícula prepositiva *t'*, abreviacion de *ta*, es signo del pretérito perfecto, á la cual suele agregarse por elegancia *igui* (t'igui). Tambien hay otra partí-

cula propia de este tiempo, y es *rha*, que tambien se usa con *igui*, quedando *rhigui* ó *rh' igui:* se usa principalmente cuando aquello de que se habla hace ya tiempo que pasó. Respecto á la terminacion del pretérito perfecto diremos que generalmente se forma quitando la última sílaba del presente; que los terminados en *ha*, *ho*, *hu*, en el presente, hacen *hi* en el pretérito; que algunos verbos tienen la misma terminacion, la misma forma, en los dos tiempos; que otros, por el contrario, cambian completamente de terminacion en el pretérito. Las reglas secundarias y sus excepciones solo pueden ser objeto de una gramática, de manera que nosotros no haremos sino aclarar lo dicho con algunos ejemplos.

Tuhisida, limpiar el sembrado; *ta tuhisi*, pretérito.
Xamioka, descoser; pretérito *ta xamio.*
Dada, llegar muchos; *ta dada*, pretérito.
Voska, barrer; *ta voska*, pretérito.
Gaha, asar; pretérito *ta gahi.*
Koho, morir muchos; pretérito *ta kohi*
Ada, despachar; *ta ahi*, pretérito.
Kuku, morder; *ta kuhi*, pretérito.

El pluscuamperfecto es el pretérito imperfecto con la partícula *ta* del perfecto: sospecho que esta no es forma propia de la lengua pima, sino un supletorio de los que introducian los gramáticos españoles. (3)

El primer futuro imperfecto tiene su terminacion peculiar, *muku;* y el segundo no es otra cosa mas que el pretérito perfecto con la partícula prepositiva *io*, ó *iu*. Al tomar algunos verbos la terminacion *muku*, cambian su última vocal en *i;* v. g., *namuku*, enseñar, hace *namukimuku*.

El imperativo, el subjuntivo y el optativo se forman por medio de las terminaciones y partículas que se ven en el ejemplo. Las partículas del optativo *do-d' iki* no son mas que una sola, *dodaki* ó *doda*, por contraccion. Si, como sospecho, esta partícula es una interjeccion que significa *ojalá*, resulta que el optativo no es mas que un supletorio.

El idioma pima tiene otras dos formas peculiares, por lo cual las hemos llamado tiempos *especiales*, sin incluirlos en ninguno de los *modos* comunes á nuestra lengua, aunque el primero parece corresponder á nuestro futuro de infinitivo, y el segundo al pretérito perfecto ó pluscuamperfecto del mismo modo. La Gramática dice que el segundo tiempo "corresponde tambien al imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo." La formacion de dichos dos tiempos consta del ejemplo con bastante claridad, hechas ya las explicaciones sobre los demas modos y tiempos.

En gerundios y participios es muy rico el idioma pima. Los primeros se forman con una de estas seis terminaciones: *tu*, *da*, *ka*, *ay* ó *ai*, *xa*, *aguida*, y con los gerundios se suple perfectamente bien nuestro subjun-

tivo; v. g., "acabando yo," en lugar de "cuando yo acabe." Los participios tambien se forman por medio de terminaciones, segun se ve en el ejemplo, siendo de observar que con los posesivos concurren los pronombres correspondientes. El posesivo de pretérito generalmente es igual al presente del verbo; pero hay varias excepciones que enseña la gramática; v. g., *nuoku*, hablo; *ni nuoki*, lo que hablé, notándose analogía entre la formacion de estos participios y el pretérito perfecto de indicativo. (4)

14. Oraciones de infinitivo.—El verbo pima carece de infinitivo, y se suele suplir con el futuro, de manera que en lugar de decir, por ejemplo, "quiero ir," se dice "quiero iré." Sin embargo, hay partículas y construcciones propias para formar oraciones de infinitivo.

Cuando el verbo regente expresa voluntad, se usan las partículas *muta* y *orida;* la primera en oraciones de un supuesto, y la segunda de dos supuestos. Es regla general que (como en latin) en las oraciones de infinitivo y de gerundio de dos supuestos, la persona que hace vaya en acusativo. Esto, en pima, debe entenderse cuando concurre el pronombre que es el que tiene alguna declinacion. Vamos á aclarar esto con un ejemplo.

Quiero que cuentes las ovejas.
Volo te numerare oves.
Mumu an' igui kauari, s' hakiarid' orida.

Mumu significa *te*, es el acusativo del pronombre de la segunda persona; *an' igui* es el pronombre *ani*, abreviado, y la partícula *igui*, propia del verbo; *kauari* es el sustantivo ovejas; *s' hakiarid' orida*, el verbo contar y la partícula de infinitivo. La oracion, lo mas literalmente posible, resulta así: *Te yo ovejas cuentes quiero*, dando á la partícula *orida* la significacion de querer, pues, como hemos dicho, indica voluntad.

Del mismo modo se hace con los verbos que rigen infinitivo, ó mejor dicho, que entran en esta clase de oraciones, conjugándose el verbo regente, y el regido queda en presente. Para decir, pues, "yo iba á llamar á Juan," diré:

Joan	*an'* *igui*	*vaita*	*himukada.*
Juan	yo	llamo	iba.

15. Voz pasiva.—El signo característico de la voz pasiva es la partícula *amu* ó *am' agui*; pero las terminaciones del verbo son las mismas que en activa. La dificultad de la voz pasiva consiste únicamente en conocer las diferentes formas que toma la partícula, segun el modo y el tiempo del verbo, siendo de advertir que en las oraciones de pasiva se pone el pronombre de la persona que padece en acusativo. Ejemplos:

Am' igui mu vusoinu, tú eres ayudado.
Mu vusivoi am' t' igui, tú fuiste ayudado.
Am' igui vusivoinu–muku, tú serás ayudado.

Ko'mu mu vusivoinuna, tú seas ayudado.
Am' t' io mu vusivointada, tú habias de ser ayudado.

16. Verbos plurales.—En el pima hay verbos plurales y singulares, es decir, verbos de diversa forma; pero cuyo significado es el mismo, sin mas diferencia que la del número; v. g., *murha*, correr una persona; *vopobo*, correr muchas; *tuhanu*, bajar uno; *tuopagu*, bajar muchos.

17. Verbos frecuentativos, aplicativos y compulsivos.—Los verbos frecuentativos se forman por medio del verbo *himu*, ir; v. g., *vaita*, llamar; *vaita-himu*, andar llamando, llamar con frecuencia.

Verbos aplicativos llaman los gramáticos españoles que han compuesto Artes de lenguas indígenas (y cuyo nombre hemos adoptado), á aquellos cuya accion se aplica de una manera determinada á alguna persona ó cosa. Fórmanse cambiando en *i* la última vocal del verbo y agregando la terminacion *da;* v. g., *nukada*, guardar; *nukadi-da*, guardar para otro. Por medio de esta forma los neutros se vuelven activos y de estos salen aplicativos, *biderivados;* v. g., *tubanu*, bajar; *tubanida*, bajar algo, ó á alguna persona; *tubanidada*, bajar algo para otro.

Los verbos compulsivos se forman por medio de la partícula ó terminacion *tuda;* v. g., *hukiarida-tuda*, compeler á contar.

18. Otros verbos derivados.—Con la terminacion *ga* se forman verbos que significan posesion ó abundancia; v. g., *hunu*, maiz; *hunuga*, tener maiz; *totoni*, hormigas; *totoniga*, haber ó abundar hormigas.

Con la terminacion *ta* se forman verbos que significan *hacer* ó *tener;* v. g., *maine*, estera; *maine–ta* ó *main'ta*, hacer esteras; *taka*, raiz; *takata*, tener raices.

Con la terminacion *tuda* y el pronombre en acusativo, se significa trasformacion; v. g., *duburha*, tierra; *mu duburhatuda*, convertirse en tierra. Tambien con *tuda* se significa "hacer tener."

Por medio de la terminacion *piga* se significa quitar, sacar, entresacar; *hohota*, piedras; *hohota–piga*, quitar piedras; *vuhi*, ojos; *vuhi–piga*, sacar los ojos.

La terminacion *mada* comunica al primitivo la significacion de *llenar;* y *ka* le hace significar "tener cualidad;" v. g., *matae*, ceniza; *matae–mada*, llenar de ceniza; *sihori*, dulce; *sihori–ka*, tener una cosa esa cualidad, es decir, "ser dulce."

El verbo *urida*, compuesto con nombres y adverbios, hace significar "tener por;" v. g., *subio*, agrio; *subio urida*, tener por agrio.

Ademas de todo lo explicado, aun hay otras siete terminaciones para formar verbos derivados, y son: *raga*, *murha*, *hoppo*, *mu*, *kogo*, *staga*, *toa*. Con la primera se significa "estar diestro;" con la segunda y tercera "ir á hacer," usándose la segunda en singular

y la otra en plural; la cuarta y quinta significan "tener deseo de ejecutar," la una para plural y la otra para singular; la sexta significa "hacer resistencia," "tener constancia," "teson;" la última "cesar."

19. ADVERBIOS.—El idioma pima es abundante en adverbios. Ejemplos:

Ua, *ubai*, en dónde.
Ia, aquí (sin expresar movimiento).
Ay, aquí ó acá (expresando movimiento).
Ami, *gamu*, *garhi*, allí ó allá (sin expresar movimiento).
Abu, *imu*, allí.
Gamai, *vasadi*, mas allá.
Busko, *buskona*, *buskapa*, por todas partes.
Mia, cerca.
Miaku, mas cerca.
Iavu, aquí cerca.
Guidova, *guido*, en lo alto.
Tai, boca arriba, alto.
Ina, por aquí.
Ikido, cuando.
Husio, ¿qué tanto tiempo?
Siarh, mañana.
Tako, ayer.
Oanu, al rayar el alba.
Matobuanu, cuando está el dia claro.
Siarhu, de dia, ser de dia.

Buhimuxa, de mañana (hablando de tiempo futuro).
Xa, *astu*, *xako* y otros, como.
Xutukiti, ¿por qué?
Gai, de lado.
Kupuri, boca abajo.
Tutuduri, culebreando.
Tubika, como corcobado.
Pima, no.
Koi, aun no.
Tapi, no sé.

Tasa, que significa sol ó dia, con varios adverbios que se le juntan, sirve para expresar las horas.

El autor de la Gramática que me sirve de guia, pone ejemplos de algunos adverbios que se usan en singular y otros en plural; pero en mi concepto no son sino interjecciones; v. g., *hugo* para singular, y *hugovorhama* para plural, significan bien, bien está, en hora buena; y son una exclamacion para aprobar: *nuhu* en singular, *nuhuvorhama* en plural, significan ¡eh! para llamar.

Los numerales y ordinales se confunden generalmente: v. g., *vaiko*, tres, ó tres veces.

20. PREPOSICIONES.—Daremos algunos ejemplos de preposiciones. (5)

Buy, á, contra, hácia (ad, apud).
Vaita, ante.

Duburho, fuera de (extra).
Ikiti, *vusio*, para por.
Oiti, despues de.
Damana, sobre.
Aba, en.
Bumatu, *buma*, con.
Amidurhu, de (e, ex).
Vusiba, por.
Hukama, hasta.

21. Conjunciones é interjecciones. — Ejemplos de conjunciones.

Upu, *kosi*, y.
Aspumusi, *aspi*, ó.
Posa, pero, empero.
Hukaidi, *kukidi*, por esto, por lo tanto.
Bunoga, entonces.
Kosasi, así como.
Hapupai, *hap* y otras, así.
Apkada, aunque, con todo esto, no obstante.
Koiva, porque, supuesto que.

Respecto á la interjeccion hicimos ya una observacion al tratar del adverbio, y aquí solo añadiremos que algunas interjecciones solo las usan las mujeres.

22. Construccion. — Hay algunas reglas fijas para la construccion, en idioma pima, siendo las mas notables las siguientes.

El sustantivo se pospone generalmente al adjetivo.

Para expresar posesion basta anteponer el nombre del poseedor; *Pedro onnigga*, mujer de Pedro.

El pronombre suele intercalarse en el verbo; *hukimurha*, perderse; *hukian' tamurha*, me perdí.

El pronombre de la persona sobre que recae la accion del verbo se antepone á éste; pero antes va el de la persona que ejecuta la accion.

La preposicion se pospone.

La conjuncion *upu*, generalmente se pospone, así como *aspi: aspumusi* se suele anteponer.

Otras reglas sobre la construccion se ven en la gramática.

23. Muestras del idioma.—Como muestras del idioma, pondré tres ejemplos del Padre nuestro. El primero sacado de la Doctrina y Confesionario, formados por el mismo autor de la Gramática; el segundo, segun Hervas, y el tercero copiado de la Coleccion de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

PRIMERO.

T' oga ti dama ca tum' ami da cama s' cuga m' aguna mu tuguiga, tubui divianna simu tuodidaga. Cosasi m' huga cugai kiti ti dama catum' ami gusuda huco bupo gusudana ia duburh' aba. Siari vugadi ti coadaga vutu ica tas' aba cati maca. Vpu gat' oanida pima s' cuga ti tuidiga cos' as' ati pima tuguitoa t' obaga tu buy pima s' cuga

tuidiga. Pima t' huhuguida tudana vpu pima s' cuga tuidiga, co' pi ti duguvonidani pima scuga ami durhu. Doda hapu muduna Jhs.

SEGUNDO.

T' oca titauacatum ami dacama;
Scuc amu aca mu tukica;
Ta hui dibiana ma tuotidaca;
Cosassi mu cussuma amocacugai titamacatum apa hapa cussudana ina–tuburch apa
Mui siarim t' hukiacugai buto ca tu maca
Pim' upu ca tukitoa pima scuca ta tuica cosas ati pima tukitoa t' oopa amidurch pima scuca tuitic;
Pim' upu ca ta dakitoa co diablo ta hiatokidara;
Cupto ta itucuubundana pim scuc amidurch.

TERCERO.

Chóga dáma cáta diácamá izquiáma ña meitilla tabus matúyaga cosamacai yí, dama cata gussada imidirraba Sulit ecuadaga butis maca vupuc chuan yiga cosismatito chavaga tiapisnisquantillos pinitiandaná copetullañi amisquiandura dodá maduná cetús.

Algunas de las diferencias que se notan entre esos ejemplos, deben ser por la variedad de dialectos, aunque otras creo que no son mas que de ortografía. Por falta absoluta de diccionario, no podriamos hacer una

análisis sin muchas faltas, de manera que preferimos terminar la descripcion del idioma pima trasladando una oracion traducida que se ve en el Mithridates, sacada de *Pfefferkorn*, y cuya análisis nos será menos difícil.

Diosh	*ini*	*mam*	*ani*	*si*	*schoic*	*tat*
Dios	mi	querido	yo	muy	triste	estoy

wus	*in'*	*ipukadit.*	*Ant'*	*apotuta*	*si*	*sia*
contra	mí	corazon.	Yo	hice	muy	mucho

pitana	*apt'*	*um soreto*	*taik*	*sa*	*pia*
feo	tú me	castigarás	fuego	en	ninguna

humac	*tasch*	*pia*	*etonni*	*tat.*	*Api*	*si*
única	vez	no	quemando	es.	Tú	muy

sap	*apt'*	*um tonnarito*	*pia*	*humaco*	*ant'*
bueno	tú me	perdonarás	no	una vez	yo

apotuto	*pitana,*	*hach*	*kia*	*ani*	*tooharembe*
haré	mal,	tan	largo	yo	viniendo

tat.	*Apt'*	*um*	*sap*	*irito.*
estoy.	Tú	me	bondadoso	serás.

Vamos á hacer algunas observaciones respecto á as palabras que lo merezcan.

Diosh: palabra castellana, adaptada al idioma pima.

Ini: pronombre posesivo, algo diferente al que hemos explicado anteriormente, y cuya diferencia prueba que la oracion que vamos analizando está en un dialecto diverso al que explica la gramática. (6)

Ani: pronombre personal, igual al que hemos explicado (§ 10).

Wus: preposicion muy semejante á la que antes hemos visto *(buy)* con el mismo significado (§ 20).

An t' apotuta: aquí se ve la partícula del pretérito *ta* ó *t'*, de la misma manera que la hemos explicado.

Apt' um soreto: por la partícula *t'* parece ser una forma análoga al segundo futuro imperfecto: *um*, significa *me*, muy diferente á lo que hemos visto (§ 10).

Ap': es un abreviado de *api*, igual al pronombre puesto anteriormente (§ 10).

Sa: preposicion pospuesta á su régimen.

Pia: negacion muy semejante á *pima.*

Etonni: gerundio que no tiene ninguna de las seis terminaciones que explicamos al tratar del verbo. Lo mismo se nota respecto al gerundio siguiente, *toohamrembe.*

Irito. Nótase que los futuros en este dialecto, al menos segun los ejemplos de la presente oracion, terminan en *to.* (Véase la nota 6.)

NOTAS.

(1) La gramática que me sirve de guia no trae el alfabeto pima, de manera que he tenido necesidad de formarle examinando la Gramática, el Confesionario y la Doctrina, teniendo presente el sistema de ortografía que me he propuesto seguir, y que expliqué en la Introduccion. Debo advertir, sin embargo, que el autor de la Gramática usa promiscuamente la *u* y la *v*, la *s* y la *x*, la *i* y la *y*, de manera que aunque, á veces, es fácil conocer donde una letra está mal usada, se comprenderá fácilmente que no siempre es posible hacer la debida correccion.

(2) Esta explicacion sobre los posesivos me ha parecido mas propia y mas sencilla que la que hace el autor de la Gramática.

(3) El autor de la Gramática concede tambien á la conjugacion pima futuro perfecto de indicativo; pero respecto á este tiempo es tan claro que es un supletorio, que no he dudado en omitirle, pues vemos que se forma del segundo futuro imperfecto, y *va* (v') que no es un signo, sino la conjuncion *ya*. Tambien he omitido los gerundios correspondientes á los que en latin terminan en *di* y *dum*, porque no los hay en pima, y los que se ven en la gramática son suplidos por medio de circunloquios.

(4) El autor de la Gramática pone los participios sustantivos y los posesivos entre los verbales; yo los he puesto entre los participios porque expresan tiempo. Gramáticos de nota han dicho: "Un nombre es *verbal* cuando se deriva de verbo; pero si ademas

conserva la significacion de tiempo y acçion ó pasion, es participio."

(5) El autor de la Gramática divide impropiamente las preposiciones en preposiciones de ablativo y de acusativo, traduciéndolas por las latinas. Ademas, creo que algunas de las que en la gramática aparecen como preposiciones no son sino adverbios.

(6) Tan cierto es que el dialecto descrito por Pfefferkorn es diferente, que será conveniente marcar aquí algunas de sus diferencias.

Los sustantivos hacen el plural por medio de una terminacion; v. g., *ki*, casa; *kiburi*, casas; *ipudak*, corazon; *ipudakuri*, corazones.

Los pronombres son los siguientes:

Nominativo.	Dativo y Acusativo.	Genitivo ó Posesivo.
Ani, yo.	*Um.*	*Ini.*
Api, tú.	*Upum.*	*Pini.*
Serei, él.	*Sarum.*	*Siri.*
Niape, nosotros.	*Umua.*	*Intine.*
Pinape, vosotros.	*Upua.*	*Iptine.*
Sererei, ellos.	*Sarua.*	*Sirite.*

El pretérito lleva la partícula *ta*, como en el dialecto explicado (§ 13). *To* se usa tambien como partícula prepositiva, y marca el futuro; v. g., *an' to pucheri*, yo traeré. El pretérito se expresa en algunos verbos doblando la primera sílaba; v. g., *ani muhat*, yo mato; *ani mumuhat*, yo maté. Cuando sigue vocal al pretérito y futuro se abrevia la partícula, quedando *t'*, y se agrega *ta* ó *to* al fin del verbo; v. g., *ant' upum tonnarita*, te he perdonado; *ant' upum tonnarito*, te perdonaré. En imperativo se omite la final del verbo; v. g., *puchiri*, traer; *puch*, trae; *puchi*, traed vosotros.

No hay forma propia para el subjuntivo ni para la pasiva.

EL QUICHÉ, CACHIQUEL Y ZUTUHIL.

EL QUICHÉ, CACHIQUEL Y ZUTUHIL.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma quiché se habla en Chiapas y Guatemala, y el cachiquel y zutuhil solo en este último punto. Los tres idiomas tienen entre sí la mas perfecta analogía, aunque con algunas diferencias, de que daremos idea en otro lugar.

Antes de la llegada de los españoles, el reino Quiché era el mas poderoso y civilizado de Guatemala. En el lugar llamado Santa Cruz del Quiché se conservan todavía las ruinas de Utlatan, ciudad de primer órden y antigua capital del reino, que rivalizaba con los palacios de Moctezuma y de los Incas. He aquí la descripcion que nos queda de la residencia de los monarcas quichées.—El palacio de Utatlan tenia de frente, de Este á Oeste, 376 pasos, y de N. á S. 728, y estaba construido de piedras de diversos colores. El palacio estaba dividido en seis partes: la primera era el alojamiento de una tropa numerosa de lanceros, ar-

queros y otros soldados escogidos que formaban la guardia real. La segunda estaba destinada para habitacion de los príncipes y parientes del rey, que eran servidos con una régia magnificencia, mientras permanecian solteros. La tercera comprendia la habitacion del rey, donde habia departamentos para recibir en la mañana, la tarde y la noche: en una de las salas estaba el trono, bajo doseles tejidos de plumas, y se subia á él por muchas gradas. En esta parte del palacio se encontraban tambien la tesorería, el tribunal de los jueces de la ciudad, el depósito de armas, jardines, casa de pájaros y bestias feroces, así como otras varias oficinas. La cuarta y quinta division comprendia los palacios de las mujeres y concubinas del rey. En la sexta estaba la casa de educacion para los infantes y otros niños de sangre real. Fuera del palacio habia un vasto edificio, en el cual se educaban de cinco á seis mil jóvenes.

La capital de los cachiqueles era Ratinamit ó Tecpanguatemala, ciudad grande y fuerte; y la de los zutuhiles, Atitan, cerca de la laguna de este nombre, y que se tenia por inexpugnable.

Todos estos pueblos conocian la escritura gerolífica.

El P. Ximenez, en su "Historia del orígen de los indios de Guatemala" (Viena, 1857), dice: "No es fácil averiguar cuándo comenzó aquesta monarquía de los indios quichées, porque cuidaron muy poco en

escribir el tiempo que cada uno de los reyes reinaba; y solo dicen los reyes que hubo desde el tiempo que ponen á Balam-quitzé, y desde éste y los otros tres, dicen que son trece generaciones; porque reinaba cuando vinieron los españoles *Tecum-Tepepul*, que quiere decir amontonada grandeza, majestad, que aborbolla, ó que hierve como el agua; pero dándole á cada uno de aquestos reyes cuarenta años, ó algo mas ó menos de imperio, unos con otros, aunque algunos dan muchos años á cada rey, vendrá á caer el principio de aqueste reino como por los años de 1054 del nacimiento de Cristo."

El primer rey, Balam-quitzé, parece que fué el que introdujo la costumbre de sacrificar hombres al dios Tohil. En tiempo del cuarto rey, llamado Cotuha-Ztayub, se dividió el reino en veinticuatro partes, al mando de otros tantos grandes señores, los cuales eran como consejeros, y sin cuyo acuerdo nada se disponia. En el reinado siguiente se rebelaron los de Ilocab, que fueron vencidos; se trasladaron los quichées al lugar donde los encontraron los españoles, llamado Cumarcacha, y el rey que entonces gobernaba, Cucumatz-Cotuha, fué quien levantó gente de guerra y fortificó las fronteras del reino. En tiempo del octavo monarca se sublevaron los cachiqueles, y pusieron un rey de entre los suyos: el reino cachiquel se subdividió poco despues en dos, siendo uno de ellos el de los sacatepeques. Reinando el duodécimo rey,

llegaron los españoles, los cuales le quemaron, y pusieron en el trono á su hijo Tecum-Tepepul, que fué el último rey.

La palabra *quiché*, *kiché*, ó *quitzé*, significa *muchos árboles*, como lo explicaremos mas adelante. Segun la relacion de un autor antiguo, el nombre *quiché* se dió al primitivo imperio del Palenque "por las innumerables familias de diferentes naciones que le compusieron, los cuales simbolizaban en figuras de diversos árboles." Es de advertir, que al idioma quiché le llaman algunos *utlateca*. Las palabras caquichel y zutuhil las escriben los autores de diferentes modos, especialmente la última; *zutugil*, *yutuhil*, etc. A este idioma le llaman algunos *zacapula* ó *atiteca*.

Las obras de que tengo noticia, en ó sobre el quiché, cachiquel y zutuhil, son las siguientes:

Doctrina cristiana, en quiché, por el Illmo. Sr. Marroquin. (México, 1556.)

Tesoro de las lenguas quiché, cakchiquel y tzutuhil, por el P. Francisco Ximenez.

Vocabulario de las lenguas quiché y cakchiquel, por el mismo autor.

Confesionario, por el mismo, en cachiquel, quiché y zutuhil.

Arte del cachiquel, por el Padre Ildefonso Flores. (Guatemala, 1753.)

Fr. Juan Rodriguez: Arte y Vocabulario del cachiquel.

Padre Vico: diversos escritos en cachiquel.

Villacañas: Arte cachiquel.

Zúñiga: Arte quiché.

Fr. Marcos Martinez: Arte utlateco.

Fr. Juan Mendoza: Pláticas, en cachiquel.

Fr. Francisco Parra: Vocabulario del quiché, cachiquel y zutuhil.

Fr. Agustin Avila: Doctrina, en quiché.

Fr. Salvador San Cipriano: libro de los indios de Zacapula en este idioma.

Fr. Damian Delgado: Sermones, Arte y Diccionario del quiché y cachiquel.

Fr. Alonso Flores: Arte cachiquel.

El cura D. Juan Luque: Catecismo quiché.

Gramática de la lengua quiché, publicada por Brasseur de Bourbourg (Paris, 1862), la cual ha sido formada de diversas obras antiguas, especialmente de las del P. Ximenez, añadiendo el editor varias notas ú observaciones. Esta obra es la que principalmente me ha servido para formar la siguiente *descripcion.*

En el Mithridates apenas se mencionan los idiomas quiché, cachiquel y zutuhil.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto de la lengua quiché es el siguiente:

a. b. c. e. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. t. u. v. x. y. z. tz. tch. (1)

2. Pronunciacion.—La primera regla que da la gramática sobre la pronunciacion, es que "la *y* (griega) es vocal al fin de una sílaba y consonante al principio," regla que bien pudiera omitirse con solo usar de la *i* latina en las finales. La *b* suele trocarse por *p* y *vice versa;* v. g., *pit* ó *bit.* La *c* se pronuncia como en castellano antes de *a, o, u;* y cuando va seguida de *h* es cuando suena *tch.* (Véase la nota 1ª) "La *g*, dice la gramática, se pronuncia dando como una castañeta en el gaznate, siendo el sonido de esta letra muy gutural." La *h*, precedida ó seguida de vocal, es una aspiracion; suena como *j.* La *k* se pronuncia casi como la *c;* pero basta la mas ligera diferencia para que las dos letras deban figurar en el alfabeto. "La *q*, dice la gramática, aislada y en seguida de *u*, denota una *c* fuerte y algo breve, mientras que las dos letras *qu*, seguidas de *e, i,* se han de pronunciar como *ki* largo, así como *que, qui,* en el castellano." La *v* suena como la *w* inglesa. La *x* suena como en mexicano, es decir, como *th* inglesa ó *ch* francesa. El sonido de la *z* es

tan semejante al de la *s*, que muchas veces los autores usan esta letra por aquella. La *tz* se pronuncia fuertemente.

3. Combinacion de letras.—No hay cargazon de consonantes en quiché, y mas bien dominan las vocales, encontrándose repetidas, á veces, algunas de estas; v. g., *ucheexic; taamic.*

4. Silabas.—El idioma quiché es polisilábico; pero abundan los monosílabos: la mayor parte de las palabras son de dos ó tres sílabas.

5. Figuras de diccion.—Las figuras de diccion se cometen en varios casos; v. g., antes de la partícula *x*, que indica diminucion, se pone *i* siempre que lo exija la eufonía; *xcolob*, entrañas; *n' ixcolob* mis entrañas. La apócope es otra figura que se usa muchas veces; v. g., *ala*, muchachos, en lugar de *alabom*.

6. Onomatopeyas.—Parecen abundar en este idioma las onomatopeyas, lo cual confirma el P. Ximenez con estas palabras: "Se funda toda la lengua en unos ecos ó sonidos, originados de los cantos, sonidos ó naturaleza de las cosas."

7. Genero, numero y caso.—Para distinguir la hembra del macho se añade al nombre el sustantivo *ixok*, mujer; v. g., *coh*, leon; *ixok–coh*, leona. Los nombres propios de mujeres llevan una *x* antepuesta, la cual es un signo que denota inferioridad ó diminucion.

No hay declinacion para expresar el caso: el genitivo se suple por medio del pronombre posesivo; v. g.,

u baluc ahau, el cuñado del señor, literalmente, "su cuñado señor." El vocativo se suele expresar por medio de la terminacion *e*, añadida al nominativo.

Los nombres de cosas carecen de signos para expresar plural, y se suplen por medio de palabras que indican muchedumbre, sucediendo lo mismo con los nombres colectivos de persona; *uinak*, gente; *quia uinak*, mucha gente; *abah*, piedra; *e abah*, las piedras, literalmente.

Los nombres sustantivos que tienen plural le forman por medio de las terminaciones *ab*, *eb*, *ib*, *ob*, *ub*, para cuya aplicacion no hay regla cierta; *atit*, abuela; *atitab*, abuelas. Algunos nombres hacen el plural en *om; alab*, muchacho; *alabom*, muchachos.

Los adjetivos forman plural con las terminaciones *ak*, *tak*, *ic*, *tic* y algunas otras; v. g., *nim*, grande; *nimak*, grandes. Los adjetivos verbales terminados en *ic*, hacen el plural en *ak; bolobic*, redondo; *bolobak*, redondos. Hay unos verbales que significan pluralidad terminados en *oh* ó *uh;* v. g., *tanatoh*, detenidos: cuando á estos verbales se les agregan nombres de colores, estos significan como superlativos.

Las palabras con que generalmente se suple el plural de los nombres que no le tienen son *e* ó *he*, que significan *los*, *aquellos*, *estos;* pero tambien pueden usarse por elegancia, aun con los nombres que tienen plural, y aun con los que indican muchedumbre, como los numerales.

8. Derivados.—De los verbos activos, pasivos, absolutos y neutros, se derivan nombres verbales, formados por medio de terminaciones. Ejemplos:

Logoh, amar; *logobal*, ó *logonem*, amar. (Activo.)
Logon, amar en sentido absoluto, sin decir á quién precisamente; *logonic*, amar en el mismo sentido.
Logox ser amado; *logoxic*, amar. (Pasivo.)

Abundan otra clase de derivados que se forman por medio de la partícula *ah*, antepuesta ó pospuesta al primitivo, y tienen diversos significados, como de dignidades, oficios, patria, linaje, etc.

Tzib, escritura; *ahtzib*, el escribano.
Itz, sortilegio; *ahitz*, el sortílego.
Tzih, palabra; *ahtzih*, el hablador.
Naoh, sabiduría; *ahnaoh*, el sabio.
Rabinal, nombre de pueblo; *Ah-Rabinal*, el de Rabinal.

En algunos derivados de esta clase no se percibe fácilmente la analogía que tienen con el primitivo, si no es previa alguna explicacion; v. g., de *au*, collar, viene *ahau*, señor, porque el collar era una insignia de los señores, como quien dice "el del collar." Por el contrario, en otros derivados fácilmente se percibe

el profundo sentido que encierran; v. g., de *unum*, el miembro viril; *ahunum*, el desobediente.

Hay algunos adjetivos que cambiando de terminacion se aplican á cosa ó á persona, ó significan *in genere;* v. g. *nim*, cosa grande; *nima uinak*, persona grande; *zak*, blanco, en general; *zaki ha*, casa blanca.

Por medio de las terminaciones *al*, *el*, *il*, *ol*, *ul*, se forman abstractos; v. g., de *nim*, grande; *nimal*, grandeza; de *utz*, bueno; *utzil*, bondad. (2) Estos abstractos vuelven á tomar el significado de adjetivos, agregándoles la terminacion ó partícula *ah*.

Todos los sustantivos pueden significar como adjetivos, agregándoles las partículas dichas, compuestas, es decir, *al–ah*, *el–ah*, etc., v. g., *quiq*, sangre; *quiqelah*, sangriento.

No hay signos propios para formar comparativos ni superlativos, y se tienen que expresar por medio de adverbios, adjetivos ó circunloquios.

9. Adjetivos.—Respecto del adjetivo, lo que hay mas digno de observar es que el numeral tiene variedad de terminaciones ó partículas, segun el sustantivo á que se aplica: la terminacion *pob* sirve para contar periodos, discursos ó palabras; *rabah*, hileras; *qulah*, pares; *tzuh*, gotas; v. g., *hun*, uno; *hutzuh ha*, una gota.

De los numerales se derivan verbos activos, pasivos, absolutos y compulsivos; *hun*, uno; *hunamah*, igualar, unificar.

Algunas veces los sustantivos se usan en significa-

cion de adjetivos anteponiéndolos; v. g., con *abah*, piedra, y *be*, camino; diré *abah be*, camino pedregoso.

10. PRONOMBRE PERSONAL.—He aquí el pronombre personal:

In nuv', *nu*, yo.
At, *a*, tú.
Are, *ri r'*, él, aquel.
Oh, nosotros.
Ix, vosotros.
E, *he*, aquellos.

El acusativo se expresa de este modo:

Para presente.	Pretérito.	Futuro.
Quin, *qui*, me.	*Xin*, *xi*.	*Xquin*, *xqui*.
Cat, te.	*Xat*.	*Xcat*.
Koh, nos.	*Xoh*.	*Xkoh*.
Quyx, vos.	*Xyx*.	*Xquyx*.
Que, ellos.	*Xe*.	*Xque*.

Lal ó *la* en singular, y *alak* en plural, significan usía, señoría, alteza, es decir, son partículas para expresar respeto.

11. PRONOMBRE POSESIVO.

Nu, *V'*, mi.
A, *Av'*, tú.
U, *R'*, su.
Ka, *K'*, nuestro.
I, *Iv'*, vuestro.
Qui, *C' qu'*, sus.

Los pronombres *nu*, *a*, etc., sirven para los nombres que empiezan por consonante; v. g., *nu mun*, mi esclavo, y los otros para los que empiezan por vocal; v. g., *v' oyoual*, mi ira. *C'* sirve para los que empiezan con *a*, *o'*, *u*, y *qu* para los que empiezan con *e*, *i*.

Los pronombres *v'*, *av'*, con la terminacion *ech* ó *e*, significa mio, tuyo, etc. Con esa misma terminacion, y anteponiendo la preposicion *chi* ó *ch'*, se significa dativo; v. g., *ch-av-ech*, á ó para sí.

Con la terminacion *ib* añadida á los posesivos, se expresa reciprocidad; v. g., *vib*, me, á mí mismo. Sin embargo, parece que *ib* no es una terminacion, sino un sustantivo que significa "la esencia de una cosa." (3)

En algunos casos se agrega á los nombres que concurren con pasivo, las terminaciones *al*, *el*, *il*, *ol*, *ul*, v. g., *nu gagal*, mi sangre, y no *gag*; la estera de la cama, *u popol chat: pop*, significa estera.

12. Ejemplo de conjugacion.—Los verbos, en quiché, son de cuatro clases, activos, absolutos, pasivos y neutros. Se llaman absolutos los activos cuyo complemento se calla, como cuando se dice "yo amo," sin decir á quién, de una manera general, absoluta.

Comenzaremos por dar un ejemplo de un verbo activo.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Ca nu logoh, yo amo.
C' a logoh.

C' u logoh.
Ca ka, logoh.
Qu' y logoh.
Ca qui logoh.

PRETERITO PERFECTO

X–in, xi–nu, ó *x–nu logoh,* yo amé.
X–a logoh.
X–u logoh.
X–ka logoh.
X–y logoh.
X–qui logoh.

OTRO.

Nu logom, yo amé.
A logom.
U logom.
Ka logom.
Y logom.
Qui logom.

FUTURO IMPERFECTO.

Ch' in, x–ch' in, chi nu, ó *x–chi nu logoh,* yo amaré.
Ch' a ó *x–ch' a logoh.*
Ch' u ó *x–ch' u logoh.*
Chi ka ó *x–chi ka logoh.*
Ch' y ó *x–ch' y logoh.*
Chi qui ó *x–chi qui logoh.*

PARTICIPIO.

Legonel, el que ama.

13. Explicacion del verbo.—Las personas se marcan por medio de los pronombres posesivos *nu*, *a*, etc., cuando el verbo empieza por consonante, y con *v*, *av*, etc., cuando empieza por vocal.

El signo del presente es la partícula *ca*, que por figura de diccion se convierte en *ku* ó en *c'*.

El signo del primer pretérito perfecto es la partícula *xi* ó *x*. A los verbos monosílabos se les añade una *o* cuando terminan el periodo; v. g., *il*, ver, hace *ilo*. Usando con el primer pretérito perfecto la sílaba *mi*, se significa "que hace poco tiempo se verificó la accion del verbo," á cuya forma pudiéramos llamar *pretérito próximo*.

El segundo pretérito perfecto es el participio pasado con el pronombre posesivo.

La lengua quiché carece de pretérito imperfecto y pluscuamperfecto, y tiene que suplirlos por medio de circunloquios.

Las partículas *chi*, *ch* ó *x–ch*, *x–chi*, son signos del futuro. "Destas tres maneras de futuro, dice la Gramática, la primera es la mas usada: denota que la cosa se hará; pero no tan presto que no pase bastante tiempo de por medio. La segunda manera se usa para mas brevedad, como *hoy*. La tercera manera denota brevedad, de modo que ya parece que se está haciendo

la cosa." Resulta, pues, que en quiché hay propiamente tres futuros.

El imperativo se expresa por medio del futuro imperfecto, en todos los verbos polisílabos; pero si son monosílabos y comienzan con *a*, *e*, *i*, se les añade *a;* si comienzan con *o*, se les añade *o*, y si con *u*, otra *u*.

No hay propiamente subjuntivo, ni optativo, supliéndose con la partícula *tah* que significa *ojalá* ó *que; ve* que significa *si* condicional, etc.

El infinitivo se expresa generalmente por medio de circunloquios, como si, por ejemplo, en español dijéramos "yo quiero *que yo esté* contigo," en lugar de "yo quiero *estar* contigo," ó como cuando traducimos la oracion latina "*volo te amare*," por "quiero que tú ames," ó, mejor todavía, cuando en inglés decimos "*I wish I were with you*," por quisieren *estar* contigo." Estos ejemplos dan una idea de cómo puede suplirse el infinitivo. Sin embargo, no por esto falta verdadero infinitivo, en quiché, como el nuestro; y, segun creo, es el presente de indicativo sin ningun signo de persona ó tiempo. (4)

Respecto á los participios hablaremos mas adelante.

14. VERBOS ABSOLUTO, PASIVO Y NEUTRO.—De todo verbo activo se forma absoluto y pasivo cambiando su terminacion, segun las reglas de la gramática; v. g., los verbos activos *polisílabos* acabados en *h*, cambian esta letra en *n* para absoluto, y en *x* para pasivo, así

es que de *logoh*, amar, salen *logon* y *logox*. Cuando el periodo acaba en verbo absoluto, se le agrega *ic; logonic*.

Todos los verbos activos, así monosílabos como polisílabos, toman una segunda forma pasiva por medio de la terminacion *tah; logoh*, *logox* ó *logotah*.

Los prefijos que se usan para marcar las personas en los verbos absolutos y pasivos, son los pronombres personales en acusativo, es decir, *quin*, *cat*, etc. (§ 10).

Los verbos neutros son primitivos ó derivados (5), siendo estos los que se derivan de nombres sustantivos. Se forman añadiendo al nombre *ar*, *er*, *ir*, *or*, *ur*; v. g., *mem*, mudo; *memer*, enmudecer. De estos verbos neutros derivados salen activos, cambiando la terminacion *r* en *h;* v. g., *ya*, agua; *yaar*, hacer agua; *yaah*, regar.

Agregando á los neutros primitivos ó derivados la terminacion *izah*, resultan compulsivos; v. g., *ahauar*, reinar; *ahauarizah*, hacer reinar á otro.

Tambien de los adjetivos se forman neutros en *ar*, *er*, etc., y estos hacen activos en *h* y compulsivos en *izah*. Cuando el verbo neutro termina el periodo, se le agrega *ic*, con pocas excepciones.

15. Verbo sustantivo.—No hay verbo sustantivo puro en el idioma quiché, y se suple con otros, como *ux*, ó *uxic* (en fin de periodo), que muchos autores prácticos aseguran que significa *ser hecho*, es decir, la

pasiva de *hacer (fio)*: tambien se suple con *qoh*, *qohe*, *qo* ó *qolic*, que aunque se traduce por *ser*, tambien significa estar, tener, haber, segun varios autores. Las personas se designan en estos verbos por medio de los pronombres *in*, *at*, etc., aunque en el futuro se usan los prefijos de verbo absoluto. (6)

Sin embargo, el modo propio y genuino de la lengua para expresar el verbo *ser*, es el que los autores llaman "verbo sustantivo implícito," y consiste en conjugar el pronombre personal de una manera semejante á la que hemos visto en los idiomas mame y maya. En el presente de indicativo se pospone simplemente el nombre que sirve de atributo; v. g., *in beyom*, yo soy mercader: en el pretérito perfecto se agrega un adverbio que signifique tiempo pasado; v. g., *oh utz oher*, nosotros fuimos buenos: *oher* significa antiguamente. El futuro se expresa con adverbios que significan tiempo futuro, y por este estilo se forman los demas tiempos.

16. Varias clases de verbos.—La Gramática quiché tiene algunas reglas para el uso del verbo con el pronombre recíproco, con la partícula reverencial *lal* y con las partículas negativas ó prohibitivas *mavi*, *mana*, *man*, *ma*.

Verbos irregulares hay varios; pero no parecen ser muchos.

Hay verbos deponentes, es decir, los cuales en su forma son pasivos y en su significacion activos.

Tiene el idioma verbos plurales, y son los que significan muchedumbre, y se forman de los neutros monosílabos y pasivos, añadiendo las terminaciones *aheb, iheb, eheb: he*, es el pronombre ellos. *Cam*, morir; *x, e camibeh*, murieron. Tambien se hacen verbos plurales con solo añadir *ahe, ehe* ó *ihetak*.

17. Sistema de derivacion. — Hemos visto ya diversos ejemplos de derivacion, tanto en nombres como en verbos; pero la lengua quiché es tan rica y tan regular en su sistema de derivacion, que es preciso dar alguna idea mas extensa al lector, poniendo un ejemplo de una palabra *monosílaba* con sus principales derivados. Sea esa palabra el sustantivo *bak*, hueso, ó barrena, de la cual sale el verbo *bak*, barrenar, con solo adaptarle los signos del verbo, y de éste salen las siguientes voces.

1. *Bak*, primera pasiva.
2. *Bakatah*, segunda pasiva. (Véase el § 14.)
3. *Bakou*, primer absoluto.
4. *Bakon*, segundo absoluto.
5. *Bake*, primer neutro.
6. *Baker*, segundo neutro.
7. *Bakaba*, activo.
8. *Bakol*, participio de presente.
9. *Bakal*, participio neutro de presente.
10. *Bakaboh*, participio de plural.
11. *Bakoh*, verbal: el acto de barrenar.

12. *Bakbal*, el instrumento adonde ó con que se barrena.
13. *Bakabic*, adjetivo que la Gramática llama *metafórico*, y que adelante explicaremos.
14. *Bakuh*, activo de los terminados en *h*.
15. *Bakaba*, activo frecuentativo.
16. *Bakala*, activo distributivo.
17. *Bakabot*, neutro frecuentativo.
18. *Bakbot*, otro verbo neutro frecuentativo.
19. *Bakac*, neutro intensivo.
20. *Bakbo*, neutro.
21. *Bakabo*, otro verbo neutro.
22. *Bakan*, verbal.
23. *Bakom*, adjetivo pasivo: cosa barrenada.
24. *Bakah*, verbal, para contar.

De cada uno de estos derivados resultan otros biderivados tan abundantes, que es imposible explicarlos todos en una obra de la naturaleza de la presente. Sin embargo, vamos á decir lo que nos parece mas notable.

Todo verbo activo monosílabo significa como pasivo (núm. 1), sin mas que el uso de los prefijos respectivos que ya hemos explicado. De estos pasivos salen diversos verbales, participios y verbos; v. g., *bakinak*, cosa barrenada; *bakic*, el ser barrenado; *bakel*, el que ha de ser barrenado; *bakibal*, instrumento con que se ha de barrenar.

Del segundo pasivo terminado en *tah* salen, entre otros derivados, algunos verbos de significacion compulsiva; v. g., *bakatahizah* ó *bakatahizax*, ser compelido á barrenar.

Respecto á los verbos absolutos, ya dijimos algo anteriormente; pero solo hablando de los que se forman de activos polisílabos: los verbos activos monosílabos tienen dos absolutos, como los que se ven en el ejemplo. De estos absolutos se derivan varios verbales y participios, uno de ellos correspondiente en significado al futuro latino terminado en *rus*. Otros verbales hay derivados de absolutos que terminan en *ic*, y significan accion; v. g., *bakouic*, la accion de barrenar. Es de advertir que estos y otros verbales se conjugan adaptándoles los pronombres posesivos, y aun á algunos la partícula del verbo, de una manera análoga á lo que hemos visto en el mame.

Del activo derivado *bakaba* (núm. 7), sale su correspondiente absoluto *bakabaan*, y trece participios ó verbales, así como verbos pasivo y compulsivo.

De los verbales que significan instrumento (nº 12) se derivan verbos del mismo significado, terminados en *eh*.

Los verbales *metafóricos* tienen la particularidad de que forman plural por medio de la terminacion *ac* v. g., *bolobic huyu*, montaña que parece redonda, *bolobac huyub*, montañas redondas. Estos adjetivos se usan como apodos ó para significar semejanza.

Respecto á los verbos activos (núm. 14) que terminan en *ah, eh, ih, oh, uh*, diré que se forman por medio de estas terminaciones agregadas á todos los nombres y á los verbos activos, así monosílabos como polisílabos, y tambien á muchos verbales. De estos verbos se derivan sus correspondientes verbos absoluto y pasivo, participios, verbales, etc.

18. Preposicion.—Algunas preposiciones se anteponen á su régimen; pero otras se posponen.

Hay preposiciones simples y otras compuestas, siendo estas las que se forman de nombre ó pronombre y preposicion; v. g., *chicah*, arriba; de *chi*, en, y *cah*, cielo; *rumal*, de, *ri*, él, y *umal*, por.

Ejemplos de preposiciones.

Uq, á ó hácia alguna persona, con, etc.
Pa, á ó hácia alguna cosa.
Chi, á, para y otros varios significados.
Chinakah, cerca de *(juxta)*.
Chirih, contra.
Xol, entre.

19. Adverbio y conjuncion.—En adverbios es riquísimo el idioma, habiéndolos de todos significados. Ejemplos.

Vacamic, vacami, cami, ahora.
Qate, qatecut, qatena, qateoc, despues.
Nabe, na, primero, desde luego.

Ta, entonces, cuando.
Tahin, *catahin*, ahora, actualmente.
Xhocotah, hace largo tiempo que.
Oher, antiguamente.
Hutagih, *hugih*, cada dia.
Ibir, ayer.
Ehuec, mañana.
Cakrail, luego.
Apa pa, adonde.
Varal, aquí.
Chiri, por acá.
Chila, *lae*, allá.
Humak, por todas partes, siempre.
Qui, *quia*, mucho.
Quiamul, muchas veces.
Tzatz, mucho, bastante.
Xoo, muy.
Halam, de otro modo.
Ve, sí, así sea.
Xax, ciertamente.
Utz, bien, bueno.

En cuanto á conjunciones, las hay correspondientes á las nuestras, *y*, *que*, *si*, *pero* y otras varias.

20. El cachiquel y el zutuhil.—El cachiquel y el zutuhil forman el plural por medio de la terminacion *ay* ó *i*, y no de *ab*, *eb*, etc., como el quiché.

Los pronombres personales son iguales en quiché

y cachiquel; pero en *zutuhil* se duplican, es decir, en lugar de *in*, yo, se dice *in–in*.

En cachiquel y zutuhil, la tercera persona del singular del pronombre posesivo no es *u* sino *ru*, y en los otros posesivos se distinguen los tres dialectos; v. g., *vech*, mio, en quiché; *vichin* en cachiquel; *vixin* en zutuhil.

Tambien se distinguen los tres dialectos en los pronombres dativos, así como el cachiquel y zutuhil se diferencian del quiché en los recíprocos.

El cachiquel y el zutuhil tienen una misma partícula verbal en el presente, pero diferente á la del quiché; éste tiene por signo la partícula *ca*, y en quiché y cachiquel es *t'*. El cachiquel suele anteponer á la partícula del presente *tan*, y el zutuhil *can*.

Para los pretéritos perfectos usan los tres dialectos los mismos signos; pero en futuro el signo del cachiquel y zutuhil es *x*.

Las partículas de los verbos absolutos, pasivos y neutros son las mismas en los tres dialectos, excepto en la tercera persona del singular de presente y futuro, que en cachiquel y zutuhil son diferentes á las del quiché.

Este dialecto, como hemos visto, suple el imperativo con el futuro; pero los otros dos dialectos con el presente.

Hay algunos verbos que indican movimiento, y sirven de adverbios añadiendo *oc* ú *ok* en quiché, en zutuhil *a*, y nada en cachiquel.

La partícula reverencial *la* solo en quiché se usa. Algunas otras variedades gramaticales se observan entre los tres dialectos; pero de menos importancia, y tambien hay sus diferencias en la forma de algunas palabras.

21. Ejemplo del quiché.—Presentaremos como ejemplo del quiché, la Oracion dominical.

Ka	*Cahau*	*chi*	*cah*	*Lal*	*qovi,*
Nuestro	Padre	(que) en	(el) cielo	Ud.	está,

r' auazirizaxic-tah	*bi*	*La.*	*Chi*
santificado sea	(el) nombre	(de) Ud.	....

pe-tah	*Ahaurem*	*La,*	*Chi*	*ban-ta*
Sea venido	(el) Reino	(de) Ud.,	....	hágase

ahauam	*La*	*varal*	*chuvi*	*uleu*
(el) precepto	(de) Ud.	aquí	sobre	(la) tierra

queheri	*ca*	*ban*	*chi*	*cah.*	*Ya*
así como	....	(se) hace	en	(el) cielo.	Dé

La	*chikech*	*ka*	*hutagihil*	*va.*	*Zach.*
Ud.	á nosotros	nuestro	de cada dia	pan.	Perdone

La	*ka*	*mak*	*queheri*	*ca*	*ka*
Ud.	nuestros	pecado	así como	....	....

zacho	*qui*	*mak*	*rii*	*x–e*	*makun*
perdonamos	sus	pecado	esos	á los	deudor

chike.	*Ruq*	*m'*	*oh*	*ocotah*	*La*	*pa*
de nosotros.	¿	no	nos	abandone	Ud.	en

takchiibal	*mak;*	*xata*	*koh*	*colta*	*La*
tentacion	(ó) pecado;	pero	á nosotros	salve	Ud.

pa	*itzel.*
de	mal.

22. Analisis.—Haremos análisis de las palabras que merezcan alguna explicacion.

Ka: pronombre posesivo de los que se usan con nombres que empiezan por consonante.

Cahau: sustantivo, compuesto de *ahau*, señor, y *ca* ó *ka*, nuestro.

Chi: preposicion de varios significados.

Lal: partícula reverencial, equivalente á usted, usía, alteza, etc.

Qovi: uno de los verbos con que se suple el verbo sustantivo (§ 15); la terminacion *vi* es, segun la gramática, "partícula de elegancia."

R' auazirizaxic–tah. Verbo pasivo, como lo indica la terminacion *tah:* la *r'* es el prefijo de la tercera persona en los verbos que empiezan por vocal.

La: partícula reverencial en caso oblícuo, pues solo en nominativo es *lal.*

Chi: esta palabra parece ser la preposicion que hemos visto antes, y de que hablamos en el lugar respectivo (§ 18); pero carece aquí de sentido, de manera que mas bien debe ser partícula expletiva, de adorno, pues de esta clase hay varias en quiché, y una de ellas es *chi*, segun la gramática (pág. 165).

Petah: verbo pasivo, segun lo indica la terminacion *tah*.

Ahaurem: sustantivo derivado de *ahau*, señor.

Ahauam: derivado tambien de *ahau*, señor.

Chuvi: preposicion compuesta con el pronombre *u*, designando la tercera persona como si dijéremos "sobre él ó ella, aquel ó aquella."

Ca: signo del presente correspondiente al verbo siguiente *ban*.

Chikech: voz compuesta de la preposicion *chi* y el posesivo *kech*, de cuya manera se significa el activo (§ 11).

Ca ka zacho: ca, signo de presente; *ka*, posesivo para marcar la persona; *zacho*, verbo.

Qui: pronombre, el cual da al nombre siguiente el significado de pluralidad.

X–e: pronombre en acusativo de tiempo pasado (§ 10).

Makun: parece un derivado de *makuh*, pecar.

Chike: parece un compuesto de la preposicion *chi* y el posesivo *ke*.

Ruq: compuesto del pronombre *r'* aquel, y de la

preposicon *uq*, á, con. No comprendemos el sentido que forma esta palabra con el resto de la oracion: acaso sea una partícula expletiva, de adorno.

M' oh: m' contraccion de la negacion *ma* ó *mavi; oh*, pronombre.

Takchiibal: derivado de *takchiih*, tentar.

Koh: pronombre en acusativo (§ 10).

NOTAS.

(1) He puesto dos letras más en el alfabeto, que son la *tz* y la *tch,* porque tienen un sonido simple, y muy bien podria adaptárseles un solo carácter. En el sanscrito hay letras que nosotros representamos con *dj, ks, tch,* etc.

(2) La formacion de estos nombres se explica malamente en la gramática, diciendo que se derivan de adjetivos *abstractos:* los derivados que resultan son los *abstractos.*

(3) Esta es una observacion del anotador de la gramática.

(4) Las razones que da el anotador de la gramática, y los ejemplos que presenta, me persuaden de que hay infinitivo en quiché, aunque los antiguos gramáticos no le explican. Por el contrario, admiten cuatro gerundios que sí deben suprimirse, pues son *suplidos* por medio de circunloquios.

(5) Impropiamente se les llama en la gramática simples ó compuestos, pues la composicion resulta de juntar dos palabras significativas, y la derivacion consiste en sacar una palabra de otra, adaptándole algunos signos.

(6) No creo que haya verbo sustantivo *puro* en quiché por las razones siguientes:

1ª Todos los autores, excepto el P. Ximenez, creen que no hay verbo *ser,* y es mas fácil que un autor se equivoque no varios.

2ª El quiché tiene un medio *peculiar* de suplir el verbo sustan-

tivo, cuyo medio no se comprende, y aparece como inútil, si el idioma posee el verbo *ser* como nosotros.

3ª Es cosa general en las lenguas antiguas que escaseen las palabras metafísicas *puras*. El verbo *ser*, separado de todo atributo, expresa una idea tan metafísica, que aun en griego, latin, frances é inglés significa *estar*, *hacer*, etc. En varias lenguas de las descritas en esta obra vemos que no hay verbo sustantivo, y lo mismo sucede en algunas de los Estados-Unidos del Norte. (*Duponceau*. Memoire.)

4ª En los idiomas mame, maya y huaxteco, que son hermanos del quiché, segun demostraremos en la parte *comparativa*, no hay verbo sustantivo sino del mismo modo que en quiché, es decir, suplido por medio del pronombre personal.

5ª Los gramáticos españoles procuraron siempre amoldar al latin y castellano las lenguas indígenas. ¿Cuál será la fuerza de la verdad cuando niegan una forma de que estaban tan poseidos como su verbo *ser*?

6ª El anotador de la gramática pregunta si tal vez por complacer al consejo de Indias se dijo que las lenguas indígenas no podian expresar algunos conceptos de la Sagrada Escritura, con el objeto de probar la inferioridad de los indígenas. Esta es una suposicion que carece de fundamento, y que no puede apoyarse en hecho ninguno.

7ª El mismo anotador presenta algunos ejemplos para probar la existencia del verbo *ser*, sacados de libros *anteriores á la conquista*. Antes de la conquista los indios no conocian la escritura fonética, única con que se puede expresar el verbo *ser*.

8ª Hay la circunstancia de que *ux* es la radical de *uxlab*, que significa respiracion, aliento, y esto indica cuán distantes estaban los quichées de la idea *pura* del ente: se ve, desde luego, lo *material* que era para ellos el significado del verbo *ux*.

EL EUDEVE, HEVE Ó DOHEMA.

EL EUDEVE, HEVE Ó DOHEMA.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma eudeve se hablaba en Sonora; pero, segun parece, ya no quedan de él restos ningunos.

Respecto al orígen, costumbres y carácter de la nacion eudeve, puede verse lo dicho sobre la ópata, con la cual tiene la mas estrecha analogía.

La única obra que conocemos sobre el eudeve es la intitulada: "A grammatical sketch of the Heve language, translated from an unpublished spanish manuscript" by Buckingham Smith. (New-York, 1861.)

En el Mithridates no se da mas noticia del eudeve que la insercion del Padre nuestro, copiado de Hervas.

No sabemos lo que significan las palabras Eudeve y Heve. Dohema es una corrupcion de *dohme*, que significa hombre, pueblo ó nacion.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto del idioma eudeve es el siguiente:

a. b. ch. d. e. g. h. i. k. m. n. o. p. r. s. t. u. v. z. tz. (1)

2. Pronunciacion.—La *r* se pronuncia con suavidad, casi como la *l;* la *h*, segun creo, es una aspiracion; la *z* se pronuncia con fuerza.

3. Combinacion de letras.—Es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, aunque en algunas palabras se duplican la *n* y la *s;* v. g., *kanne, nassa.* Tambien se suelen repetir algunas vocales; v. g., *saami.*

4. Silabas.—El idioma es polisilábico, como lo podremos observar en los ejemplos de palabras que se irán poniendo.

5. Genero.—No tiene el idioma signos especiales para expresar el género; pero sí hay muchos casos en que las mujeres emplean palabras diferentes que los hombres, especialmente en los nombres de parentesco; v. g., el padre dice á su hijo *noguat*, y la madre *notzgua.* Generalmente los nombres de parentesco terminan en *gua.*

6. Caso.—Los nombres tienen tres declinaciones para expresar el caso.

Los sustantivos de la primera declinacion hacen el genitivo en *ke*, y generalmente terminan en vocal, en el nominativo. Ejemplo:

Nom. y Voc.	*Siibi*, el halcon.
Gen.	*Siibike.*
Dat.	*Siibt.*
Acus.	*Siibik.* (2)

Los adjetivos terminan en vocal, y van por esta declinacion.

Los nombres de la segunda declinacion forman el genitivo en *te* ó *t*. Ejemplo:

Nom. y Voc.	*Mavirot*, el leon.
Gen.	*Mavirote.*
Dat. y Acus.	*Mavirota.*

Los nombres de la tercera declinacion terminan en *s*, *r*, *z*, y forman el genitivo añadiendo una *e*, y el acusativo una *i*. Ejemplo:

Nom. y Voc.	*Utzvor*, pitahaya (una fruta).
Gen.	*Utzvore.*
Dat. y Acus.	*Utzvori.*

7. Numero.—Los sustantivos, especialmente los de seres racionales, forman generalmente el plural, duplicando la primera sílaba del singular; v. g., *hoit*, mujer; *hohoit*, mujeres; *deni*, bueno; *dedeni*, buenos.

Otros nombres forman el plural irregularmente, al grado que algunos son enteramente diferentes en cada número; v. g., *doritzi*, muchacho; *vus*, muchachos. Los nombres en plural siguen para su declinacion las mismas reglas que en singular.

8. Adjetivo numeral.—En la segunda parte de esta obra haremos algunas explicaciones sobre el sistema aritmético de las diversas naciones de Anáhuac, por lo cual nos limitaremos aquí á decir, respecto al eudeve, que en este idioma se forman los ordinales agregando á los cardinales la preposicion *tze*, en; v. g., *sei*, uno; *setze*, primero.

9. Derivados.—Hay en eudeve unos verbales sustantivos que significan instrumento, y se forman por medio de la terminacion *siven;* v. g., *metekan*, tajar; *metesiven*, instrumento para tajar. Algunos de estos nombres terminan en *rina*.

Con la terminacion *ragua* se forman abstractos; v. g., *deni*, bueno; *deniragua*, bondad.

Los sustantivos terminados en *sura* indican "lugar de;" v. g., *opo*, olmo; *oposura*, lugar de olmos.

Los adjetivos terminados en *teri* ó *ei*, indican diversas cualidades, entre ellas la de color. Los terminados en *ráve* indican plenitud; v. g., *sitori*, miel; *sitorave*, lleno de miel, enmelado. Los terminados en *e*, *i*, *o*, *u*, indican posesion ó tiempo; v. g., *hub*, mujer; *hubi*, el marido, el que tiene mujer. Los adjetivos positivos de que carece el idioma, se suplen por medio de la

negacion *ka*, antepuesta; v. g., *hubi*, el casado; *kahubi*, el no casado, el soltero.

Las terminaciones *sari* y *skor* indican cualidad *mala;* v. g., de *hibaan*, comer; *hibesari*, gloton.

Por medio de la terminacion *sguari* se forman los superlativos; v. g., *dotzi*, viejo; *dotzisguari*, muy viejo.

Con solo dejar de adaptar á los verbos los pronombres que marcan las personas, significan como nombres, segun lo veremos explicado mas adelante.

10. PRONOMBRES.—He aquí el pronombre personal.

PRIMERA PERSONA.

Nom.	*Nee*, yo.
Gen.	*No.*
Dat. y Acus.	*Netz.*
Nom.	*Tamide*, nosotros.
Gen.	*Tamo.*
Dat. y Acus.	*Tame.*

SEGUNDA PERSONA.

Nom. y voc.	*Nap*, tú.
Gen.	*Amo.*
Dat. y Acus.	*Eme.*
Nom. y voc.	*Emet* ó *emide*, vosotros.
Gen.	*Emo.*
Dat. y Acus.	*Emé.*

TERCERA PERSONA.

Nom.	*Veride* ó *iride*, este.
Gen.	*Vere.*
Dat. y Acus.	*Vera.*
Nom.	*Meride*, estos.
Gen.	*Mere.*
Dat. y Acus.	*Mera.*
Nom.	*Id, at* ó *are*, aquel.
Gen.	*Ide, are.*
Dat. y Acus.	*Ia.*
Nom.	*Amét*, ó *met*, aquellos.
Gen.	*Ame, mere.*
Dat. y Acus.	*Ame.*

El pronombre, en composicion, se usa abreviado, v. g., *ne*, yo; *na*, tú, etc.

La partícula ó terminacion *vide* (que en la primera persona generalmente es *kade*), agregada á los genitivos da la significacion de *voluntad*, así como *sava* la de *mismo*; v. g., *amovide*, por vuestra voluntad; *amosava*, tú mismo.

El posesivo se expresa por medio del personal en genitivo; v. g., *no vonama*, mi sombrero. Sin embargo, para decir "esto es mio," se usa la partícula *guagua* con nombres de inanimados, y *vut* de animados, agre-

gados al personal en genitivo; *no guagua* ó *no vut*, mio; *amo guagua*, tuyo, etc.

11. VERBO.—Las personas del verbo se marcan por medio del pronombre, y el número plural, los tiempos y modos con terminaciones. Ejemplo.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Nee hiosguan, yo escribo.
Nap hiosguan.
Id ó *at hiosguan.*
Tamide hiosguame, nosotros escribimos.
Emét hiosguame.
Amet hiosguame.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nee hiosguamru, yo escribia, etc.
Tamide hiosguameru, nosotros escribiamos, etc.

PRETERITO PERFECTO

Nee hiosguari, yo escribí.
Tamide hiosguarim, nosotros escribimos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Nee hiosguariru, yo habia escrito, etc.
Tamide hiosguarimru, nosotros habiamos escrito, etc.

FUTURO.

Nee hiosguatze, yo escribiré, etc.
Tamide hiosguatze, nosotros escribiremos, etc.

IMPERATIVO.

Hiosgua, escribe tú.
Hiosguaru, escribid vosotros.

SUBJUNTIVO.

Nee hiosguatzeru, yo escribo, etc.
Tamide hiosguatzeru, nosotros escribamos, etc.

12. Explicacion del verbo.—El pluscuamperfecto, segun se observa desde luego, es un compuesto de los pretéritos perfecto é imperfecto; pero sospecho que no es una forma propia de la lengua, sino un supletorio de los introducidos por los gramáticos españoles.

En el futuro y en el subjuntivo la terminacion de las personas del singular es igual á las de plural. Los futuros y pretéritos tienen formas muy diferentes, y la gramática considera estos tiempos como radicales. Sin embargo, observo que la persona de singular del imperativo es la forma mas pura del verbo.

No hace la gramática todas las explicaciones que serian de desearse sobre los gerundios; pero sí dice lo

bastante para conocer que no falta esta forma al verbo eudeve; v. g., de *hoken*, jugar; *hakeko* ó *hokedo*, jugando.

Los participios sustantivos, de que en breve hablaremos, se encuentran, á veces, traducidos como gerundios. En las oraciones de gerundio de dos supuestos, la persona que hace va en acusativo.

Los participios del verbo eudeve son los tiempos de indicativo, sin el pronombre que marca la persona; v. g., *ne hiosguan*, yo escribo; *hiosguan*, el que escribe ó el escribiente, el escritor, pues tambien significan como sustantivos, y aun en este caso conservan la significacion de tiempo, como veremos hablando de los participios de pasiva.

Esta voz se forma cambiando la terminacion de la activa; v. g., *nee hiosguan*, yo escribo ó pinto; *nee hiosguadauh*, yo soy pintado. Se observa que el signo propio de pasiva es generalmente la sílaba *dauh* ó *uh*, usada unas veces como terminacion y otras como intercalar.

Los tiempos de pasiva, sin ningun signo que marque la persona, significan como sustantivos conservando la significacion de tiempo, de manera que debemos llamarles participios *sustantivos* (3). Ejemplo.

Hiosguadauh, pintura presente. *Hiosguakauh*, pintura pasada. *Hiosguatzidaugh*, pintura futura.

Cuando á estos participios se les agrega la terminacion *gua*, significan "lugar donde;" v. g., *hiosguadauhgua*, lugar donde yo pinto.

El pronombre se usa con el verbo, abreviado, como afijo; v. g., en lugar de *nee hiosguan*, yo escribo, se dice *hiosguanne*, siendo esta forma muy usada.

Carece de infinitivo el verbo eudeve, que se suple con circunloquios, de lo cual nos han dado idea otros idiomas de los descritos en esta obra.

13. Verbos derivados.—Abunda el idioma eudeve en verbos derivados de muchas significaciones, pues los hay frecuentativos, compulsivos, aplicativos, continuativos, estimativos, etc., etc. Estos verbos se forman por medio de terminaciones, partículas, ó adicion de otras palabras. Los que se forman de este último modo no son propiamente derivados sino *compuestos*. Ejemplos.

Tatze ne hiosguan, escribo frecuentemente: *tatze* es un adverbio que indica frecuencia.

Con la terminacion *tudem* ó *tuden* se expresa compulsion; *varuhtuden*, impulso á pecar.

Cuando la accion del verbo es *para* ó *por* otro, se llama aplicativo, y su signo es la terminacion *dem* ó *den*.

Por medio de la terminacion *sem* ó *sen* se expresa repeticion; *nenersem*, hablar continuamente.

Para expresar que la accion del verbo se ha de terminar completamente, se usa la terminacion *suam*;

v. g., del futuro *betze*, comeré; *besuam*, comeré hasta acabar.

Otros verbos hay que significan "tener como bueno" aquello de que se habla, y otros *transformacion;* v. g., *teuat*, tierra; *teuhtuum*, convertirse en tierra.

Los verbos terminados en *donon* significan "ir á hacer," como *amudonon*, voy á hacer caza, es decir, voy á cazar.

La terminacion *guan* es generalmente el signo de los verbos activos.

Para formar verbos neutros se usa generalmente componer con el verbo *daan*, ir; v. g., *bahutunan*, derretir; *bahutudaan*, derretirse. Otros muchos se forman de activos terminados en *an*, cambiando esta terminacion en *en* y algunos en *un*.

Hay algunos verbos activos terminados en *puguan* ó *puuan*, que significan "tirar ó traer hácia sí;" v. g., *nauhpuuan*, estirar raices, es decir, desarraigar.

Los verbos que significan *estimacion* terminan en *tzen*, aunque hay otros con la misma final que denotan pasion ó sensacion; v. g., *urutzen*, tengo calor.

El participio *taan*, compuesto con un sustantivo, significa *hacer* ó "digo que deseo;" v. g., *vakotaan*, hacer arcos; *panauataan*, digo que deseo trabajar.

Los terminados en *maguan* significan "disparar ó echar algo sobre otro," y los terminados en *taden* indican la buena ó mala apariencia de alguna cosa.

Con *mukun*, morir, se componen muchos verbos,

como *hisumukun*, me muero de hambre; y del mismo modo con *neoken*, mandar.

14. Verbos plurales.—Hay en eudeve verbos plurales y singulares como los del ópata, cahita, etc.; v. g., *vaken*, entrar uno; *muume*, entrar muchos.

15. Verbo sustantivo.—Verbo sustantivo *puro* no hay en eudeve, y generalmente se calla en la oracion, sobreentendiéndose. Sin embargo, tiene el idioma los verbos *mani*, *eni*, *habi*, que se traducen por *ser* ó *estar*, supliendo al verbo sustantivo.

16. Preposicion, adverbio y conjuncion.—La preposicion, segun consta de diversos ejemplos, se pospone á su régimen.

Adverbios hay muchos y de muy varias significaciones.

La conjuncion *y* tiene en eudeve dos equivalentes, *aui*, *vai*: esta última sè coloca al fin de las palabras cuya union indica; Pedro y Juan, Pedro Juan *vai*. Ademas de la conjuncion copulativa hay otras correspondientes á algunas de las nuestras.

17. Ejemplo del Padre nuestro.—Como muestra del idioma presentaré la oracion dominical, segun se ve al fin de la gramática; pero rectificaré algunas palabras, consultando la Coleccion de Hervas. (4)

Tamo	*nono*	*teviktze*	*katzi;*	*kanne*
Nuestro	padre	(que) en (el) cielo	estás;	?

amo	*tegua*	*uehva vitzua*	*teradauh.*	*Tame*
tu	nombre	grandemente	sea creido.	A nos

kanne venehasem amo keidagua; amo kanne
? venga tu reino; tu ?

hinadodauh yuhtepatz endauh teviktze
voluntad ? hágase en (el) cielo

endahteven. Tamo badagua oki tame
como (en la) tierra. Nuestro pan hoy á nos

mik. Tame naventziuh; tame piuidemo
da. A nosotros ten lástima, á nos limpiando

tamo kanade, emka ein tamide tamo
nuestros pecados, así como nosotros á nuestros

ovi, naventziuhdahteven. Kana diablo
enemigo, tenemos lástima. No (al) diablo

tatakoritze tame huétudenta; nassa tame
dejarás (que) á nos haga caer; pero á nos

hipur kadenitzeuai.
guarda de mal.

18. Analisis.—*Tamo:* pronombre, en genitivo de plural.

Nono: sustantivo que generalmente es *nonogua*, y cuya palabra usan los hombres: las mujeres dicen *masgua.*

Teviktze ó *teuiktze: tevika* significa *cielo*, perdiendo la final al componerse con la preposicion *tze*, que, como todas, se pospone á su régimen.

Katzi: no sé lo que propiamente significa esta palabra que se ha traducido por el contexto del discurso.

Kanne: varias veces se repite esta palabra en la oracion, y aparece como expletiva.

Amo: pronombre en genitivo de singular.

Tegua ó *teguat:* sustantivo.

Uehva vitzua teradauh: en la gramática se ve la traduccion "sea grandemente creido." Desde luego se conoce que el verbo pasivo *ser creido*, es *teradauh*, por la terminacion *dauh* (§ 12); pero no se encuentra la significacion propia de las otras dos palabras: en un pequeño vocabulario que está al fin de la gramática, se halla el adjetivo *grande*, traducido por *tavei*.

Tame: pronombre en dativo.

Venehasem: esta es una sola palabra segun el ejemplo de Hervas, y á nosotros así nos lo parece, aunque en la gramática se lee *vene hassem*.

Keidagua: sustantivo.

Hinadodauh: significa querer, voluntad, amor, y es un sustantivo derivado de verbo pasivo, como se ve de la terminacion.

Endauh: tambien la terminacion de esta palabra da á conocer que es un verbo pasivo.

Teviktze: explicado ya.

Endahteven: *tevet* significa *tierra*, segun consta de algunos ejemplos de la gramática, de manera que, segun parece, la terminacion *n* es una equivocacion.

Badagua: significa propiamente alimento, comida.

Oki: adverbio.

Mik: verbo que Hervas escribe *mak.*

Tame naventziuh, tame piuidemo tamo kanade. En la gramática corresponde á estas palabras la traduccion siguiente: "Tennos lástima limpiándonos nuestros pecados."

Emka ein: se han traducido estas palabras por el contexto del discurso.

Tamide: pronombre en nominativo de plural.

Ovi ú *ovigua,* significa enemigo.

Kana: adverbio negativo.

Tatakoritze: la terminacion *tze* es propia de futuro (§ 11).

Huétudenta: en la gramática se traduce "hace caer en pecado."

Nassa: adverbio.

Kadenitzeuai: *ka* significa *no; deni,* bueno; la final debe ser la preposicion *de.*

NOTAS.

(1) Conforme al sistema de ortografía que me he propuesto seguir, y que expliqué en la *introduccion*, he omitido la *c;* en lugar de *q* he puesto *k;* y he admitido una letra más, la *tz*.

(2) Una correccion importante hago á la gramática que me sirve de guia, y es omitir en la declinacion tres formas que concede al ablativo por medio de finales, porque esas finales no son *terminaciones ó desinencias*, sino preposiciones que se posponen á su régimen, como se usa en otros idiomas mexicanos. Lo mismo digo respectivamente sobre el pronombre.

(3) La gramática pone estos nombres entre los verbales, pero impropiamente, súpuesto que significan *tiempo;* y lo mismo digo respecto á los de activa.

Antes de concluir la materia del verbo, advertiré que omito diversas formas de imperativo que trae la gramática, así como el optativo y los gerundios correspondientes á los latinos en *di* y en *dum*, porque no son mas que *supletorios*, expresados por medio de circunloquios, y no formas propias del idioma eudeve.

(4) No me será posible, sin embargo, hacer una traduccion y una análisis perfectas por falta de diccionario, pues aunque hay uno al fin de la gramática, es tan pequeño que apenas contiene cosa de doscientas cincuenta palabras.

EL MIXE.

EL MIXE.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma mije ó mixe se habla en algunos lugares del Departamento de Oajaca, como Juquila, Quezaltepec y Atilan.

El cronista Herrera nos ha conservado las siguientes noticias sobre los mixes. "Es gente de buena estatura, tienen barbas largas, cosa rara en aquellas partes, y su lengua es hablando muy grueso á manera de alemanes: entierran á los que mueren por la mayor parte en el campo, y cada año hacen aquella memoria á los finados, llevándoles comida por ofrenda sobre su sepultura, por el mes de Noviembre, dos dias antes ó despues que nosotros celebramos la memoria de los difuntos. Es gente cruel, guerrera, grandes amigos de carne humana, mas valientes que cuantas naciones hay en Nueva España, porque aunque toda la provincia no pasaba de dos mil hombres, nunca los pudo sojuzgar Moctezuma ni los zapotecas, aunque son mu-

chos mas; y estando juntos en las mismas sierras de los zapotecas no cautivaban hombre, ni mujer, ni niño que no le mataban y comian, y hasta que fueron dominados lo hacian. Eran amigos que hubiese rebeliones de otros indios comarcanos para comer carne humana. Andaban desnudos, con solo un cuero de venado ceñido por las nalgas á la barriga, y este cuero es muy blanco y muy adobado con sesos de hombres, y como la tierra es de muy altas sierras, sin piedras ni peñascos, y llena de yerba y muy lluviosa, esta gente por huir ó alcanzar se sientan en lo alto de la sierra adonde se hallan, y alzando los piés se dejan ir por la yerba, y brevemente son abajo, deslizándose por ella con aquellos cueros. Algunos castellanos lo han querido hacer y se han descalabrado. Estas sierras de los mijes se conquistaron á pié, con peones, por no poder andar caballos por ellas: está poblada en ellas la villa de San Ildefonso."

El P. Burgoa pinta á los mixes como una nacion arrogante y altiva, agregando que la configuracion de las sierras en que vivian los obligaba á hablar siempre á gritos, cosa que algunos atribuian "á su natural desmedido y enojoso."

En el tom. 8º del Boletin de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística (pág. 385), se publicó una breve noticia, escrita por mí, sobre un idioma que segun el Illmo. Sr. Lorenzana, solo podia comprenderse de dia, porque cada palabra iba acompañada de ges-

tos que no podian percibirse cuando faltaba la luz. Algunas personas han creido que este idioma es el mixe, por lo cual debo manifestar que esto no es exacto: el mixe se entiende perfectamente bien sin ayuda de la pantomima. Cuál sea el idioma pantomímico de Oajaca, es cosa que hasta ahora no se ha podido averiguar, de manera que, si tal idioma existió, parece que ya no queda de él sino la noticia dada por el Sr. Lorenzana, en su pastoral impresa en México el año de 1770.

Las obras que se han escrito sobre el mixe, y de que tengo noticia, son las siguientes.

Gramática y Diccionario por Agustin Quintana.

Sermones por Fr. Fernando Bejarano.

Confesionario en lengua mixe, con una construccion de las oraciones de la doctrina cristiana y un compendio de voces mixes para enseñar á pronunciar la dicha lengua, por Fr. Agustin Quintana (Puebla 1733).

Esta última obra es la única que ha llegado á mis manos, y por lo tanto no me es posible presentar una descripcion completa del idioma mixe: observando y estudiando el Confesionario de Quintana, solo he logrado formar las breves noticias que siguen.

En el Mithridates no se da ninguna razon del idioma mixe.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras del alfabeto mixe son las siguientes:

a b. ch. e. h. i. k. m. n. ñ. o. p. t. u. v. x. y. tz. (1)

2. Pronunciacion.—"Siempre que á la *m* se sigue consonante, dice el P. Quintana, no se pronuncia enteramente la *m*, sino juntando un poco los labios, respirando por las narices, y pronunciando con fuerza la consonante que sigue."

El mismo autor enseña igualmente las siguientes reglas de pronunciacion.

"Siempre que á la *n* se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la *n*, sino pegando un poco la lengua al paladar, respirando por las narices, y pronunciando con fuerza la consonante que se sigue."

"Siempre que á la *t* se le sigue consonante, no se pronuncia la *t* enteramente, sino tocando un poco con la lengua al paladar, y pronunciando con fuerza la consonante que se sigue."

"Siempre que á la *t* se antepone el pronombre *i*, siempre la *t* pierde su fuerza, y se pronuncia tocando el paladar con el medio de la lengua, y entonces no es necesario pronunciar la *i* que precede."

"La *x* siempre se pronuncia doblando un poco la

punta de la lengua hácia el medio del paladar, y así se pronuncia en principio, medio y fin de diccion." (2)

"Siempre que á la *tz* se antepone el pronombre *i*, se pronuncia la *tz* á modo de *ch*, aunque no tan fuertemente como en castellano; y cuando así se pronuncia la *tz*, no es necesario pronunciar la *i* que le precede, porque se embebe en la *ch*."

"Cuando hay *k* (véase la nota 1ª) antes ó despues de *tz* ó *x*, se pronuncia la *k* distinta de la *tz* y de *x*."

Hay muchas palabras, en las cuales la diferente pronunciacion de una vocal las hace variar de sentido, y esa diferencia de pronunciacion se marca en lo escrito con un acento circunflejo; v. g., *kôy* significa carga tú, y *koy* el conejo; *pûk*, recibe, y *puk*, almagre. (3)

Bastan estas reglas para dar á conocer que la pronunciacion de la lengua mixe es muy dura y difícil.

3. Combinacion de lètras.—Es muy frecuente en mixe la reunion de dos consonantes en una sílaba, y á esa reunion se refieren algunas de las reglas de pronunciacion dadas anteriormente. Ejemplos de algunas sílabas:

Akx, epx, itzp, otzk, uxk, mma, mne, mpi, mto, mxu, mtza, nme, nni, npo, ntu, nxa, ntze, tki, tmo, tnu, tpa, txe.

Es bastante frecuente encontrar algunas vocales duplicadas; v. g., *kôô*, brazos; *teikkaa*, dedos del pié; *tinaak*, vientre.

Hay palabras en que concurren juntas tres y hasta cuatro vocales; v. g., *kaoiaphee*, cosa mala.

4. Silabas.—El idioma mixe es monosilábico. Ejemplos:

Xeket, sobaco.
Eimputphee, el pulso.
Tinaakmatz, redaño.
Nihuampetpotz, achacar ó acumular.
Naimaiatpotz, amarse á sí mismo.

5. Composicion de las palabras.—La composicion de las palabras es de bastante uso en el idioma mixe, cometiéndose á veces, al componer, las figuras de diccion; v. g., *nôôkoteimpotz*, echar agua en la cabeza, es un compuesto de *nôô*, agua; *kobaak*, cabeza, y *teimpôtz*, echar algo líquido: de *ookn*, muerte, y *patpôtz*, alcanzar; *ooknpatpôtz*, alcanzar la muerte: de *xûma*, siempre, y *huikatn*, vida; *xûmahuikatn*, vida eterna.

6. Genero, numero y caso.—No encuentro signos especiales para marcar el género; pero sí, como en otros idiomas mexicanos, algunos nombres de parentesco diferentes, segun el sexo del que habla; v. g., las mujeres únicamente usan las palabras siguientes:

Ay, hermano mayor.
Koyai, hermano menor.
Okunk, nieto.

Kaip, cuñado.
Noih, cuñada.
Xoikx, nuera.

Carece el nombre de declinacion para marcar el caso. El genitivo se conoce por medio de una *i* antepuesta al nombre de la cosa ó persona poseida; v. g., *taak*, madre; *itaak*, su madre, ó madre de él; *xêuh*, nombre; *Dios ixêuh*, nombre de Dios, ó "Dios su nombre," literalmente.

El número plural se denota por medio de la terminacion *toch;* v. g., *toix*, mujer; *toixtoch*, mujeres.

Sin embargo, el plural se conoce muchas veces por las demas palabras que acompañan al nombre, que queda en singular; v. g., *ôôtzn yachotmaatpa*, nuestro enemigo: el plural le marca el pronombre.

7. Derivados.—Son tantos los nombres verbales, ó derivados de verbo, que casi puede decirse no hay nombre que no se forme de un verbo ó *vice versa*. Ejemplos:

De *naihuinkipxpôtz*, persignarse ó medirse el rostro, sale *naihuinkipxn*, persignacion, el acto de persignarse.
De *monuextakpôtz*, rogar; *monuextakn*, ruego.
De *kapxpokxpôtz*, saludar; *kapxpokxn*, saludo.
De *taitumpôtz*, hacerlo todo; *taitumba*, el que todo lo hace.
De *patôkipôtz*, obedecer; *patôkiba*, obediencia.

De *huikatpôtz*, vivir; *huikatn*, vida.

De *maiatpôtz*, amar; *mai*, amado.

De *nempôtz*, molestar; *nemba*, molesto.

Segun consta de algunos otros ejemplos, se ve que tambien hay abstractos derivados; v. g., de *paak*, dulce; *paakkion*, dulzura.

8. Numerales.—Los números ordinales se forman anteponiendo á los cardinales la partícula *mo;* v. g., *tuuk*, uno; *motuuk*, primero.

Para decir de uno en uno, de dos en dos, etc., se agrêga al cardinal la terminacion *ait; metzk*, dos; *metzkait*, de dos en dos.

Para decir á cada uno, á cada dos, etc., se antepone al cardinal la partícula *ni; nituuk*, á cada uno; *nimetzk*, á los dos. Se suele agregar la terminacion *ait*.

Para decir como una vez, como dos veces, etc., se añade al cardinal la palabra *ok*, que significa *vez*, y luego una *n; tukôk*, tres; *tukôkokn*, como tres veces.

Por este estilo hay tambien algunas formas para decir "de aquí á tantos dias;" "ahora tantos dias, ó años;" "cada tantos dias, cada tantos años."

9. Pronombres.—Segun los ejemplos del confesionario de Quintana, hay pronombres simples y compuestos; pero no hemos podido adquirir todas las noticias necesarias para dar reglas sobre el particular (4). Mencionaremos, pues, sencillamente los pronombres que hemos encontrado, sea en composicion ó fuera de ella.

Yo, *ótz*, *n*, *nôtz*.
Tú, *ix*, *mitz*, *mi*, *mim*, *m*.
Tú, para hablar con cariño ó respeto, *mih*.
El ó aquel, *t*, *i*.
El que, las que, *hudiiphee*, *hudii*.
El que, las que, *phee*, *hee*, pospuestos.
Este, estos, *phee*, *hee*, *yaat*.
Quien, *pôn*.
Nosotros, *ôôtz*, *n*.
Ellos, aquellos, *yáó*.
Mio, de mí, *nôtz*.
Tuyo, de tí, *m*, *mitzm*.
Suyo, de él, *i*.
Nuestro, *ôôtzn*, *nôôtz*, *n*.

Naihee, significa como recíproco, él mismo, ella misma.

Pondremos algunos ejemplos para que se comprenda un poco mejor el uso del pronombre.

Nhuintzón, nuestro señor; la *n* inicial significa *nuestro*.
Nteitôôtz, nuestro padre; *teit* es padre: la *n* inicial y *ôôtz* es el pronombre.
Nhuindahatim, nuestra señora: la *n* inicial y la terminacion *atim* es el pronombre.
Ooikphee, los que están muertos; *phee* es el relativo.

Mhot, tu corazon: *hot* es el sustantivo.

Nhuintzônôtz, mi señor: la *n* primera y la final *ótz* significan *mio*.

Nmaiaitpôtz, yo amo: la *n* inicial y la final *ôtz* designan la persona.

Tumpôtz, yo hago: aquí está marcada la persona con el afijo *ótz*.

Itunot, él hará: el prefijo *i* marca la tercera persona de singular.

Momoikôôtz, danos: *óôtz*, usado como afijo, significa *nos*.

Ixmatztuit, tú dejarás: el prefijo *ix* significa *tú*.

Môhrehpôôtz, nosotros suspiramos: el afijo *óôtz* marca la persona.

Ttukaneimp, él manda: de *tukaneimpôtz*, yo mando: èl prefijo *t* marca la tercera persona.

10. VERBO.—Por las explicaciones que acabamos de hacer sobre el pronombre, se ve que éste marca las personas del verbo usado como prefijo ó afijo, es decir, compuesto con el verbo antes ó despues de él.

El presente de indicativo acaba en *p*. Ejemplo:

Nmodoip–ótz, yo oigo: la *n* inicial y la final *ótz* son el pronombre. *Mmap*, tú duermes: la *m* primera es el prefijo. *Itzoikp*, aquel quiere: la *i* es

el prefijo de la tercera persona de singular. No insistiremos mas sobre el uso de los afijos y prefijos que es bastante claro.

El primer pretérito perfecto de indicativo tiene por signo la terminacion *ô* con acento; v. g., *nikxpúkô*, encarnó.

Hay un segundo pretérito perfecto, cuyo signo es la partícula prepositiva *tô;* v. g., *tôphee thuandaik*, el que ha prometido: *tô* es el signo; *phee* el relativo *que*. Este tiempo se traduce por nuestro pretérito compuesto, y parece significar tiempo menos remoto que el primer perfecto. Otro ejemplo lo aclarará mas.

Tô ôtz mi niachotmait, significa "te he ofendido:" *tô*, signo del segundo pretérito; *ôtz*, pronombre de la primera persona de singular; *mi* significa *te*.

El futuro imperfecto acaba en *ot*, en el dialecto mas general, que es el que se habla en Xuquila, y al cual se refieren las noticias del P. Quintana: en otros dialectos el futuro acaba en *it*.

El imperativo tiene por signo la partícula *mo*, antepuesta, la cual significa ruego, y su terminacion es *k;* v. g., *momoik*, da; de *moipôtz*, yo doy. Sin embargo, algunas veces se encuentra el imperativo sin ningun signo, y parece ser la forma mas pura del verbo

mixe; v. g., *amaiatpôtz*, yo guardo; *amaiat*, guarda tú; *modoipôtz*, yo oigo; *modou*, oye tú.

No hay subjuntivo que se suple con el futuro.

Tampoco hay infinitivo que tambien se suple generalmente con el futuro; v. g., "yo quiero iré," en lugar de "yo quiero ir." Por no haber infinitivo se nombran los verbos por medio de la primera persona de singular de indicativo.

11. Varias clases de verbos.—La partícula *hee* sirve para suplir al verbo sustantivo, y por tal se traduce; pero sin embargo, hay el verbo *âtpôtz* ó *itpôtz*, que se interpreta por ser ó estar.

La terminacion *na* agregada al verbo, le hace indicar repeticion; v. g., *tzappetpôtz*, subir; *itzappetna*, él volvió á subir.

La partícula prepositiva *nai* sirve para formar verbos recíprocos; *naikopuikpôtz*, comunicarse.

Con la partícula *yak*, antepuesta, se forman verbos compulsivos; v. g., *yakaokpôtz*, hacer morir, es decir, matar.

Segun parece no hay en mixe voz pasiva, sino verbos pasivos, es decir, verbos independientes que tienen significacion pasiva; v. g., *kohpôtz*, ser hecho. Sin embargo, hay un prefijo, *ix*, que solo se usa con las primeras personas de pasiva.

Por medio de la partícula *môôt* ó *mô*, agregada á los verbos, se indica concomitancia; v. g., *môyoipôtz*, andar con otro: *môôt*, parece ser la preposicion *con*.

12. Adverbio, preposicion y conjuncion.—Presentaremos algunos ejemplos de los adverbios, preposiciones y conjunciones que hemos recogido en el Confesionario del P. Quintana.

Ya, aquí.
Katii, no.
Heem, desde allá, allí.
Xûma, siempre.
Kahundiin, nunca.
Niik, mas.
Hueniit, entonces.
Ko, cuando.
Kûxm, por, en, á, para, sobre, con.
Kûxmit, de *(ex)*.
Hoitp, en, entre.
Huiñ, en.
It, de *(ex)*.
Môôt, con.
Akuuk, entre, dentro.
Hom, en.
Huindui, á *(ad) ante*.
Heekûxm, para, para qué, porque.
Huen, que (conjuncion).
Etz, y.
Ixtanôm, cuanto, así como, á la manera que.
Katiinam, aun no.
Ixta, como, desde.

Los adjetivos significan como tales cuando califican sustantivos; pero en los demas casos pueden significar como adverbios; v. g., *hanch*, verdadero ó verdaderamente.

La preposicion se pospone á su régimen.

13. Ejemplo del padre nuestro.

Nteitôôtz	*tzaphoitp*	*mtzônaiphee*	*konuikx*
Padre nuestro	en (el) cielo	que vives	bendito

itot	*mitzm*	*xêuh*	*momoikôôtz*	*mitzm*
sea	tu	nombre	dános	tu

konkion,	*itunot*	*mitzm*	*tzokn*	*ya*	*naxhuiñ,*
reino	hágase	tu	voluntad	aquí	en (la) tierra,

ixta	*ituiñu*	*tzaphoitp.*	*Oôtzn*	*kaik*	*opom-*
como	se hace	en (el) cielo.	Nuestro	pan	cuoti-

opomit	*momoikôôtz*	*yoniit,*	*etz*	*moyaknitokoik-*
diano	dános	hoy	y	perdóna-

ôôtzn	*pokpa,*	*ixta*	*ôôtz*	*niaknitokoi*
nos	(el) pecado,	como	nosotros	perdonamos

ôôtzn	*yachotmaatpa,*	*etz*	*katii*	*ôôtz*
(á) nuestros	ofensor,	y	no	nos

ixmomatztuit	*heekuxm*	*katii*	*ôôtz*	*nkedai*
dejes	para que	no	nosotros	caigamos

huinonn kúxn. Etz mokohuankôôtz naiñihum
tentacion en. Y líbranos todo

kaoiaphee kuxmit.
mal de.

14. Analisis.—*Nteitôôtz: teit* es el sustantivo padre; la *n* inicial y *ôôtz* el posesivo.

Tzaphoitp: tzap, es el sustantivo cielo; *hoitp*, la preposicion, pospuesta.

Mtzônaiphee: la final *hee*, es el relativo; *tzônai*, es la radical del verbo; la *p*, terminacion de indicativo presente; la *m* inicial, signo del pronombre de la segunda persona de singular.

Konuikx: verbal.

Itot: futuro del verbo *itpotz*, yo soy ó estoy, como lo da á conocer la terminacion *ot*. Ya hemos dicho que con el futuro se suple el subjuntivo.

Mitzm: pronombre posesivo.

Xéuh: sustantivo.

Momoikôôtz: ôôtz es el pronombre *nos; moi* la radical del verbo; la *k* final es terminacion de imperativo; la partícula prepositiva *mo*, signo de imperativo.

Itunot: la terminacion *ot* da á conocer que es futuro, con cuyo tiempo se suple el imperativo.

Tzokn: verbal del verbo *tzoikpôtz*, querer.

Nax es el sustantivo y *huiñ* la preposicion.

Ituiñu: aunque es presente de indicativo no acaba

en *p*, porque en ciertos casos varía esta terminacion en mixe, como cuando el verbo va precedido de *ixta*.

Opom opomit: *opom* significa *mañana*, y la repeticion de esa palabra equivale á *cuotidiano; it* es la preposicion *de*.

Momoikôôtz: verbo en imperativo, cuya forma se ha explicado ya.

Moyaknitokoikôôtzn: tambien está el verbo en imperativo; *ôôtzn* es el pronombre afijo.

Yachotmaatpa: verbal, de *yachotmaatpôtz*, perdonar.

Ôôtz: desde este pronombre hasta *nkedai*, caigamos, hay un circunloquio para suplir al infinitivo *caer*, de que carece el idioma.

Todas las palabras que siguen, y las que hemos omitido en la análisis, no necesitan explicaciones despues de las que hemos dado.

NOTAS.

(1) Conforme al sistema de ortografía, que he explicado varias veces, omito la *c* y la *q* que suplo con la *k*. La *d* no la he encontrado mas que en una sola palabra, y sospecho que en ella figura por equivocacion en lugar de *t*, siendo semejante la pronunciacion de las dos letras, pues en un ejemplo del P. Quintana se dice "la *t* como *d*." La *h* creo que es una aspiracion. La *j* se encuentra en muchas palabras; pero la suprimo porque no es mas que una *i*. La *u* y la *v* se usan por el P. Quintana promiscuamente, lo mismo que la *i* y la *y*, no siéndome fácil conocer siempre dónde está mal usada alguna de esas letras.

(2) Creo que el sonido de la *x* en mixe es como en mexicano, es decir, como *ch* francesa ó *sh* inglesa.

(3) A las vocales con acento las llama Quintana, impropiamente, diptongos, pues por *diptongo* se entiende "la union de dos vocales," y en algunos de los ejemplos que pone Quintana no hay mas que una vocal. ¿Cómo forma diptongo ó con qué? v. g., *môk*, *tôy*, *kôy*, *pûk*.

(4) El P. Quintana se refiere generalmente á su Gramática, que no hemos visto, y las noticias que da en el Confesionario son breves y sin método. Hablando de los pronombres, da el nombre de *simples* á algunos que, segun sus ejemplos, se ven en composicion: no es fácil atinar con la verdad.

EL MAZAHUA Ó MAZAHUI.

EL MAZAHUA Ó MAZAHUI.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Los principales lugares habitados por los mazahuis, dice Clavijero, estaban en las montañas occidentales del valle de México, y componian la provincia de Mazahuacan, perteneciente á la corona de Tacuba."

En el dia, segun las noticias que he podido adquirir, parece que solo quedan algunos restos de la nacion mazahua en el distrito de Ixtlahuaca, perteneciente al Departamento de México.

Ha sido tan pobre de escritores el idioma mazahua, que, segun creo, no se ha escrito sobre él mas que una doctrina, precedida de algunas breves noticias gramaticales, por el Lic. Diego de Nájera Yanguas. Esta obrita es tan escasa que no he logrado ver mas que un solo ejemplar, *trunco*, faltándole una hoja de la parte mas importante, que son las noticias gramaticales. Despues de algunos años de poseer ese ejemplar, y habiendo perdido la esperanza de encontrar otro,

me veo obligado á sacar de él las pocas noticias que pongo á continuacion. Tambien he visto un Vocabulario MS., igualmente *trunco* (anónimo), en la biblioteca del Sr. D. Fernando Ramirez.

En el Mithridates no se ha incluido el idioma mazahua.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto mazahua consta de las siguientes letras:

a. b. ch. c,h. d. e. g. h. i. k. m. n. ñ. o. p. r. t. u. v. x. y. z. tz. (1)

2. Pronunciacion.—La pronunciacion de la *ch* y de la *c,h* es diferente; pero el autor que me sirve de guia no explica en qué consiste la diferencia.

Segun creo, la *z* suena como *s*, y la *h* como *j*, siendo una aspiracion.

3. Combinacion de letras.—Generalmente es proporcionada la reunion de vocales y consonantes. Abunda la *h*, es decir, la aspiracion, y es frecuente la reunion de dos *tt*. En algunas palabras se suele ver repetida una misma vocal; v. g., *amboo*, dentro.

4. Silabas.—El idioma mazahua es polisilábico, aunque tiene muchos monosílabos (2). Ejemplos:

Ti-nu-hui-zok-he, pecador.
Ne-zok, pecado.
Ma-cho, que.
Ma-mue-ho-gon-kua-re, despues.
Na-beh-zi-zi, sobrina.
En-du-mui-bui, pesadumbre.

5. Genero, numero y caso.—No encuentro signos peculiares para marcar el género ni el caso. Con la partícula *hi*, separada, y no como terminacion (3), se marca el número plural; v. g., *nezok*, pecado; *nezok hi*, pecados.

El mazahua tiene el número dual; pero solo en el verbo, y no en el nombre, siendo su signo la partícula *hui;* v. g., *me hui*, ídos vosotros dos.

6. Pronombre personal.—Segun los ejemplos que he podido ver en la Doctrina del Lic. Yanguas, el pronombre mazahua es el siguiente:

Yo, *ñuze.*
Tú, *ñutzkhe, anguezkhe.*
Él, aquel, *hanguekhe.*
Nosotros, *anguezguetohi.*
Vosotros, *anguetzkhehi, matzke.*

7. Posesivo.—*Mi*, significa mio ó de mi; v. g., *mi nehpueze*, mi capote. *Ni*, significa tuyo ó suyo; v. g., *ni nehpueze*, tu capote; *ni nehpueze Pedro*, capote de Pedro. El posesivo de la primera persona de plural

se marca, segun parece, con la partícula *me*, pospuesta; v. g., *mi mutze*, señor mio; *mi mutze me*, señor nuestro.

8. Relativo y demostrativo. — *Macho*, *makhe*, significan el relativo que, y *kocho*, significa quién.

Mahna, *mayna*, son el demostrativo éste, ésta, estos, éstas.

9. Verbo. — Las personas y tiempos se marcan por medio de partículas separadas, las cuales, en presente de indicativo, son *ti*, *ki*, *i*; v. g.:

Ti nuu, yo veo.
Ki nuu, tú ves.
I nuu, aquel ve.

Para el plural se agrega la partícula *hi*, que hemos visto sirve tambien para los nombres; v. g., *ti nuu hi*, nosotros vemos.

Las partículas de pretérito son *to*, *gui*, *po* ó *pi*.

To nuu, yo ví.
Gui nuu, tú viste.
Po nuu, aquel vió.

Las partículas de futuro son *ta*, *te*, *ta*, y para distinguir la tercera de la primera se agrega la partícula pospuesta *go*.

Ta nuu, yo veré.
Te nuu, tú verás.
Ta nuu go, aquel verá.

La partícula *me*, que hemos visto al hablar del posesivo, tambien se usa con los verbos designando la primera persona de plural; *toma me*, nosotros dijimos.

Las partículas *po* ó *pi* del pretérito se mudan en *mo*, *mi*, si concurre en la oracion el adverbio *cuando*.

Hay algunos verbos que varian cuando se habla de primera á segunda persona, ó de segunda á primera; v. g., *ti une*, yo doy; *ti dakhe*, yo te doy.

Hay ciertas partículas, con las cuales se expresa un tiempo semejante al futuro latino terminado en *rus*, y cuyas partículas son *go go*, antepuestas, y *maha*, pospuesta; v. g., *to ehe*, yo vine; *ti go go e maha*, aquel habia de venir, perdiendo el verbo la sílaba *he*.

La partícula *hi*, antes de verbo ó nombre, significa *no*.

La partícula *ke*, antes del verbo, es interrogativa.

10. ADVERBIO, PREPOSICION Y CONJUNCION.—Daré ejemplos de algunos adverbios, conjunciones y preposiciones.

Ximueñehe, *ximueñetze*, y.
Hira, *hire*, *hi*, no.
To, *ti*, *dari*, si.
Mamue, cuándo, despues.
Makhuaya, ahora.
Nangueze, por qué, para qué, por.
Nihmi, ante, delante.

Amboo, dentro.
Zomue, aunque.
Anguemue, entonces.
Makhe, para qué, para, de, en.
Xin, tambien.
Mahkhua, acá, aquí.
Hakhua, adónde.
Niñene, junto, con.
Nanii, abajo.
Daichogue, siempre.
Chinihere, mucho.
Andee, ayer.
Zomue, pero.

11. Ejemplo del Padre nuestro.

Mi yho me	*ki obuihui*	*ahezi*	*tanereho*
Padre nuestro	(que) estás	(en el) cielo	santificado (sea)

ni chuu,	*ta ehe*	*ni*	*nahmuu*	*ta cha*
tu nombre,	venga (á nos)	tu	reino	hágase

axoñihomue	*cho*	*ni*	*nane*	*makhe anzi*
(en la) tierra	?	tu	voluntad	así como

ocha	*ahezi.*	*Ti yak me*	*mi bech me*
se hace	(en el) cielo.	Da nos	nuestro pan

choyazmue, ti chotkhe me mo huezok me
cuotidiano, perdona nos nuestras culpas

makhe anzi ti gattotpue me macho i zokhe-
así como perdonamos (á) los que ofen-

gue me pêkhecho gueguetme tezoxkheme
den nos no nos dejes caer

yo huezok hi tipe yeziz me macho yoñene
en pecados libra nos de

macho tenxi higaho.
todo mal.

12. Analisis.—*Mi yho me:* las partículas *mi*, *me* significan *nuestro*, segun vimos al tratar del posesivo; *yho* es padre. Los nombres de parentesco se usan siempre con el posesivo.

Ki obuihui: la partícula *ki* es propia de la segunda persona de singular de indicativo.

Ahezi: sustantivo sin ningun signo que supla la preposicion *en*, lo cual se nota frecuentemente, porque el mazahua es pobre de preposiciones y conjunciones.

Tanereho: parece un adjetivo.

Ni chuu: ni, posesivo.

Ta ehe: ta es signo de futuro, y seguramente con este tiempo se suple el subjuntivo.

Ta cha: la misma observacion que en el verbo anterior.

Axoñihomue: sustantivo sin ningun signo ni preposicion que marque el caso.

Cho: sospecho que es una partícula reverencial.

Ti yak me: ti es signo de primera persona, en el indicativo; pero como no hemos encontrado en las noticias de Yanguas razon ninguna sobre el imperativo, no podemos explicar aquí la existencia de *ti: me*, hemos visto que equivale al pronombre de segunda persona de plural.

Mi bech me: bech es el sustantivo, *mi me* el posesivo (§§ 7 y 9).

Ti chotkhe me: la misma observacion que sobre el imperativo *da*.

Mo, en lugar de *mi*, tal vez sea una forma para el posesivo de plural.

I zokhegue: i, signo de tercera persona de indicativo.

Pékhecho gueguetme tezoxkheme: hemos escrito y traducido, segun Yanguas; pero no podemos analizar esas palabras pues son un circunloquio para suplir nuestro infinitivo, y no hemos encontrado explicaciones sobre esta forma del mazahua.

Huezok hi: aquí se ve la partícula *hi* que marca el plural.

Tipe yeziz me: ya hemos hablado sobre el imperativo.

Macho yoñene. Yanguas traduce estas palabras por *de;* pero parece haber un circunloquio, lo mismo que en las dos palabras siguientes.

Higaho: esta palabra se encuentra varias veces traducida en la doctrina por *mal.*

NOTAS.

(1) Como de costumbre, he suprimido las letras *c* y *q* por innecesarias. Segun Nájera Yanguas, no faltan al mazahua mas que la f, l, s; pero tampoco encuentro la *ll* ni la *j:* esta última se suple con la *h* que es una aspiracion, segun creo. No hace mérito el referido autor de la *tz;* pero evidentemente existe en el idioma. Frecuentemente confunde el mismo escritor la *v* y la *u*, la *i* y la *y*.

(2) El P. Fr. Manuel de San Juan Crisóstomo Náxera, en su *Disertacion sobre la lengua othomí,* dice equivocadamente que el mazahua es monosilábico; error en que han caido todos los que han copiado al P. Náxera.

(3) El Lic. Yanguas advierte que ésta y las demas partículas del mazahua van *separadas,* cuya observacion es muy importante, porque de otro modo se tomarian por *desinencias* ó *terminaciones,* cuyo sistema es completamente extraño al mazahua. Sin embargo, el autor junta, en lo escrito, las partículas con las palabras á que corresponden, como si formaran una sola cosa, dando motivo con esto á mil equivocaciones, y desfigurando el sistema propio del idioma: nosotros tendremos cuidado de escribir separadamente las partículas.

EL GUAICURA Ó VAICURA.

EL GUAICURA Ó VAICURA.

NOTICIAS PRELIMINARES.

"Los españoles, dice Clavijero en su *Historia de la Baja California*, encontraron en esta península tres naciones, que aun existen en el dia, á saber: los *Pericúes*, los *Guaicuras* y los *Cochimíes*. Los Pericúes ocupan la parte austral de la península, desde el cabo de San Lúcas hasta los 24°, y las islas adyacentes de Cerralvo, el Espíritu Santo y San José: los Guaicuras se establecieron entre el paralelo de 23° 30′ y el de 26°, y los Cochimíes tomaron la parte septentrional desde los 25° hasta los 33°, y algunas islas del mar Pacífico. Cada una de estas tres naciones tenia su lengua propia.... La lengua pericú ya no existe, y los pocos individuos que han quedado de aquella desgraciada nacion hablan hoy la española."

Despues de dar estas noticias, habla Clavijero de los *dialectos* en que se dividen los idiomas de California; pero como este punto requiere explicaciones sé-

rias, fundadas en la ciencia moderna, y que debemos tratar en la Parte tercera de nuestra obra *(Comparativa)*, remitimos allá á nuestros lectores, sin decir nada, por ahora, sobre el particular.

Respecto al orígen de los californios, no hay mas que decir sino que ellos mismos lo ignoraban: preguntados por los misioneros, no sabian decir otra cosa sino que sus antepasados habian venido del Norte.

Los californios son semejantes en su fisonomía á los pueblos de México; pero eran muy diferentes respecto al estado de su civilizacion, pues estaban completamente en la barbarie, no teniendo conocimientos de arquitectura, agricultura ni otras artes de primera necesidad. "En toda la península, dice Clavijero, no se halló una casa ni vestigio de ella, ni tampoco una cabaña, una vasija de barro, un instrumento de metal ó un lienzo cualquiera. Sus habitantes se sustentaban con aquellas frutas que se producen espontáneamente ó con los animales que cazaban y pescaban, sin tomarse el trabajo de cultivar la tierra, de sembrar, ó de criar animales."

Los californios, encerrados en su península, no tuvieron noticia de los otros pueblos de la tierra hasta el siglo XVI, que fué ocupado el país por los españoles.

No sabemos de ninguna obra sobre el guaicura, si no es lo poco que se ve en el Mithridates, tomado de las *Noticias de California* por el P. Bagert.

En la imposibilidad en que estamos de tener mas pormenores, nos contentaremos con presentar una traduccion de lo que se dice en el Mithridates. (1)

DESCRIPCION.

1. Las letras *f*, *g*, *l*, *o*, *x*, *z* y *s* (excepto en *tsch*) no se encuentran.

2. Los sustantivos no tienen variacion de casos, ni forma para el plural, y solo en algunas palabras se expresa el plural mediante algun agregado al principio ó al fin. Faltan todos los sustantivos que no representan cosas materiales.

3. Faltan muchos adjetivos, y se expresan agregando la negacion á sus contrarios. El comparativo solo se puede expresar por la negacion de la propiedad de uno de los objetos, y agregacion de ella al otro.

4. Los pronombres personales son: *be*, yo; *li*, tú; *tutan*, él; *cate*, nosotros; *peti*, vosotros; *tucava*, ellos Estos pronombres se usan en todos los casos. No hay pronombre relativo.

5. Casi ningun sustantivo puede ponerse solo sin agregar el posesivo ó pronominal adjetivo. A estos posesivos se agrega, cuando el sustantivo comienza con vocal, *d* ó *t*, ó se omite la final de ellos mismos.

Be, *me*, *mi*, *m*, mio.
Ei, *e*, *et*, tuyo.
Ti, *te*, *t*, suyo.
Kepe, nuestro.

Al fin de estos posesivos se agrega muchas veces *cun*.

6. En los verbos se distinguen tres tiempos por medio de agregados al fin: en el presente, *re* ó *reke*; en el pretérito, *rujere*, *raupe*, *raupere*, *rikiri*; en el futuro, *me*, *meje* ó *eneme*. En el singular no varia ni el sonido ni estos agregados, y solo en muchas palabras se antepone á las personas del plural *k*, cuando comienzan por vocal, y *ku* por consonante. Los pronombres personales marcan la diferencia de personas.

7. El infinitivo es la raiz á cuyo fin se ponen los citados agregados. Asimismo se agregan al fin de esta radical para la segunda persona de imperativo singular *tei*, en plural *tu*. En optativo, cuando se expresa negacion, se agrega *ri* al pronòmbre personal, y á la misma radical *rikirikara* ó *rujerera*; v. g., *amukiri*, jugar; *be amukirire*, yo juego; *beri amukiririkirikara*, ojalá que no hubiera yo jugado.

8. Existen pocas preposiciones y conjunciones, que se omiten ó se suplen con las pocas que hay; v. g., *deve*, por; *tina*, sobre, y las de muchos sentidos, *pe*, *me*, que en los ejemplos están antepuestas á sus sustantivos. La conjuncion *tschie* se pone siempre al fin de la oracion.

9. Ejemplo del Padre nuestro.—He aquí el Padre nuestro en guaicura, segun Bagert. (2)

Kepe-dare	*tekerekadatemba*	*daï,*	*ei-ri*
Nuestro padre	(que en el) cielo	estás,	te

akatuike	*pu-me,*	*tschakarrake*
reconocemos	todos (los que) existimos,	(y te) alaban

pu-me	*ti*	*tschie.*	*Ecun*
todos (los que) somos	hombres	(y).	(Y por) tu

gracia	*ri*	*atume*	*cate*	*tekerekedatemba*
gracia	?	tengamos	nosotros	(el) cielo

tschie.	*Ei-ri*	*jebarrakeme*	*ti*	*pu*
(y).	Te	obedeceremos	(los) hombres	todos

jaupe	*datemba*	*pae*	*ei*	*jebarrakere*
aquí	(en la) tierra	como	á tí	obedientes

aëna	*kea.*	*Kepekun*	*bue*	*kepe*	*ken*
arriba	siendo.	Nuestra	comida	(á) nos	da

jatupe	*untairi.*	*Kate*	*kuitscharrake*	*tei*
este	dia.	(Y á) nos	perdona	

tschie	*kepecun*	*atakamara,*	*pae*	*kuitschar-*
(y)	nuestro	malo (pecado),	como	perdona-

rakere	*cate*	*tschie*	*cavape*	*atacamara*
mos	nosotros	tambien	(á) los	(que) mal

kepetujake.	*Cate*	*tikakamba*	*tei*	*tschie*
(nos) hacen.	(A) nos	ayuda		y

cuvume	*ra*	*cate*	*uë*	*atukiara.*
(no) querremos	(no)	nosotros	algo	malo.

Kepe	*kakunja*	*pe*	*atacara*	*tschie.*
(Y á) nos	protege	de	mal	(y).

10. Analisis.—*Kepe–dare: kepe*, pronombre posesivo; *dare*, sustantivo.

Tekerekadatemba: esta palabra significa "tierra arqueada," y con ella se suple el sustantivo *cielo.*

Ei–ri: Bagert traduce "á tí que pues," lo cual nos parece impropio supuesto que el idioma carece de relativo. Sin embargo, no sabemos qué significa aquí la terminacion *ri*, pues segun lo que hemos visto anteriormente (§ 7), se usa en optativo con negacion. *Ei* es el pronombre de la segunda persona de singular.

Akatuike: la terminacion *ke* debe ser un abreviado de *reke*, propia de indicativo presente.

Pu–me: Bagert traduce "todos somos," y sin embargo, en otros lugares del Padre nuestro vemos otras dos formas traducidas por ser ó estar, que en nada se parecen á *me*, y son *dai*, estás; *kea*, siendo. El verdadero significado acaso sea "todos los que existimos."

Tschakarrake: la final *ke* debe ser contraccion de *reke* terminacion de indicativo presente. Nótese el circunloquio que es preciso usar, por la pobreza del idioma, para expresar de alguna manera las palabras de nuestra oracion dominical, "santificado sea tu nombre."

Tschie: conjuncion pospuesta, segun el uso del idioma, y que para nosotros debe ir antes del verbo *alabar*, donde la hemos puesto entre paréntesis.

Ecun: hemos dicho que *cun* ó *kun* se suele agregar á los posesivos (§ 5).

Ri: aquí se ofrece la misma duda que ya hemos manifestado sobre esta partícula.

Atume: segun la terminacion *me* es futuro, con cuyo tiempo debe suplirse seguramente el subjuntivo.

Jebarrakeme: aquí se ve la terminacion *me* de futuro.

Jebarrakere: la terminacion es de indicativo presente; pero no hay signo de persona, y tal vez de esta manera significa el verbo como nombre, en guaicura, segun sucede en otros idiomas mexicanos.

Kea: conforme á este ejemplo, parece que hay gerundio en guaicura.

Ken: no se ve con este imperativo el signo propio del modo (§ 7).

Kuitscharrake tei: tei es signo de imperativo, compuesto del pronombre *ei* y la partícula *t* (§ 7).

Atakamara: significa mal, malo, cosa mala, compuesto de *ataka*, bueno, y la negacion *ra*, no.

Tikakamba tei: tei, signo de imperativo.

Cuvume: me es terminacion de futuro.

Ra: adverbio pospuesto. Obsérvese de nuevo todos los circunloqüios de que tiene que usar el guaicura para traducir nuestro idioma.

Kakunja: no se ve con este verbo el signo de imperativo.

Las demas palabras que no se explican se comprenderán con lo dicho, sin necesidad de repeticiones.

NOTAS.

(1) Debo advertir que esta traduccion no ha sido hecha por mí sino por un aleman, á quien se la encargué.

(2) La traduccion que da Bagert á algunas palabras guaicuras no nos satisface, de manera que hemos hecho algunas variaciones, explicándolas al hacer la análisis del Padre nuestro.

EL COCHIMÍ Y EL LAIMON.

EL COCHIMÍ Y EL LAIMON.

EL COCHIMI.

Al tratar del guaicura hemos visto que el cochimí se habla en la parte septentrional de la Baja California.

El jesuita Miguel del Barco escribió un "Ensayo del carácter de la lengua cochimí," segun se ve de una carta que escribió á Hervas, y que incluyó éste en su obra: *Catálogo de las lenguas.* Sin embargo, no sé que ninguna persona haya visto el escrito del padre Barco, que probablemente se ha perdido ó yace olvidado en alguna biblioteca de Europa.

Clavijero, en su *Historia de la Baja California*, nos da la siguiente noticia sobre el cochimí.

"La lengua cochimí, que es la mas extendida, es muy difícil, está llena de aspiraciones, y tiene algunos modos de pronunciar que no pueden explicarse. No tiene mas nombres numerales que los siguientes: *tepeeg*, uno; *goguó*, dos; *combió*, tres, y *magacubuguá*,

cuatro. Para decir cinco, se explican los cochimíes así: *naganná tejueg ignimel*, esto es, una mano entera. De este número en adelante, los mas incultos se confunden y no saben decir mas que *muchos* y *muchísimos;* pero los que tienen algun ingenio siguen la numeracion, diciendo: una mano y uno; una mano y dos, etc. Para expresar diez, dicen: *naganná ignimbal demuejueg*, esto es, todas las manos: para quince dicen, las manos y un pié, y para veinte, las manos y los piés, cuyo número es el término de la aritmética cochimí. Los que han aprendido el español saben nuestro modo de contar. Al dia le dan, á ejemplo de otras naciones, el mismo nombre que al sol, *ibó;* al año le llaman *mejibó*, cuyo nombre significa principalmente la estacion mas alegre y abundante. No dividen el año en meses, sino en seis estaciones: la primera, que es la llamada *mejibó* y la mas alegre porque en ella se coge la cosecha de pitahayas: comprende parte de Junio, todo Julio y parte de Agosto; la segunda, que tambien les es tan grata como la primera por la cosecha de pitahayas agridulces, tunas y otras frutas y semillas que aprecian, se llama *amadá–appí*, y comenzando en Agosto, abraza todo Setiembre y parte de Octubre, en cuyo tiempo reverdecen las plantas con las lluvias que entonces caen, aunque escasas; la tercera tiene el nombre de *amadá–appigalá*, y comprende parte de Octubre, todo Noviembre y parte de Diciembre, tiempo en que la yerba nacida en la esta-

cion anterior empieza á amarillearse y secarse; la cuarta, nombrada *majibél*, es la mas fría, y comprende parte de Diciembre, todo Enero y parte de Febrero; la quinta, que se llama *majiben*, comienza en Febrero y abraza todo Marzo y parte de Abril; finalmente, la sexta incluye parte de Abril, todo Mayo y parte de Junio, y se llama *majiiben–maají*, esto es, la estacion mala, porque para ellos es lo que para otros pueblos el invierno; pues siendo allí entonces mas escasos que nunca los víveres, no tiene aquella pobre gente mas alimento que el *mezcal* y las semillas tostadas recogidas en las otras estaciones; y así la siguiente les es tanto mas grata, cuanto mayor es en ésta su miseria."

El mismo Clavijero, en sus *Adiciones*, agrega lo siguiente:

"Para que se vea cuánta es la diversidad que se halla entre los dialectos de una misma lengua de las que se hablan en la California, ponemos aquí el Padre nuestro en tres dialectos de la lengua cochimí.

En el dialecto de las misiones de San Francisco Javier y San José de Comandú:

Pennayù nakænambà, yaà ambayujùp miya mò, buhù mombojuà tammalà gkomendà hi nogodognò de muejueg gkajim: pennayulà bogodognò gkajim, guihi ambayujup mabà yaà kæammetè decuinyi mo puegign: yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è nô guilugui, ji pagkajim. Tamadà yaà ibò tejueg gui-

luguigui pamijich è mò, ibò yanno puegin: guihi tammà yaà gambuegjula kæpujui ambinyijuà pennayula dedaudugùjua, guilugui pagkajim: guihi yaà tagamueglà hui ambinyyjùa hi doomò puguegjuà, hi doomò pogounyim; tamuegjua, guihì ufi mahel kæammet è dicuin yumò, quihi yaà hui mabinyi yaà gambuegjuà pagkaudugum. Amen.

En el dialecto de las misiones de San Francisco de Borja, Santa Gertrudis y Santa María:

Cahaì apà, ambeing mià, mimbang–a–juà val vuitmahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemmujuà, amabang vihi mièng, ame tenàng luvihim. The–vàp yicuè timiei: diguà, ì bang–anàng gna cahittevichip nuhiguà avinvehàm, vi chip iyeguà gnacaviuvèm: cassetasuàng mamenit–gnakùm, guang tevisiée gna cavignahà. Amen.

En el dialecto de las misiones de San Ignacio:

Va–bappà amma–bang miamù, ma–mang–à–juà huit maja tegem: Amat–ma–thadabajuà ucuem: Kemmu–juà amma–bang vahi–mang amat–à–nang lauahim. Teguap ibang gual gùieng–à–vit–à–juà iban–à–nang packagit: muht–pagijuà abadakegem, machi uayecg–juà packabaya–guem: Kazet–à–juangamuegnit–pacum: guang mayi–acg packabanajam. Amen.

Los dos primeros ejemplos del idioma cochimí, que trae Clavijero, se ven igualmente en la Coleccion de Hervas y en el Mithridates, con la traduccion de algunas palabras, que ponemos á continuacion.

Nakænamba ó *makenamba*, como escribe Hervas, padre.
Ambayujup, que Hervas escribe *ambayujui*, cielo.
Mombojua, nombre.
Tammala, segun Hervas *tamma*, hombres.
Gkomenda, reconocer.
Hi, y.
Nogodogno ó *nogodoño*, segun Hervas, amar.
Demuejueg, todos.
Guihi, y, tambien.
Kæammete, tierra.
Decuinyi, contentar.
Yaa, este.
Ibo, dia.
Ambinyijua, mal.
Doomo, aunque.
Hi, y.
Dicuinyimo, segun escribe Hervas, contentar.
Cahai ó *lahai*, segun Hervas, Padre.
Apa, nuestro.
Ambeing, cielo.
Mimbangajua, nombre.
Val, todos.

Vuitmaha, venerado.
Amet, tierra.
Amabang, cielo.

En fin, el mismo Hervas ha presentado otros dos ejemplos del cochimí, que no debemos omitir: el primero de San Javier y San José, y el segundo de Santa Gertrudis, San Borja y Santa María.

¿ Temmia ayimbio	*Dios*	*temma*	*uyipilta*	
¿ Por qué	Dios	al hombre	creado ha	
kuan ?	*Dios–la*	*temma*	*uyipil*	*nagaal–*
. . . . ?	Dios	al hombre	creado ha	por-
latajua	*amet*	*e*	*mo ghinna udaahi.*	*Dios-mo*
que	tierra	sobre	vivir.	Dios
uyipunjuz	*kænogooso*	*iba*	*hi*	*kæ*
corazon	mucho amar	muy	y	mucho
huïmaha	*iba.*			
venerar	muy.			

¿Dios-il	*tama*	*uehenac*	*iduviduvec*
Dios	al hombre	creando	porque

ucham	*hu?*	*Tamal*	*amateguang*	*Dios*
creado ha	....?	El hombre	tierra sobre	Dios

uduipuicchec	*guil*	*nididuuai*	*uihihumumac*
amar	sus	mandatos	observando

ambeing	*uhe*	*duec*	*uchuang*	*hu.*
cielo	va	por eso	creado ha	....

En el primer ejemplo se observa que la preposicion *e*, sobre, así como el adverbio *iba*, muy, y la conjuncion *hi*, se posponen.

En el segundo ejemplo se ven dos *gerundios* terminados en *ac*. En la palabra *amateguang*, la preposicion está pospuesta á su régimen.

EL LAIMON.

El laimon es uno de los idiomas de California, que los misioneros comprendian en la clase de *dialectos*, y de cuyo punto, ya hemos dicho al hablar del guaicura, que nos ocuparemos en la Parte segunda de esta obra. El laimon se hablaba en las cercanías de Loreto, y de él nos ha quedado la siguiente muestra que se ve en el Mithridates, sacada del Diario de Murr.

Diosjua	*ibi*	*ñi;*	*tamma*	*amayben*
Dios	muere	no;	el hombre	años
metaii	*aguinañi.*	*Kotajua*	*gehua,*	*ussi*
muchos	vive no.	La piedra	(es) dura,	el fuego
mancu.	*Ibungajua*	*ganehmajen*	*kaluhu.*	
caliente.	El sol	(que) la luna	mas grande.	
Annet	*andemajuong*	*galamata.*		
Ayer	noche	ha llovido.		

La sílaba final *jua* se encuentra en algunas palabras del laimon, así como del cochimí, segun los tres primeros ejemplos del Padre nuestro puestos anteriormente. Acaso sea una partícula reverencial.

El adverbio *ñi*, no, se usa pospuesto.

En la proposicion "la piedra es dura," se nota que la cópula, el verbo sustantivo, se omite.

Estas son las pocas noticias que podemos dar, y las pocas observaciones que podemos hacer sobre los idiomas cochimí y laimon. En la parte comparativa presentaremos ejemplos de algunas otras palabras de esas dos lenguas.

EL CHAÑABAL,

EL CHIAPANECO, EL CHOL, EL TZENDAL,

EL ZOQUE Y EL TZOTZIL.

EL CHAÑABAL,

EL CHIAPANECO, EL CHOL, EL TZENDAL, EL ZOQUE Y EL TZOTZIL.

EL CHAÑABAL.

Este idioma se hablaba en la parroquia de Comitan del obispado de Chiapas, y como muestra de él presentaremos la Oracion dominical, copiada de un ejemplo de buen orígen que posee el Sr. D. Manuel Orozco y Berra.

Tattic hayá culchahan tanlinubal á vihil jacué eg bagtic á guajan acotuc á guabal hichuc ili luhum jastal culchahan.

Yipil caltzil eg güiniquil tic aquitic sva yabanhi soc culanperdon eg multic hichuc qucj ganticon guazt culanticon perdon machá hay smul sigilticon soc mi ztagua concotic mulil mas lec coltayotic scab pucuj jachuc.

EL CHIAPANECO.

"Los chiapanecos, si hemos de dar crédito á sus tradiciones, fueron los primeros pobladores del Nuevo Mundo. Decian que Votan, nieto de aquel respetable anciano que fabricó la barca grande para salvarse á sí mismo y á su familia del diluvio, y uno de los que emprendieron la obra del grande edificio que se hizo para subir al cielo, fué por expreso mandato del Señor á poblar aquella tierra. Decian tambien que los primeros pobladores habian venido de la parte del Norte, y que cuando llegaron á Soconusco, se separaron, yendo los unos á habitar el país de Nicaragua, y permaneciendo los otros en el de Chiapas. Esta nacion, segun dicen los historiadores, no estaba gobernada por un rey, sino por dos gefes militares, nombrados por los sacerdotes. Así se mantuvieron, hasta que los últimos reyes mexicanos los sometieron á aquella corona. Hacian el mismo uso de las pinturas que los mexicanos, y tenian el mismo modo de computar el tiempo; pero empleaban diferentes figuras que aquellos para representar los años, los meses y los dias." (*Clavijero.* Historia de México.)

Los chiapanecos se sometieron voluntariamente á los españoles.

El P. Zepeda escribió un *Arte* de los idiomas chiapaneco, zoque, tzendal y chinanteco, obra que solo

conocemos por las noticias de los bibliógrafos, así como el *Vocabulario chiapaneco* de Fr. Domingo Lara.

El Padre nuestro que ponemos á continuacion, en idioma chiapaneco, es del mismo orígen que el anterior.

Pua manguemé nilumá cané nacapajó totomomo copamimé chambriomo chalayā guipumutamū gadilojá istanacupū cajilucá nacopajó: cajilo bañà yacameomo nuori may tarilū mindamū oguajimē lla copomimemo taguajime nambucamuñeme cuqueme gadilucā si memu casimemu taguagimē nambucamuñeme copá tipusitumu bica tipucapuimu mujarimimuñame mangueme Diusi mutarilú nitangame chacuillame caji Jesus.

EL CHOL.

El chol se habla en el Departamento de Chiapas, y, segun noticias, se escribió una gramática de este idioma por el P. Córdoba.

El Sr. Orozco nos facilitó un ejemplo del Padre nuestro en chol, que copiamos en seguida.

Tiat te lojon, aué tipuchan utzat alvilacaval trictic tolejón han gracia chulee viliç á pucical vafchec ti paniumil chee tipanchan. Laa cual ti juun pel quin, de vennomelojón gualee sutven lasvet baschee mue sutvenlaa y vetob laspibulob. Llastel ti lolontecl cotanon melojon y chachan jaipel y tiué nialoloion. Amen Jesus.

EL TZENDAL.

Se habla en Chiapas, así como los idiomas de que se ha tratado anteriormente. En el territorio de los tzendales se encuentran las magníficas ruinas de la ciudad del Palenque. Los tzendales, lo mismo que los zoques y los quelenes, fueron conquistados por los chiapanecos.

Hemos dicho, al hablar del idioma chiapaneco, que el P. Zepeda escribió una gramática del idioma tzendal: en este idioma escribió tambien unos *Opúsculos doctrinales* Fr. Juan Alonso.

He aquí el Padre nuestro en idioma tzendal, del mismo orígen que los anteriores.

Tatic, ta nacalat tāchulchan: chulalviluc̄ te ajalalvilé acatalúc te aguajualé: acapastayuc: te tuxacanē tajich ta chulchan jichucnix ta valumilal. Ecuctae jujhan acabeyaotic te guag vixtum cuntic tajujun caal chaybeyaotic te multic achiotic chaybetic ate hay smul cagtojoltique soyoc mameaguac yalucotic ta mulil colta yaoticnax tastojol piscil te colae. Amen Jesus.

EL ZOQUE.

El zoque se habla en Tabasco, Chiapas y Oaxaca. Los zoques, como lo hemos dicho anteriormente, fueron sometidos por los chiapanecos.

El P. Zepeda escribió una gramática del idioma zoque. La Oracion dominical, que ponemos en seguida es una de las que nos ha facilitado el Sr. Orozco.

Theshata tzapguesmue itupue yavecotzamué mis nei, yaminé mis yumihacui, ya tuque mis sunoycui, yecnasquesi tzapquesmuese. Tesané hoimuepe homepe tzihete yshoy, yatocoyates mis hescova hes jaziquet mis atocoipasé thesquesipue jatzi huitemistetzaeu hocysete cuijomue ticomaye ya cotzocamisthe mumuyatzipue quesi, tese yatuque. Amen Jesus.

Despues de escritas las líneas anteriores, hemos adquirido una noticia curiosa sobre los indios zoques, remitida al Ministerio de Fomento, que copiamos en seguida.

"**Breve noticia acerca de las poblaciones Tapijulapa, Ocsolotán y Puzcatán, costumbres é idioma de los indígenas sus habitantes.**

"Tapijulapa.—La mayor de ellas está situada á tres leguas de Tacotalpa, aguas arriba del rio de la Sierra. Ocupa un pequeño valle causado por el des-

censo de varios cerros y colinas que la circuyen. Se compone de unas cien casas de paja, figurando entre ellas el templo parroquial, colocado en una pequeña altura, desde el cual se domina todo el pueblo, y puede admirarse bien su poética situacion y aspecto pintoresco. El edificio parroquial es de cal y canto, y de bastante capacidad, aunque techado de guano. Las casas particulares todas son de setos de caña y cobijadas de hoja, á excepcion de la de Ignacio Moreno, notable entre las demas por su estructura de ladrillos y techumbre de laja. Este pueblo, como todos los de los naturales, tiene un edificio destinado á posada de los viajeros, lugar de juntas municipales y celebracion de juicios y ejecuciones de justicia, que se conoce con el nombre de Cabildo, y otro llamado convento en que reside el cura. El número de habitantes puede llegar á ochenta familias en la actualidad. En el mismo punto se divide el rio de la Sierra en dos confluentes, el de Amatán y el de Ocsolotán. Se llega al pueblo del mismo nombre, subiendo este último y á tres leguas de Tapijulapa.

"OCSOLOTAN: conserva vestigios de haber sido en lo pasado una de las poblaciones mas considerables en esta parte del nuevo continente. Se cita su iglesia parroquial como una de las antigüedades dignas de observacion; mas hoy es una poblacion insignificante, cuyo número de habitantes no pasa de veinticinco á treinta familias.

"Más al E. de Tacoltapa, á ocho ó nueve leguas distante, se halla el pueblo de PUZCATAN, compuesto de cuarenta ó cincuenta casas de muy pobre apariencia, con otras tantas familias que las habitan. Nada hay que notar tocante á la topografía de este lugar, cuyo aspecto nada extraordinario ni digno de atencion ofrece á la vista.

"La lengua de estos tres pueblos es la misma, con la sola diferencia del dialecto. El adjunto paradigma de conjugacion y los ejemplos de palabras y frases que se añaden, pueden dar una idea de este idioma, cuya gramática, al parecer, difícilmente puede reducirse á reglas.

"Lo mismo puede decirse del traje. En los hombres se compone de sombrero de guaño, de alas cortas, que llaman chontal; camisa y calzoncillos largos de manta, regularmente tejida por las mujeres mismas. Es tambien uso, casi corriente, especialmente en estos dos últimos pueblos, un rosario de cuentas gordas y negras, con cruz de madera, pendiente al cuello sobre la camisa. Los tajupilapas, en los dias de gala, suelen atarse, por via de corbata, un pañuelo encarnado, cuyo nudo cae al pecho. En cuanto á las mujeres, un huepil de manta hasta la cadera, con tira bordada de hilo de colores; enagua angosta y corta, de una manta de listas cruzadas generalmente azul y blanco; arete y gargantilla de cuentas, y moño con abundancia de cinta ancha roja, son las prendas acos-

tumbradas en las ocasiones solemnes. En el tiempo ordinario se suprime todo adorno y aun cubierta de la cintura arriba, quedando solamente la consabida enagua.

"Las costumbres, las creencias y preocupaciones de estos indios son igualmente las mismas: el grado de ilustracion es proporcional á su distancia de las poblaciones que llaman ladinas.

"Con respecto á la religion, son muy buenos creyentes, aunque el culto que tributan á la divinidad se resiente demasiado de la antigua idolatría de sus mayores. Los objetos á que dedican exclusivamente su adoracion, sus ofrendas, sus preces, son las imágenes de los santos, siendo muy dudoso que sepan distinguir entre el objeto visible que recibe sus homenajes y el invisible á quien verdaderamente deben destinarse. Lo cierto es, que en el remedio de sus males, el logro de sus pequeñas empresas, y de cualesquiera propósitos que forman, siempre ha de tener parte algun santo.

"El indio no pasa un año sin hacer tres ó cuatro promesas por alguno de los dichos motivos. La promesa es un voto que se hace á algun santo ó á la Vírgen de ir á tal fiesta, quemar vela, dedicar alguna figura de oro ó plata, mandar decir misas, ú otra cosa del mismo estilo, á trueque de algun milagro que se pide, como, v. g., la curacion de una enfermedad, parecimiento de algun animal ó cosa perdida, darse bien

una milpa, etc.; y las promesas de este género son para los indios tan obligatorias, que por nada del mundo se dispensarian de cumplirlas.

"Por supuesto el culto del santo titular ó patrono, es el que tiene toda la preferencia. Ordinariamente se le hace una fiesta al año, por lo menos, y lo mas importante de la tierra no hará que un indio falte á la festividad de su santo patrono.

"Para entonces se guardan todos los extremos de regocijo y todos los estrenos, y el cumplimiento de mil promesas. El que toca el tambor, el que el pito, ó el clarin; los que barren la iglesia, los que componen el altar, etc., todos lo hacen en virtud de una promesa, que cumplen con el mayor gusto. En esas fiestas se entregan los indios con extraordinario exceso á la glotonería y á la embriaguez, de cuyos desórdenes nacen casi siempre resultados lamentables.

"Todo lo que pertenece al santo del pueblo, inspira á esas pobres gentes la mas profunda veneracion. Sirva de ejemplo el caballo de Señor Santiago en Tapijulapa, el cual tienen los indios tal vez en mayor estima que al santo mismo.

"No tendria término una relacion de todas las patrañas á que dan crédito los indios, como á otros tantos artículos de fe. Profesan tanto terror á los brujos, que el que logra hacerse de la reputacion de tal, tiene entre ellos un prestigio terrible. Creen firmemente en duendes, fantasmas y aparecidos; en que cae del

árbol una fruta cuando se la señala con el dedo; en que los animales dejan de hacer daño colgando al santo unas mazorcas, y otras consejas del mismo género.

"Los indios no son generalmente sensibles á la amistad, ni dan grande importancia á los vínculos del parentesco de consanguinidad ó afinidad; pero la dan muy grande al compadrazgo, cuyo vínculo espiritual les merece las mas altas consideraciones.

"Los indios por lo regular se casan en edad muy temprana. Ordinariamente los padres son los que resuelven y ajustan el desposorio, gastando en la peticion de la novia, y en la respuesta á ella, cierta etiqueta al modo de los antiguos nobles.

"El indio, en el estado de semibarbarie en que todavía se encuentra en toda la República, no tiene virtudes. Es completamente insensible al agravio lo mismo que al beneficio, desconfiado particularmente del blanco, incapaz de hacer el menor servicio sin que se le anticipe la retribucion que pida; inhospitalario y capaz de grandes atrocidades cuando no hay temor que le contenga. Mas cuando el continuo trato con los blancos ó ladinos ha despejado algun tanto sus ideas, como sucede en los tres pueblos referidos, es humano, hospitalario y tratable, dócil y muy sumiso á las autoridades.

"En el ejercicio de los cargos que ejercen, se manifiestan muy penetrados del importante papel de que

se consideran encargados, y cumplen con nímia escrupulosidad las funciones de su ministerio.

"En los pueblos de indígenas la policía y el órden son muy bien observados, y se administra pronta, aunque no siempre recta justicia, porque es menester tener en consideracion el escaso discurso de esa gente y la frecuencia con que se entregan á la embriaguez. Este es el único vicio que los domina, y por cuya causa todo lo sacrifican hasta el estado de independencia á que son tan apegados. Ninguna otra propension los arrastra, pues son generalmente castos, y no se conoce entre ellos la pasion al juego.

"*Industria.*—Los tapijulapas, ocsolotecos y puzcatecos se ejercitan en hacer cal, que llevan á vender á la capital, así como piedras lajas que recogen de las orillas de sus arroyos y rios; xotes, una especie de caracol y yeso que sacan de una cueva que está á media legua del primer pueblo, sobre la márgen izquierda del rio Ocsolotán, la cual contiene tambien azufre y salitron, y en servir de cargadores de las mercancías que conducen á Chiapas.

"Tacotalpa, Octubre 9 de 1861."

Idioma español.	Traduccion en lengua de Tapijulapa.
Hacer	*Chuecy.*
Haciendo	*Chuquia.*
Hecho	*Chucuche.*
Yo hago	*Jut chuc.*
Haz tú	*Mit chueg.*

Hagan ustedes...............	*Mitam chutam.*
Tú haces..................	*Mit chucco.*
Dios hace..................	*Dius chucco.*
Nosotros hacemos...........	*Huntan menchecco.*
Ustedes hacen..............	*Mittam chuctam.*
Los hombres hacen..........	*Puund chuctam.*
Yo hacia...................	*Hut irucnanchuc.*
Tú hacias..................	*Mit irucnanchuc.*
El hijo hacia..............	*Neego hune chucpa.*
Nosotros haciamos..........	*Huctam barem.*
Ustedes hacian.............	*Neegueram chuctaamo.*
Los españoles hacian........	*Caxtampuem chuctam.*
Yo haré...................	*Hutny chunepa.*
Tú harás..................	*Mit chucpa.*
Mi hermano hará............	*Hut hachi chucpany.*
Nosotros haremos...........	*Hutan y ram chucpañire.*
Ustedes harán..............	*Mittam negueran chuctamba.*
Los soldados harán.........	*Soldaorum chuquiaba.*
Yo hice....................	*Ut chucco.*
Tú hiciste.................	*Mit chuccu.*
El enemigo hizo............	*Quiontra chucco.*
Nosotros hicimos...........	*Huctam barem.*
Ustedes hicieron...........	*Mittam chicquia.*
Los amigos hicieron........	*Amigguram chucguia.*
La cabeza..................	*Cobaquec.*
De la cabeza...............	*Quiobacam.*
Por la cabeza..............	*Quiobacma conecu.*
El hombre junto con la mujer.	*Puenc tundy lloma narusa.*
Dios murió por el hombre....	*Dius caau puen gorolla.*
¿En dónde está el infierno?...	*¿Juttam ito infierno?*
¿Cuándo viene nuestro Señor?.	*¿Jusanc nu mino reengoime?*
¿En qué lugar se pone el agua?	*¿Ti jom cootaba nuc?*
¿Quién está allí?............	*¿Yam hito gem?*

De estos ejemplos *parece* resultar lo siguiente:

El nombre cambia de forma en el genitivo y ablativo.

La terminacion *am* en los nombres, pronombres y aun verbos, es signo de plural.

Las siguientes palabras son pronombres.

Gut, hut, hutny, ut, yo.
Mit, tú.
Huntan, huctam, hutan, nosotros.
Mittam, ó *mitam,* vosotros.

El verbo tiene infinitivo, gerundio y participio. Las personas del verbo se conocen algunas veces por la variedad de terminaciones; pero otras solo por el pronombre. En el verbo se usa de partículas prepositivas, es decir, puestas antes de la radical; v. g., *hut chuc,* yo hago; *hut irucnanchuc,* yo hacia. Con esas partículas, ó con terminaciones se marcan los tiempos.

EL TZOTZIL.

La ciudad de Tzinacantlan, que en mexicano significa "lugar de murciélagos," fué la capital de los quelenes, y despues de los tzotziles, quienes la llamaban Zotzilhá, que significa lo mismo; de *zotzil*, murciélago.

El ejemplo siguiente del Padre nuestro, proporcionado tambien por el Sr. Orozco, nos dará alguna idea del idioma tzotzil.

Totit ot—te nacal oi ta vinagel—utzilaluc á vi—acotal aguajualel—acopas huc á chul cano—echuc noxç ta vinagel—eclusé tã valumil—Acbeotic ē cham—llocom llocomutic—ech xçachaibeutic—cuiē tag tojolic—ma á guae llaluc-untic—ta altajoltic—ech xçacolta utic noxç ta stojol ti coloc. Amen Jesus.

EL JOBA, EL LIPAN, EL PÁPAGO, EL PIRO Y EL TUBAR.

EL JOBA, EL LIPAN, EL PAPAGO, EL PIRO Y EL TUBAR.

EL JOBA.

El joba se habla en Sonora y Chihuahua. Los jobas, desde hace muchos años, se hallaban en su mayor parte mezclados con los ópatas, aunque aquellos eran mucho mas agrestes, y repugnaban vivir en pueblos sujetos á la vida civilizada, habiendo algunos de ellos que todavía, á mediados del siglo XVIII, vivian en barrancas en el estado salvaje. Sin embargo, no molestaban en nada á los blancos y á los indios reducidos, mostrándose hostiles y muy valientes únicamente con los apaches.

En idioma joba tenemos un ejemplo de la Oracion dominical, en la Coleccion de la Sociedad de Geografía, el cual copiamos en seguida.

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Sec jan itemijunalequa molequán. Veda no parin, Embeida mogitápeje-

pa. Ennio ju güidade, Naté, vite tevá, nate vantegué ca. Necho cuguírra, Setata vete tooma cá Ento oreirá, en tobarurra, como ité yté topa oreira toon oreira seeján. Caa ton surratoja canecho jorrá Sacu Nuna dogüe seejan iguité caagüeta.

EL LIPAN.

Los apaches son una nacion bárbara que recorren las provincias del Norte de México, llegando algunas veces hasta cerca de Zacatecas, y ejecutando en sus correrías toda clase de depredaciones, al grado de que muchas haciendas y algunos pueblos cortos han sido completamente destruidos por ellos. Los apaches se dividen en nueve parcialidades ó tribus, siendo una de ellas la de los lipanes, cuyo principal asiento es en Coahuila, Nuevo Leon y Tamaulipas.

En la Coleccion de la Sociedad de Geografía encontramos el Padre nuestro en lipan, segun le copiamos en seguida.

Cutall nezlló ezllá anel ti qui Llatá; setezdanela net agá nautela; nosesene nda tendajé lle agá tandé: tanzanenda agá atanclaju, senegui ti ezllza glezi, aj ullú ti lle llata; Lle tulatan nezllé ja lagé tatichi anizané tatichi en gucecen dé joullé vandaezhé Senegui ajullú da yé nachezonllé tenagé vandaezhec en ne zto agatenjá tendá tlez ti tezchupanen da glicóa genechi te najacengli Gaache lyé net.

EL PAPAGO.

Este idioma se habla en Sonora, y podemos presentar en él un ejemplo del Padre nuestro, sacado de la Coleccion varias veces citada.

Pan toc momo tamcaschina apeta m ichucuyca Santo: anchut botonia ati ch uyca: entupo hoyehui maetachui apo masima motepa cachitmo, mapotomal pami buemasitaapa, jummo tomae, bo etoicusipua chuyechica, apomasi maza china sugocuita juann motupay assimi qui, jubo gibu matama cazi pachuichi ca, panchit borrapi. Amen.

EL PIRO.

El piro se habla en Chihuahua. He aquí el Padre nuestro en ese idioma, tomado de la referida Coleccion.

Quitatác nasaul e yapolhua tol húy quiamgiana mi quiamnarinú Jaquié mu gilley nasamagui hikiey quiamsamaé, mukiataxám, hikiey, hiquiquiamo quia inaé, huskilley nafoleguey, gimoréy, y apol y ahuleý, quialiey, nasan e pomo llekeý, quiale mahimnague yo sé mahi kaná rrohoý, se teman quiennatehui mu killey, nani, emolley quinaroy zetasi, na san quianatehueý pemcihipompo y, qui solakuey quifollohipuca kuey maihua atellan, folliquitey. Amen.

EL TUBAR.

Este idioma se habla en Chihuahua, en el distrito de Mina. Dos ejemplos del Padre nuestro en este idioma puedo presentar: el primero sacado de la Coleccion de la Sociedad de Geografía; el segundo, con la traduccion de muchas palabras, segun Hervas.

Hite cañac temo calichin catema hi mite muhará huiturabá Santoñetará hi mitemoh acarí hay sesàhui hitebacachin hitaramaré hechinemolac amo cuira pan amotemo calichin hítecocohatari éseme tan huaric Llava hitemicahin tatacoli higuíli hite nachí higuiriray hitebacach in calquihuan nehun conten hitehohui caltehue cheraca tatacol bacachin hiqu ipó calquihuá ñahuité baquit ebacachin calaserá.

Ite	*cañar*	*tegmuecarichui*	*catemat;*	*Imit*
Nuestro	padre	cielo	eres;	tu

tegmuarac	*milituraba teochigualac;*	*Imit*
nombre	sea glorificado;	tu

huegmica	*cariniti*	*bacachin–assifaguin;*
reino	á nos	venga;

Imit	*avamunarir*	*echu*	*nañigualac*	*imo*
tu	voluntad	hágase	tierra	así

cuigan amo nachic tegmuecarichin. Ite
como se hace cielo. Nuestro

cokuatarit essemer taniguarit iabba ite
pan cuotidiano da nos

micam; Ite tatacoli ikiri atzomua
hoy; nuestro pecado perdona como

ikirirain ite bacachin cale kuegmua
perdonamos

nañigua cantem; Caisa ite nosam baca
nos

tatacoli; Bacachin ackiró muetzerac ite.
pecado; nos.

EL CUICATECO, EL MAZATECO Y EL CHUCHON.

EL CUICATECO, EL MAZATECO Y EL CHUCHON

EL CUICATECO.

El cuicateco se usa en una pequeña fraccion del Departamento de Oajaca.

En la Coleccion de Padre nuestros de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, encontramos los dos siguientes ejemplos del Cuicateco, en distintos dialectos.

PRIMERO.

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichií, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi ñenoña.

Duica ńahán, ñahań, tando cheti Jubi. Ñondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ñi nons: má dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi canti co ñehen nons, ata condicno; na tentac ioñ, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi.

SEGUNDO.

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusun dende vue chetingue cui, tundube vedinun dende tica nañaa, tandu vae chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Guema yna dechecode deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheco deevioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao vendicuido nanguaedene ducue chiguetae.

EL MAZATECO.

El mazateco tambien se habla en Oajaca. En la referida Coleccion de Padre nuestros encontramos los siguientes ejemplos, en dos dialectos.

PRIMERO.

Nadminá Nainá ga tecni gahami, Sandumí ili Ga tirrubanajin nanguili. Cuaha catama janimali, jacunit dic nangui cunit gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedchata alejin chidtaga tedtunajin. Guquimit tacuntuajin, tued tinajin cuacha ca tama.

SEGUNDO.

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma ñieré: catichová rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor nanguí, bateco, nihasen: niotisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi; ni canuhi ri guitenajin donjara batoo, juirin ni canojin ri quiteisajin, quiniquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé.

EL CHUCHON.

Este idioma, segun el Sr. D. Manuel Orozco y Berra, en su *Geografía de las lenguas de México* (página 196), lleva el nombre de *Chocho* en Oajaca; en Puebla, el de *Popoloco;* en Guerrero, el de *Tlapaneco;* en Michoacan, *Teco;* en Guatemala, *Pupuluca,* y antiguamente se llamaba *Yope.*

Hemos tenido la fortuna de ver una antigua *Doctrina cristiana* en esta lengua (MS.), cuyo autor es, segun parece, el P. Fr. Benito Hernandez, y de cuyo libro copiamos el siguiente Padre nuestro.

Thañay theeñingarmki athiytnuthu y ñay dithiñi achuua dinchaxiñi atatçu ndithetatçu cagūñi, nchiyatheetatçu ngarmhi andaatatçu saçermhi y tçama caatuēnesacaha cahau cahau atzizhuqhee caa tuēnesacaha di ēñihay a taanguyḥeene cagūñi, ditheethaxengaqhine tuēnesacaha nchiyaquichuu, ditheetaanguyheene cagūquichuu ..... sacaha, thiytheecheēxengaqhine quichuu sacaha netçanga yhathamiñi çixitçeyasacaha yhee cheecaamiñi cheecaaqhi nemiñi caatuēnesacaha caanendiñaña andataazu.

EL PAME Y EL SERRANO.

EL PAME Y EL SERRANO.

EL PAME.

En tres dialectos de este idioma se encuentra traducido el Padre nuestro en la Coleccion de la Sociedad de Geografía, que en seguida reproducimos. El primero se habla en San Luis de la Paz, territorio de la Sierra Gorda; el segundo en la ciudad del Maiz, Departamento de San Luis Potosí, y el tercero en la Purísima Concepcion de Arnedo, en la Sierra Gorda. El Sr. Orozco y Berra dice que "el Pame se usa en la mision de Cerro Prieto del Estado de México; se extiende principalmente por los pueblos de San Luis Potosí, y tambien se le encuentra en Querétaro y Guanajuato."

PRIMERO.

Tata mícagon indis bonigemajá: indis unajá groztacuz: Quii unibó: Nage eu nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon uvinguí ambogón bucon gatigí, bajir

gomór, como icagon gumorbon quipicgo hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus.

SEGUNDO.

Caucan xugüenan, que humiju cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac–gi cumpó acgi cantau impain. Senté caucan senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan humunts, ac–gi pain caucan hujuadptan á caucan humunts. y mi negenk do guaik guning cacaa yeket vali ening. ac–ge–bo.

TERCERO.

Ttattahghuhgg, ighegh ddih uhvoh hinh gghih qquihhmissches: ughgnjuhgh ttahghgihh innddisseh Qquihihihh uhggúho uhghg gühihh rrehhino, Ih qquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ighschchahh, Assi uhggüghh commo ub vóhnnihghh. Uhnghehddi uhvrá hhvíhn qquihhphpohggühuhh, yhchihh uh vehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih chi wchveh ihhmhurhggühuhh uhhohddi nuch hêhôhúhg. Assí commo ahpe hpâhhddi ihec âhggühuhh kuhmhûhrúhhg uhohnddi ahphpiggühúhh. Ih qquihngnahghnhêhrrggühuhh phpahagh, Ahnâhssuhqquih huhnhéhh. Mahhsséhh. Uihbbráhrhr ihhehggühuhh. Ihghgôhttahhehréh Ggéhssúhs.

EL SERRANO.

Se habla en la Sierra Gorda. Poseemos en este idioma una version del Padre nuestro, como se ve en seguida, y que consta en la Coleccion varias veces citada.

Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guę̨ rit tų̨ jų̨ da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac–kaá na moccanzú; tanto na sinfai, tengú, majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac–je pilla, ne si gi pun-gagé, mat–ọigaję́, tengú si didi pumję́ę́, too dit–tuc–je, nello gijega je gatac–je ratentacion; man–aa jűegaje, gat–tit–jov lla–izoonfenni.

Una persona, á quien supongo con buenos datos, me ha dicho que el serrano debe ser el mismo idioma que en Guanajuato llaman Meco.

VOCABULARIO MANUAL

DE

LA LENGUA ÓPATA.

ÓPATA ESPAÑOL.

ÓPATA ESPAÑOL.

A

Aasâi,	Caminar á trancos.
Aaore,	Es verdad. Por eso fué.
Aaíkoua,	Cuándo.
Adaki,	Muchísimos.
Adadai,	Sacudir el aire los árboles.
Aere,	Creer.
Ague,	Acaso.
Aguatî,	Allí está.
Aguatikak,	”
Aguatiára,	”
Aguâ,	”
Aguatzâkak,	”
Aguâtarâ,	”
Aguatzâho,	Allí están.
Aguataho,	”
Aguatzama,	”
Aguatâma,	”
Aguâni,	En el mismo lugar.
Aguatuni,	A cada paso.

Aguataigue,	En donde aquel está.
Aguadutaigue,	De allí.
Aguâtaíguéa,	Del mismo lugar.
Aguá,	Adonde aquel está.
Aguauita,	Al mismo lugar.
Aguatagüa,	”
Aguatigua,	Allá.
Aguâpare,	Hasta allá.
Agua akòri,	”
Aguatiakorí,	”
Aguetzarigua,	Por donde aquel está.
Aguagua,	Hácia adonde aquel está.
Aguatigua,	” ”
Aguatuui,	De improviso.
Aguatuui.	Siempre. A menudo.
Aguaui,	En el mismo tiempo.
Aguit,	La luna.
Aguekappâ,	Pluguiese á Dios.
Aguiguái,	Tartamudear.
Aguê,	¿Qué hay de nuevo? ¿Qué te parece? ¿Qué es lo que dices?
Ah,	Ser.
Ahaui,	Cierta cosa.
Ahkôma,	Ordenadamente.
Ahde,	Hinchazon.
Ahpa,	Malo.
Ahra,	Llover.
Aidagua,	Vida.
Aigue,	Cuando llaman á uno.
Aiguide,	” ”
Aide,	” ”

Aíuenatzûra,	Lugar de peñas.
Aiuekadura,	,, ,,
Aísíchí,	Poquísimo.
Akât,	Mirasol.
Akko,	Para muchas cosas.
Akkuvi,	En qué parte.
Akkuguague,	En alguna parte.
Akkuîgue,	De dónde.
Akkuiguemade,	De dónde vienes.
Akkûgua,	Adónde.
Akkâ,	,,
Akkumade,	Adónde vas.
Akkuguamade,	,,
Akkauë,	A qué parte.
Akkuguague,	A alguna parte.
Akkuguapare,	Hasta dónde.
Akkuguacori,	,,
Akkuguetzigua,	Por alguna parte.
Akkugua,	¿Hácia dónde vas?
Akkuguamade,	,, ,,
Akôchi,	Los montones que deja el agua cuando se lleva las tierras.
Akkü,	No hay tal cosa.
Akku,	De ninguna manera.
Amanukarigua,	Por las espaldas.
Amauupágua,	Hácia atrás.
Amauupini,	,, ,,
Amauukagua,	,, ,,
Ameuamassâi,	Volar batiendo las alas.
Amâssa,	Enfadosamente.
Amedaria,	Tener miedo.

Amomäguat,	Primos carnales.
Anâ,	Allí está.
Anatarâ,	”
Anatakak,	”
Anaaígue,	En donde aquel está.
Anatataigue,	” ”
Anâ,	Adonde aquel está.
Anâtaguâ,	Al mismo lugar.
Anapare,	Hasta allá.
Anaakori,	”
Anigua,	Por donde aquel está.
Anâgue,	No lo sé.
Aôkonôradeka,	Lugar muy hondo.
Apesie,	Tantos.
Apa naikori,	Cuándo.
Apessa,	Boquear el moribundo.
Apési,	Cuántos.
Apesida,	Tantos.
Apitzâkko,	Es verdad. Por eso fué.
Apitokäko,	” ” ”
Apití,	De esa suerte. Así es.
Apîta,	De esa suerte.
Apitadeui,	” ”
Apêssodi,	Tener la boca abierta.
Arit,	Hormiga brava.
Aremamapai,	Con las manos atrás.
Aresitza,	Mordiéndose un dedo.
Arehidaguade,	De buena gana.
Areerarade,	” ”
Arehinadokatade,	Segun su deseo.
Areguai,	Juntarse con otro caminando.

Ari,	Desmigajar pan ó cosa semejante.
Areurüchie,	Tener aliento.
Areenüchie,	,, ,,
Asive,	Pararse muchos.
Asiguat,	La hija respecto de la madre.
Asiova,	Pararse muchos.
Asï,	Parir.
Asôkudi,	Blando en cosas de comer, y hablando del agua sucia.
Asôsi,	Atole espeso, ó agua sucia.
Asosài,	El movimiento de los niños cuando empiezan á andar.
Asojâi,	Nevar.
Ase,	Representarse fantasmas.
Atere, are,	Creer.
Atte,	Piojo de la cabeza.
Attogua,	Bostezar.
Ata,	De esa suerte.
Atzi,	Reirse.
Auedosside,	Lugar desembarazado, ó estómago vacío.
Avo,	Encenderse la lumbre.

B

Beguâna etzi,	Ocultamente.
Beh,	Azotar.
Be,	,,
Bouat,	Sombrero.
Bogua,	Dar en la mano.

Bogua,	Acechar, ó espiar.
Buchuka,	Pequeño y ancho.
Buchùpa,	Pequeño y angosto.
Bua,	Arrojar.
Buchipa,	Pequeño en cosas largas y angostas.
Büsiköua,	De rostro alegre y jovial.
Büchu,	Pequeño ó corto.
Buchuchu,	Chiquito ó pequeño.
Bussani,	Seis.
Bussanieutzi,	Sesto.
Bu,	Atar.
Budi,	Reñir.

CH

Cheeopangua,	Hácia la mano izquierda.
Chekomarissi,	Zurdo.
Chiui,	Algodon.
Chiutet,	Iman.
Chiku,	Raton.
Chita,	Perro.
Chivêkouêua,	De rostro enojado.
Chita,	Chispear la lumbre.
Chia,	Pasar la noche.
Chi,	Mañana.
Chiana,	Todos los dias.
Chieo,	Rasgarse.
Chiròtouëni,	Pelon. Sin uñas.
Chiuôrukutzi,	Desdichado. Vil.

Chinîuïkùssi,	Flaco.
Chitocideka,	Lugar resbaloso.
Chipêssa,	Lugar que tiene hoyos, y lo dicen de los platos y otras cosas semejantes.
Chinekorisi,	” ” ”
Chianessàri,	Mañana por la mañana.
Chiatauak,	Mañana por la tarde.
Chiama,	Todos los dias.
Chieòra,	Sentados en círculo.
Chidadâi,	El movimiento de los pescados.
Chimôra,	Cosa abundante, de monton.
Chinâpedôgui,	Serio, enojado.
Chikùda,	Ver al soslayo.
Chikudanetza,	” ”
Chïtattâiuara,	Hablar fuertemente.
Chittasia,	Aprensar.
Chimärìguat,	Entenado ó entenada.
Chiekóna,	Hacer pedazos alguna cosa.
Chitto,	Tener viruelas.
Chïguat,	Padrastro ó madrastra.
Chïrorâi,	Correr.
Chuua,	Higuera.
Chucitûoda,	Oscuro.
Chuuidadua,	Pequeño.
Chusitonoda,	De rostro oscuro.
Chuside,	Lugar oscuro.
Chudâi,	La velocidad de la ave de rapiña cuando se abalanza á la presa.
Chumia,	Arrugarse la frente.
Chunidaôra,	Pequeño, como enano.

Chusigua,	Causar oscuridad.
Chusiguida,	Tapar á otro la luz.
Chumotzitzaiah,	Los crepúsculos.
Chuguau,	Ante, antes.
Churide,	Lugar angosto. Donde hay espesura de árboles ó cosas semejantes.
Chuui,	Enano.
Churi, ó Chu,	Angosto.
Chüràì,	Persona séria.
Chumina,	,, ,,
Chürurài,	Apretándose unos á otros.
Chümatàko,	Muy cuitado, miserable.
Chüupëttòrade,	Lugar solitario.
Churitza,	Despedazar.

D

Da,	Irse muchos.
Da,	Sentarse uno.
Dakusssdi,	Inquieto.
Dauai,	Apostar.
Dasitützа,	Tigre americano.
Danîmuguigui,	Nariz pequeña.
Dauêna,	Ladera ó cuesta.
Daue,	Inmediatamente.
Danesanahko,	Relámpago.
Dapassanahko,	,,
Dauèi,	En un tiempo.
Dauutza,	Hablar con imperio.

Daguat,	Cosa vieja.
Däpappài,	El brillo del vidrio, plata, oro, etc.
Däuûnài,	Diligentemente.
Damûtza,	" "
Däkukâi,	Enfadosamente.
De,	Irse uno.
Demòua, vivame,	Menos.
Denide,	Lugar lucido.
Deguasôuade,	Lugar ameno.
Detzîpoguîssi,	Enano.
Demouaiguari,	Poco cerca.
Demomekka,	Poco distante.
Demoua,	" "
Degua,	Agujerear.
Demugûa,	Esperar ó aguardar.
Deguat,	La madre.
Derìguat,	Tia, hermana menor de la madre.
Dëro,	Tierra verde.
Dëh,	Chupar.
Dëhuimui,	Chupador.
Dëmo,	Poco.
Dëtzîmarîguat,	Sobrinos, hijos de la hermana mayor.
Do,	Ir.
Do,	Guardar.
Doa,	Mandar.
Doy,	Cosa cruda.
Dorotepòra,	Manchado de varios colores á modo de tigre.
Dorôtzära,	" " "
Dorodauena,	" " "

Dorouedara,	Manchado de varios colores á modo de tigre.
Dorôküdi,	” ” ”
Domorissa,	Lugar eminente y torcido.
Dokko,	De noche.
Doseuetako,	A media noche.
Dokanatâko,	” ”
Dororaraiah,	Los crepúsculos.
Domôra,	Con jiba. Arbol torcido.
Doguei,	Tener un agüero.
Dodo,	Enjugar.
Döa,	Mandar.
Dötta,	Calmarse la cólera.
Döroràiähko,	Estar puesto el sol.
Döpepâi,	Saltando con los piés juntos.
Dumura,	Colgado.
Dupuraetora,	Parado, derecho.
Durûpa,	La llama de la leña que arde bien.
Dururâi,	” ” ”
Dupatza,	Ociosamente.
Düra,	Aborrecer.
Duri,	Derramarse.
Dui,	Cosa.
Durûpathakagua,	Lugar de llorones. El purgatorio.
Düràì,	El ruido de lo que se cae.
Dürarâi,	Llover mucho.
Düppâi,	Pesado y recio.
Dü,	Envejecerse ó gastarse alguna cosa.

E

Eguîsi,	Cosa liviana.
Egôegossài,	Sollozar.
Egôgôegoguài,	,,
Eh,	¡Oh!
Ehpügua,	Abrir.
Ehe,	Sembrar. Cerrar.
Ekoka,	Levantar algo pesado.
Emeda,	Arrimado de espaldas.
Emôra,	Bravamente.
Emidoahto,	Vosotros lo sabeis.
Emomägua,	Primos carnales.
Enîtahidàgua,	Varon esforzado.
Epopâi,	Resollar como cansado.
Epôepossai,	Latir el pulso y el corazon.
Erá,	Querer. Pensar.
Erûküdi,	Cosa que se astilla ó desquebraja.
Erûsi,	,, ,, ,,
Ere,	Llegar.
Esosâi,	Resollar como cansado.
Etêkoueua,	Triste.
Etzitoa,	Esconder.
Etzissi,	Ir sembrando.
Etèssài,	Color bajo.
Etessague,	,, ,,
Etzï,	Sospechar.
Euegötö,	Tener hipo.
Euûci,	Espíritu.
Euûài,	El andar de un enfermo. Aire suave

G

Gehassa,	Desembarazadamente.
Gemumai,	Tiritando.
Goz,	Langosta.
Gochihua,	Alargar.
Gokô,	Pino.
Göo,	Cínife.
Go,	Coyote (especie de zorra).
Gohâssade,	Lugar desembarazado y fresco.
Gode,	Dos.
Gonago,	Ocho.
Godeurîni,	Cuarenta.
Godeurini makoibeguâ,	Cincuenta.
Gokützi,	Segundo.
Gonagokutzi,	Octavo.
Godeurinikutzi,	Cuadragésimo.
Gopòi,	De dos en dos.
Gonanago,	De ocho en ocho.
Godeurinigopobegua,	De cuarenta en cuarenta.
Gokumû,	Cada uno de los dos lleve una cosa.
Gopotza,	Inclinado sobre los codos.
Gopotzachuk,	” ” ”
Gototàisaidai,	Salir las hormigas del hormiguero.
Gori,	Tener diarrea.
Gochina,	Alargar.
Gua,	Comer.
Guee,	Caerse uno.
Guida,	Sebo.
Güah,	Tierra de sembrar.

Guä,	Sabino.
Guat,	Sauce.
Guiâtzi,	Piojos de la ropa.
Gueka,	Grande y ancho.
Guepa,	Grande, ancho y largo.
Guaguah,	Otros.
Gua,	Allí.
Guitzüma,	Afilar.
Gue,	Estar en pié uno.
Guia,	Deshacer.
Guat,	Tierra.
Guaka,	Comida.
Guetzot,	Espina.
Guie,	Cantar.
Guetzatoa,	Comenzar á crecer el maiz.
Güepade,	Lugar largo y ancho.
Gue,	Grande.
Guarikapêtzi,	Falto de dientes, ó labios abiertos.
Guisâeüdi,	Cosa suave.
Guassaue,	A cada paso.
Guatachu,	Detras.
Guatachuguau,	Detras de casa.
Gutachutai,	,, ,,
Guetzaakkuigua,	Por cualquier parte.
Guanu,	Antier.
Guanuri,	Mañana.
Güässàue,	Siempre. A menudo.
Guarirài,	Apresurando.
Guaguataka,	Alguna vez.
Guirôssa,	Colgado.
Guësosài,	Cojo.

Guemûssa,	Movimiento del que dormita.
Guarôssa,	” ” ”
Guitôguitossài,	Cojear dando saltos.
Guäkakâi,	El movimiento de los niños que empiezañ á andar.
Guemugemussàai,	Meneando la cabeza.
Guïssài,	Cuando andando se arrastra la capa ó cosa semejante.
Guissâgua,	Estar sentado sin tocar completamente el suelo.
Guinonai,	Camino quebrado.
Guiguipai,	Regar el trigo al sembrarle, ó darse con los tobillos al andar.
Guapitokotzi,	Semicírculo.
Guakkora,	En medio círculo.
Guaguassài,	Andar á trancos.
Guëua,	Muchísimos.
Guächuchài,	Hablar con imperio.
Guimosimossai,	Latir el pulso y el corazon.
Güisukài,	Lentamente, con tiento.
Guimâsi,	” ” ”
Guetza,	Aunque.
Guai,	Secarse los árboles, ó enflaquecerse las personas.
Guak,	Arrojar, tirar, caerse.
Guetzi,	Desear.
Guïtzu,	Tener punta, estar afilado.
Guitzû,	Cólico.
Guassèguat,	El suegro ó suegra.
Guigui,	Acostumbrarse.
Guisime,	Arrastrar.

Guine,	Acostumbrar.
Guissi,	Ir cantando.
Guäkköna,	Torcer el hierro para remacharle.
Guaituda,	Incitar, forzar á comer.

H

Haro,	Especie de papagayo.
Haìko,	Cuando.
Haiague,	No sé cuándo.
Haikore.	Cuándo (significando futuro).
Haikoriua,	Cuando (de mucho tiempo).
Haìkorigue,	En otra ocasion.
Häìkakòca,	" "
Haìkoui,	" "
Haikòua,	Algun tiempo.
Haikorigue,	" "
Haikoigue,	En lo pasado.
Hamäna naûaua eràtui.	Está bueno y claro (refiriéndose al dia).
Harâguëta,	Solamente.
Ha,	Qué dices, qué hay?
Hatzehäru,	Por qué es eso?
Haisèripïni,	Qué hay?
Haimauera,	" "
Hakoua,	hola tú, hola vos.
Häkonàuu,	" "
Häru,	Por qué?
Häkkanauaiguemade,	De dónde vienes?

Härorâi,	Menear la cabeza de un lado á otro.
Hämâtzihäru,	Es imposible.
Hätzideui,	De qué modo ó forma?
Hädeui,	De qué suerte ó color?
Haru,	Sí.
Hamàtziueah,	Así lo quiero.
Hamàtziaûue,	Si.
Hamâtzikaiopîua,	Como si no fuera así.
Hämàtzi,	Hablar con ironía.
Hamàtzinaideni,	Como si fuera bueno.
Hämäna,	Acaso.
Häotza,	No importa.
Häneotze,	Ojalá.
Häotzèua,	,,
Hatziapa,	,,
Hämu,	Cazar.
Haro,	Menear la cabeza.
Hë,	Hola.
Heaima,	,,
Hëainu,,	,,
Herât,	Sangre.
Hëde,	Relegar.
Here,	Llegar.
Hedi,	Mucho.
Hedika,	Muchas cosas.
Heaachurideka,	Espesura de árboles.
Henachuri bepetache,	En donde hay muchas quiebras.
Henausicho,	Muchos matorrales.
Henatevâgua,	Muchas piedras.
Hënachüka,	Lugar angosto y espeso.

Heri,	Mañana.
Henai,	Mucho afecto.
Henassa,	" "
Hehessai,	Resollar como cansado.
Hëguiguài,	Correr ligeramente.
Hëka,	Hacer aire.
Héde,	Recelar.
Hegua,	Obedecer.
Herapo,	Salir sangre con podre de la llaga.
Hineko,	Cerrar.
Hima,	Gritar.
Himi,	Poniente.
Hippa,	Flojo.
Hïppài,	Dificultosamente.
Hika,	Bebida.
Híssipadûra,	Barbado.
Hippàra,	En órden, en hilera.
Hiuêna,	Bien está.
Hima,	Guisar.
Himo,	Ponerse algo en la boca.
Hinôi,	Tener confianza.
Hippu,	Espiar de alguna altura.
Hiroe,	Abstenerse de lo dañoso.
Hisso,	Ensartar.
Hito,	Meter.
Hïtzèra,	Retoñar las raices.
Hissoa,	Quemar los campos.
Hiroi,	Abstenerse.
Himuk,	Comer cosa molida.
Hisiko,	Raspar cueros.
Hiku,	Hilar.

Hidtzema,	Contar ó leer.
Hipe,	Ir por yerbas.
Hipi,	Mascar pita.
Hisse,	Tirar algo arrojándolo.
Hitta,	Echar menos.
Hitte,	Tener juicio y reposo.
Himitza,	Derrumbar.
Himina,	"
Hiveùa,	Desamparar.
Hiamu,	Buscar.
Himu.	Escarbar el topo amontonando la tierra.
Hidäguai,	Nacer el animal.
Himi,	Derrumbarse.
Hio,	Escribir, pintar.
Hiosituda,	Compeler á escribir.
Hiosida,	Escribir á otro.
Ho,	Estar muchos.
Hore,	Ardilla.
Homôtepôra,	Abominable.
Horeaseegue,	Aprobar.
Höppe,	Estar atravesado de parte á parte.
Hottàna,	Aflojar lo estirado.
Hopedâi,	Enternecerse, saltarse las lágrimas.
Hoiua,	Sentarse muchos.
Höi,	Levantarse.
Hudero,	Fresno.
Hura,	Niño recien nacido.
Husat,	Pluma.
Huri,	Mujer ó esposa.

Hunùra,	Andar los niños con las manos y los piés.
Hua,	Sin herirle.
Huma,	Guerrear.
Hüchùpi,	Coser.
Hüsso,	Pájaro carpintero.

I

Ï,	Beber.
I,	Toma.
Ichirika,	Pájaro carpintero.
Ichu,	Escupir.
Idano,	Allí está (mostrando).
Idanôarâ,	” ”
Idagua,	Allá (mostrando).
Idatzitzatzi,	Hoy.
Idachitatzi,	Estar puesto el sol.
Idâpa,	Dejar la obra que se está haciendo.
Idë,	Resembrar.
Idë,	Escoger.
Iguai,	No.
Iguana,	El asador.
Igûari,	Cerca.
Iguatì,	Aquí.
Iguakak,	Está aquí.
Iguahoi,	Los habitantes de aquí.
Iguatui,	Es de aquí.
Iguari,	Cerca.
Iguadü,	De donde yo estoy.

Iguarikaìgue,	De cerca.
Iguatî akkori,	Hasta aquí.
Iguado,	Por aquí.
Iguau,	” ”
Igua,	Por donde aquel está.
Iguài,	Mucho afecto.
Iguatîarâ,	Ese es quien es.
Igûàpa,	Mejorar el enfermo.
Igua,	Quitar las espinas á las tunas.
Iguo,	Recoger lo desparramado.
Iguëpo,	Empolvarse.
Igui,	Sembrar.
Iguassa,	Guisar.
Ikkagua,	Pasar la noche en el camino.
Ikaao,	Hacer ovillos.
Ikku,	Hilar.
Imîssi,	Tender los piés.
Imissido,	Acostado con los piés tendidos.
Imi,	Tender los piés.
Inameràì,	Eclipse de luna.
Ippàra,	Hilera derecha.
Ipexu,	Cosechar el maiz.
Irôkouôra,	Monton de piedras.
Irodëpèra,	” ”
Irônouïra,	” ”
Irosikkòra,	” ”
Irùgüèppâ,	Pluguiese á Dios.
Irunane,	Ojalá.
Isèda,	Hola, vosotros!
Isèuu,	” ”
Isedàuu,	” ”

Isipûgua,	Señalar con el dedo.
Issakak,	Está aquí (mostrando).
Issara,	„ „ „
Istik,	Ahí en donde tú estás.
Isàuadeka,	Lugar dificultoso.
Isaìre,	Es verdad que. . . .
Issagua,	Teñir.
Ïsa,	Escusarse.
Itêsso,	Bordon.
Itêtouôda,	De rostro oscuro.
Itzapí,	Agarrándose.
Ituh,	Ociosamente.
Ïtzu,	Escupir.
Ituera,	Tener firme voluntad.
Itapo,	Anudar.

K

Kaa,	Matar á muchos.
Kaakkû,	Jamas, ya no.
Kara,	Cuervo.
Kaiuêra,	Señor ó señora; término de respeto.
Kaukouera,	Alegre, jovial de rostro.
Kamouiuîoa.	Rollizo.
Kasôtouodâ.	Tuerto.
Kasotokòra,	Arido.
Kaihaït,	Ninguna cosa.
Karaua,	Desear.
Karizo,	Hacer cosquillas.

Kago,	Refregar.
Kai,	No, porque no.
Kavotzũ,	Hurtar la mazorca de maíz dejando compuestas las hojas.
Kamecha,	Corto en cosa como jubon ó capa.
Karasikora,	Cosa vacía, lugar desembarazado.
Kassadamara,	Cosa despuntada.
Karârouêra,	Calvo.
Kasotauora,	Arido.
Kasodepéra,	El campo ya seco.
Karagueôra,	Sin pelo en la garganta.
Karauessoda,	Idem en la cara.
Karamakkóra,	Idem en las manos.
Karâguadâra,	Idem en los piés.
Karapattara,	Idem como clérigo, y de cualquiera que trae la cabeza rapada.
Karasikkórade,	Lugar desembarazado.
Kachîssodi,	Risueño.
Kapêoguïssi,	Desdentado.
Kapôtouëni,	Sordo, sin orejas.
Karapatützi,	Sin pelo en la cara.
Karatouitzi,	Desdichado, vil.
Kauküdi,	Alma, cosas blancas.
Karâküdi,	Agua clara ó atole aguado.
Kauônouîra,	Muchos canastos, esteras, cueros, etc.
Kasodepéra,	Muchedumbre de leña.
Kassônouîra,	” ”
Kai akkû,	En ninguna parte.
Kaiakkugua,	” ”
Kaîâkkûigue,	De ningun lugar.

Kaiauûgua,	Ni á la otra parte.
Kakapossadeka,	Lugar con muchos collados pequeños.
Karasikóradeka,	En lo llano y desembarazado.
Kaihaikóri,	Nunca jamas.
Karatziparade,	Acabar el dia.
Karakaianide,	" "
Karaiaúue,	Estar claro el dia.
Karaponitzakko,	Al cantar el gallo.
Kanîtakâssi,	Mostrando la barriga.
Kasisái,	Inclinándose hácia atras.
Kahaita,	Nada.
Katzätzatzài,	Viga del techo.
Katokka,	El ruido que se oye azotando la cabeza ó algun hueso.
Kappài,	Juntarse dos cosas sin dejar hueco.
Kahmakai,	Pesado y recio.
Katzâgorosa,	Hilera.
Kapipai,	Saborearse.
Kainadetzipa,	Contra su voluntad.
Kakkari,	Con cosquillas.
Kaí,	No.
Kaihäru,	Porque no.
Kaíöpi,	Poco importa.
Kaineapierâ,	No quiero.
Kaigue,	No hay tal cosa.
Kaitze,	" "
Kaitäi,	De ninguna manera, no es así.
Kaihatnaupi,	Sin qué, ni para qué.
Kahitdka,	" " "
Kak,	Estar uno.

Kai,	Entender, oir.
Kago,	Raspar cueros ó cosa semejante.
Kara,	Correr el agua clara.
Kauô,	Fruta hueca sin madurarse.
Kauuguat,	Tio, hermano mayor del padre.
Kariguat,	Abuela paterna.
Käuotü,	Robar la mazorca sin descomponer las hojas del maíz.
Kapatzo,	Remendar.
Kaivu,	Escuchar á escondidas, informarse
Kak,	Afilar.
Kämat,	Caiman.
Käkappài,	Dar palmadas ó patadas.
Käsossai,	Hablar ronco.
Käue,	Guarda.
Kä,	Hincharse el vientre.
Kämàriguat,	Nietos de la abuela paterna.
Ke, Kua,	Pisar.
Kenîssodi,	Melindroso.
Ketzessodi,	Antojadizo.
Ketzaitzâpi,	Con las manos á los lados, á modo de asas.
Kesusai,	Caminar quedito por tener los nervios tiesos.
Kesûzesusai,	" " "
Kit,	La casa.
Kio,	Templo.
Kidosepòra,	Liso.
Kigö,	Endurecer el elote.
Kia,	Antes.
Kiuâpatzôsi,	Chato.

Ki,	Mandar.
Kidotepòrá,	Cosa lisa.
Kichîssodi,	Enseñar los dientes enojado.
Kinapatzösi,	De pequeña nariz.
Kidôküdi,	Liso y llano.
Kipôtoueni,	Sordo, sin orejas.
Kimakoi,	Nueve.
Kiseuri,	Diez y nueve.
Kimakoikutzi,	Noveno.
Kimamakoi,	De nueve en nueve.
Kitteguatachu,	Detras de casa.
Kinatzaigue,	Dentro.
Kiuâgua,	Adentro.
Kinatzigua,	Por casa.
Kininigua,	Hácia dentro.
Kidozideka,	Lugar resbaloso.
Kidozenatako,	Hácia media-noche.
Kia,	Aun.
Kïzitâi,	Cojear.
Ki,	Nada.
Kine,	"
Kinauài,	La agua que corre por la pared.
Kidodai,	Ruido de zapato, silla, etc.
Kido,	Resbalar.
Kidodài,	Ludirse una cosa con otra.
Kiaküchi,	Manifiestamente.
Kiàchünàidetète,	Guarda.
Kiachu,	Aguarda y verás.
Kiauachu,	" "
Kia,	Cicatrizar.
Kiazi,	Comprar.

Kida,	Dar de comer.
Kigo,	Endurecerse el maíz.
Kitto,	Tender el agua ó aire el sembrado.
Koa,	El sapo.
Koakkü,	De ninguna manera.
Koauìni,	Finalmente.
Köpi,	Poco importa.
Kopitzí,	” ”
Koitzi,	Codorniz con copete.
Komotepora,	Rollizo.
Ko,	Morirse muchos.
Kossoka,	Incendio.
Koua,	Pan.
Komôniuîra,	Rollizo, gordo.
Komôtëpòra,	” ”
Kossapattára,	Corto.
Kopâssade,	Lugar abundante.
Konôrade,	Lugar cóncavo á modo de bóveda.
Koripatatzi,	Corona de religioso.
Kotziko,	Muy dormilon.
Koninigua,	Hácia abajo.
Komaridáue,	Luego.
Kotzipàra,	Boca abajo.
Kodégua,	Inclinado, cabizbajo, y poner las ollas ó cosas semejantes hácia abajo.
Kouodôra,	” ” ”
Kouodôka,	” ” ”
Koauini,	Por lo demas.
Kohmai,	El ruido de lo que se cae.

Koko,	Dolorosamente.
Ko,	Escarbar.
Ko,	Gastarse el metate.
Kotzopaide,	Lugar ameno, delicioso.
Kotzode,	” ” ”
Kotziguat,	La hermana mayor.
Kokotziguat,	Hermanas mayores.
Kokôtzïguat,	La biznieta.
Kosso,	Encender.
Koréna,	Destejer.
Kö,	Víbora de cascabel.
Köninái,	Menear la cabeza de un lado á otro.
Kössära,	Andar de aquí para allá.
Kökossái,	El ruido cuando se quiebra palma ó carrizo.
Kösái,	Ruido del rio.
Körarái,	Hablar sin cesar, aprisa.
Kuht,	Arbol.
Kussigo,	Encino colorado.
Kui,	Torcaz.
Kuchû,	Pescado.
Kupagua,	Alumbrar con tizon.
Kuh,	Palo.
Kuchi,	Pescado.
Kuua,	El marido.
Kuí,	Ayudar.
Kuguesaguataguikide,	Primavera.
Kuuârade,	Lugar abrigado.
Kumetëpóra,	Color naranjado.
Kudupettoradeka,	Lugar hondo.

Kuâpa,	Lugar que tiene bajada.
Kudutza,	Apresurando.
Kuranide,	Pasado el medio dia.
Kuhàra,	Arboles ó palos ladeados ó inclinados.
Kuttora,	" " "
Kuâkuakai,	De un enano que por tener las piernas chicas no puede juntarlas ni andar bien.
Kunîdi,	Andar ó estar colituerto.
Kuritakôra,	Dar vueltas en círculo sin dejar el puesto.
Kurîrïrái,	" "
Kudàdadài,	Andar en un recodo.
Kanondái,	" "
Kudäkai,	" "
Kupëpai,	Abriendo y cerrando los ojos.
Kupapái,	El brillo del vidrio, plata, oro, etc.
Kutzotzai,	Hablar enojado.
Ku,	Deshacer algo en el agua.
Kuppehiríendo,	Acabar perfeccionando.
Kutzíguat,	Tio, hermano menor de la madre.
Kumumaríguat,	Sobrinos, hijos del hermano menor
Kutzímariguat,	Sobrinos, hijos de la hermana menor.
Kühmàierâ,	Tener firme voluntad.
Kükú,	Menear lo que se cuece.
Kühmáierâ,	Tener firme voluntad.
Kühmái,	Ociosamente.
Küninài,	Menear la cabeza de un lado á otro.

Kussiguat,	Concuñados.
Kunò,	Estar á la lumbre.
Kuritza,	Hacer pedazos.
Kuchina,	Enderezar.
Kürurâi,	Moverse una cosa colgada.
Kxude,	Lugar de hambre.

M

Ma,	Haber allí canastos, etc.
Mak,	Dar.
Mäua,	Ojo.
Maguika,	Guarida.
Mariguat,	El padre de la hija.
Maìtügue,	Alguna cosa.
Massi,	Ir dando.
Maro,	Mezclar.
Maguâtomô,	Otoño.
Mao,	Estar ya el maíz formado.
Mazot,	Venado.
Marìzi,	Cinco.
Makoi,	Diez.
Makòisenibegua,	Once.
Makòigöbegua,	Doce.
Makoibabeguâ,	Trece.
Makoinagobeguâ,	Catorce.
Makoimaribeguâ,	Quince.
Makoibussanibeguâ,	Diez y seis.
Makoiseniguabussanibeguâ,	Diez y siete.

Makòigönàgobeguâ,	Diez y ocho.
Makòiurîni,	Ciento.
Marikutzi,	Quinto.
Makoikutzi,	Décimo.
Mamarìzi,	De cinco en cinco.
Mamakoi,	De diez en diez.
Makoisesenibegua,	De once en once.
Makoigopobegua,	De doce en doce.
Makoibapaibegua,	De trece en trece.
Maguazi,	Secarse el maíz ya sazonado.
Matâmatassai,	El que mira arriba.
Mamanatzupi,	De uno que por naturaleza tiene algunos dedos unidos.
Matessoi,	Arrimando una mano.
Mätatài,	Meneando los hombros.
Märoràì,	Ablandar.
Maai,	Hola tú.
Mähto,	Tú lo sabes.
Mana,	Sin embargo.
Maràguat,	La hija respecto del padre.
Maru,	Tocar.
Massi,	Ir dando.
Mairuguida,	Barbechar.
Mea,	Matar, golpear á uno.
Mekka,	Lejos.
Mekkagua,	„
Mekkaraigue,	De lejos.
Metza,	La luna.
Metzauerizi,	Mes.
Mettôra,	Árbol, ramas.
Metzatzai,	Relampaguear.

Mettèra,	Hilera ordeñada.
Mettara,	Vaso ó canasto muy abierto.
Mëtâhto,	Aquellos lo saben.
Miguai,	Hablar.
Migua,	Ociosamente.
Mitopàri,	Sentado con un pié debajo del muslo.
Mitôpa,	” ” ”
Midâmidossài,	Andar con los piés encontrados.
Mitômissâi,	” ” ”
Mimitài,	El arrastrarse de un tullido.
Mïromirossâi,	Cojear dando saltos.
Mirîguat,	El hijo respecto de la madre.
Mo,	Pelo.
Mok,	Haber humo.
Mokak,	Haber muchas cosas.
Mositza,	Tronar.
Mota,	Principio.
Mottada, mottagua,	Comenzar.
Monîkurùgui,	Cosa pequeña, enano.
Monïkatêtzi,	” ”
Mokoigobeuakutzi,	Duodécimo.
Modossadeka,	Lugar eminente.
Motzaka,	Hueso quebrado y adolorido.
Môrorài,	Borboton de ojo de agua.
Möhahäi,	” ”
Modadài,	Con diligencia.
Monèguat,	El yerno.
Modèguat,	La nuera.
Mua,	Echar semillas ó cosa semejante.
Muk,	Morirse uno, acabar.

Muxo,	Verbena.
Müh,	Buho.
Mussi,	Bagre.
Mümùgo,	Abeja.
Müssaro,	Tierra blanca.
Mussiguat,	El padre del hijo.
Muri,	Tortuga.
Mucha,	Puerco.
Muppe,	Vírgen.
Muchit,	Cabello.
Mümu,	Flechar.
Muioa,	Entrar muchos.
Mutêrekötzi,	De cabeza chata.
Murûküdi,	Cosa que se astilla y desquebraja
Muruki,	” ” ”
Mudeni,	Triston.
Muttu,	Cerca.
Mutûkaigue,	De cerca.
Mukutza,	Lugar eminente y torcido.
Mùkukâi,	Con corcoba.
Mumukoda,	”
Mukoda,	”
Mukû,	Meneando la cabeza.
Mukussài,	” ”
Mümuràì,	Quebrar palos pequeños.
Müttą,	Toparse los carneros, ó darse e[n] alguna cosa.
Mutziguat,	Cuñado, marido de la hermana.
Mutzïmarìguat,	Cuñado ó cuñada, hermanos de l[a] mujer.
Mütta,	Levantarse el pellejo.

N

Namie,	Recibir.
Natuk,	Sucesivamente.
Nakuratui	Olvidarse.
Nako,	Nopal.
Nau,	Mujeres.
Naumachi,	Niñas.
Nauzichi, nauussi,	Doncellas.
Nauaotze,	Viejos.
Nahdòra,	Mentiroso.
Naideni,	Bueno.
Nät,	Coa (instrumento de labranza).
Nah,	Hacer lumbre.
Nauáso,	Aderezar.
Nazissogua,	Ponerse el cabello detras de la oreja.
Nakügua,	Ofender.
Nak,	Querer.
Narak,	Llorar.
Naraka,	Llanto.
Nauâ,	Bien.
Napot,	Ceniza.
Nanede,	Amanecer.
Nadekamu, nade, guauame,	Mas.
Nakâpisa,	De uno que oye poco.
Nârade, Narapaide,	Lugar de lágrimas.
Nanekòuadë,	Desdichado, vil.
Näuûtzài,	Morado.

Näuutzàgui,	Morado.
Nàgo,	Cuatro.
Nagokutzi,	Cuarto.
Nanago,	De cuatro en cuatro.
Nagokumû,	Cada uno de los cuatro lleve uno.
Nachuzi,	A cada paso.
Naiguâri,	Cerca unos de otros.
Naitzautigue,	Donde quiera.
Naiku,	A entrambas partes.
Naitzàu,	A cualquiera parte.
Nanetzikorade,	En lo llano y desembarazado.
Natzûradeka,	Lugar angosto con espesura.
Natzapa,	Alguna vez.
Nanedenìpïni,	Al cantar el gallo.
Natunatussài,	Andar como arrastrando un pié.
Nanâuerîchu,	Medianamente.
Nasohisagua,	Sin qué ni para qué; hablar por hablar.
Nasohauêri,	” ” ”
Nasohitapòre,	” ” ”
Nähmai,	Juntarse dos cosas sin dejar hueco.
Nadegua,	Ociosamente.
Nähäue	Dolorosamente.
Näzèri,	Lentamente.
Näuera,	Manifiestamente.
Napore,	Separadamente.
Nadèka,	Paladinamente.
Nanâtu,	Unos detras de otros.
Natûgorôsa,	En hilera.
Nanâ,	Bien está.
Nanâka,	”

Nakakginuu,	No, (meneando la cabeza).
Naso,	Sin embargo.
Naìre,	Ser amado.
Näö	Entoldarse el cielo.
Näoui,	Atormentar.
Natok,	Arrollar.
Nanado,	Defender lo suyo.
Nanada,	Entender.
Narazia,	Rogar, suplicar.
Naratze,	Echar de menos el hijo á la madre.
Narûchpa,	Tener vigor.
Narûchpäkià,	„
Narûkaerà,	„
Narûchptz,	Dar vigor.
Nanexümaerâ,	Dudar.
Nanehitta,	Olvidarse.
Namara,	La hija respecto del padre.
Naïta,	Parientes cercanos.
Nao,	Caerse muchos.
Nadu,	Desfallecer.
Nanaso,	Aderezar.
Naratze,	Llorar por otro.
Naxu,	Acabarse.
Natek,	Encontrar, detener.
Nadëgua,	Allanar.
Nedi,	Muchos.
Nedika,	Muchas cosas.
Nehaue,	Tristemente.
Nehauère,	Perdónar.
Neri,	Dificultosamente.
Neomàchide,	Lugar dificultoso.

Neomàchideka,	Lugar dificultoso.
Nerideka,	" "
Nehâuede,	Lugar triste.
Nepa,	Primero.
Nepatzau,	Ante, antes.
Nekunde,	Detras.
Nepatzautigua,	Por delante.
Nepaninigua,	Hácia adelante.
Nezetze,	Mentir.
Neahui,	No quiero.
Nësâhto,	Yo lo sé.
Nëdu,	Eso es, con todo eso.
Nepo,	Arrebatar.
Nëne,	Pasearse.
Nere,	Amar.
Nepitzü,	Mirar á otro con seriedad y fijando la vista.
Nene,	Irse paseando.
Nenemi,	" "
Nenemissi,	" "
Nevida,	Traer tal ó cual cosa.
Nidaguàit,	Nacer, tener vida.
Ni,	Volar.
Niguat,	La palabra.
Nidauna,	Ni á la otra parte.
Nikomaguadugua,	Hácia la mano derecha.
Niguài,	Rezar, hablar.
Nore,	Amar.
Notzi,	Esterilidad.
Nouiritzi,	El que tiene lo mas.
Nompôssa,	" "

Noràko,	Cuesta ó ladera.
Nopòra,	Arboles ladeados ó tendidos á lo largo. Muchos que andan juntos.
Nöniuâi,	Meneando los hombros.
Noânassài,	Gravedad de una persona que camina despacio.
Noada,	Persona corpulenta.
Noadi,	" "
Noadissa,	" "
Nöpopài,	Arrollar.
Noppàne eràka,	Sin embargo.
Nöde,	Poder en fuerzas, tener mas fuerzas.
Notozese,	No poder comer ó dormir.
Nomài,	Las exhalaciones.
Nomas,	El padre respecto del hijo.
Nomarî,	El padre respecto de la hija.
Nodë,	La madre.
Noguat,	El hijo respecto del padre.
Nono,	" " "
Nomarî,	El hijo respecto de la madre.
Nomara,	La hija respecto del padre.
Noazî,	La hija respecto de la madre.
Nonotziguat,	Hijos ó hijas respecto de padre y madre.
Nononotzi,	" " "
Novä,	El hermano mayor.
Novo,	El hermano menor.
Nokö,	La hermana mayor.
Novi,	La hermana menor.

Novapâ,	Hermanos mayores.
Novopòni,	Hermanos menores.
Nokokô,	Hermanas mayores.
Novipini,	Hermanas menores.
Nomägua,,	Primos carnales.
Noposi,	Abuelo paterno.
Nopo,	,, ,,
Nopao,	Abuelo materno.
Nopösìma,	Nieto paterno.
Nopaoma,	Nieto materno.
Nokari,	Abuela paterna.
Noxu,	Abuela materna.
Nokamàri,	Nietos de la abuela paterna.
Noxumàri,	Nietos de la abuela materna.
Novòpòni,	El bisabuelo.
Novipini,	La bisabuela.
Novapâ,	El biznieto.
Nokokô,	La biznieta.
Nokumû,	Tio, hermano mayor del padre.
Noteuîri,	Tio, hermano menor del padre.
Nokützu,	Tio, hermano mayor de la madre.
Notai,	Tio, hermano menor de la madre.
Nosorô,	Tia, hermana mayor del padre.
Novano,	Tia, hermana menor del padre.
Notëpo,	Tia, hermana mayor de la madre.
Noderi,	Tia, hermana menor de la madre.
Nokumumäri,	Sobrinos, hijos del hermano menor.
Nokumüma,	,, ,, ,,
Noteuìzìma,	Sobrinos de varon, hijos del hermano mayor.

Notae, Sobrinos, hijos de la hermana mayor.
Noeutzìma, Sobrinos, hijos de la hermana menor.
Novaoma, Sobrinas de mujer, hijas del hermano mayor.
Nosorôma, Sobrinos de mujer, hijos del hermano menor.
Notëpòma, Sobrinos de mujer, hijos de la hermana menor.
Nodëtzìma, Sobrinos de mujer, hijos de la hermana mayor.
Nogusse, El suegro ó suegra.
Nomone, El yerno.
Nomode, La nuera.
Nomützu, Cuñado, marido de la hermana.
Nomutzïma, Cuñado ó cuñada, hermanos de la mujer.
Nomokâ, Cuñada, mujer del hermano respecto de la hermana.
Nokussi, Concuñados.
Noche, Padrastro ó madrastra.
Nochima, Entenado ó entenada.
Noi, Menearse.
Nonó, Correr.
Nopi, Sacar lumbre restregando unos palitos.
Nunutai, Empujándose.
Nüdadai, Temblar la tierra.
Nutzigua, Finalmente.
Nuzipìni, ,,

Nu,	Irse cayendo el cabello.
Nuda,	Dar.
Nunua,	Empujar.

O

O,	Embijarse.
Oatzi,	Vieja.
Oarikùui,	En el mismo tiempo.
Oàrikai,	Un tiempo.
Obussi,	Ir gateando.
Odatzi,	Viejas.
Oguie,	Llamar.
Ohoâi,	Dolor de cabeza herida.
Ohahäi,	Hablar con gracia.
Ohakaerâ,	Deleitarse.
Oharaera,	”
Ohakaeraka,	Deleite, gusto.
Oìua,	Mastuerzo.
Oioa,	Sentarse muchos.
Okokui,	Tórtola.
Okomossa,	Tierra muy seca.
Okoromîsi,	Jiboso.
Onaua,	Lugar donde hay calor.
Opagua,	Enemigo.
Opekuritzi,	Lloroso.
Opierâ,	Tener por bien ó agradar alguna cosa.
Opipa,	Acabar de componer.
Orotzi,	Vestido.

Orotokotzi,	Jiboso.
Orîkomissi,	Rostro tiznado.
Ore,	Si.
Osi,	Mujer.
Osichi,	Niña.
Osimachi,	Doncella.
Otomokkada,	Tierra muy seca.
Otatzika,	Muy lejos.
Otzè,	Muchísimos.
Otzèua,	,,
Otzeaìsi,	Muy poco.
Otzesë,	Totalmente.
Ouoradeka,	Lugar con hondura.
Ououai,	Aire fuerte.
Oue,	Tener dificultad.
Oué,	Contraapostar.
Ouida,	Pagar.
Ove,	Tener dificultad.
Ovek,	Contraapostar.
Ozë,	Viejo.

P

Päk,	Barrer.
Pägue,	Aguila.
Parô,	Liebre.
Patôküdi,	Cosas suaves al tacto.
Patôzî,	Cosa blanda al tacto.
Paguâra,	Arboles ó palos ladeados ó inclinados.

Patzîriguätzi,	Cabello crespo.
Pakopakossai,	Andar con los piés encontrados.
Pamôni,	Embravecerse.
Pamônia,	"
Pärirâi,	El brillo de las estrellas.
Pamôssa,	El ruido que se oye azotando la cabeza ó algun hueso.
Paoguat,	Abuelo materno.
Paomariguat,	Nieto materno.
Pari,	Ablandar un cuero.
Pak,	Barrer.
Pedo,	Sanguijuela.
Pechôgueôra,	De pescuezo tieso.
Pettoradeka,	Lugar con hondura.
Pettossa,	" "
Penideka,	En lo llano y desembarazado.
Pepâchi,	" " "
Petochära,	Lugar muy hondo.
Pekakâi,	Mostrando la barriga.
Pëkadâ,	" "
Pekkâda,	" "
Petzo,	Combarse la madera.
Peana,	Desatar.
Peatza,	"
Peràna,	Desdoblar.
Peszina,	Reventar lo que está hinchado.
Pitza,	Una especie de avispa.
Pichadaôra,	Cabello crespo.
Pitzo,	Quedar pequeña la morera prieta.
Pitûküdi,	Cosas suaves al tacto.
Pirûzi,	Cosa áspera al gusto.

Pituzi,	Cosa blanda al tacto.
Piopiokai,	El movimiento del cojo.
Pissâssâi,	Andar como arrastrando un pié.
Pinonai,	Camino ú otra cosa que culebrea.
Pirörài,	Con enfado.
Pi,	Deslustrarse algún género.
Piru,	Desquitarse en el juego.
Po,	Arrancar.
Potziko,	Arrancar yerbas.
Potzîdeguïessi,	De un enano ó de alguno encogido por el frio.
Potzîtakätsi,	" " "
Posatza,	Con jiba.
Pokakài,	Reculado.
Pökakài,	Con corcoba, corcobadamente.
Pokadi,	Corcobado.
Pônonâi,	Camino ú otra cosa que culebrea.
Pöpokâi,	El trotar de una bestia.
Poritza,	Velocidad de la persona que corre.
Pororai,	Borboton de ojo de agua.
Podêpodessài,	Latir el pulso y el corazon.
Pösossài,	La espuma que hace el agua ó cosa semejante.
Pörorài,	" " "
Pononài,	La inquietud ó sobresalto que causa el miedo.
Poppa,	Ponerse una cabeza de venado para cazar otro.
Posìguat,	Abuelo paterno.
Posimariguat,	Nieto paterno.
Potziko,	Barbechar segunda vez.

Purûtza,	Colgado.
Putza,	Empezar á retoñar los árboles.
Pudi,	Lastimarse la llaga.

R

Rammái,	Ruido de cosas de hierro.
Rapa,	Garza parda.
Rapâssodi,	Inquieto.
Ramàssödi,	Con los dientes de fuera.
Ramosikôra,	Muchedumbre de ollas.
Ramôndûra,	Muchedumbre de platos ó cosas semejantes.
Ramôguitzúra,	Muchedumbre de huesos.
Ramôhudûra,	" " "
Ramônouîra,	Muchedumbre de leña.
Revüvai,	Remolino.
Rekôudûra,	Monton.
Remôguitzùra,	Mucho fuego.
Remônonîra,	" "
Rekassa,	Despegarse.
Resái,	El volar de algunos pájaros que parece no mueven las alas.
Rhomoi,	Tullido.
Rissina,	Entender.
Romoi,	Moceton.
Romoi,	El mozo.
Romotzarade,	Lugar eminente.
Româssa,	Melancólico, cabizbajo.
Româda,	" "

Romamai,	Melancólico, cabizbajo.
Romadi,	” ”
Roppàivokä,	El que entra con furia.
Röppài,	” ”
Rüsâi,	Cuando al andar se arrastra la capa ó cosa semejante.
Rupûsurûmadeka,	Cuesta pendiente.
Rüruguâi,	Las nubes llevadas del aire.
Russai,	Resbalar caminando.
Rupêka,	Los sobresaltos que causa el miedo.
Rüpepâi,	” ” ”

S

Sai,	Lombrices.
Saiuo,	Moscas.
Samudaora,	Pequeño.
Sadü,	Comprar ó trocar.
Sahma,	Mojar.
Savai,	Dar en cara.
Samudaora,	Pequeño como enano.
Samurukutzi,	Melancólico.
Saimurukutzi,	—”
Sanôkurügui,	Enano, cosa pequeña.
Saitepora,	Color de mezcla.
Saitzära,	” ”
Saikudi,	” ”
Säidanêna,	” ”
Saiuedâra,	” ”
Säuatzopëtzära,	Manchado de amarillo.

Sarûnouîra,	Muchedumbre de chiquitos.
Sarudepèra,	” ” ”
Satzononira,	Muchedumbre de semillas, maíz y otras cosas semejantes.
Satzoguitzura,	” ” ”
Saguài,	Amarillo.
Sapàra,	Lugar eminente y torcido.
Sapôra,	Con corcoba, ó corcobadamente.
Sakäkai,	El andar de un enfermo.
Sänotzôka,	Palo con nudo en medio.
Sanotzokatataui,	De muchos nudos.
Sarâtza,	Lloviznar.
Säguiguài,	Hablar ronco.
Sàmumái,	Tartamudear.
Särerài,	”
Sachuka,	Juntarse dos cosas sin dejar hueco.
Sämomài,	Con diligencia.
Samossa,	”
Saidâi,	Los sobresaltos que causa el miedo.
Sah,	Mojarse.
Saire,	Tirar flechas.
Sämû,	Avergonzar.
Savitzi,	Desear lo hermoso.
Sciapegue,	Creer.
Scivena,	Rasgar.
Sciapègue,	Subir violentamente.
Semû,	Colibrí.
Sëk,	Lagartija.
Seïvut,	Cinta.
Seguit,	Otro.
Sesegua,	Reñir.

Seguitsi,	Tener miedo.
Sek,	Enfriarse.
Sepipö,	Estar frio.
Seiapegue,	Subir.
Sepa,	Enfriar.
Seiziko,	Arañar.
Seitonagua,	Saltando ya con un pié, ya con otro.
Seguat,	Flor.
Seuadamâra,	Bermejo de color ó cabellos.
Settaseiadamara,	,, ,, ,,
Seuâi,	Color pardo.
Settatepora,	Colorado en séres vivientes.
Settatzara,	,, ,,
Settarenûra,	Colorado en pájaros.
Settâuedâra,	Colorado en géneros.
Settadanêna,	,, ,,
Seiputepora,	Cosa listada de cualquier color.
Seiputzara,	,, ,, ,,
Seipûnedâra,	,, ,, ,,
Seipudauêna,	,, ,, ,,
Seipukïidi,	,, ,, ,,
Sëttatzöpêtzära,	Manchado de colorado.
Seguitako,	Muy medroso.
Se,	Uno.
Senibussani,	Siete.
Seniguabussani,	,,
Seuri,	Veinte.
Seuri senibeguâ,	Veintiuno.
Seuri makoibegua,	Treinta.
Seni,	Uno.

Seneurini,	Veinte.
Senikutzi,	Primero.
Seniguabussanikutzi,	Sétimo.
Seurinikutzi,	Vigésimo.
Seurisenibeguakutzi,	Vigésimoprimero.
Seseni,	De uno en uno.
Seseniurini,	De veinte en veinte.
Seuriseseni begua,	De veintiuno en veintiuno.
Senikumû,	Coger una parte.
Senipàuägue,	En otro lugar.
Seguîkäna,	"
Senipàuagua,	"
Senatzau,	En donde quiera.
Seguinaigue,	De otro lugar.
Senìkagua,	A otra parte.
Seguikagua,	Hácia otra parte.
Seitozi,	Lugar resbaloso.
Sëna,	Siempre, á menudo.
Sererai,	Paso menudo y bueno.
Sekora,	El modo de estar á caballo.
Sërerài,	Velocidad de la persona que corre.
Seigômodôra,	Arbol derecho y copado.
Sëiuaudi,	Agua que resbala por la pared.
Seidài,	Llover recio.
Seitokài,	Resbalar caminando.
Seiseipai,	La disciplina.
Seïgoguài,	El sudor.
Senìpa,	En órden, en hilera.
Seto,	Acaso.
Sëppòne,	"
Seko,	Abrazar con un brazo.

Seïnu,	Servirse de algo.
Senikui,	Hermanos de madre.
Seguitzi,	Tener miedo.
Sei,	,,
Sgua,	Hácia aquí.
Sidòimussaro,	Tierra blanca.
Sidòi,	Verde oscuro.
Sidômodôra,	Árbol copado y verde.
Sidotzipàra,	Campo todo verde.
Sidorenûra,	Monte lleno de verdura.
Sidodupùra,	,, ,,
Sigua,	Espantarse.
Siguat,	Tripas.
Sigodepèra,	Muchedumbre de semillas, maíz y otras cosas.
Sigonouira,	,, ,, ,,
Sikora,	Monton de piedras.
Sinî,	En el Oriente.
Siuîtzi,	,,
Siuanàtzura,	Lugar de muchas peñas.
Siuakadûra,	,, ,,
Sikokâi,	Andar de aquí para allá.
Sipupàisurarai,	Lloviznar.
Simâra,	Hilera.
Si,	Raspar con cuchillo, rasurarse.
Sigua,	La barriga.
Siguia,	Raspar con cuchillo ó navaja.
Sopi,	Murciélago.
Soi,	Añil.
Souidaôra,	Cabello crespo.
Sobài,	Negro.

Sori,	Determinar ir á alguna parte ó venir de ella.
Sode,	Quedar pequeña la mazorca.
Sopôgueôra,	Garganta con pelos, y lo dicen de los pájaros.
Sopômakkòra,	Peludo de las manos.
Sopôguâdàra,	Idem de los piés.
Sopoteppòra,	Idem de todo el cuerpo.
Sonîrikutzi,	Cabello crespo.
Souài,	Negro.
Sômemàikachinen,	Estar casi al ponerse el sol.
Sokotzakak,	Estar el sol cerca del Occidente.
Sokôpa,	Con corcoba.
Sökokài,	Gatear los niños.
Sokọpa,	,, ,,
Sôkòra,	,, ,,
Somemài,	Deslumbramiento de los ojos por la luz.
Someguài,	El no ver los niños por el mucho llorar.
Sodetza,	Paulatinamente.
Söguiguâi,	Andar sin ser oido.
Söguâi,	Ruido del rio.
Sokoka,	Levantar algo pesado.
Sögua,	Satisfacerse, hartarse.
Sorôguat,	Tia, hermana mayor del padre.
Sorômarìguat,	Sobrinos de mujer, hijos del hermano menor.
Sozitza,	Agarrar con las uñas como las aves de rapiña.
Sttaröuèra,	Calvo.

Süvevigo,	Cedro.
Sumâgua,	Guerrero.
Sukkàra,	Escorpion.
Surapèzi, adazi,	Muchos.
Suekara,	Calentar.
Suua,	El marido.
Sutepòra,	Sucio y feo.
Surenûra,	” ”
Suiguabupssani,	De siete en siete.
Surapègüi,	Muchos.
Surapezika,	Muchísimos en cosas.
Suràna mekka gua,	Muy lejos.
Sudûra,	Estar sentado con los piés colgando. Mujer á caballo.
Suraua,	Muchísimos.
Surapèzi,	Muchísimo.
Suràua,	Mucho afecto.
Susùma,	Apartadamente.
Surague,	Tenerse en mas que otro.
Su,	Secarse el agua.

T

Taku,	Palma.
Tasa,	Camaron.
Tamu,	Conejo.
Tasûuedâra,	Delgado.
Tama.	Pedir.
Tatza,	Resplandecer.

Tao,	Caerse muchos.
Tauora,	Bajarse.
Tapae,	Rajarse tabla.
Tapugua,	Podar.
Tatta,	Toser.
Taue,	Mandar.
Takkori,	Redondo.
Takat,	Cuerpo.
Tasachüpâra,	Cosa aguzada.
Tazauedara,	Cosa luida en géneros.
Takotapàda,	Sordo, muy sordo.
Tasûkûdi,	Delgado en géneros.
Tamòri,	Cosa espesa.
Tadòi,	Azul, morado.
Tapûkäua,	En donde quiera.
Tatzai,	A cada paso.
Tauiradeka,	Ladera ó cuesta.
Tapueaigua,	De donde quiera.
Tauäne,	Llegar tarde.
Tauak,	La tarde.
Tatabazîtzi,	Puesto el sol.
Taoue,	Entre dia.
Tauátu,	Hora de cenar.
Tatzai,	Siempre. A menudo.
Taserâuide,	Salir el sol.
Taiguasumakak,	Cuando el sol se va inclinando hácia el Sur.
Tauäk,	La tarde.
Taüaue,	Ya se puso el sol.
Tauàtu,	Como á las ocho de la noche.
Taìguadeua,	Boca arriba.

Taidegua,	Ponerse al reves la ropa.
Tauîra,	Estar de lado las personas ó las cosas.
Takkori,	Estar hecho bola.
Takkoriguari,	” ”
Tarâmutêka,	Sentado sobre un pié.
Täuiuài,	De una bestia que no quiere andar.
Tauî,	El movimiento al cojear, de un lado á otro.
Taussài,	” ” ”
Täkokài,	Tapado, ciego.
Takkora,	Alrededor.
Tatâküsi,	Andar de aquí para allí.
Takakai,	El andar de un enfermo.
Taxussài,	Buen paso de una bestia.
Täsài,	Volar los pájaros que parecen no mover las alas.
Tatassai,	Velocidad al correr la bestia.
Tamumâi,	Tiritar.
Tamizìzia,	”
Tasusai,	Superficialmente.
Tasûtza,	”
Tada,	Estar contento, sentir alegría.
Tata,	Golpear.
Taraakkoma,	Las nubes que salen por el Oriente en tiempo de aguas.
Tamomägua,	Primos carnales.
Taiguat,	Tio, hermano menor de la madre.
Taìmarìguat,	Sobrinos, hijos de la hermana mayor.
Tapana,	Abrir por en medio alguna cosa.

Tapatza, Abrir por en medio alguna cosa.
Tät, El sol, el dia. Los antiguos le dicen *taumîssa*.
Tepìko, Hacer almácigas.
Teoua, Lobo.
Temo, Vano.
Tessago, Tierra amarilla.
Teuido, Tierra azul.
Tet, Piedra.
Teppu, Pulga.
Tessa, tessachi, El niño.
Tematzi, El mozo.
Tèdochüpora, Despuntado.
Tessôu, Punzar.
Temûa, Echar tierra, enterrar.
Temitzi, Tener por hermoso.
Tepue, Cortarse.
Tepuua, Contar.
Teru, Bruñir.
Teuipe, Abrir la boca.
Tessara, Colocar la fruta.
Tessoia, Desamparar.
Teguikatzi, Cielo.
Temata, Pan.
Teuet ó Tevet, Tierra.
Teguikat, Cierto.
Tepit, Señor, ó cosa sagrada.
Tepitoa, Reino.
Tenôuikûsi, Desnudo.
Terái, Color encendido.
Temossái, Ceniciento.

Tere,	Abajo.
Teno,	En el Sur.
Tena,	"
Tereìgue,	De abajo.
Tetukâutaìgue,	"
Terêgua,	Hácia abajo.
Teuâtzi,	En lo llano y desembarazado.
Terâguai,	De muchas piedras.
Tekkai,	De improviso.
Teguessariuh,	Entre dos luces.
Tedomiràì,	Estar de rodillas.
Teakâtzakassàì,	El movimiento del cojo.
Tênonàì,	Desnudez.
Tenôuikûsi,	Desnudo.
Tepúna,	Hacer pedazos un palo ó cosa semejante.
Tepútza,	" " "
Tepue,	Cortar hilo, etc.
Temu,	Dar coces.
Teuipe,	Abre la boca.
Teuìtzimarìguat,	Sobrinos de varon, hijos del hermano mayor.
Tëpòmarìguat,	Sobrinos de mujer, hijos de la hermana menor.
Tei,	Quejarse el enfermo.
Tessoa,	Punzar.
Teûirïguat,	Tio, hermano menor del padre.
Tepoguat,	Tia, hermana mayor de la madre.
Te,	Hallar lo que se busca.
Tëk,	Tender manteles, alfombras, etc.
Tekkü,	Tener algo por sustento.

Tekkumuuiguaera,	Importuno en querer llevar.
Temai,	Hacer pan.
Teo,	Engañarse.
Tepida,	Gobernar.
Tëru,	Trillar las semillas.
Teru,	Regoldar.
Teppu,	Cortar hilo ó cosa semejante.
Teuitzi,	Tener alguna cosa por bonita.
Thui,	Decir.
Thai,	Lumbre.
Tha,	Quemarse.
Thu,	En.
Theo,	Saber hacer algo.
Tha,	Arder.
Thu,	Echar brasas.
Thui,	Estar granadas las semillas y maduras.
Tiguitzi,	Tener vergüenza.
Toissero,	Espadaña.
Tomêrëka,	Alacran.
Toguitza,	Veloz.
Toôgue,	El acariciar de los niños.
Touorague,	Bajar.
Tovosa,	Bajarse.
Toa,	Dejar.
Tonósokoze,	Estar tendido con las rodillas levantadas.
Toa,	Decir que quiero.
Tomòoi,	Grueso.
Toa,	Hacer.
Tomô,	Invierno.

Torauïkûssi,	Débil, flaco.
Tossài,	Blanco.
Touedâra,	Blanco en géneros.
Todauena,	” ”
Tötepòra,	Blanco en vivientes.
Totzara,	” ”
Töreuûra,	” ”
Töreuura,	Blanco en pájaros y cosas redondas.
Töuessoda,	De barbas blancas.
Tokouêna,	De rostro blanquizco.
Togueôra,	Pájaro de pelo blanco.
Toguadâra,	De piés blancos.
Togorasa,	Blanco como una cinta larga.
Torekòra,	Blanco en cosa redonda y pequeña.
Totakòra,	Blanco en cosa esférica.
Torapâra,	Blanco en cosa ancha.
Tosupàra,	Blanco en cosa larga y angosta.
Töduuîra,	Cosa blanca que cuelga.
Tokôtzadeka,	Lugar eminente y torcido.
Todômiràipa,	De rodillas.
Tonosokkoguàri,	Estar acostado levantadas las rodillas.
Tokokài,	Con corcoba, ó corcobadamente.
Tötokàda,	”
Tôuouâi,	El andar de un enfermo. Con tiento.
Touâua,	Furia, ó prisa con que uno sale.
Toûoka,	” ” ”
Tö,	Tener calentura.
Toa,	Mandar echar.

Toro,	Roncar.
Tonósokògua,	Estar tendido con las rodillas levantadas.
To,	Hervir.
Togórágue,	Bajarse alguna cosa.
Töui,	Hermanos gemelos.
Tunáhëmôra,	Grueso, completo.
Tupûuedâra,	Espeso.
Tunadaôra,	Pequeño.
Tu,	Congelarse.
Tuvu,	Quedarse dura la fruta.
Tui,	Hacer.
Tü,	Ir para hacer.
Tunapokkada,	Tierra muy seca.
Tudüpotzissi,	Jiboso.
Turâküdi,	Colorado que tira á negro.
Tüe,	Ayer.
Tüuivessari,	Ayer por la mañana.
Tukkòra,	Estar de lado las personas ó las cosas.
Tutukkôravàoi,	Cuando las olas del mar se inquietan.
Tumûguitzùra,	Cosa cuajada.
Tumûdëpera,	,,
Tutzika,	Despabilar, atizar la lumbre.
Tüh,	Moler.
Tu,	Tener sobresalto.
Tui,	Guardar las semillas.
Tue,	Apagarse la lumbre.
Tzi,	Mamar.
Tzopo,	Encogerse los nervios.

Tzo,	Abofetear.
Tza,	Agarrar.
Tzëpa,	Zenzontle.
Tzäkka,	Tordo.
Tzamudoa,	De cabello largo.
Tzat,	Flecha.
Tzo,	Granar el maíz.
Tzatonogua,	Caminar saltando con un pié teniendo el otro levantado.
Tzaguissa,	Corto como sotana, mantilla, etc.
Tzamudôra,	De cabello largo.
Tzamûzi,	Cosa áspera al tacto.
Tzapêtzära,	Manchado de colores.
Tzopekudi,	,, ,,
Tzareua,	Dentro.
Tzäreuagua,	Adentro.
Tzärèuagua,	Hácia dentro.
Tzemauedökko,	Hácia media noche.
Tzatzarèua,	Alguna vez.
Tzemaŭedoko,	Cuando son mas de las ocho de la noche.
Tzakkàra,	Estar de lado las personas ó cosas.
Tzauutzauussai,	Andar como arrastrando un pié.
Tzözopopâi,	El mamar de los niños.
Tzopepai utu,	Adormecimiento y escozor que deja el piquete de alacran.
Tzütutài,	Gota á gota.
Tzidädài,	Derramar agua ó semillas.
Tzöpipài,	La llama al arder mal la leña.
Tzöpipàithä,	Llama cuando la leña arde bien.
Tzauâdärirài,	El brillo de las estrellas.

Tzatzatza,	Hablar tartamudeando.
Tza,	Vocear, dar gritos.
Tzatza,	Haber goteras.

U

Üaizi,	Cuantos.
Ua,	Es verdad que.
Uemotoa,	Comenzar á tener caña el maíz.
Uguîko,	Iguana.
Uh,	Cae.
Uh akkôri,	Hasta aquí (mostrando).
Uhgüa,	Hácia donde tú estás.
Uh,	El perfume de las flores.
Üi,	Llevar ó traer.
Üida,	Traer algo para otro.
Uippih,	Todavía falta.
Uida,	Yerbas de comer.
Uiroi,	Abstenerse.
Uima,	Guisar.
Uitoua,	Acarrear.
Uipako,	Lavar ropa.
Ui,	Beber cosa líquida; pero no agua.
Uoûpodûra,	Dulce, sabroso.
Uoiva,	Sentarse muchos.
Uouvê,	Calvo.
Urutäko,	El medio dia.
Urina,	Prepararse á comer.
Urussaera,	Enojarse.
Urüchie,	Tener aliento.

Urûmago,	Ortiga.
Uri,	Varon, hombre.
Urini,	Varones.
Uripû,	Tener aliento el enfermo.
Ussi,	Acercarse.
Usat,	Pluma.
Ussi, uriniusi,	Niños.
Uttere,	Frio.
Uupâ,	Zorrillo.
Üva,	Bañarse.

V

Vattovo,	Ardilla.
Vahudero,	Ciprés.
Vaso,	Alamo blanco.
Vahë,	Yerbas que no se comen.
Vatossa,	Ansar blanco.
Vavitzi,	Pato.
Vapa,	Garza parda.
Vaidàra,	Golondrina.
Vah,	Relámpago.
Vaua,	Pasar el rio.
Vamiko,	Lavar las manos.
Vagok,	Lavar, bautizar.
Vai,	Beber agua.
Vak,	Entrar uno.
Vat,	Agua.
Vatot,	Lodo.
Vadoy, vadora,	Estío.

Vaih,	Avisar lo que se ha de hacer. Predicar.
Vachi,	El maíz ya granadò.
Värade,	Lugar de sed.
Varamodotzi,	Lloroso.
Vamakudi,	Verde claro.
Vabisai,	Azul claro.
Vauimodora,	Arbol verde copado.
Vauitzipàra,	Campo todo verde.
Vanirenura,	Monte lleno de verdura.
Vaide,	Tres.
Vaideurini,	Sesenta.
Vaikutzi,	Tercero.
Vapai,	De tres en tres.
Vaikumû,	Cada uno de los tres lleve uno.
Vassânouîra,	Muchedumbre de gente.
Vassâdepèra,	” ”
Varîna,	Fuera.
Vate,	En el Norte.
Vatza,	”
Varîuatzaîgue,	De fuera.
Variuini,	Hácia afuera.
Varininigua,	”
Vakakoritzi,	Los montones que deja el agua cuando se lleva las tierras.
Vauini,	Rio arriba.
Vadoi,	Estío ó verano.
Vadora,	Tiempo de aguas.
Vakätzärade,	Despuntar la aurora.
Värûrài,	Tiritando.
Värorài,	Llover recio.

Vägogeràì,	Lágrimas.
Väroniguai,	Refunfuñar.
Väh,	Resplandecer.
Va,	Comer de huésped en otra parte.
Vähgua,	Alumbrar.
Vaguài,	El tallo de las yerbas.
Vague,	Beber muchos en una taza, ó comer en un plato.
Vai,	Ir por agua.
Vaíkü,	Pasar de la otra parte del rio.
Vamiko,	Lavarse las manos.
Vaûa,	Regar el sembrado.
Varâguâ,	El caldo.
Värêi,	Imitar ó parecerse en costumbres.
Varogua,	Rezongar.
Vatzìguat,	Hermano mayor.
Vapatziguat,	Hermanos mayores.
Väpâtzïguat,	Biznieto.
Vanoguat,	Tia, hermana menor del padre.
Vaomarîguat,	Sobrinos de mujer, hijos del hermano mayor.
Vassa,	Apedrear.
Vapassa,	"
Vaih,	Llamar gritando.
Vamúsi,	Codiciar.
Vanusiguiasi,	Nacer las plantas.
Ve,	Acostarse muchos.
Vepe,	Acostarse uno.
Veh,	Heno, yerba.
Vena,	Ir para no volver.

Veutatzi, idatzitotzi, ventasade.	Hoy.
Vero,	Comenzar el maíz á abrir las hojas.
Vesarä,	Está aquí (mostrando).
Vëuo,	Arriba.
Veppa,	,,
Veppanau,	Mas arriba.
Vepâmëri,	,, ,,
Venonaigue,	De arriba.
Venanaigue,	Por arriba.
Venogua,	Hácia arriba.
Veuadeka,	Lugar eminente.
Vëtàtzi,	En donde hay cañadas.
Veràtzi,	,, ,,
Vepetatzi,	En donde hay muchas quiebras.
Veperatzi,	,, ,, ,,
Veuetàda,	Cuesta ó ladera.
Vetû,	Valle ó rio abajo.
Veutatzi,	Hoy.
Veutatade,	,,
Vessâri,	Mañana.
Vekkovessàri,	Esta mañana.
Veu,	Ahora.
Veuua,	,,
Veheko,	Poco há.
Veuvi,	En lo de adelante.
Vedessahauide.	Estar claro el dia.
Venatäka,	Andar de aquí para allí.
Vehâra, äpêtzarägui,	De dos espigas.
Vettea,	Fuerte y recio.
Vetzi,	Apartadamente.

Veuäueäh,	¿Qué tiempo hace, qué hora será?
Ve,	Dejar algo de lo que uno come.
Vero,	El maíz comenzando á abrir las hojas.
Veru,	Subir alguna loma.
Veremägua,	Primos carnales.
Verassigua,	Parientes algo lejanos.
Venua,	Regar.
Vikkàrikakko,	En breve.
Videssara,	Estar claro el dia.
Vitatza,	” ”
Visekarai,	” ”
Vitauirassai,	El movimiento del péndulo del reloj.
Vihka,	Algo mas.
Vitta,	Basta.
Vixapenai,	Nada.
Vïrakäi,	Caer nieve.
Vïssosài,	Enfadosamente.
Viekataue,	Finalmente.
Viaueah,	¿Qué tiempo hace, qué hora será?
Vi,	Torcer lo que se hila.
Vi,	Quedarse.
Via,	Dejar algo de alguna cosa.
Via,	Acechar la caza agachándose.
Vinîguat,	La hermana menor.
Vipîniguat,	Hermanas menores.
Vìpinìguat,	La bisabuela.
Vi,	Llevar ó traer.
Vitzissu,	Mirar de hito en hito.
Virana,	Volver volteando alguna cosa.

Vida,	Dejar para otro.
Vih,	Tabaco.
Vio,	Yeso.
Vitza,	Ver. Oir misa.
Vichitzari,	Melindroso ó lloron.
Vïtzeràì,	Cosa que parece bien.
Vinoarâ,	Está aquí (mostrando).
Vinau,	Mas acá.
Vinameri,	De esta otra banda.
Vitachuguau,	Ante, antes.
Vitachutai,	" "
Vitächu,	" "
Vo,	Acostarse uno.
Vodàua,	En donde quiera.
Vödôssa,	Cuando las olas del mar se inquietan, ó cuando hace olas el agua por el aire.
Vo,	Correr de dos en dos.
Voda,	Asaltar, arrebatar.
Voda,	Estar llena alguna cosa.
Vonîguat,	El hermano menor.
Voponìguat,	Hermanos mayores.
Vopònigua,	El bisabuelo.
Vüt,	Esclavo.
Vussa,	Despertar á otro.
Vuku,	Animal.
Vupussani,	De seis en seis.
Vuê,	Allí está.
Vuêtakak,	"
Vuêtarâ,	Allí está.
Vuêtaìgue,	De donde tú estás.

Vuêtìgua,	De donde tú estás.
Vuêgua,	Adonde tú estás.
Vuêpare,	Hasta allí (mostrando).
Vueakkori,	„ „
Vuetigua,	Por donde tú estás.
Vukkarigua,	Por detrás.
Vuegüa,	Hácia donde tú estás.
Vüma,	En breve.
Vunauunassái,	Meneando la cabeza.
Vuka,	Secundariamente.
Vü,	Despues.
Vuma,	„
Vura,	Bajar una loma.
Vurai,	Rebosar lo que está lleno.
Vuúqua,	Hermanas respecto de los hermanos.

X

Xixia,	Mear.
Xunû,	Maíz.
Xuïna,	Liendres.
Xupi,	Lechuza.
Xunut,	Maíz.
Xutu ó sutu,	Uña.
Xützipára,	Tierra muy seca.
Xurûgömïssi,	Sin pelo, árbol pelado.
Xuúûedi,	Flaco.
Xüguat,	Abuela materna.
Xümáriguat,	Nietos de la abuela materna.

Y

Yakkori,	Hasta aquí (mostrando).
Yetêtouôda,	Oscuro.
Yippai,	Empujándose.
Yunài,	Tomar prestado.

APÉNDICE.

EL COMANCHE.

EL COMANCHE.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El único libro que conozco sobre el idioma comanche es un Diccionario manuscrito, dedicado á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por su autor el Sr. Lic. García Rejon. He aquí el dictámen que leí ante esa corporacion acerca de la referida obra.

"En cumplimiento de la comision que se ha servido darme el señor Vicepresidente para que examine un Vocabulario manuscrito del idioma Comanche, formado por el Sr. Lic. García Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo.

"Comienza el autor por presentar una muestra de escritura geroglífica, usada por los comanches, la cual pertenece á nuestra época, pues se refiere á un combate que tuvieron los indios con el comandante mexicano Ugartechea. (1) Esta muestra de escritura es

puramente del género *representativo*, en que se copian ó imitan las cosas materiales; no hay ningun signo *simbólico*, y mucho menos *fonético:* la escritura de los comanches representa, pues, la infancia del arte.

"Antes del Diccionario, el autor ha puesto algunas observaciones gramaticales sobre el idioma, que dan alguna idea de él, aunque muy imperfecta, pues nada se explica acerca del verbo, la parte principal del discurso.

"El Vocabulario contiene, en mi concepto, todas las palabras necesarias para comenzar á hablar el idioma, y para entablar comparaciones filológicas con los diversos idiomas mexicanos. Al recorrer las páginas del Diccionario he encontrado varias palabras *primitivas*, enteramente análogas á las del idioma azteca ó mexicano, que hacen presumir un parentesco entre las dos lenguas. Sin embargo, este es punto que merece rectificarse, y yo lo haré en el tomo 3º de mi obra, sobre las lenguas indígenas de México.

"Baste lo dicho para conocer que el libro de que se trata no solo es curioso sino útil, y su importancia crece considerando que no hay otro, al menos que yo sepa, sobre el idioma Comanche. (2)

"Opino, pues, porque la obra del Sr. García Rejon se imprima, lo mas pronto, en nuestro Boletin."

Leyendo las observaciones gramaticales del Señor García Rejon, y estudiando su Vocabulario, he podido formar la breve *Descripcion* que sigue.

Respecto á noticias sobre los comanches, comenzaré por copiar las que da el mismo autor del Vocabulario.

"La nacion comanche, que está situada entre el Estado de Texas y el de Nuevo México, en territorio de los Estados-Unidos, se compone de las siguientes tribus ó pueblos, á saber: Yaparehca, Cuhtzuteca, Penandé, Pacarabó, Caiguarás, Noconi ó Yiuhta, Napuat ó Quetahtore, Yapainé, Muvinábore, Sianábone, Caigua, Sarritehca y Quitzaené. (3) Todas estas tribus hablan el comanche; pero las tres últimas tienen ademas dialectos particulares y distintos.

"Los comanches forman una de las naciones salvajes del Norte, y de entre ellas se desprenden partidas mas ó menos numerosas que invaden el territorio de la República, y hacen la asoladora guerra de los bárbaros, ó se ocupan de causar males en Texas.

"Los norte-americanos han conseguido reducir algunos centenares, particularmente á los *Penandé*, y los tienen á inmediaciones de Béjar, en un punto que llaman *Reserva;* pero no obstante lo que gasta el gobierno para conservar quietos á estos bárbaros, siempre salen á hacer sus incursiones, entregándose á todos los excesos que acostumbran.

"Los comanches son completamente salvajes, y aunque de un aspecto triste y de pesadez en sus movimientos, en la apariencia, son realmente muy ágiles

en el campo, y diestrísimos á caballo, aventajando en este ejercicio á todos los demas bárbaros.

"Sus ideas las trasmiten por medio de geroglíficos: he tenido la fortuna de que haya llegado á mis manos un parte ó aviso que dieron unos indios á otros, despues de que fueron batidos por el comandante José María Ugartechea."

Agregaremos algunas otras noticias sobre los comanches, extractadas de la obra "*History, condition and prospects of the indian tribes of the United States.*" (Tom. 1º, pág. 230; tom. 2º, pág. 127.)

Los comanches son la tribu mas numerosa de indios en Tejas, contándose, en 1819, de 10 á 12,000 individuos, cuyo número ha disminuido despues, principalmente á causa de las guerras que sostienen con otras tribus de indios, ó con los blancos.

No tienen idea exacta de su orígen, y solo conservan una tradicion confusa de que vinieron del Norte; pero no saben precisamente de qué punto ni en qué época. Conservan tambien la tradicion de que otra raza habitó el país antes que ellos, y agregan que hubo una época en que la agua cubrió toda la tierra: sus habitantes, que eran blancos y civilizados, fueron convertidos en pájaros, y volando se escaparon de ahogarse. Despues de esta catástrofe, el Gran Espíritu formó á los comanches. Sin embargo, ellos se dan el nombre de *Na–uni*, que significa el "primer viviente," ó "el pueblo viviente."

El *Gran Espíritu* es para ellos el *Ser Supremo*, y ademas veneran otros dioses, entre ellos el sol, la luna y la tierra. El Gran Espíritu vive mas allá del sol, su voluntad es suprema, y dispensa el bien ó el mal, la vida ó la muerte. Le tributan culto con diversos sacrificios, usando mucho del fuego en sus prácticas religiosas, así como en los bailes y al ministrar las medicinas.

Cuando los comanches hacen una promesa, juran por el Gran Espíritu, como su Padre, y por la tierra, como su Madre.

No parece haber entre los comanches órden sacerdotal de ninguna especie.

Tampoco tienen un sistema que se pueda llamar verdadero gobierno, pues los gefes de cada tribu mas bien son capitanes que los conducen á la guerra. Esos gefes son elegidos por su valor ó por su habilidad en la campaña; pero igualmente son privados de su cargo, por cualquier revés que sufren.

Cuando se ofrece algun objeto de discusion, éste se trata popularmente en un consejo, el cual se abre invocando alguna deidad y pasando una pipa de mano en mano. Cada gefe principal tiene derecho de convocar un consejo de su tribu, y los gefes de todas ellas pueden acordar un consejo general.

La pena capital, y suponemos que todas las demas, son raras entre ellos, pues en la libertad que los gobierna, cada uno venga sus propias injurias, y es juez

de sus obras, de manera que no hay accion que sea considerada como criminal: dicen que el Gran Espíritu hizo á los hombres enteramente libres.

No hay propiedad individual entre los comanches: el terreno que ocupan pertenece á todos, y el individuo que mata algun animal solo puede retener para sí la piel, mientras que la carne se reparte entre toda la tribu. Sin embargo, los prisioneros de guerra pertenecen á sus aprehensores: unas veces son muertos, otras dados á cambio de efectos, y otras conservados en la servidumbre. Cuando se cautiva un niño, se agrega á la familia comanche, y se le educa en sus usos y costumbres.

Usan la poligamia, durando el matrimonio á voluntad de las partes. Sin embargo, los lazos de parentesco, por consanguinidad y afinidad, son muy estrechos, y cada uno se cree obligado á vengar las injurias hechas á sus parientes.

El adulterio de la mujer se castiga cortándole la nariz, y aun con la muerte.

Siguiendo en todo los comanches sus instintos de libertad, prefieren la vida nómade, y desprecian la agricultura, ejercitándose en la caza y el robo: este último es de mulas y caballos, practicado principalmente en el territorio mexicano. Su caza y comida principal es la del búfalo, animal que baja en grandes manadas á sus regiones, al aproximarse el invierno. Las mulas y los caballos robados, generalmente los

cambian por armas y diversos efectos, pero en caso necesario comen tambien su carne.

Los comanches cuentan con los dedos, de lo cual resulta que su sistema aritmético es decimal. (4)

En medicina tienen muy pocos conocimientos, y apenas saben el uso de algunas raices y yerbas. No conocen la amputacion; pero son hábiles para curar las heridas. Juntan al uso de la medicina el canto y diversas prácticas supersticiosas, á las que son muy dados, creyendo en brujas, hechiceras y duendes.

Sus conocimientos astronómicos se reducen al de la estrella polar, que les sirve de guia en sus viajes, y le llaman "la estrella inmóbil." Suelen dividir el tiempo en periodos lunares; pero lo comun es que se rijan por el cambio de las estaciones, el frío, el calor, la germinacion de la yerba, la caida de las hojas, etc.

Creen que la tierra es una gran llanura, y que no tiene movimiento; pero conocen muy bien que la causa de los eclipses es la interposicion de un planeta.

Es costumbre, entre los comanches, sacrificar sobre la tumba del difunto algunos de sus caballos, y quemar sus muebles favoritos, y en la antigüedad aun hacian morir algunas de sus mujeres. Creen en la inmortalidad del alma, pues dicen que los hombres valientes, ó de cierto mérito, van á una especie de paraiso, donde hay búfalos gordos en abundancia. Periódicamente lamentan la muerte de sus deudos, y en

semejantes ocasiones las viudas se sajan las piernas y brazos en señal de duelo.

El vestido del comanche es de paño ó de piel de búfalo, consistiendo en una especie de capa y en un calzon. Suelen adornar sus vestidos con piezas de plata, píntanse los rostros con diversos colores, y se adornan profusamente el cabello. Para pelear van casi desnudos.

Los comanches son generalmente robustos y de elevada estatura, y es proverbial su agilidad á caballo, así como su habilidad en manejar la flecha y el arco.

Las mujeres son vistas con desprecio, y condenadas á solo las faenas domésticas, distinguiéndose, más que los hombres, por su crueldad con los prisioneros: es comun entregar el cautivo á las mujeres, durante tres dias, para que le martiricen, antes de darle muerte; y llegado este caso, comen su carne los comanches, aunque no por alimentarse con ella, sino por un espíritu refinado de venganza. Empero, se dice que los comanches son hospitalarios con los extranjeros amigos.

Diversas danzas y juegos les sirven de recreo y pasatiempo, habiendo, entre las primeras, algunas usadas únicamente por los hombres, y otras por las mujeres.

Estas ligeras noticias son bastantes para dar á conocer el estado verdaderamente salvaje en que viven los comanches.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto comanche consta de las siguientes letras:

a. b. ch. d. e. ê. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. r. rr. s. t. u. v̇. y. z. tz. (5)

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada la reunion de vocales y consonantes.

3. Pronunciacion.—La *h* se aspira suavemente; la *tz* "se deberá pronunciar comprimiendo la extremidad de la lengua contra los dientes superiores y emitiendo con fuerza el aliento;" la *v* se pronuncia como en buen castellano; la *rr* se pronuncia de un modo diferente al de la *r*, aunque con mucha suavidad; la *ê*, segun el autor del diccionario, equivale á la *e* muda francesa.

4. Silabas.—El idioma comanche es polisilábico, aunque tiene algunos monosílabos. Ejemplos:

Ap, padre.
Ayo, feo.
Anábi, loma.
Ayarokuete, cuatro.

5. Composicion.—La composicion de las palabras es muy usada, y con ella se suple muchas veces la *derivacion*, como lo veremos adelante.

6. Voces onomatopeyas y metafisicas.—Encuentro en el diccionario algunas voces onomatopeyas; v. g.:

Ehtam, bostezo.
Jeni, hipo.
Yahnetó, reirse.

Presentaré tambien ejemplos de algunas palabras metafísicas:

Tetanasuat, entristecerse.
Kehetza, nada.
Suapuat, tonto.
Tubuchkaró, enojarse.

7. Numero.—En el idioma comanche hay singular, dual y plural.

El dual se forma agregando al singular la terminacion *neuh;* v. g., *areká*, venado; *arekaneuh*, dos venados.

El plural se forma generalmente por medio de la terminacion *né;* v. g., *areká*, venado; *arekané*, venados. Hay varios nombres cuyo plural es irregular; v. g., *pak*, flecha; *pakandé*, flechas.

8. Genero.—No hay signos especiales para marcar el género, y se suplen por medio de las palabras *kuma* y *piab: kuma* es una abreviacion de *ukuma*, el macho, y *piab* de *upiab*, la hembra. Ejemplo: *areká*, venado en general; *arekakuma*, el venado macho; *arekapiab*, la venada.

Se encuentran algunos nombres de parentesco que varian de forma segun el sexo del que habla; v. g.,

netoko ó *neroko*, nieto del hombre; *tutzi*, nieto de la mujer.

9. Caso.—No hay declinacion para expresar el caso. El genitivo se expresa por medio de la partícula *a* interpuesta; v. g., *tehei a kuasi*, la cola del caballo.

10. Derivados.—Ya hemos dicho que muchas veces la derivacion se suple con la composicion.

Por medio de la posposicion *guaht*, sin, se expresa *privacion;* v. g., *moo*, mano; *mooguaht*, sin mano.

Con el adverbio *tibitzi*, muy, antepuesto, y expresado una, dos ó mas veces, se forma el comparativo, superlativo ó *plus* superlativo, segun se quiera exagerar el grado de aquello de que se habla; v. g.:

Yup, gordo.
Tibitzi yup, mas gordo.
Tibitzi tibitzi yup, muy gordo.
Tibitzi, tibitzi, tibitzi yup, mucho, muy gordo.

La palabra *tua*, hijo, pospuesta, indica descendencia; v. g., *arekatua*, la cria, el hijo del venado.

"Para expresar el oficio ó arte que ejerce alguno (dice el autor del diccionario), forman un compuesto de la palabra que significa lo que se produce con el oficio ó que determina la cosa sobre que se ejerce, y de la expresion *taibo* que significa *gente*, sufriendo en algunos casos cierta modificacion, sobre la que no he podido asentar hasta hoy una regla: así para decir zapatero, forman un compuesto de la palabra *nap*, que

significa zapato, y de la expresion *taibo*, y dicen *napataibo:* para decir pastor forman el compuesto de *chiba*, ganado cabrío, y de *taibo*, y dicen *chibataibo.*

11. PRONOMBRES PERSONALES.—Los pronombres personales son:

Ne, yo.
En, tú.
Or, aquel.
Nen, nosotros.
Muem, vosotros.
Oré, aquellos.

12. PRONOMBRES POSESIVOS.—Los posesivos son:

Nea, mio.
Ema, *em*, tuyo.
Ma, suyo, su.

No he encontrado en el diccionario el plural del pronombre posesivo.

Segun parece de varios ejemplos, el posesivo se abrevia en composicion, y se usa generalmente con los nombres de parentesco; v. g., *neria*, mi madre.

13. EL VERBO.—Lo poco que puedo decir acerca del verbo es lo siguiente.

Casi todos los verbos, ó al menos muchos de ellos, acaban en *ó* aguda; v. g., *bajitó*, caer; *temuekuató*, comprar; *yokoró*, coger.

Segun consta de un breve ejemplo que trae el diccionario, las personas del verbo se designan por me-

dio del pronombre, y no de terminaciones ú otros signos: los tiempos se marcan por medio de partículas. Ejemplo de *osupanaet*, saber.

Ne tza osupanaet, yo sé.
En tza osupanaet, tú sabes.
Or tza osupanaet, él sabe.
Nen tza osupanaet, nosotros sabemos.
Muem tza osupanaet, vosotros sabréis.
Oré tza osupanaet, ellos saben.
Ne tza noja osupanaet, yo sabia, etc.
No ne osupanaene, yo lo sabré.

Segun parece de estos ejemplos, la partícula *tza* es el signo del presente, así como *tza* y *noja* del pretérito. En el ejemplo del futuro va incluido el acusativo *lo*, y tal vez éste se expresa repitiendo en la final el pronombre *ne*.

Parece tambien que en el idioma comanche hay un signo propio para conjugar cuando se expresa negacion, cuyo signo es *ke;* v. g., *ne tza ke osupanaet*, yo no lo sé. Esto lo veo confirmado en el siguiente ejemplo de conjugacion del verbo sustantivo que se encuentra en una hoja suelta adjunta al diccionario.

Ser.—*Tza ó tzaré.*

PRESENTE.

Yo soy.—*Ne tzaré.*
Tú eres.—*En tzaré.*

Aquel es.—*Or tzaré.*
Nosotros somos.—*Nen tzaré.*
Vosotros sois.—*Muen tzaré.*
Aquellos son.—*Ore tzaré.*

Para expresar este tiempo con negacion, se usa de la partícula *ke*, pospuesta al verbo; así se dice: *Ne tza ke*, yo no soy.

PRETERITO IMPERFECTO.

Yo era.—*Ne tzaréja.*
Tú eras.—*En tzaréja.*
Aquel era.—*Or tzaréja.*
etc.

Para expresar este tiempo con negacion, se usa como en el anterior la partícula *ke*.

PRETERITO PERFECTO.

Yo fuí.—*Ne tza bues.*
Tú fuiste.—*En tza bues.*
Aquel fué.—*Or tza bues.*
etc.

Se suprime la sílaba última para expresar este tiempo con negacion: se usa como en los anteriores la partícula *kes*, suprimiendo la otra *bues*, y la sílaba *re*.

FUTURO.

Yo seré.—*Ne tzaréno.*
Tú serás.—*En tzaréno.*
Aquel será.—*Or tzaréno.*
etc.

Se agrega *né*, suprimiendo la última sílaba, para expresar este tiempo con negacion: se usa como en el presente y el pretérito imperfecto la partícula *ke*.

En esta conjugacion los tiempos van marcados con signos que en algunos casos parecen terminaciones.

14. ADVERBIO.—Ejemplos de adverbios.

Ikite, aquí.
Maruhkat, abajo.
Noja, antes.
Okore, allá.
Manakuré, lejos.
Taa, sí.
Teyiu, mucho.
Teihtetzi, poco.

NOTAS.

(1) En la antigüedad no conocieron los comanches ningun género de escritura, y aun así se asegura de los actuales en las *noticias* que extractaremos en seguida de una obra norte-americana. Sin embargo, la muestra de escritura, presentada por el Sr. García Rejon, no deja duda sobre el particular.

(2) He visto despues una lista de palabras comanches en la obra intitulada "*History, condition and prospects of the indian tribes of the United States;*" pero esa lista es tan escasa que no merece el nombre de diccionario, quedando al Sr. García Rejon la honra de haber sido el primero que emprendió un trabajo semejante.

Comparando las palabras comanches comunes á una y otra obra, se nota que son de diversos dialectos por su diferente forma: aunque esa diferencia puede atribuirse algunas veces al sistema de la ortografía inglesa, otras ocasiones no puede admitirse semejante explicacion. Ejemplos:

ORTOGRAFIA INGLESA.	ORTOGRAFIA ESPAÑOLA.	DICCIONARIO DE GARCIA REJON.	
Too a vish chee.	*Tue uich chi.*	*Tenah pua.*	Hombre.
Wy a pee.	*Guai e pi.*	*Guaihpe.*	Mujer.
Too a nick pee.	*Tu e nic pi.*	*Tuineh pua.*	
Ner bee ah.	*Ner bi ah.*	*Nea pia.*	Mi madre.
Ner ak pee.	*Ner ak pi.*	*Ne ap.*	Mi padre.
Pá aph.	*Pá aph.*	*Tzohtab.*	Cabeza.

ORTOGRAFIA INGLESA.	ORTOGRAFIA ESPAÑOLA.	DICCIONARIO DE GARCIA REJON.	
Par pee.	*Par pi.*	*Papi.*	Cabello.
Mo opee.	*Mu pi.*	*Muvi.*	Nariz.
Na chich.	*Nacháich.*	*Pui.*	Ojo.
Mo wa.	*Mo ua.*	*Puer.*	Brazo.
Tep pa.	*Tep pa.*	*Tep.*	Boca.
Tah arp.	*Tah arp.*	*Taabe.*	El sol.
Mush.	*Much.*	*Muea.*	La luna.

(3) En la obra norte-americana citada anteriormente (tom. 1º, pág. 230), se dice que los comanches se dividen en tres tribus principales; los comanches propiamente dichos, los tamparack y los tenawa. En otro lugar de la misma obra (tomo 2º, página 127), se asegura que están divididos en ocho parcialidades, á saber: los *Ho-is*, los *Nokonies*, los *Teu-a-wish*, los *No-na-um*, los *It-chit-a-bud-ah*, los *Hai-ne-na-une*, los *Koo-che-ta-kers*, los *Par-kee-na-um*.

(4) "They count by decimals from one to one thousand, as Iam "imformet by the principal chiefs, but they now frequently count by "the Caddo mode-from one to ten, and by ten to one hundred, etc." (Op. cit., vol. 2, pág. 129.) Véase la misma obra, vol. 1, pág. 233. Comparando los nombres de número que se ven en la obra norte-americana con los del Diccionario de García Rejon, se notan algunas diferencias, de que ya hemos dado idea en la nota 2ª

(5) Examinando el Diccionario he formado el alfabeto comanche, sin que pueda lisonjearme de presentar una cosa perfecta. He omitido la *c* y la *q* por la razon que varias veces he repetido en el curso de esta obra. Dudo mucho respecto de la existencia de la *l*.

EL MUTSUN.

EL MUTSUN.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma mutsun se hablaba por los indígenas de la Mision de San Juan Bautista, en la Alta California, establecida en Junio de 1799 por los religiosos franciscanos, cuyo gefe fué el V. Fr. Junípero Serra. En 1834 los mutsunes eran mas de 1,400; pero es de creerse que en la antigüedad aun fueron mas numerosos, pues se ha calculado que su lengua se hablaba en una extension de 170 millas de largo por 80 de ancho. Ya en 1844 apenas llegaban los mutsunes á cosa de 100, de manera que hoy es probable que su raza haya desaparecido.

Daremos algunas breves noticias acerca de los antiguos californios, extractadas de la obra "Exploracion del Oregon y de las Californias," por Duflot de Mofras.

Los californios son casi negros; pero la posicion de sus ojos y el conjunto del rostro los asemeja á los

europeos, de manera que en su aspecto físico se diferencian mucho de los aztecas ó mexicanos que tienen tez bronceada, ojos oblícuos y fisonomía asiática.

Los californios fueron largo tiempo antropófagos, y han estado siempre sumergidos en la mas completa ignorancia. Existe entre ellos tal diversidad de dialectos, que en una extension de 200 leguas, ocupada por las misiones, se encuentran mas de cien idiomas al parecer distintos. Sin embargo de esa diferencia de idiomas, todos los californios presentan el mismo aspecto, y tienen las mismas costumbres.

No poseyendo aquellos indios ninguna idea de la escritura, su historia se trasmite por la tradicion conservada por medio de cantos.

Segun la mitología de las razas del Sur, no habia al principio del mundo mas que dos seres, hermano y hermana; aquel formó el cielo y ésta la tierra: antes de la formacion del cielo y de la tierra reinaba en el universo una completa oscuridad, y no habia ni sol, ni luna, ni estrellas.

Del comercio de aquellos dos hermanos resultaron todas las cosas existentes, y al fin un sér humano, llamado Oiöt, el cual tuvo muchos descendientes, quienes con el tiempo le emponzoñaron. Entonces se apareció á los descendientes de Oiöt, el dios *Chinigchinig*, criador de todas las cosas, el cual tomó un poco de lodo del borde de una laguna, y formó varios hombres, de quienes descienden los actuales californios.

El dios dijo á los nuevamente criados, que el que no creyese en él seria severamente castigado, y les indicó las reglas que debian observar en la vida, siendo la primera la de erigir un templo para adorarle y ofrecerle sacrificios.

Los californios, segun se dice, tenian alguna idea del diluvio, pues en sus cantos se menciona que en una época remota la mar salió de su lecho y cubrió los valles. Todos los hombres perecieron, á excepcion de algunos que se refugiaron en una alta montaña adonde no llegó el agua.

Los padres acostumbran á sus hijos, desde muy niños, á los ejercicios corporales y al manejo del arco y de la lanza, inculcándoles al mismo tiempo excelentes principios de moral, como que no dañen á su prójimo, que no digan mentira, etc. Cuando los niños llegan á los siete ú ocho años, se les pone bajo la proteccion de una divinidad, escogida generalmente entre los animales.

Para que los niños se hagan fuertes los acostumbran, desde muy tiernos, á sufrir las mas duras privaciones y á soportar los mas crueles tormentos, siendo uno de los mas terribles la flagelacion con ortigas, colocándose despues, llenos de sangre, en un hormiguero, donde permanecen como muertos sin lanzar un grito.

A las niñas las enseñan á ser humildes y sumisas, á recoger y preparar los granos, á curtir las pieles de

los animales, á hacer canastos, y, en fin, á ejecutar todos los trabajos domésticos. A las mujeres las pintan alrededor de los ojos, de la boca, de los pechos y en los brazos.

Los llamados hechiceros tienen mucho dominio entre los indígenas, y les inspiran tal terror, que les entregan sus hijos, prohibiendo á estos que les opongan resistencia.

La poligamia, en las tribus del Sur, no se acostumbra sino entre los gefes. Es muy comun la sodomía, aunque á los hombres que la practican se les ve con desprecio, y no se les permite tomar las armas.

La mayor parte de su vida la pasan los indios en la ociosidad: el tiempo que no ocupan en la caza ó en la guerra, le entretienen en jugar, fumar, bailar y dormir. Las mujeres son las que ejecutan todos los trabajos penosos, como conducir agua, cortar leña, etc.

Cuando un cacique llega á la vejez, da una gran fiesta con el objeto de elevar á su hijo á la dignidad suprema, y á falta de varones heredan las hembras; de manera que el principio del sistema hereditario está reconocido en aquellas tribus.

Los californios erigen en honor del dios *Chinigchinig*, una especie de templo de forma elíptica, y es digno de observarse que ese templo tiene el privilegio de asilo: cualquer criminal que se refugia allí, aunque haya cometido un asesinato, queda libre de todo castigo.

La mayor parte de las ceremonias y de las fiestas de los indios consisten en diversas especies de danzas, á las cuales se entregan con ardor: al bailar, generalmente lo hacen desnudos, con la cabeza adornada de plumas, y la cara y el cuerpo pintados, formando los hombres y las mujeres dos grupos distintos. La música se compone de algunos instrumentos toscos, como tambores, conchas de tortuga, etc., acompañada de cantos.

Las armas de los californios son mazas, lanzas y flechas, armadas de piedras cortantes.

Aquellos indios usan mucho del baño de vapor que, segun dicen, les conserva su agilidad y aumenta sus fuerzas.

Los hechiceros sirven de médicos, los cuales en las afecciones internas, como la fiebre, se limitan á recomendar el uso de los baños de agua fria: en las afecciones externas, como heridas, aplican algunas yerbas Para los dolores vagos usan, como revulsivos, frotar el cuerpo con ortiga, ó aplicar hormigas.

Algunos de los californios queman los cadáveres, y otros los entierran; pero todos destruyen los objetos que han servido para el uso personal del difunto.

Alguna idea tienen aquellas gentes respecto de la inmortalidad, pues en sus cantos dicen: "De la misma manera que la luna muere y vuelve á la vida, lo mismo renaceremos despues de la muerte." Creen que en el lugar donde muera el dios *Chinigchinig*

tendrán magníficos vestidos, caza en abundancia, bellas mujeres y juegos de toda especie.

La astronomía, entre los californios, se encuentra en la infancia. Su año comienza en el solsticio de invierno, y cuentan por meses lunares, de manera que para completar un año se ven obligados á añadir varios dias suplementarios. Todos los meses tienen nombres simbólicos.

Estas breves noticias nos parecen bastantes para dar á conocer el estado que guardaban los californios antes de la conquista.

Respecto á las obras escritas sobre el idioma mutsun, diremos que no tenemos mas conocimiento sino de una, y es la gramática escrita por el P. Fr. Felipe Arroyo de la Cuesta (Nueva-York, 1861), de cuyo libro nos hemos servido para formar la siguiente *descripcion*. El P. Arroyo, segun parece, era catalan: se dice que llegó á California por el año de 1810, y fué misionero durante algunos años en San Juan Bautista. Murió en la mision de Santa Inés en 1842. He visto anunciado en un catálogo de libros impresos en los Estados-Unidos, un Diccionario del Mutsun por el mismo P. Arroyo; pero hasta ahora no he podido hacer llegar á mis manos ningun ejemplar.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras del idioma mutsun son las siguientes: (1)

a. ch. e. g. h. i. j. k. l. m. n. ñ. o. p. r. s. t. u. y. z.

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada generalmente la reunion de vocales y consonantes, aunque algunas veces se repite una misma consonante; v. g., *appa*, padre; *kannis*, á mí.

3. Silabas.—El idioma mutsum es polisilábico. Ejemplos:

Añi, otro.
Hemetscha, uno.
Taittiminnuhas, octavo.
Kapjasi, de tres en tres.
Amaniguai, tiempo de aguas.
Minimuitis, bajo.

4. Metaplasmo.—Las figuras de diccion son de mucho uso. Ejemplos:

Onlemu, en lugar de *onelmu*, hacer rayas en el suelo.
Koor, en lugar de *koró*, pié.
Maam, en lugar de *makam*.

Ar, en lugar de *aru*, antes.
Me, en lugar de *men*, tú.
Et, en lugar de *iet*.
Hik, en lugar de *hak*.
Kipi hik, en lugar de *hipi haka*.

5. Partes de la oracion.—Las partes de la oracion en este idioma son siete, á saber: nombre, pronombre, verbo, adverbio, posposicion, conjuncion é interjeccion.

6. Numero.—El número plural se forma agregando una terminacion al singular; v. g., *appa*, padre; *appagma*, padres; *mukurma*, mujer; *mukurmakma*, mujeres.

7. Genero y caso.—No hay signos para marcar el género, y el caso se expresa por medio de preposiciones pospuestas, ó sean *postposiciones;* v. g., *huas*, para; *appahuas*, para el padre; *se*, á; *appase*, al padre; *me*, con; *appame*, con el padre. (2) El genitivo se conoce por solo la posicion de las palabras, pues primero se pone el nombre del poseedor y luego el de la cosa poseida; v. g., para decir "casa de Pedro," diré *Pedro rukka;* literalmente, *Pedro casa.*

8. Pronombre personal.—El pronombre personal se expresa de este modo:

Kan, yo.
Makse, nosotros.
Men, tú.

Makam, vosotros.
Nunissia, aquel, ó ese mismo.
Nupkan, aquellos.
Huak, él, ó aquel.
Aisa, ellos, ó aquellos.

9. OTROS PRONOMBRES.—El posesivo se expresa por medio del personal, y se entiende por el contexto del discurso; v. g.: *¿Attena men?* ¿Quién (eres) tú? *Kan*, yo. *¿Attenane lahuan?* ¿De quién (es este) arco? *Kan*, mio.

Neppe, significa éste.
Nuppi, ese, ó aquel.
Nenisia, este mismo.
Neppean, estos.
Atte, ó *attena*, ¿quién?
Attekin, ó *attekinta*, ¿quiénes?
Numan, el que, la que, los que, las que.

10. NUMERALES.—He aquí la explicacion que sobre los numerales hace el P. Arroyo.

"*Hemetscha*, uno, nombre numeral adjetivo, cardinal y primitivo, tiene la misma declinacion que todo nombre sustantivo en todos los casos: se supone del número singular, porque el singular ó uno irregular no tiene plural. El modo cardinal de contar es: *hemetscha*, uno; *utsgin*, dos; *kapjan*, tres; *utsit*, cuatro; *parue*, cinco; *nakichi*, seis; *tsakichi*, siete; *taittimin*,

ocho; *pakki*, nueve; *tanksagte*, diez, y de este número no pasan estos indios. Para decir once, v. g., *tanksagte hemetscha hak ichos*, diez uno el sobra ó sale, que es decir, diez y sobra uno, y así hasta veinte con el *ichos*, volviendo á contar hasta dos diezes, etc., hasta llegar á diez diezes, y no pasan de este número. *Tanzsagte tanats*, un ciento ó diez diezes. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, añadiendo á dichos numerales un *na*, y así se dice *hemetschanna; utsgina; kapjanna*, ó *kapjenna; utsitna; paruena; nakichina; tsakichina; taittiminna; pakkina; tanzsana*, una vez, dos veces, etc., hasta diez veces. Cuando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numerales ordinales derivados son: *Innikuas* ó *innihaus; juttuyuhuas* ó *hemetschahuas*. Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer ordinal de distinto modo. *Innihuas* es lo mismo que decir *en el principio* ó *primero*. *Juttuyuhuas* es adelante primero, y el otro es á riguroso ordinal numeral, primero. *Utsginnuhuas*, segundo; *kapjannuhas*, tercero; *utsithuas*, cuarto; *paruessuhas*, quinto; *nakichinuhas*, sexto; *tsakichimihas*, séptimo; *taittiminnuhas*, octavo; *pakkihuas*, nono; *tanzsagtehuas*, décimo.

"Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numerales, se añade el *ichos* de los primitivos numerales cardinales.

Numerales distributivos: *emchesi*, cada uno, ó de uno en uno; *utsgisi*, de dos en dos; *kapjasi*, de tres en tres; *utsitsi*, de cuatro en cuatro; *parnesi*, de cinco en cinco; *nakichisi*, de seis en seis; *tsakichisi*, de siete en siete; *taittiminsi*, de ocho en ocho; *kakkisi*, de nueve en nueve; *tanzshasi*, de diez en diez."

11. EJEMPLO DE CONJUGACION.

INDICATIVO. PRESENTE.

Kan ará, ó *ará kan*, yo doy.
Men ará, tú das.
Nunissia ará, aquel da.
Makse ará, nosotros damos.
Makam ará, vosotros dais.
Nupkan ará, aquellos dan.

PRETÉRITO PRIMERO.

Kan arán, yo dí (sin determinar tiempo).

PRETÉRITO SEGUNDO.

Kan arás, yo dí (quién sabe cuándo).

PRETÉRITO TERCERO.

Kan araikun, yo dí (hace algun tiempo).

PRETÉRITO CUARTO.

Kan aragte, yo dí (ya).

IMPERATIVO DE SEGUNDA Á PRIMERA PERSONA.

Arat ó *aratit*, dame.
Aratyuts ó *aratityuts*, dadme.

IMPERATIVO DE SEGUNDA Á SEGUNDA PERSONA.

Araia, date.
Araiayuts, dad para vosotros.

IMPERATIVO DE SEGUNDA Á TERCERA PERSONA.

Arai, *arati*, dale.
Araiyuts, *aratiyuts*, dadle.

INFINITIVO. PRESENTE.

Ará, dar.

PRETÉRITO.

Arapis, haber dado.

12. Explicacion del verbo.—Las personas se marcan por medio del pronombre, antepuesto ó pospuesto.

El presente de indicativo es el infinitivo con el pronombre personal, como si dijéramos en español "yo dar," "tú dar," etc.

Los pretéritos se forman por medio de las terminaciones *n*, *s*, *ikun*, *gte.* (3)

Futuro imperfecto no le hay propio (4), y se suple por medio del presente y de los adverbios *et* ó *iete*, luego ó despues; *iti*, despues de muchos dias, y *múnna*, pasados muchos dias ó muchos años.

El futuro perfecto se suple con el pretérito terminado en *n* y la conjuncion *piñ*, acaso.

El imperativo tiene varias formas, y se marca con terminaciones, como se ve en el ejemplo.

El subjuntivo no le hay propio, y se suple con circunloquios, por medio del indicativo; v. g., *kat ará*, yo dé: *kat* es una abreviacion de *kan iete*, siendo esta última palabra un adverbio de tiempo, que significa *despues.* (5)

Respecto al infinitivo solo diré que, segun parece, tiene pretérito, formado por medio de una terminacion. (6)

Tambien tiene gerundio el verbo mutsun, aunque poco se usa, y, segun la Gramática, termina en *mak;* v. g., *richaspismak*, *amasmak*, *monsermak*, jugando, comiendo, avisando. Los gerundios significan tambien como nombres sustantivos, y se conoce su significado por el contexto del discurso.

13. Verbo sustantivo.—El idioma mutsun carece de verbo sustantivo, en la rigurosa acepcion de *ser*, el cual, segun nuestro modo de hablar, se suple por elípsis. Otras veces se suple por medio del verbo

estar, respecto al cual hace el P. Arroyo la explicacion siguiente:

"Si *estar* se toma por *ser*, tambien carece de este verbo este idioma; pero si se toma por *existir*, ó estar actualmente ó hallarse en algun lugar, repito que le tiene; pero muy distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distincion del *estar*, sea de cosas animadas, sea de inanimadas. Así decimos: está el hombre, está el dinero, está Dios, está el palo, etc. Mas este idioma usa de dos verbos que significan *estar:* uno significa las cosas animadas, espirituales, y otro las inanimadas. *Tsahora* sirve para las primeras, y *rote* para las segundas.... Tiene otra voz que significa estar, haber ó existir, que es *nua.*"

14. Voz PASIVA.—El mismo autor, hablando de la voz pasiva, dice: "Como queda asentado que este idioma no tiene el verbo sustantivo *ser*, con el que nosotros formamos en Castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante á la nuestra, ni á la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos cuando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestro idioma con éste, para formar idea de él, sin este recurso no nos entenderiamos. No tiene mas voces pasivas que las siguientes; v. g., en el verbo dicho *ará*, *aragne nuk me*, *aragnis*, *arastapse*, *arastap*.

"Estas se pueden llamar voces pasivas, porque se distinguen de las activas en cuanto á su terminacion; y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da, le dan, te dan, nos dan, os dan, les dan, me dan: se dice *aragne*, añadiendo la persona ó cosa. Quiero decir, que cuando en la oracion castellana vienen estos romances, *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *los*, se forman segundos de pasiva; lo mismo es en esta lengua me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les dan, se dan; se dice: *aragneka*, *aragne me*, etc. Este *aragne* es tiempo presente, y no tiene mas terminacion, y hace á todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva, *aragnis*, es de tiempo pasado y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, te dieron, le dieron, nos dieron, os dieron, les dieron (esto es, entregaron), decimos: *aragniska*, *aragnisme*, etc., y lo mismo son *arastap* y *arastapse*. Me entregaron ó dieron, te entregaron ó dieron, etc.: romanceadas de otra suerte en Castilla estas oraciones; v. g., yo fuí entregado; tú fuiste entregado; aquel fué entregado; nosotros fuimos entregados, etc., se dice: *arastapka*, *arastapme*, etc. Es cuanto puedo decir sobre la voz pasiva que he encontrado en todos los verbos que usan estos indios. Usan tambien de otra especie de pasiva, ó tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramática latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v. g., dícese ó se dice que te dan; dícese que

te han de dar; dícese que te dieron; ó dicen que te entregan; dicen te han de entregar; dicen que te entregaron. En éstas, y semejantes impersonales, usan los indios de esta lengua: *aragne nuk me; arastap nuk me*. El *nuk* es lo mismo que *dicen*, y lo demas como queda dicho."

15. VERBOS DERIVADOS.—Es rico el idioma mutsun en verbos derivados, como nos lo demuestra el siguiente ejemplo:

1º *Oio*, coger una cosa ó persona (en singular).
2º *Oiso*, coger mucho ó muchos (en plural).
3º *Oimu*, cogerse uno á otro.
4º *Oisupu*, cogerse muchos á muchos.
5º *Oipu*, cogerse á sí mismo (recíproco).
6º *Oioksi*, coger bien, perfectamente.
7º *Oiosi*, mandar coger.
8º *Oiomiste*, suplicar coger.
9º *Oiou* ó *oiohu*, cuando se coja ó en tiempo de coger.
10º *Oiona*, ir á coger.
11º *Oiñi*, venir á coger.
12º *Oiosu*, ir á coger.
13º *Oiogne*, le coge.
14º *Oioinikane*, cuando le coge.
15º *Oioguit*, no sea que le coja.
16º *Oiostapse*, la cogió ó cogieron, ó fué cogida.
17º *Oiostap*, lo mismo.
18º *Oignis*, lo mismo.

Todavía pudiera presentar mayor número de derivados, pues el P. Arroyo en su Gramática saca 31 del verbo *ará*, dar, entre singulares y plurales.

Entre los verbos derivados del idioma mutsun deben contarse los que expresan *ir* ó *venir*, y que impropiamente explica el P. Arroyo al tratar de la sintáxis, siendo una de tantas modificaciones que tiene el verbo mutsun. Cuando se expresa la accion de *venir*, se agrega al verbo la terminacion *im*, como cuando digo "vengo á comer," y cuando se expresa *ir*, se usa de la terminacion *na* ó *su;* v. g., para decir "voy á leer," "voy á escribir." La terminacion *su* se usa cuando se va para no volver en algunos dias, ó muy lejos, y *na* cuando se vuelve luego, ó se va cerca.

16. ADVERBIO.—Es rico el idioma en adverbios, algunos de los cuales tenemos que traducir á nuestro idioma por medio de circunloquios. Ejemplos:

Naha, hoy, ahora.
Itsa, poco há.
Innihuig, al principio.
Arua, de mañana.
Huniaksa, á la tarde.
Iñaha, luego.
Chien, ahora mismo.
Iete, despues.
Aipire, alguna vez.
Itti, tarda.

Imi, siempre.
Ipsiun, un ratito.
Aru, antes.
Pilpilte, al ponerse el sol.
Sosoronin, al anochecer.
Murenin, anocheció.
Akeste, amaneció.
Tsalagui ó *tsirisguai*, tiempo de calor.
Amaniguai, tiempo de aguas.
Tina, ahí.
Sanak, acá.
Tapere, arriba.
Pi, aquí detrás.
Aimatka, á la derecha.
Iakumui, al Oriente.
Kakun, al Sur.
Rini, cuesta ó agua arriba.
Tolon, mucho.
Tompe, muchísimo.
Kutis, poco.
Kuti, muy poco.
Miste, bien.
Amane, ciertamente.
Ekue, no.
Gehe, sí.

17. Posposicion.—La preposicion en este idioma (así como en otros de los descritos en esta obra), se

llama *postposicion* porque se pospone á su régimen. Las posposiciones del mutsun son las siguientes:

Huas, para, á.
Se, e, ne, á.
Tsa, con.
Me, con, en casa de.
Tka, tak, en.
Um, con, por.
Tum, sum, con.
Tun, por, de.

18. CONJUNCION.—Ejemplos de conjunciones:

Ené, pero, mas, pues.
Ara, y, luego.
Hia, tambien.
Hi, y tambien.
Yuta, ó.
Imatkun, sí, con tal que.
Aia, tambien.
Yehela, aunque.
Usi, porque.

Las conjunciones *aia, hi, hia* se posponen.

19. INTERJECCIONES.—El idioma mutsun tiene diversas interjecciones como todas las lenguas; v. g., *iskane*, pobre de mí. (7)

NOTAS.

(1) El P. Arroyo dice que al idioma mutsun le faltan las letras *b*, *d*, *k*, *f*, *r* fuerte, *v* consonante y *x*. Sin embargo, nosotros ponemos la *k* y suprimimos la *c* y la *q*, conforme al sistema de ortografía seguido constantemente en la presente obra. Tambien suprimimos la *ll*, porque aunque el P. Arroyo no considera esta letra entre las que faltan al idioma, no la hemos encontrado en ninguna palabra, y nos parece muy ajena al mecanismo del idioma mutsun.

(2) El P. Arroyo ocupa un capítulo en explicar la declinacion de los nombres en la lengua mutsun, de tal manera que cualquiera persona poco observativa creerá que, en efecto, ese idioma tiene declinacion, pues parece que los nombres en algunos casos varian *de terminacion*. Empero semejante cambio no existe, en la realidad, y lo que sucede es que *el caso*, en la lengua mutsun, se conoce por medio de preposiciones *pospuestas*, por lo cual es fácil tomarlas por terminaciones. Si se duda de lo que llevamos dicho, compárense las pseudo-terminaciones de la declinacion mutsun, segun Arroyo (pág. 10), con la lista de postposiciones, es decir, preposiciones pospuestas á su régimen, que pone el mismo autor en el capítulo VIII de su Gramática, y que como tales cita en diversos lugares. A semejante confusion conducia á nuestros antiguos gramáticos el prurito de formular sus reglas por las del idioma latino.

(3) El P. Arroyo pone nueve pretéritos en la conjugacion; pero yo solo admito cuatro, porque los otros cinco no se forman por me-

dio de *signos* sino de adverbios, resultando no una conjugacion, sino un circunloquio, una oracion entera, que en cualquier idioma puede formarse fuera de la conjugacion. Por ejemplo, el P. Arroyo pone como primer pretérito á *kan itzs arán* que traduce por "yo dí poquito hace:" *kan* es el pronombre; *arán* el pretérito que yo pongo como primero; *itzs* un adverbio que significa tiempo *pasado inmediato.* Esto quiere decir que el idioma tiene variedad y aun riqueza de adverbios para expresar tiempo, y así se debe explicar al tratar del adverbio; pero es erróneo inferir que el verbo posee tantos tiempos cuantos adverbios pueden *modificar* su sentido. En este caso tambien en español, y en todos los idiomas, podriamos presentar tiempos análogos á los del mutsun diciendo, por ejemplo, "yo llegué *tarde;*" "yo llegué *temprano;*" "yo escribí *pronto;*" "yo escribí *despacio,*" etc.

Lo mismo respectivamente digo sobre cuatro futuros que concede el P. Arroyo á la conjugacion, y que no son mas que *supletorios,* como lo explico en el lugar respectivo.

(4) Véase la nota anterior.

(5) El P. Arroyo se calentó, en vano, la cabeza buscando subjuntivo al verbo mutsun, pues no le tiene, de modo que él mismo confiesa que "el presente de subjuntivo ú optativo es el tiempo en que ha gastado mas tiempo que en todo lo demas de este indio lenguaje, sin poder comprender si tiene esta lengua semejante tiempo presente de subjuntivo riguroso." Lo mismo que del presente debe decirse del pretérito de subjuntivo en la lengua mutsun, pues se suple con el indicativo y adverbios ó conjunciones que significan *si, cuando,* etc.

(6) El P. Arroyo (pág. 30) pone tambien infinitivo de futuro; pero yo le omito, porque no es sino supletorio expresado por medio de perífrasis. Tampoco tiene participio el verbo mutsun, en lo cual está conforme el P. Arroyo (pág. 34).

(7) "No tiene verbos compuestos este idioma, dice el P. Arroyo; pero sí verbos, palabras ó voces que abundan ó que sobran.

para significar la cosa, ó por mejor decir, usan de ciertos imperativos, de ciertos modos, que no sé positivamente cómo se han de llamar estas expresiones raras." Estas expresiones raras de que habla el P. Arroyo, pudieran figurar entre las interjecciones, si no fuera porque en plural toman la terminacion propia del verbo en imperativo; v. g., *yu*, anda; *yuyuts*, andad. Pudieran, pues, considerarse mas bien como verbos defectivos, que no tienen mas que imperativo; pero tampoco esto satisface del todo, porque en el idioma hay verbos propios que corresponden á las palabras en cuestion; por ejemplo, á *yu*, anda, corresponde el verbo *guate* ó *gine*, que tiene su correspondiente imperativo. De manera que, segun parece, las palabras de que se trata son, digámoslo así, como una *transicion* de la interjeccion al verbo, cuyo primer modo, suponen algunos lingüistas, fué el imperativo.

EL TATCHÉ Ó TELAMÉ.

EL TATCHÉ Ó TELAMÉ.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El tatché ó telamé se hablaba en la mision de San Antonio de Padua, Alta California, fundada el 14 de Julio de 1771 por el R. P. Junípero Serra. En 1834 la mision contaba 1,400 indios; pero en 1861 no llegaban á 50. Se dice que la nacion telamé fué en un tiempo tan numerosa que los dialectos de su idioma llegaban á veinte. Respecto á sus usos y costumbres, véase lo dicho anteriormente sobre los antiguos californios, al tratar del idioma mutsun.

El libro de que nos hemos servido para formar la siguiente *Descripcion*, es el *Vocabulario* compuesto por el R. P. Fr. Buenaventura Sitjar (Nueva-York 1861), cuya obra está precedida de unos breves apuntes gramaticales, formados, segun parece, por el editor. Este libro apenas basta para formarse una ligera idea del idioma telamé.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras de nuestro alfabeto que se encuentran usadas en el Diccionario del P. Sitjar, son las siguientes:

a. c. ch. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. s.
t. u. x. y. z.

Ademas de estas letras se usan otras muchas marcadas con otras encima, ó con un asterisco ú otro signo: tambien se usan varias letras dobles. Ejemplos:

aª. aᶠ. cº. chº. eᵉ. hº. ss. tt. c. ą̄́. ǭ. ę́.* (1)

2. Pronunciacion.—No encuentro explicacion alguna acerca de la pronunciacion; pero los caracteres del alfabeto indican que debe ser muy difícil, y que una misma letra tiene diversas modificaciones. Se encuentran tambien usados nuestros acentos. El apóstrofo es de mucho uso.

3. Silabas.—El idioma telamé es polisilábico. Ejemplos:

Tinejau, pariente.
Queªluczugue, cárcel.
Tácâto, obra.
Zamauchláyo, cuidador.
Zitzmitilaco, ¿por qué?

4. Voces metafisicas. — Ejemplos de voces metafísicas que encuentro en el diccionario:

> *Malintją́c*, acordarse.
> *Zeªpaºmeªça*yo*, amor.
> *Maºleco*, dudar.
> *Neªnaléya*, esperanza.
> *Jomú*, malo.
> *Mejoyuę́m*, pensar.
> *Zessoléy'a*, tristeza.

No hallo en el diccionario palabras equivalentes á *cosa, esencia, tiempo, persona, ente, sustancia*, etc., y es lo probable que no existan en el diccionario, pues aun ideas menos metafísicas suelen expresarse con palabras que expresan cosas materiales; v. g., *alegre* es lo mismo que *risueño; entender* ó *saber* es lo mismo que *percibir*.

5. Onomatopeyas. — Por lo que he podido observar en el diccionario del P. Sitjar, me parece que en el idioma telamé hay pocas onomatopeyas.

6. Numero. — No encuentro reglas fijas para la formacion del plural: para que el lector se forme alguna idea de los procedimientos del idioma pondré varios ejemplos, y haré despues algunas observaciones.

Tayito, abogado; *tayi–li–to*, abogados: en este caso el plural se forma por medio de una sílaba intercalar.

Chepiya, muerte; *cheªpi–l'i–ya*, muertes: en este

ejemplo no solo se observa la sílaba intercalar *li*, sino que hay alguna modificacion en el sonido de la *e* y de la *l*.

Cajoyota, vivo; *cajoyot–il–a*, vivos: aquí se ve marcado el plural por medio de la intercalar *il*.

Exma°at, hermoso; *exma°at–il*, hermosos: se ve ahora formado el plural por medio de la terminacion *il*.

Citol, hermano; *citolanel*, hermanos: tambien en este ejemplo se nota el uso de una terminacion.

Quezululna, derecho; *quezulul–ti–na*, derechos: aquí se nota una sílaba intercalar, *ti*.

Segun estos ejemplos, el idioma forma el plural por medio de sílabas intercalares ó pospuestas, las cuales son generalmente *li*, *il* ó *l*; *el*, *anel* ó *nel*; *aten*, *oten*, *ten*, *teno*; *ti* ó *t*; *leg*. Lo difícil es saber cuándo se ha de usar cada una de estas partículas; cuándo algunas letras, en el plural, sufren modificacion de sonido, y en qué casos se usa el metaplasmo que se ve en diversos ejemplos, es decir, letras cambiadas, omitidas, etc. Otra dificultad más presenta el idioma en algunos nombres, pues en el plural son casi diferentes del singular; v. g., en *lixii*, mujer, y *litzzin*, mujeres, el plural pierde, respecto al singular, la terminacion *xii*, y la sustituye con otra.

7. Caso. — El nombre carece de declinacion para expresar el caso, el cual se marca por medio de partículas, ó se conoce por el contexto del discurso.

8. Pronombre personal.—Los pronombres personales se usan generalmente compuestos con el verbo. He aquí los que encontramos en el libro que nos sirve de guia.

SIMPLE.

NOMINATIVO.		OBJETIVO.
Ectoyove,	yo.	
Mo,	tú.	*Zi mo, mi mo.*
Zu,	aquel.	*Pee.*
Cac,	nosotros.	
	vosotros.	*Zi mo.*

COMPONENTE.

NOMINATIVO.		OBJETIVO.
E, ic,	yo.	*Ac.*
Mo,	tú.	*Ca, o, tec.*
(T), qui,	él.	*Eg,*
A, ac,	nosotros.	*Tac.*
	vosotros.	*Tcam (ca).*
(T), qui,	ellos.	*Tog.*

9. Posesivo.—El posesivo de la primera persona de singular se expresa por medio de un apócope, y el de la segunda con la partícula prepositiva *etsmi* ó *cim*. El plural de la primera persona se forma generalmente con la partícula prepositiva *za*, y el de la segunda con *zug*. El posesivo de la tercera en ambos

números parece ser el nombre, en abstracto, sin ningun agregado. En algunas palabras se notan varias irregularidades ó variedad de formas respecto de lo explicado. Ejemplos:

Ejáco, hueso ó su hueso; *ejác*, mi hueso; *cimejác*, tu hueso; *za ejác*, nuestro hueso; *zug oejác*, vuestro hueso. *Zamiéya*, instrumento; *ze*^{a}*mé*, mi instrumento; *ze*^{a}*me*^{a}*mé*, tu instrumento; *ze*^{a}*me*^{a}*til*, nuestro instrumento; *ze*^{a}*camé*, vuestro instrumento. *Te*^{a}*mocâuo*, poder ó su poder; *te*^{a}*mocauu*, mi poder; *cimte*^{a}*mocau*, tu poder; *zate*^{a}*mocau*, nuestro poder; *zugte*^{a}*mocau*, vuestro poder.

Zeé, significa lo mio, y *e*^{a}*tsme*^{a}*mée*, lo tuyo

10. Otros pronombres.—*Na*, significa éste; *pe*^{a}, aquel; *naut*, estos; *pa*, eso.

Na, se traduce tambien por el artículo el, la, lo; pero no creo que tenga las propiedades de esa parte de la oracion, como en nuestro idioma, segun puede observarse en la análisis que mas adelante haremos del Padre nuestro, donde unas veces queda sin traducir nuestro artículo, y otras aparece *na* como expletivo.

11. Nombres derivados.—Los siguientes ejemplos nos darán alguna idea de la derivacion en el idioma telamé.

Zácha, apurarse; *zacháyo*, apuracion: aquí parece que la final *yo* es el signo del abstracto.

Queªtzála, blanquear; *quematzála*, blanco: la intercalar *ma*, y la modificacion de sonido de la primera *e*, hacen la diferencia del abstracto en este ejemplo.

*Que*tipeco*, desterrar; *ca*tupcay*, destierro: en este tercer ejemplo el sustantivo apenas conserva la raiz del verbo.

Peªtziliéu, doler; *tipniy'a*, dolor: en este caso el sustantivo no tiene ninguna analogía con el verbo.

C'au, dormir; *cauátché*, el dormilon: aquí el sustantivo tiene una terminacion respecto del verbo.

Ma°léco, dudar; *queªma°le*, el que duda: el sustantivo tiene la sílaba prepositiva *que*, y el verbo pierde la terminacion *co: que*, tiene mucha analogía con el pronombre conjuntivo de la tercera persona.

*Ca*lom*, enseñar; *pa°léy'a*, enseñanza: el nombre y el verbo no tienen de comun mas que la letra *e*.

*Ecu*pinit*, yo estoy gordo; *cu*pinit*, gordo: en este caso el verbo se forma adaptando al nombre el pronombre *e*, como prefijo.

Jaynil'ayó significa instrumento para herir, y *jaynili'ya*, herida, en general.

Parece de los ejemplos puestos, y de otros que he consultado, que los abstractos generalmente terminan en *ya;* pero, por lo demas, no se encuentra que la derivacion esté sujeta á reglas fijas.

12. VERBO.—Lo poco que puedo decir acerca del verbo es lo siguiente: (2)

A veces el presente de indicativo no altera su final respecto al infinitivo, y las personas se conocen por los pronombres, como si en español dijéramos "yo amar," "tú amar," etc.; v. g., *palojo*, querer; *epalojo*, yo quiero. Otras veces la forma del infinitivo es diferente á la del indicativo; v. g., *pich*^{a}*aclajô*, clavar; *icche*^{a}*e*^{a}*clag*, yo clavo.

Generalmente se observa que las personas se marcan por medio de los pronombres, prefijos; v. g.:

Icche^{a}*e*^{a}*clag*, yo clavo.
Che^{a}*e*^{a}*clag*, tú clavas.
Quiche^{a}*e*^{a}*clag*, él clava.
Acchaaquiltag, nosotros clavamos.
Chaaquiltag, vosotros clavais.
Quichaaquíltag, ellos clavan.

El pretérito imperfecto y el perfecto se conocen por la diferencia de terminacion; v. g., *quip*^{a}*jay*, aquel vive; *quip*^{a}*jyaua*, aquel vivia; *compeuiatico*, pecar; *ecomeuiatê*, yo pequé.

El signo del futuro, segun el siguiente ejemplo y otros que he consultado, es la partícula prepositiva *za*.

Za e^{a}*pocôp*, yo soy bueno, etc.
Za me^{a}*pocôp*.
Za te^{a}*pocôp*.
Za ape^{a}*cnelôp*.
Za cape^{a}*cnelôp*.
Za zepe^{a}*cnelôp*.

Del imperativo podrán dar idea los siguientes ejemplos, por los cuales se ve que generalmente se forma por medio de una abreviacion.

Paleco, aprender; *palec*, aprende. *Cacheme*, beber, *macheme*, bebe. *Meleco*, decir; *malac*, dí. *Pssico*, hablar; *pssiac*, háblame. *Pteªcéco*, llamar; *pteªcéc*, llama.

El siguiente ejemplo nos hace ver que el verbo telamé tiene gerundio conjugado.

Zonécá, obedeciendo yo.
Zeªmineªcā́, obedeciendo tú.
Zutnecá, obedeciendo él.
Zeªmeaniglá, obedeciendo nosotros.
Zeªmicnéclá, obedeciendo vosotros.
Zeªmineclá, obedeciendo ellos.

Tiene el verbo formas pasiva, interrogativa y negativa: esta última se forma por medio de partículas prepositivas, como *acu*, *acup*, *acut;* pero no sé cómo se forman las otras. Ejemplos:

Quichaclayg, él es ó está clavado; *quiyechaclayo*, él fué clavado. *Cimtejoyuemo*, ¿piensas? *Omieªmé*, ¿percibes? *Pssico*, hablar; *empssic*, hablaré; *acoassic*, no hablaré. *Epieªme*, percibo; *ecoieme*, no percibo.

Segun he visto de algunos ejemplos, tambien hay verbos *compulsivos* que parecen derivados de los activos.

Los siguientes ejemplos nos darán idea del uso del pronombre compuesto con el verbo.

Eca*lom, yo enseño; _quepaaláç_, me enseña.
Paichico, visitar; _paichac_, visítame.
Peyaco, dar; _meyac_, dáme.
Maleco, decir; _malac_, dí; _malahac_, díme.
Pitchoneco, aborrecer; _pitchoneca_, te aborrece.

Hay en este idioma verbos plurales; v. g., _ca*lom_, enseñar; _ca*lilom_, enseñar á muchos. El plural de los verbos, como el de los nombres, se forma de varios modos. Ejemplos:

VERBOS SINGULARES.	PLURALES.
Koy, apacentar.	_Koiltina._
Cacheme, beber.	_Cachetem._
Ca*lom, enseñar.	_Ca*lilom._
Pssico, hablar.	_Pssitico._
Bamco, poder.	_Bamognelico._
Pe^{a}pe^{a}nájo, recibir.	_Pe^{a}pe^{a}nilájo._

13. Ejemplos de adverbios, preposiciones y conjunciones.

_Zo_, por.
_Ne^{a}pe^{a}_, en.
Zuiyo, zui, zo, á.
_Ze^{a}pe^{a}_, de.

Zui, sobre.
Zine^{a}*pa*^{v}, en, entre.
Zopa^{v}, aquí.
Taha, hoy.
Ne^{a}*pé*, allí.
Zo aque, ¿adónde?
Táye, ahora.
Zìne^{a}*pa*, allá dentro.
Lica, antes.
Zúcha, *nayco*, como.
Ilta, despues.
Za nó, pero.
Yotzzi, tambien.

Segun me parece, el idioma es rico en adverbios; pero pobre en preposiciones y conjunciones. La preposicion, segun consta de varios ejemplos, se antepone á su régimen.

14. Ejemplo del Padre nuestro.

Za	*tili*	*mo*	*quixco*	*ne*^{a}*pe*^{a}	*limaatnil*
Nuestro	padre	tú	(que) estás	en	(el) cielo.

An zucueteyem	*na*	*etzmatz:*	*antsiejtsitia*
Santificado sea	el	tu nombre:	venga

na	*ejtmilina.*	*An citaha*	*natsmalog*	*zui*
el	tu reino.	Sea hecha	tu voluntad	sobre

*lac**	*quicha*	*ne*pe**	*lima.*	*Maitjltac*
(la) tierra	como	en	(el) cielo.	Dános

taha	*zizalamaget*	*zizucanatel*	*ziczia.*
hoy	nuestro alimento	cuotidiano	(?)

Za manimtiltac	*na*	*zanayl*	*quicha*
Perdónanos	las	nuestras deudas	como

na	*kac*	*apaninitílico*	*na*	*zananaol.*
(el)	nosotros	perdonamos	(á) los	nuestros deudores.

Zi quetza	*commanatatelnec*	*za*	*alimeta*
(?)	no dejes	(á) nosotros	caer

zo	*na*	*ziuxnia.*	*Za*	*no*	*quissili*	*jom*
en	la	tentacion.	(A) nos	de	todo	mal

zig zumtaylitec.
libra.

15. Analisis.—*Za:* pronombre posesivo.

Tili: ecco, en abstracto, significa *padre;* pero con el pronombre *mio* ó *nuestro* se dice *tili.* De esta misma manera se ven algunas otras palabras, en telamé, que tienen diferente forma, segun se usan en abstracto, ó con el posesivo.

Mo: pronombre personal.

Quixco: con este verbo se suple, en el idioma telamé, nuestro sustantivo *ser.*

Neᵃpeᵃ: preposicion antepuesta á su régimen.

Limaatnil: sustantivo que poco mas adelante, y en el diccionario, es *lima.* No se puede adivinar lo que signifique la terminacion *atnil.*

An zucueteyem: la traduccion de estas palabras es conjetural.

Na: pronombre demostrativo que se traduce tambien por nuestro artículo *el* (§ 10).

Etzmatz: segun el diccionario "su nombre" se traduce por *zeᵃmass;* pero no hay respecto del *Padre nuestro* mas que una variedad de ortografía, y una figura de diccion.

Antsiejtsitia: la traduccion es conjetural. En el diccionario hay tres formas para el verbo *venir*, que no se parecen á esta: una significa venir, en general; la otra venir á dar, y la tercera haber de venir.

Ejtmilina: tambien la traduccion de esta palabra es conjetural.

An citaha: la partícula *an*, usada anteriormente con *zuculteyem*, que debe tener significacion pasiva, hace sospechar que sea signo de esta voz.

Natsmalog: del verbo *palojo*, querer, que en varios tiempos y modos se escribe *malog.*

Zui: esta palabra y las cuatro siguientes no tienen nada que observar.

Maitiltac: verbo compuesto con el pronombre *ac*, en caso objetivo (§ 8).

Taha: adverbio que en el diccionario se escribe *táa.*

Zizalamaget: ziza, posesivo; *lamaget* ó *lamageto*, como se escribe en el diccionario, significa comida.

Zizucanatel: esta palabra parece un derivado de *zucana* que, segun el diccionario, significa *dia*.

Za manimtiltac: por la partícula *za* parece que la traduccion propia debia ser en futuro: *manimtiltac*, verbo compuesto con el pronombre *ac*, de *panimtico*, perdonar.

Zanayl: za, posesivo; *nayl* ó *na*, significa *pecado*.

Na: en este caso aparece esta palabra como expletiva (§ 10).

Kac: pronombre personal.

Zananaol: za, posesivo; *ňanaol* parece derivado de *nayl* ó *na*, pecado.

Commanatatelnec: la traduccion es conjetural. Segun el diccionario *laua* significa *deja*.

Ziuxnia: esta palabra se escribe en el diccionario *zieautxniy'a:* aquí tenemos un ejemplo de un abstracto terminado en *ya* (§ 11).

Za: por este ejemplo, y otro que se ve anteriormente, parece que el posesivo *za* significa tambien como personal.

No: la traduccion es conjetural.

Quissili: segun el diccionario, *todo* se traduce por *pissilojo*.

Jom: segun el diccionario, *jomu* significa *malo*.

Zig zumtaylitec: la traduccion es conjetural.

NOTAS.

(1) El autor de los *Apuntes gramaticales*, que preceden al Diccionario del P. Sitjar, procuró poner en órden alfabético las letras del idioma tatché; pero comparándolas con el diccionario se nota que le faltaron muchas. La carencia absoluta de noticias acerca de la pronunciacion, nos impide conocer exactamente el valor de cada una de esas letras.

(2) El autor de los "Apuntes gramaticales" se reduce á poner ejemplos, sin explicacion, y dice: "The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present, in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule."

EL TEJANO Ó COAHUILTECO.

EL TEJANO Ó COAHUILTECO.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Llamo á este idioma *tejano ó coahuilteco*, porque, segun los misioneros, era el mas usado en las provincias de Coahuila y Tejas, hablándose desde la Candela hasta el rio de San Antonio. Las tribus que usaban este idioma eran las conocidas con los nombres de pajalates, orejones, pacaos, pacoas, tilijayos, alasapas, pausanes, pacuaches, mescales, pampopas, tacames, chayopines, venados, pamaques, pihuiques, borrados, sanipaos y manos de perro.

El único libro que conozco sobre el idioma tejano es el "Manual para administrar los santos sacramentos," por el P. Bartolomé García (México 1760), del cual no he podido sacar mas que las breves é imperfectas noticias que siguen.

DESCRIPCION.

1. ALFABETO.—Las letras que se usan en el Manual del P. García son las siguientes:

a. c. ch. e. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. s.
t. u. y. tz.

Siguiendo un buen sistema de ortografía debian omitirse la *c* y la *q*, y agregarse la *k* y la *sh:* esta última letra tiene una pronunciacion peculiar, como veremos adelante.

2. COMBINACION DE LETRAS.—Es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, como podrá observarse en los ejemplos de palabras que iremos poniendo.

3. PRONUNCIACION.—Respecto á la pronunciacion da algunas noticias el P. García, en sus "Advertencias prologales," que copiamos en seguida.

"En este idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia se advierte, que cuando las letras c' q' t' p' l' tuvieren la señal con que aquí están puestas, se han de pronunciar con alguna fuerza. De suerte, que la pronunciacion de la c' y q' con dicha señal, es un cierto chasquido que se forma en el nacimiento de la lengua. La t' con dicha señal indica un tronido, que se forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La p' con su señal, denota

una pronunciacion que se forma golpeando con fuerza los labios al pronunciarla, uno con otro. La pronunciacion de la l' con su señal, se forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y asomándola un tanto cuanto. La t y z juntas, se pronuncian como en el idioma mexicano. La s y h así (sh) juntas, indica que no se pronuncie la s como en nuestro castellano; sino encorvando y encogiendo la punta de la lengua para que no suene como s sola; y bastará que se pronuncie como la x en latin, cuando decimos *xaverius.* La h solamente con vocal, ó entre dos vocales, denota que algunas naciones la hieren, pronunciándola como j, y otras no la hieren sino tan confusamente, que apenas se percibe. Obsérvelas su ministro y acomódese al uso. La y griega hiere á la vocal que se le sigue. La i latina no hiere á otra vocal; y pongo esta diferencia para que se acierte la pronunciacion. Los acentos, que se notan en las vocales, de este modo: â ê î ô û, y de éste: á é í ó ú, se pronuncian largos."

4. Silabas.—El idioma tejano es polisilábico, aunque tambien tiene monosílabos. Ejemplos:

Pin.
Tapâm.
Gacalê.
Taguajâyo.
Maméinâcoyam.

5. Numero y caso.—El caso objetivo se denota por medio de las letras *n*, *m*, *t* y *j*, segun la persona que rige al verbo; v. g., *chin*, rigiendo la primera, *chim* la segunda, y *chit* ó *chij* la tercera.

No hay signos, segun parece, para marcar el plural, y este número se conoce por las palabras que acompañan el nombre, como *mucho*, *todos*, *algunos*.

6. Pronombres.—Los pronombres que he visto usados son los siguientes: *Tzin*, yo; *jamin*, *am*, tú; *nami*, mio; *ja*, tuyo; *jami*, nuestros.

7. Verbo.—La interrogacion se marca por medio de la partícula *e*; v. g., *japtû pôé* significa, ¿es tu pariente?: *po* es el verbo.

Del uso de la negacion con el verbo nos dan idea las siguientes palabras del P. García:

"No, *ójua (vel oj)* cuando el *no* está solo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se da á entender el *no* con la partícula *ajâm* despues del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la partícula *yajâm*, v. g. No forniqué: *Napî yajâm*. No hurté: *Noujchâlac ajâm*; y así de los demas. Sácase cuando al *ajâm* precede *au*, *ai*, vel *oi*, v. g. *Nac' âu ajâm*, *nac' âi ajâm*, *najôi ajâm*."

8. Dialectos.—El idioma tejano se divide en varios dialectos, cuyas diferencias consisten en la pronunciacion, ó en la forma de algunas palabras; v. g., algunos indios dicen *che* y otros *chi*; unos *so* y otros *se*; aquellos *cue* y estos *co*, etc.

9. Ejemplo del idioma:

Mej t' oajâm pitucuêj pînta pilapâm chojâi, pilchê, guatzamôjuajâmaté, pilâpajuáj sauj chojai: Mej t' oajâm pitucuêj pilapôujpacó san paj guajátam atê; talôm apnán pan t' oajâm tucuet apcué tucué apajái sanché guasáyajám; sajpám pinapsá [vel pin apsac'âuj] pitachîyô, mai cuân tzam [vel miajxûm aguajtá, namo t'oajâm tucuém mâisájâc mem; t'ájacat [vel jâcat] mem jatâlam ajam é?

Y allá en el infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allá del infierno: nunca se acabará el fuego muy grande del infierno; si te hubieras muerto con esos pecados, ya estarias allá en el infierno; pues ¿por qué no tienes miedo?

VARIOS IDIOMAS DE LA ALTA CALIFORNIA.

VARIOS IDIOMAS DE LA ALTA CALIFORNIA.

EL GUILUCO.

Este idioma se hablaba en la Mision de San Francisco Solano, fundada el 25 de Agosto de 1823 por el R. P. Amoros, franciscano español. La mision llegó á tener mil trescientos neófitos, que se han muerto ó dispersado.

He aquí el Padre nuestro en idioma guiluco, tal como nos le presenta Duflot de Mofras en su obra sobre California.

Allá-igamé mutryo-cusé mi zahuà om mi yahuatail cha usqui etra shou mur tzecali ziampac onjinta mul zhaiíge. Nasoyaté chelegua mul znatzoitze tzecali zicmatan zchiitiilaa chalehüa mesquí pihuatzite yteima omahuá. Emqui Jesus.

EL CHOCOUYEM.

Este idioma se hablaba por una nacion establecida en las riberas del rio del Sacramento.

El Padre nuestro que se ve en seguida, en idioma chocouyem, es de la misma procedencia que el anterior.

Api maco su lileco ma nénas mi aués omai mácono mi taucuchs, oyópa mi tauco chaquenit opu neyatto chaquenit opu liletto. Tu maco muye genum ji naya mácono sucuji sulia mácono masocte, chague mat opu ma sulí mayaco. Macoi yangía ume omutto, ulémi mácono omu incapo. Nette esa Jesus.

EL JOUKIOUSMÉ.

Este idioma se hablaba en la Mision de San Rafael, fundada el 18 de Diciembre de 1817, la cual, en sus mejores tiempos, apenas llegó á reunir doscientos indígenas.

El Padre nuestro que copiamos en seguida es sacado, como los anteriores, de la obra de Duflot de Mofras.

Apí maco sa liléto manénas nic aues onía macóno michauka oiopa mitauka chaquenit opu negato chàkenit opu liléto tumako muye quenunje naya mácono sucuji sulia mácono masojte chake mat opu ma suli mayaco maco yangía ume omut ulemi macono omu in capo. Netenti Jesus.

EL TULAREÑO.

Este idioma le hablaron las tribus establecidas en el valle de los Tulares, situado entre la Sierra Nevada, al Oriente, y los montes californios, al Poniente.

El P. Arroyo escribió una gramática del idioma tulareño, que manuscrita poseia Duflot de Mofras, siendo muy de sentirse que este escritor no la haya hecho imprimir.

En seguida ponemos el Padre nuestro, en tulareño, de la misma procedencia que los anteriores.

Appa macquen erinigmo tasunimac emracat, jinnin eccey macquen uni sínmac macquen quitti éné soteyma erinigmo: sumimac macquen hamjamú jinnan guava ayei: sunun macquen quit ti enesunumac ayacma: aquectsem unisimtac nininti equetmini: juriná macquen equetmini em men.

IDIOMA DE LA MISION DE SANTA CLARA.

El Padre nuestro que copiamos en seguida (tambien de la obra de Duflot de Mofras) se hablaba en la Mision de Santa Clara, fundada el 18 de Febrero de 1777 por el R. P. Junípero Serra.

Appa macréne mé saura saraahtiga elecpuhmen imragat, sa can macréne mensaraah assueiy nouman ourun macari pireca numa ban saraathtiga poluma macréne souhaii naltis anat macréne néena, ia annanit macréne neéna, ia annanit macréne macrec équetr maccari noumabaú macre annan, nou maroté jassemper macréne in eckoué tamouniri innam tattahné, icatrarca oniet macréne equets naccaritkoun ah á Jésus.

IDIOMA DE LA MISION DE SANTA INES.

La Mision de Santa Ines se fundó el 17 de Setiembre de 1804. En la época en que Duflot de Mofras visitó la California, apenas contaba la Mision con 250 indios, de cuyo idioma nos dará idea el siguiente Padre nuestro.

Dios caquicoco upalequen alapa, quiaenicho opte: paquininigug quique eccuet upalacs huatahuc itimisshup caneche alapa. Ulamuhu ilahulalisahue. Picsiyug equepe ginsucutaniyug iquiyagmagin, caneche quique quisagin sucutanagun utiyagmayiyug peux hoyug quie uticlex ulechop santequiyug ilantechop. Amen Jesus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN FERNANDO.

El siguiente Padre nuestro podrá servir de muestra del idioma que hablaban los naturales de la Mision de San Fernando.

Yyorac yona taray tucúpuma sagoucó motoanian majarmi moin main monô muismi miojo y iactucupar. Pan yyogin gimiamerin majarmi mi fema coyó ogorná yio mamainay mii, yiarmá ogonug y yoná, y yo ocaynen coijarmea main y tomo mojay coiyamá huermi. Parima.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN GABRIEL.

El Padre nuestro que trascribimos en seguida, es igual al que se ve en la Coleccion de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, con el nombre de Californio.

La Mision de San Gabriel fué fundada el 8 de Setiembre de 1771 por el R. P. Junípero Serra. Esta Mision era la mas vasta y rica de las dos Californias, habiendo llegado á contar mas de tres mil neófitos.

Y yonac y yogin tucupugnaisá sujucoy motuanían masarmí magin tucupra maimanó muísme milléosar y ya tucupar jiman bxí y yoní masaxmí mítema coy aboxmi y yo mamaínatar momojaích milli y yaxma obonac y yo no y yo ocaihuc coy jaxmea main itan momosaích coy jama juexme huememesaích. Amen Jesus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN JUAN CAPISTRANO.

La Mision de San Juan Capistrano fué fundada el 1º de Noviembre de 1776 por el R. P. Junípero Serra. He aquí el Padre nuestro traducido al idioma que se hablaba por los indígenas de esa Mision.

Chana ech tupana ave onench, otunea cuachin, chame om reino, libi yb chosonec esna tupána cham nechetepe, micate tom cha chaom, pepsum yg cai caychame yi julugcalme cai ech. Depupnn opco chame chum oyoet Amen Jésus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN LUIS.

La Mision de San Luis se fundó el 13 de Junio de 1798 por el franciscano Fr. Antonio Peyri. Esta Mision llegó á tener 3,500 indios. El Padre nuestro, que se ve en seguida, dará alguna idea de su idioma.

Cham na cham mig tu panga auc onan mo quiz cham to gai ha cua che nag omreina li vi hiche ca noc ybá heg gá y vi an qui gá topánga. Cham na cholane mim cha pan pituo mag ma jan pohi cala cai gui cha me holloto gai tom chaine o gui chag cay ne che cal me tus so lli olo calme alla linoc chame cham cho sivo. Amen Jesus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN DIEGO.

La Mision de San Diego fué fundada por el R. P. Junípero Serra el 16 de Junio de 1769, siendo, con el presidio del mismo nombre, el primer establecimiento que fundaron los españoles en la Nueva California. En la época de su opulencia esta Mision contó 2,500 indios.

He aquí el Padre nuestro en el idioma de los indígenas de San Diego. (1)

Nagua anall amaí tacaguach naguanetuuxp mamamulpo cayuca amaíbo mamatam meyayam canaao amat amaíbo quexuic echasau naguaguí ñaña cachonñaquin ñipil meñeque pachís echeyuchapo ñagua quxuíc ñaguaích ñacaguaihpo ñamechamel anipuchuch–guelích–cuíapo. Nacuíuchpambo–cuchlích–cuíatpo–ñamat. Napúijá.

NOTA.

(1) Duflot de Mofras, en la Coleccion de Padre nuestros que trae en su obra (tomo II, pág. 390 y siguientes), llama "lengua de los aztecas de México" al *huaxteco,* cuya equivocacion refutó nuestro compatriota el P. Nájera en un opúsculo que escribió sobre el particular, y cuya fecha no cito por no tenerle á la vista.

ÍNDICE.

APÉNDICE.

